

# 美國民主基本文獻

## ***BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY***

### 目錄

### **TABLE OF CONTENTS**

#### 前言(英文)

#### **PREFACE**

#### 第一章 獨立宣言 (英文)

#### **PART I: THE DECLARATION OF INDEPENDENCE (1776)**

1. 獨立宣言. (選自：美國讀本) **The Declaration of Independence**

#### 第二章 建立政府 (英文)

#### **PART II: CREATING A GOVERNMENT**

1. 「五月花號」公約 (選自：美國讀本) **The Mayflower Compact (1620)**
2. 康乃狄克州基本秩序法 **Fundamental Orders of Connecticut (1639)**
3. 亞爾巴尼聯盟計劃 **Albany Plain of Union (1754)**
4. 西北地域法令 (選自：美國歷史文獻選集) **The Northwest Ordinance (1787)**
5. 美利堅合眾國憲法 (選自：美國歷史文獻選集) **Constitution of the United States (1787)**
6. 詹姆士·麥迪遜，《聯邦主義者文集》第十號 (選自：美國歷史文獻選集) **.James Madison, The Federalist No. 10 (1787)**
7. 1789 年司法條例 **The Judiciary Act of 1789**
8. 1803 年馬伯瑞訴麥迪森案 **Marbury v. Madison (1803)**
9. 1819 年麥卡洛克訴馬里蘭州案 **.McCulloch v. Maryland (1819)**

### 第三章 美國社會的成長 (英文)

#### PART III: THE GROWTH OF AMERICAN SOCIETY

1. 托馬斯.傑斐遜，第一任就職演說 (選自：美國讀本) **Thomas Jefferson, First Inaugural (1801)**
2. 黑鷹，投降演說 **Black Hawk, Surrender Speech (1832)**
3. 亞歷希斯托克維爾，《美國的民主》**Alexis de Tocqueville, Democracy in America (1835)**
4. 拉爾夫.沃爾多.愛默生，自助 (選自：美國讀本) **Ralph Waldo Emerson, Self-Reliance (1841)**
5. 桃樂西亞迪克斯，麻州立法機關紀念集 **Dorothea Dix, Memorial to the Massachusetts Legislature (1843)**
6. 霍瑞斯曼恩，麻州教育局第 12 號報告 **Horace Mann, Report No. 12 of the Massachusetts School Board (1848)**
7. 塞尼卡福爾斯感傷宣言與決議 (選自：美國讀本) **Seneca Falls Declaration of Sentiments and Resolutions(1848)**

### 第四章 國家的危機 (英文)

#### PART IV: THE CRISIS OF THE UNION

1. 美國的反奴隸社會，感傷宣言 **American Anti-Slavery Society, Declaration of Sentiments (1833)**
2. 亨利.大衛.梭羅，論公民的不服從 (選自：美國讀本) **.Henry David Thoreau, Civil Disobedience (1846)**
3. 麻州個人自由法 **Massachusetts Personal Liberty Act (1855)**
4. 德雷德.史考特訴桑福德案 **Dred Scott v. Sandford (1857)**
5. 亞伯拉罕.林肯，「分裂之家」演說詞 (選自：美國讀本) **Abraham Lincoln, "A House Divided" (1858)**
6. 蘇利文巴魯，給妻子的信 **Sullivan Ballou, Letter to His Wife (1861)**
7. 亞伯拉罕. 林肯，解放奴隸公告. (選自：美國歷史文獻選集) **Abraham Lincoln, Emancipation Proclamation (1863)**

8. 亞伯拉罕.林肯，葛底斯堡演說 (選自：美國讀本) **.Abraham Lincoln, Gettysburg Address (1863)**
9. 米利根案 **Ex parte Milligan (1866)**

## 第五章 工業的美國 (英文)

### **PART V: INDUSTRIAL AMERICA**

1. 摩利爾法案 **Morrill Act (1862)**
2. 潘德爾頓法案 **Pendleton Act (1883)**
3. 人民黨的黨綱 **People's Party Platform (1896)**
4. 穆勒訴俄勒岡州案 **Muller v. Oregon (1908)**
5. 西奧多羅斯福，新國家主義 **Theodore Roosevelt, The New Nationalism (1910)**
6. 伍德魯. 威爾遜，首任總統就職演講詞 .(選自：美國歷史文獻選集) **Woodrow Wilson, First Inaugural (1913)**

## 第六章 由奴役到自由之路 (英文)

### **PART VI: ON THE ROAD FROM SLAVERY TO FREEDOM**

1. 約翰.馬歇爾.哈倫，對普萊西訴弗格森一案裁決的異議. (選自：美國讀本) **.John Marshall Harlan, Dissent From Plessy v. Ferguson (1896)**
2. 哈倫菲斯克史東，卡羅琳製品公司案註腳 **Harlan Fiske Stone, Carolene Products Footnote (1938)**
3. 哈利杜魯門，行政命令 9981 號 **Harry S. Truman, Executive 9981 (1948)**
4. 布朗訴教育局案 (選自：美國讀本) **Brown v. Board of Education (1954)**
5. 庫伯訴亞倫案 **Cooper v. Aaron (1958)**
6. 馬丁.路德.金恩，我有一個夢想 (選自：美國歷史文獻選集) **Martin Luther King Jr., "I Have a Dream" (1963)**
7. 美國民權法內容介紹 **Civil Rights Act (1964)**
8. 林登詹森，「美國的承諾」 **Lyndon B. Johnson, "The American Promise" (1965)**

9. 加州大學董事訴貝基案 **Regents of the University of California v. Bakke (1978)**

## 第七章 表達意見的自由 (英文)

### **PART VII: FREEDOM OF EXPRESSION**

1. 維吉尼亞宗教自由法令 **Virginia Statute for Religious Freedom (1786)**
2. 亞伯拉姆斯訴美國案 **Abrams v. United States (1919)**
3. 惠特妮訴加州案 **Whitney v. California (1927)**
4. 尼爾訴明尼蘇達案 **Near v. Minnesota (1931)**
5. 西維吉尼亞教育局訴巴尼特案 **West Virginia Board of Education v. Barnette (1943)**
6. 恩格爾訴維塔萊案 **Engel v. Vitale (1962)**
7. 《紐約時報》公司訴美國案 **New York Times Co. v. United States (1971)**

## 第八章 面對世界 (英文)

### **PART VIII: FACING THE WORLD**

1. 喬治·華盛頓，告別演說。(選自：美國讀本) **George Washington, Farewell Address (1796)**
2. 詹姆斯·門羅，門羅主義 (選自：美國歷史文獻選集) **James Monroe, The Monroe Doctrine (1823)**
3. 伍德魯·威爾遜，十四點計劃 (選自：美國歷史文獻選集) **Woodrow Wilson, Fourteen Points Speech (1918)**
4. 富蘭克林羅斯福，在夏洛特斯維爾的演說 **Franklin D. Roosevelt, Address at Charlottesville (1940)**
5. 大西洋憲章 **The Atlantic Charter (1941)**
6. 對外援助與人權 **Foreign Aid and Human Rights (1976)**
7. 吉米卡特，人權與外交政策 **Jimmy Carter, Human Rights and Foreign Policy (1977)**
8. 對南非的國際制裁 **Sanctions Against South Africa (1986)**

## 第九章 冷戰議題 (英文)

### PART IX: COLD WAR ISSUES

1. 馬歇爾計畫 **The Marshall Plan (1947)**
2. 麥克阿瑟將軍的召回 **Recall of Gen. Douglas MacArthur (1951)**
3. 楊斯頓鋼鐵公司總統許可權案 **Youngstown Sheet & Tube Co. v. Sawyer (1952)**
4. 對麥卡錫參議員的譴責 **Censure of Senator Joseph McCarthy (1954)**
5. 民主與外交政策 **Democracy and Foreign Policy (1990)**

## 第十章 更多包容的美國 (英文)

### PART X: A MORE INCLUSIVE AMERICA

1. 布萊偉訴伊利諾州案 **Bradwell v. Illinois (1873)**
2. 埃瑪·拉扎勒斯, 「新塑像」 **Emma Lazarus, "The New Colossus" (1883)**
3. 益和訴霍普金斯案 **Yick Wo v. Hopkins (1886)**
4. 是松訴美國政府案 **Korematsu v. United States (1944)**
5. 約翰·甘迺迪對南方浸信會領袖致詞 **John F. Kennedy, Address to Southern Baptist Leaders (1960)**
6. 吉迪恩訴溫賴特案 **Gideon v. Wainwright (1963)**
7. 雷諾茲對辛氏案 **Reynolds v. Sims (1964)**
8. 全國婦女協會會章 **NOW Statement of Purpose (1966)**
9. 克萊德沃利爾, 「我們不自由」 **Clyde Warrior, "We Are Not Free" (1967)**
10. 瑪雅安傑洛, 「於清晨的脈動中」 **Maya Angelou, "On the Pulse of Morning" (1993)**

## 第十一章 持續的活力 (英文)

### PART XI: CONTINUING VITALITY

1. 1974 年美國訴尼克森案 **United States v. Nixon (1974)**
2. 1992 總統大選辯論節錄 **Excerpts from Presidential Debates (1992)**

---

## **PERMISSIONS ACKNOWLEDGMENTS**

Maya Angelou. "On the Pulse of the Morning" from the book *On the Pulse of the Morning* by Maya Angelou. Copyright (c) 1993 by Maya Angelou.

Reprinted by permission of Random House, Inc.

Martin Luther King Jr. "I Have a Dream" reprinted by arrangement with The Heirs to the Estate of Martin Luther King Jr., c/o Joan Daves Agency as agent for the proprietor. Copyright (c) 1963 by the Estate of Martin Luther King Jr. Copyright renewed 1991 by Coretta Scott King.

Clyde Warrior. "We Are Not Free" by Clyde Warrior reprinted from *Red Power, The American Indians' Fight for Freedom* by Alvin M. Josephy Jr. Copyright (c) 1971 by Alvin M. Josephy Jr. Permission granted by Julian Bach Literary Agency.

---

## **PREFACE**

Democracy in its most basic meaning refers to people ruling themselves. The forms democracy may take are varied, and run from simple, direct town meetings of a few dozen people to elaborate schemes of popular representation for millions. A democracy may take the form of a republic or of a limited monarchy, and the ways in which the people's voices are heard and their will carried out are numerous.

For Americans, democracy is not only government, as Abraham Lincoln put it, "of the people, by the people, and for the people," but it also involves limits on

majoritarian rule. Because the United States was founded by settlers coming from other nations, because these men and women had different political, social, religious and economic beliefs, the country, in order to become a nation, did something no other society had ever done -- it recognized pluralism not as a curse but as a blessing, and set up elaborate safeguards to ensure that the majority did not become a tyrant by force of numbers. This is the ideal, that out of many will emerge one, and that the ideal has not always been met. Instead of being tolerant, Americans have at times been hostile to people who had differently colored skins, different religious beliefs and different cultural backgrounds. But to see only the good, or only the evil, is to see only part of the portrait. It is to miss the essential idea of American democracy, that of many peoples seeking to find common ground.

This book consists of documents, or readings, relating to that search, and the notion of what constitutes a "document" is broadly interpreted. There are a number of traditional documents -- court decisions, legislative acts and presidential decrees -- and these are important. Documents such as the Declaration of Independence and Constitution are the bedrock of American political democracy.

But there are also letters, essays, surrender speeches and even poems. These are also "documents," in that they chart America's search for itself, a process that has continued for almost four centuries. It is a search that has had its moments of despair, its dark sides, acts that Americans remember with shame. But it has also appealed to the nation's higher ideals. If one is saddened by the way America has at times treated its minorities, one can also rejoice in the nation's efforts, even if not always successful, at redressing those ills.

To look at American democracy then, is to look at a country in process, in a search, and that is a process that many believe can never stop. Democracy is not so much the end, but the way a nation and a people seek that end.

In 1778, the French statesman Turgot wrote:

This people is the hope of the human race. It may become the model. It ought to show the world by facts that men can be free and yet peaceful, and may dispense with the chains in which tyrants and knaves of every color have presumed to bind them, under pretext of the public good. The Americans should be an example of political, religious, commercial and industrial liberty. The asylum they offer to the oppressed of every nation, the avenue of escape they open, will compel governments to be just and enlightened; and the rest of the world in due time will see through the empty illusions in which policy is conceived. But to obtain these ends for us, America must secure them to herself; and must not become, as so many of your ministerial writers have predicted, a mass of divided powers, contending for territory and trade, cementing the slavery of peoples by their own blood.

Had Turgot lived long enough, he would have marveled at both the successes and the failures of the American people. Yet both the failures and the successes are part of the democratic story, a story told by these readings.

Melvin I. Urofsky Professor of Constitutional History Virginia  
Commonwealth University Richmond, Virginia

---

Table of Contents

Sorry, you need a JavaScript capable browser to get the best from this page

## **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**



---

## **Part I: The Declaration of Independence (1776)**

No document in American history can compare with the Declaration of Independence in the place that it holds in the minds and hearts of American citizens. It is not only critical to any exploration of the growth of democracy in the United States, it is in many ways the root document of that democracy. We begin here, for the Declaration sheds its light both backward, to illuminate the development of democratic ideas and institutions in the New World, and forward, to indicate the ways in which the United States has lived up to the promise of the Declaration as well as those areas in which the ideas have taken longer to mature.

It is important to understand that the Declaration of Independence is far more than an announcement that thirteen English colonies perched on the eastern seaboard of North America considered themselves freed of allegiance to Great Britain and to its King, George III. In it we can find the key ideas about how the Americans of that generation thought a free people should live, what form their government should take, and what the mutual responsibilities were between a government and its citizens in order that both order and liberty could be sustained.

In 1763, when the great war between France and Great Britain for the control of the North American empire ended, if one walked down the street of any colonial town or village, or stopped along a rural road at a farm, and asked the residents what they considered themselves to be, they would not have answered, "We are Americans." Instead, they would have proudly declared themselves His Majesty's loyal subjects living in the colonies. They saw themselves as sharing with their cousins in the Mother Country a common

language, common culture and traditions and, above all, a common body of legal rights and privileges.

The French and Indian Wars, which eliminated France as a power in the New World and greatly increased the security of the British colonies, also left His Majesty's Government with an enormous debt. In looking at their prosperous colonies across the ocean, English officials decided that, at the least, the colonists ought to pay the cost of their own government and security. As Great Britain attempted to strengthen its control over the commerce and government of the colonies in the 1760s in order to raise revenue, one writer after another protested that such measures violated the colonists' rights as Englishmen.

In fact, the very distance of the colonies from the Mother Country had already altered those rights, as well as the perceptions of the colonists regarding rights of the individual in general. The frontier society of the American colonies had fostered a greater sense of individual autonomy, a sense that government should not interfere in the daily lives of its citizens, and that the purpose of government is to secure and protect the liberty and property of its citizens. The seeds of these ideas clearly could be found in English thought, but British government and law in the eighteenth century were slowly changing to give the King, and especially Parliament, greater authority. Law, according to Sir William Blackstone, was the command of the sovereign.

Americans, however, rejected the ideas of strong governments and authoritarian sovereigns, claiming that they went against British traditions of rights. The pamphlets that began to appear in the colonies in the early 1760s attacked the growing power of Parliament and warned that such increased authority would undermine their individual liberties. As England tried to tighten its imperial controls, it found a strong vein of resistance in the colonies. Efforts to impose taxes were met by protests, boycotts and petitions, and for

the most part the Crown's efforts proved futile. In the early 1770s royal government in the colonies disintegrated, so that by 1775 the real ruling powers in the colonies were the locally elected legislatures. These assemblies had relatively clear notions about what government ought and ought not to do, and to a large extent Americans in all the colonies shared these views. The enduring importance of the Declaration of Independence derives in part from its authors' ability to capture and articulate those sentiments.

After its petitions failed to secure redress, the Second Continental Congress voted to declare independence from England, and named John Adams, Benjamin Franklin and Thomas Jefferson to draft a declaration. All three men were familiar with English tradition, and each had thought at length about the problems of government. But of the three, Jefferson was acknowledged to possess the most facile pen, and his words caught the hopes and ideals of the American experiment.

The Declaration of Independence, John Adams later said, had not a single new idea in it. Certainly one can see the influence of John Locke and other English writers in it. But one can also see the notions of government that had been intensely discussed in the colonies in hundreds of pamphlets in the previous fifteen years. The Declaration is clearly part of this pamphlet tradition. It is in fact a pamphlet, a propaganda document designed to justify a radical, unprecedented and unlawful action by placing the blame on a wicked king and Parliament. The colonists, the authors claimed, had done no more than protect their God-given rights.

It would be a mistake, however, to dismiss the Declaration as just a propaganda document, for it is far more than that. It is the culmination of more than a century and a half of colonial life, during which the settlers in North America developed their unique notions of government, a process in which they gradually stopped being Englishmen and became Americans.

The long list of grievances Jefferson marshalled to support his charge that the king had violated his obligations to the people is hardly convincing to a modern reader, and like all good propagandists, Jefferson distorted history to serve his purposes. But if one reads the grievances carefully, they contain notions that are basic to American democracy: government is a compact among the people, and can be overthrown when it fails to fulfill its obligations; government exists to protect the rights and property of its citizens; every person accused of a crime is entitled to trial by a jury of peers; the state cannot search the homes of its citizens without a warrant; and taxes cannot be levied without the consent of the people.

From a constitutional point of view, the Declaration served several purposes. It enshrined the compact theory as the heart of the American philosophy of government, not only for the revolutionary generation but for succeeding ones as well. Long after the particular grievances against George III have been forgotten, the belief that government exists to preserve the rights of the people, and can be dissolved if it fails to do so, remains a prime article of faith for Americans.

But even though the Declaration built upon generations of American and British experience, it went far beyond those ideas, and, in fact, as many modern writers have noted, it is a radical statement in its view of the purposes of government. As nation-states began emerging in Europe in the late middle ages, the common assumption had been that governments existed to ensure order and protect the stability of society. But the Declaration of Independence, while not denying the need for order, asserts that the prime purpose of government is to protect the rights of the individual. For the first time, it is the individual and not the society that is paramount, and the success of government is to be measured not by how well society is regulated, but by how free the individual is from government.

Jefferson's noble statement of the rights of mankind thus became a beacon for future generations, not only in the United States but throughout the world. One need not ignore the fact that Jefferson had to temporize, for American society in the eighteenth century did not treat all people equally. Native Americans, people without property, women and especially black slaves were considered neither equal nor endowed with rights. But the statement became the goal, the ideal, and it would be the standard against which future American society would be -- and still is -- judged.

The development of American democracy has been, in many ways, an elucidation of the premises outlined in the Declaration of Independence: that certain truths are self-evident, that people are created equal, that they are endowed with inalienable rights, that governments derive their power from the consent of the governed and that the purpose of government is to protect these rights. Such sentiments have not lost their power to inspire men and women to this day. They are the mark of the successes of American democracy, as well as of its failures.

For further reading: Influential works on the Revolutionary period, and the role of the Declaration of Independence, include Bernard Bailyn, *The Ideological Origins of the American Revolution* (1967); Gordon Wood, *The Creation of the American Republic, 1776-1787* (1969); and Wood's recent book, *The Radicalism of the American Revolution* (1992). On the continuing influence of the document, see Garry Wills, *Inventing America: Jefferson's Declaration of Independence* (1978). The importance of the Declaration to governmental development is explored in Martin Diamond, "The Declaration and the Constitution: Liberty, Democracy, and the Founders," *Public Interest* 41 (1975): 39.

The Declaration of Independence

---

## Table of Contents

### 美國讀本 (The American Reader)

---

托馬斯.傑斐遜

(THOMAS JEFFERSON)

獨立宣言

**The Declaration of Independence**



(American Memory Collection, Library of Congress)

我們認為下述真理是不言而喻的：人人生而平等，造物主賦予他們若幹不可讓與的權利，其中包括生存權、自由權和追求幸福的權利。

---

托馬斯.傑斐遜(1743—1826)作為一個包括約翰.亞當斯和班哲明.富蘭克林在內的起草委員會的成員，起草了美國《獨立宣言》的第一稿。大陸議會對傑斐遜的草稿作了重大改動，特別是在喬治亞州和南卡羅來納州代表們的堅持下，刪去了他對英王喬治三世允許在殖民地存在奴隸制和奴隸買賣的有力譴責。(被刪去的內容中一部分是這樣寫的：「他向人性本身發動了殘酷的戰爭，侵犯了一個從未

冒犯過他的遠方民族的最神聖的生存權和自由權，他誘騙他們，並把他們運往另一半球充當奴隸，或使他們慘死在運送途中。」) 1776 年 7 月 4 日，大陸會議通過了這份宣言。

托馬斯·傑斐遜生於維吉尼亞一個富裕的家庭。他曾就讀於威廉瑪麗學院，並於 1767 年在維吉尼亞獲得律師資格。1769 年，他當選為維吉尼亞下院議員，並積極參加獨立運動，而且代表維吉尼亞出席大陸議會。他兩次當選為維吉尼亞州長，還擔任過美國駐法大使。1800 年他競選總統時，與阿倫·伯爾所得選舉人票數相等，後由眾議院選擇傑斐遜當總統。

傑斐遜曾寫道，《獨立宣言》是「籲請世界的裁判」。自 1776 年以來，《獨立宣言》中所體現的原則就一直在全世界為人傳誦。美國的改革家們，不論是出於什麼動機，不論是為了廢除奴隸制，禁止種族隔離或是要提高婦女的權利，都要向公眾提到「人人生而平等」。不論在什麼地方，當人民向不民主的統治作鬥爭時，他們就要用傑斐遜的話來爭辯道，政府的「正當權力是經被治者同意所授予的」。

---

## 獨 立 宣 言

1776 年 7 月 4 日，美利堅合眾國十三州議會一致通過的宣言。

在人類事務發展的過程中，當一個民族必須解除同另一個民族的聯繫，並按照自然法則和上帝的旨意，以獨立平等的身份立於世界列國之林時，出於對人類輿論的尊重，必須把驅使他們獨立的原因予以宣佈。

我們認為下述真理是不言而喻的：人人生而平等，造物主賦予他們若干不可讓與的權利，其中包括生存權、自由權和追求幸福的權利。為了保障這些權利，人類才在他們中間建立政府，而政府的正當權力，則是經被治者同意所授予的。任何

形式的政府一旦對這些目標的實現起破壞作用時，人民便有權予以更換或廢除，以建立一個新的政府。新政府所依據的原則和組織其權力的方式，務使人民認為唯有這樣才最有可能使他們獲得安全和幸福。若真要審慎地來說，成立多年的政府是不應當由於無關緊要的和一時的原因而予以更換的，過去的一切經驗都說明，任何苦難，只要尚能忍受，人類還是情願忍受，也不想為申冤而廢除他們久已習慣了的政府形式。然而，當始終追求同一目標的一系列濫用職權和強取豪奪的行為表明政府企圖把人民置於專制暴政之下時，人民就有權，也有義務，去推翻這樣的政府，並為其未來的安全提供新的保障。這就是這些殖民地過去忍受苦難的經過，也是他們現在不得不改變政府制度的原因。當今大不列顛國王的歷史，就是屢屢傷害和掠奪這些殖民地的歷史，其直接目標就是要在各州之上建立一個獨裁暴政，為了證明上述句句屬實，現將事實公諸於世，讓公正的世人作出評判。

他拒絕批准對公眾利益最有益、最必需的法律。

他禁止他的殖民總督批准刻不容緩、極端重要的法律，要不就先行擱置這些法律直至徵得他的同意，而這些法律被擱置以後，他又完全置之不理。

他拒絕批准便利大地區人民的其他法律，除非這些地區的人民情願放棄自己在立法機構中的代表權，而代表權對人民是無比珍貴的，只有暴君才畏懼它。

他把各州的立法委員會召集到一個異乎尋常、極不舒適而又遠離它們的檔案庫的地方去開會，其目的無非是使他們疲憊不堪，被迫就範。

他一再解散各州的眾議院，因為後者堅決反對他侵犯人民的權利。



他在解散眾議院之後，又長期拒絕另選他人，於是這項不可剝奪的立法權便歸由普通人民來行使，致使在這期間各州仍處於外敵入侵和內部騷亂的種種危險之中。

他力圖阻止各州增加人口，爲此目的，他阻撓外國人入籍法的通過，拒絕批准其他鼓勵移民的法律，並提高分配新土地的條件。

他拒絕批准建立司法權力的法律，以阻撓司法的執行。

他迫使法官爲了保住任期、薪金的數額和支付而置於他個人意志的支配之下。

他濫設新官署，委派大批官員到這裏騷擾我們的人民，吞噬他們的財物。

他在和平時期，未經我們立法機構同意，就在我們中間維持其常備軍。

他施加影響，使軍隊獨立於文官政權之外，並凌駕於文官政權之上。

他同他人勾結，把我們置於一種既不符合我們的法規也未經我們法律承認的管轄之下，而且還批准他們炮製的各種偽法案，以便任其在我們中間駐紮大批武裝部隊；不論這些人對我們各州居民犯下何等嚴重的謀殺罪，他可用假審判來庇護他們，讓他們追逐法外；他可以切斷我們同世界各地的貿易；未經我們同意便向我們強行徵稅；在許多案件中剝奪我們享有陪審制的權益；以莫須有的罪名把我們押送海外受審；他在一個鄰省廢除了英國法律的自由制度，在那裏建立專制政府，擴大其疆界，使其立即成爲一個樣板和合適的工具，以便向這裏各殖民地推行同樣的專制統治；他取消我們的許多特許狀，廢除我們最珍貴的法律並從根本上改

變我們各州政府的形式；他中止我們立法機構行使權力，宣稱他們自己擁有在任  
何情況下為我們制定法律的權力。

他們放棄設在這裏的政府，宣佈我們已不屬他們保護之列，並向我們發動戰爭。

他在我們的海域大肆掠奪，蹂躪我們的沿海地區，燒燬我們的城鎮，殘害我們人  
民的生命。

他此時正在運送大批外國僱傭兵，來從事其製造死亡、荒涼和暴政的勾當，其殘  
忍與卑劣從一開始就連最野蠻的時代也難以相比，他已完全不配當一個文明國家的  
元首。

他強迫我們在公海被他們俘虜的同胞拿起武器反對自己的國家，使他們成為殘殺  
自己親友的劊子手，或使他們死於自己親友的手下。

他在我們中間煽動內亂，並竭力挑唆殘酷無情的印地安蠻子來對付我們邊疆的居  
民，而眾所周知，印地安人作戰的準則是不分男女老幼，是非曲直，格殺勿論。

在遭受這些壓迫的每一階段，我們都曾以最謙卑的言辭籲請予以糾正。而我們一  
次又一次的請願，卻只是被報以一次又一次的傷害。

一個君主，其品格被他的每一個只有暴君才幹得出的行為所暴露時，就不配君臨  
自由的人民。

我們並不是沒有想到我們英國的弟兄。他們的立法機關想把無理的管轄權擴展到  
我們這裏來，我們時常把這個企圖通知他們。我們也曾把我們移民來這裏和在  
這裏定居的情況告訴他們。我們曾懇求他們天生的正義感和雅量，念在同種同宗的

份上；棄絕這些掠奪行爲，因爲這些掠奪行爲難免會使我們之間的關係和來往中斷。可他們對這種正義和同宗的呼聲也同樣充耳不聞。因此，我們不得不宣佈脫離他們，以對待世界上其他民族的態度對待他們：同我交戰者，就是敵人；同我和好者，即爲朋友。

因此；我們這些在大陸會議上集會的美利堅合眾國的代表們，以各殖民地善良人民的名義，並經他們授權，向世界最高裁判者申訴，說明我們的嚴正意向，同時鄭重宣佈：我們這些聯合起來的殖民地現在是，而且按公理也應該是，獨立自由的國家；

我們取消對英國王室效忠的全部義務，我們與大不列顛王國之間的一切政治聯繫從此全部斷絕，而且必須斷絕；作爲一個獨立自由的國家，我們完全有權宣戰、締和、結盟、通商和採取獨立國家有權採取的一切行動。我們堅定地信賴神明上帝的保佑，同時以我們的生命、財產和神聖的名譽彼此宣誓來支援這一宣言。

---

## **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

### **Part II: Creating a Government**

While the form of government adopted by the United States drew heavily on European sources, it was nonetheless distinctly American. The colonists, of course, brought English ideas with them when they crossed the Atlantic, but once here these ideas were slowly but definitely modified to reflect conditions in the New World.

The settlers, like their kin who stayed in England, believed that British government and the common law constituted the greatest protections of individual liberties that had ever existed. Magna Carta (1215) had laid down the great root principle of constitutional democracy, that a fundamental law exists beyond which no one, not even the king, may trespass. The rule of law, as it had developed in the centuries between Magna Carta and the first English settlement at Jamestown, came to encompass a parliament and a court system -- the first to represent the interests of the people to their rulers, and the second to provide impartial administration of justice. Although the executive power and the symbols of majesty remained with the monarch, the parliament gradually won an important share of power through its control of taxes and the purse. The judicial system achieved its authority by mastery of the intricacies of the law.

The British system, both in theory and in practice, relied on the existence of an upper class, an aristocracy which had the wealth, leisure and education to devote to the problems of governing. In their studies of government, English writers posited a society of distinct classes and interests, all of which would be balanced so that no one part could dominate the others. It was in parliament that the various groups in society would be represented, look after their own interests, advance the greater interest of the realm and, above all, jealously guard the rights and properties of the people.

It is not surprising that the colonists tried to emulate these institutions when they created their own governments. Moreover, they took with them some

powerful ideas then beginning to circulate in the Mother Country, such as the notion that the Puritans had developed of a compact or covenant. In the New England colonies especially, the covenant theory became an essential part of political as well as religious thought, expressing the idea that people covenanted with one another to form a government that they were bound to obey, provided it did not exceed the authority granted to it.

In the 169 years between the landing at Jamestown and the signing of the Declaration of Independence, the colonial experience diverged significantly from its English roots. Here there was no established aristocracy; no leisure class could devote itself to government. The settlers looked to those of their neighbors who had talents and abilities for leadership, with the result that the Americans came to see government less as the preserve of the upper classes than as an instrument for all the people.<sup>1</sup> Because colonial society was so fluid, the notion of a parliament representing fixed interests made little sense; moreover, the towns and rural areas that sent representatives to their colonial legislatures gave them directions, often instructing them on how to vote on particular issues. While it is true that a majority of the settlers were disenfranchised because of gender, race or lack of property, the fact remains that popular participation in the political process was far greater in the colonies in the eighteenth century than in the Mother Country.

The Americans, even as they separated from the Crown, nonetheless claimed that all they wanted was their rights as Englishmen. After independence, as they set about creating union and government, they relied on two sources of thought -- classic English political theory, and their own experiences. In the Articles of Confederation, the United States' first constitution, the framers relied more on theory, and aimed at creating a federal government that would avoid the problems associated with a strong central government, the very problem that had led to their revolt from Great

Britain. But that system proved too weak for the task of governing the new nation, since it lacked sufficient powers. At the Philadelphia convention of 1787, John Dickinson, the chief author of the Articles, urged his fellow delegates: "Experience must be our only guide; reason may mislead us." The Constitution they drafted drew from both reason and experience, and as a result has proven a remarkably durable document.

But the Constitution, even after its adoption in 1788 and the addition of the first ten amendments, the Bill of Rights, in 1791, was little more than an outline of government. The Philadelphia convention had spelled out certain powers and limitations that it had considered important to have clearly articulated, but it left much of the actual operating structure to be worked out on the basis of experience. For example, there is no mention of a "cabinet" in the Constitution, yet George Washington, the first president, convened the heads of the executive departments on a regular basis to advise him, and the Cabinet has become part of the American government.

One unique aspect of the American system has been the role played by the courts. Although the Constitution set up three branches of government-- the legislative, executive and judicial -- it devoted relatively little space to the role of the courts, assuming that judges would know what to do. But unlike Great Britain, where there was little interplay between the courts and the other branches of government, in the United States the Supreme Court has become a balance wheel of constitutional government. The Supreme Court is the final arbiter of what the Constitution means. In many of its decisions in the last two centuries the Court has arbitrated between the executive and legislative branches, and has also spelled out both the powers and the limits of the federal government.

In the documents in this section, we see the beginnings of the American governmental system, and how it evolved into the basic constitutional scheme under which Americans still live.

Footnote 1: Granted, the Americans of the eighteenth century did not believe that everyone shared equally in this covenant, and over the next two hundred years the growth of democracy in America often focused on bringing these other groups, such as African Americans and women, into the social contract.

- 
- |  |
|--|
| 1. The Mayflower Compact (1620)                |
| 2. Fundamental Orders of Connecticut (1639)    |
| 3. Albany Plan of Union (1754)                 |
| 4. The Northwest Ordinance (1787)              |
| 5. Constitution of the United States (1787)    |
| 6. James Madison, The Federalist No. 10 (1787) |
| 7. The Judiciary Act of 1789                   |
| 8. Marbury v. Madison (1803)                   |
| 9. McCulloch v. Maryland (1819)                |
- 

## Table of Contents

美國讀本

**(The American Reader)**

---

「五月花號」 公約

**The Mayflower Compact**



在船上簽署公約

(American Memory Collection, Library of Congress)

我們這些簽署人，在上帝面前共同莊嚴立誓簽約，自願結為一民眾自治團體。

---

美州殖民始於一種思想，這思想就是一個社會裏的公民可以自由結合併同意通過制定對大家都有益的法律來管理自己。

1620 年 11 月 11 日，經過在海上六十六天的漂泊之後，「五月花號」大帆船向陸地靠近。船上有一百零二名乘客。他們的目的地本是哈德遜河口地區，但由於海上風浪險惡，他們錯過了目標，於是就在現在的科德角外普羅溫斯頓港拋錨。由於那時已是深秋，他們決定就在那兒登陸而不繼續航行。而且由於他們不再是到一塊他們持有執照的領地上，為了建立一個大家都能受到約束的自治基礎，他們在上岸之前簽訂了一份公約。

這些乘客中約三分之一的人是英國分離主義教會的成員，他們早先曾逃到荷蘭的萊登去尋求宗教自由。後來這一批英國殖民者全都被稱為朝聖者。他們曾與倫敦的維吉尼亞殖民公司談判達成一項協定，即維吉尼亞殖民公司授權他們在該公司遼闊的土地上任選一塊地方定居並管理自己。

四十一名男乘客在船上簽了這份公約。在這份後來被稱為《「五月花號」公約》的文件裏，簽署人立誓創立一個自治團體，這個團體是基於被管理者的同意而成立的，而且將依法而治。



這份公約是由「五月花號」船上的每一個家長，每一個成年單身男子和大多數僱傭的男所簽署的。不論是分離主義的教徒還是非分離主義的教徒都參加了簽署。由於婦女那時沒有政治權利，所以沒有請她們簽署。

聖誕後一天，一百零二名定居者在現在的馬薩諸塞州的普利茅斯上岸。那些參加簽約的人組成了普利茅斯殖民地的自治體，這個自治體具有選舉官員、通過法律和吸收新的投票委員的權力。那年 11 月 1 日，在下錨於荒涼的海港的一條船上所達成的公約為在新大陸上建立自治和法治打下了基礎。

---

以上帝的名義，阿門。我們這些簽署人是蒙上帝保佑的大不列顛、法蘭西和愛爾蘭的國王——信仰和教會的捍衛者詹姆斯國王陛下的忠順臣民。

爲了上帝的榮耀，爲了增強基督教信仰，爲了提高我們國王和國家的榮譽，我們漂洋過海，在維吉尼亞北部開發第一個殖民地。我們在上帝面前共同立誓簽約，自願結爲一民衆自治團體。爲了使上述目的能得到更好地實施、維護和發展，將來不時依此而制定頒佈的被認爲是對這個殖民地全體人民都最適合、最方便的法律、法規、條令、憲章和公職，我們都保證遵守和服從。

據此於主後 1620 年 11 月 11 日，於英格蘭、法蘭西、愛爾蘭第十八世國王暨蘇格蘭第五十四世國王詹姆斯陛下在位之年，我們在科德角簽名如下。

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

#### 康乃狄克州基本秩序法

#### Fundamental Orders of Connecticut

為了以神聖天命的睿智處置方式以取悅全能的神，因此，我們溫莎、哈特福特與韋瑟斯菲爾德的居民及住戶在此共同居住於康拿堤卡河中及鄰近之地，命令並處置律法情事；凡人所聚集之地，聖經規定為了維持民族的和平與團結，必須依據上帝而建立一個有秩序且良好的政府，在場合需要時，隨時命令並處置人民事務；因此我們自己結合為一個共和國或國協；為了我們自己與後繼者以及此後隨時與我們相鄰接者，加入聯盟或邦聯，以維護並保持主耶穌教義之自由與純正，這也是我們現在所公開宣示的，同樣地，根據上述教義之真理，教會的紀律現在必須在我們之中實行；同樣地，我們的公民事務必須根據下列之制訂、命令與頒佈的這種法律、規定、命令與教條而被指導與統治：

1. 根據命令、判刑與法令，每年必須召開兩次總會，第一次於 4 月的第 2 個星期 4，另一次則在接下來 9 月的第 2 個星期 4；第一個稱為選舉會議，必須不時舉行，因此許多地方行政官與其他公職人員被認為是不可或缺的：凡被選為行政長官的人於接下來一年擔任職務直到另一人被選上，沒有其他行政官能夠擔任職務超過一年：除行政長官外，只要有 6 人被選上並且依據為該目的而記錄之誓詞而進行宣誓，則應有權依據在此所設之法律執法，不足之處則依據聖經準則；所有人選必須被承認為自由民並且已經宣誓忠誠，以及居住在管轄區內，經由他們居住的城內大多數人承認為居民，或者上述的大多數居民必須出席。

2. 根據命令、判刑與法令，前述的地方行政官之選舉應必須以依此形式：每位出席並符合選舉資格者必須攜帶一張寫有合意行政長官人選名字的紙張(交給負責收取紙張的人)，獲得最多張數的人當選為該年度的行政長官。其他地方行政官與其他公職人員則之選舉則以此方式：臨時秘書必須宣讀所有人選名字，並且

接著分別將之提名，希望被提名者當選的人皆必須攜帶寫下名字的紙張，對於不合意之人選則繳交空白紙張；獲得自己名字紙張數多於空白紙張的人則成為該年度的地方行政官；紙張必須被接收，並且由將被會議選出並在會議中宣誓忠誠的一或多人所鑑定；然而為以防萬一，除了行政長官外，如前所述，在被提名者當中必須有 6 名人選，由其中獲得最多紙張的人擔任隨後一年的地方行政官，以構成前述之人數。

3. 根據命令、判刑與法令，秘書不得指定任何人為下次選舉之被提名者，任何人也不得再度獲選擔任之前大會中未被提出的地方行政官職；為此，所有前述的城鎮經由其代表提名任兩位他們認為合適的人選，乃屬合法，大會可以補充更多他們認為必要之人選。

4. 根據命令、判刑與法令，任何人不得在兩年內被選為行政長官超過一次，行政長官必須為某合法集會的一員以及在此管轄範圍內擔任前地方行政官職務；並且，所有的地方行政官與本共和國的自由民以及其他公職人員在個別宣誓之前，不得執行任何部分的職務，一旦出席，宣誓必須在會議中進行，假如缺席則由代理人進行。

5. 根據命令、判刑與法令，一些城鎮委派代理人至上述之選舉會議，當選舉結束後，他們可在其他會議中繼續執行公務，另一次 9 月分的大會必須為了制訂法律而召開，也可進行其他任何關注共和國利益之公共活動。

6. 根據命令、判刑與法令，行政長官無論經由自己或秘書，必須在為期最少一個月前發出這兩次常設會議的開會通知給各城鎮的治安官；而且如果行政長官與大多數的地方行政官認為有特殊理由召開總會，他們可以下令秘書在 14 天內發出開會通知；若有通知期較短的緊急需要，必須在代理人會面時充分的理由，否則受到相同質疑；如果行政長官與大多數的地方行政官忽略或拒絕召開兩次常設會議或任一次會議以及共和國規定的其他活動，自由民或其中大多數應該要求他們執行；若被忽視或拒絕，上述的自由民或其中大多數人則有權下令部分城鎮的治安官執行，他們可以集會並選出會議主席以及執行任何大會擁有的權力。

7. 根據命令、判刑與法令，任何上述中的大會若是發佈授權令，各城鎮的警官或治安官必須在某些公共集會或經由挨家挨戶，確實向城鎮居民發出通知，並限定地點與時間開會並自行集合進行選舉，在大會中選出幾位代理人，接著對共和國事務進行辯論；前述之代理人必須由在數個城鎮中被承認為居民並已宣誓忠誠之人；只要不是本共和國自由民不得被選為任何大會的代理人。前述之代理人必須依此方式選出：每名出席並且如前所述之合格者必須攜帶寫有合意之此職務人選的數張紙張，大約 3 或 4 張即能獲得該次獲選之同意數目，獲得張數最多的人則成為該會議的代理人；每人必須在授權令背面簽名並交回大會，由警官或治安官交給大會。

8. 根據命令、判刑與法令，溫莎、哈特福特以及韋瑟斯菲爾德，每個城鎮有權派遣 4 名自由民至大會當他們的代理人，並且無論其他任何城鎮此後將擁有此權限，他們得以派遣多名代理人，只要大會認為合適並與前述之參與城鎮的自由民人數呈合理比例；代理人擁有整個城鎮的權力，得以投票並允准這類對大眾有利之法條與命令，而前述之城鎮必須予以遵守。

9. 根據命令、判刑與法令，以此方式選出的代理人，依據命令與否，擁有權力與自由得以在任何大會之前指定集會的時間與地點、建議與磋商有利於大眾之事務以及對他們自己的選舉進行檢查，如果他們或之中的多數人發現有任何違法之選舉，他們可以將之從集會中排除，並向大會說明原因，如果證實為真，大會可能認為某些集會非常突兀，而城鎮若認為有必要，無論部分或全部，可發佈授權令進行一場合法的新選舉。前述的代理人也有權認定集會中的任何失序行為，或是沒有依據指定時間地點前來；如果大會拒絕接受金錢，他們可以將前述之罰金歸還給大會，而財政官得知此事後，像處理其他罰金一樣予以收回或徵收。

10. 根據命令、判刑與法令，除了行政長官與自由民所召集的絕大多數行政官的疏忽外，每次的大會都必須包含行政長官，或某位主持會議的人選、最少 4 名其他的行政官以及一些城鎮中合法選出的主要代理人；為避免自由民或大多數自由民受到行政長官與大多數行政官的忽略或拒絕，他們得以召開大會，會中必須包括主要出席的自由民或其代理人以及其會議主持者：在前述的大會中，必須包含共和國的最高法院，而他們應當有權對部分城鎮或人民制訂或撤銷法令、允許徵

稅、承認自由民以及處理未被處置的土地，他們也有權質疑大會、行政官或任何人行為不端，基於適當理由免職或依據犯罪種類以其他方式處理；他們也可處理與共和國利益有關的其他任何事項，除了行政官選舉外，該選舉必須由全體自由民完成。在大會中，行政長官與行政官有權命令大會、賦予言論自由、壓制不合時宜的言論以及讓所有事情都可由投票決定，並且避免讓選舉等同於擁有決定票。但是這些大會若無經由大會中多數者同意，不得終止或解散。

11. 根據命令、判刑與法令，當在共和國的重大活動中，大會對某數量金額達成協議，或是在此權限中，某些城鎮被徵收某數量金額，則必須選出一委員會，假如委員會由各城鎮相同人數所組成，則可開始並指定各城鎮所支付前述款項之比例。

Source: *F. N. Thorpe, ed., Federal and State Constitutions, vol.1 (1909), 519.*

---

## 美國民主基本文獻

### **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

## 亞爾巴尼聯盟計劃

### **Albany Plan of Union**

由於可能在美國建立一般政府，包括所有前述殖民地，一般建議提出大不列顛國會法案的申請，在政府內或之下，各殖民地可以保留目前的憲法，除了下述可能由前述法案指示改變的個別項目除外。

1. 前述一般政府由一位行政首長所執掌，並由英王任命與支持；並且由一些殖民地代表在各大會中所選出的大議會。
2. 此類法案通過後數月內，正巧於當時開會的或特別以該目的而召開會議的眾議院，得以且必須按以下比例選出大議會成員，也就是，麻薩諸塞灣 7 人，新罕

布夏 2 人，康乃迪克 5 人，羅德島 2 人，紐約 4 人，紐澤西 3 人，賓夕福尼亞 6 人，馬裡蘭 4 人，維吉尼亞 7 人，北卡羅萊納 4 人，南卡羅萊納 4 人...共 48 人。

3. 首次於費城開會的人，在被指派之後盡快由行政首長所召集。
4. 每 3 年舉行一次新的大議會成員選舉；並且，若有任何成員死亡或辭職，該職位在下一次召開殖民地會議時由新人選所遞補。
5. 前 3 年過後，當各殖民地產生至總庫的金錢比例被獲知，有時，各殖民地所選出的成員在所有下來選舉中，應該依該比例調整，但是任何省所選出的人數不得多於 7 人，也不得少於兩人。
6. 大議會應每年召開，必要時應更常召開，在這種時候他們應將會議延至最後一次或是緊急時由行政首長召集；先獲得 7 為成員召開會議之同意書，並按時且即時向全體送出通知。
7. 大議會有權選擇發言人；並且若無英王同意或特別命令，不能取消、休會或是一次會期超過 6 個星期。
8. 大議會成員在會期間以及往返開會地點間，每日得以獲得 10 先令英磅；預估每日旅程為 20 哩。
9. 大議會所有法案皆須行政首長同意，並且法案被執行是行政首長的職責。
10. 行政首長經由大議會的建議，掌握或領導所有的印度條約，其中必須考量殖民地的總體利益；以及與印度國家求和或宣戰。
11. 他們若認為有必要規定所有印度貿易，可制訂這類法令。
12. 他們為英王向印度購買不在特定殖民地範圍內的土地，否則當某些土地縮減為適合面積時，便不在範圍內。
13. 他們在這種買賣上建立新的殖民地，藉由以君主之名承認土地，為使用總庫而保留一項免役稅給英王。

14. 他們制訂新法令以規定與掌管這種新的殖民地，直到君王認為適合將他們成立特定政府。

15. 他們募集並支付士兵，並且建立堡壘以防禦各殖民地，他們也配有船隊以保衛海防並保護海、湖與大型河流上的貿易；但是他們未經過立法同意，不應強迫任何殖民地的人民服役。

16. 為了這些目的，他們有權制訂法律並且徵收這類一般稅務、關稅或稅金，以達公平與公正(考量到部分殖民地居民的能力與其他情況)，而且以讓人民覺得最為便利方式進行徵收；寧可反對奢侈，而非讓商業增加更多負擔。

17. 必要時，他們可以指派各政府的通庫與特定財庫；並且，偶爾可以下令一些財庫的金錢繳至通庫；或者在他們認為最恰當時作為特殊支出。

18. 但除了行政首長與大議會的聯合命令外，不得發行任何貨幣；除了適用於特殊目的的金額，並且行政首長事前必須由制訂此金額之法案所授權。

19. 一般帳目應該每年整理一次並在部分會議中提出報告。

20. 大議會中被授權參與行政首長行事的最低人數必須包含 25 人；其中一人以上必須來自主要的殖民地。

21. 他們為該目的制訂的法令不應有所矛盾，但是近似於英國法律，將被傳送給君王，在議會上核准，儘速通過；在 3 年內如無不同意，則繼續生效。

22. 未避免行政首長死亡，大議會發言人應暫時接替，並且被授與相同權力與職權，以接續直到獲悉君王意志。

23. 無論是陸地或海上，只要依一般法令行事的所有軍事職權軍官，都應由行政首長提名；但在他們獲得職權之前，仍必須由大議會核准。所有的公務都必須由大議會提名，在行使職務前，必須獲得行政首長核准。

24. 但是，為了預防任何公民或軍事的官員死亡或有職務空缺，依法，行政首長必須指派此空缺，直到行政首長與大議會的意志被獲知。

25. 各殖民地的特定軍隊以及公民建設維持現況，即使有一般法令；若有突發危急狀況，殖民地可自我防禦，並且在行政首長與大議會前提出所支出費用，只要金額被認為是公平合理，他們可獲得相同金額。

Source: *Leonard Larrabee, ed., Papers of Benjamin Franklin, vol. 5 (1959), 387-92.*

---

美國歷史文獻選集

**(Living Documents of American History)**

---

The Congress of the Confederation

THE NORTHWEST ORDINANCE

邦聯議會

西北地域法令



(西北地域圖 National Park Service)



美國在北美大陸上向西擴展的一般原則已在一七八四年四月二十三日湯瑪斯·傑佛遜法令中確立，但是因為這一法令並沒有規定建立行政組織的原則，故從未付諸實施。一七八七年七月十三日的西北地域法令是為俄亥俄河西北地域建立政府而制訂的，基本上，此一法令遵循湯瑪斯·傑佛遜法令。直接推動這一法令的力量來自企圖在俄亥俄地域建立殖民地的俄亥俄聯合公司與辛辛那提協會。關於誰是此令的草擬者頗多爭論，但魯弗斯·金與納散·丹可能是主要執筆人。

**參加會議之合眾國諸州頒布：**為建立臨時政府之目的，茲將上述地域劃作一區，惟視乎國會的意見，在未來情勢合適時，得將之分為兩區。.....(該法令接著詳細規定了在該地域的死者未留下遺囑時其財產分配的法定條例。它又規定了該地域官員——地方長官、廳處長和法官——需經國會任命，並授權上述官員組織民兵和設置城鎮。)

一旦該區有了五千名自由的成年男性居民，經向地方長官提供此證明，他們即有權在規定的時間和地點，從他們所在的縣或鎮中選舉參加地域議會的代表，其規定為：每五百名自由的成年男性居民選出一名代表，代表權隨自由男性居民人數的增加而相應增加，直到代表人數滿二十五人為止；此後，便將由立法機關調整代表的數目和比例.....(該法接著概要地規定了選舉的資格條件，以及地方長官、立法委員會和地域議會的立法程序。)

地方長官、法官、立法委員會、廳處長及國會在該地域任命的其他官員，均應宣誓忠於職守；地方長官向國會議長宣誓，所有其他官員則向地方長官宣誓。該地域立法機關一經成立，立法委員會和地域議會便得在同一房間內集會，用聯合投票方法選舉一名派往國會的代表，該代表將在國會中佔一席位，而在該地域還是由臨時政府治理期間，他只有權參加國會的辯論而無表決權。

同時，還要擴大形成這些共和政體及其法律和憲法基礎的公民自由和宗教自由的根本原則：要把這些原則確立成為該地域永遠適用的一切法律、憲法和政府的基礎；並從而建立若干個州和州的久永久性政府，俾使其在符合總利益的前提下，盡早被接納加入聯邦，而與原有各州平等分享聯邦議會內的權益。

茲由上述權力機構制訂並公告：下列條款將視作原有各州與該地域人民及各州之間的契約條款，除非共同同意修改，否則永久不變。此等條款即：

**第一條：** 該地域任何循規蹈矩的人，不得因其宗教信仰及禮拜方式而受侵擾。

**第二條：** 該地域居民得永遠享受**人身保護狀**，受法庭審判時應有陪審團在場；在立法機構內有按比例規定之代表；有權享受遵照習慣法制訂之司法程序。除非犯下罪證確鑿或嫌疑重大之重罪者，任何人均可交保外釋。所有罰款不得過重；亦不得加以殘酷或逾常之刑罰。任何人除非經與其同等地位的公民陪審團或國法之判決，其自由或財產不得被剝奪；倘在公共緊急狀態下，為了維護共同利益而必須徵用任何人之財產或其某項服務時，則應給予充分之補償。為了公平地保護權利及財產，在該地域不得制訂或引用任何法律足以在任何情形下干涉或影響私人原訂之**誠實**無詐之契約或合同，此乃應予理解及公認之原則。

**第三條：** 宗教、道德及學識，皆仁政及人類幸福所不可或缺者，因此學校及教育措施應永遠受到鼓勵。對於印第安人當永守忠信；其土地及財產，未經其同意，永不得奪取；亦不得侵犯或侵擾其財產、權利及自由，除非在國會所授權之公正而合法之戰爭中；應隨時制訂基於公正及人道之法律，以防止對彼此之侵擾並與彼等和平友好相處。

**第四條：** 該地域以及在該地域內可能建立的各州，將永遠是美利堅合眾國邦聯的一部分，服從邦聯條例及條例中所作的任何符合憲法的改變，服從合眾國在國會開會時制訂的、適合該地域的所有法例和法令.....(該法接著規定了該地域人民如何共同承擔為聯邦政府籌集的稅收。)通向密西西比河與聖勞倫斯河的航行水域及兩河之間的運輸水道，都是該地域居民和美國公民以及可能參加邦聯的其它各州的居民的共同通路，永遠自由通行，不徵收任何稅捐或關稅。

**第五條：** 在該地域內，將建立三個以上、五個以下的州..... 而所建立的任何一個州，凡擁有六萬自由居民者，其代表即可被接納參加合眾國會，在所有方面都與原有各州平等，並應能自由地制定永久性的憲法和成立州政府，但所要制定的憲法和成立的政府均應以共和為體，並須符合邦聯的各項原則： 只要能夠符合

邦聯的總利益，就應盡早准其參加合眾國國會，即使該州不足六萬自由居民亦應加以接納。

**第六條：** 在該地域內不得有奴隸制度或強迫奴役，但因犯罪而依法判決之受懲者不在此例：茲規定，倘任何人逃入該地域，而原來之十三州內任何州對該逃亡者之工作及勞役有合法之權益，則應依法將該逃亡者交還，並且交給對於該逃亡者前述之工作及勞役享有權益者.....

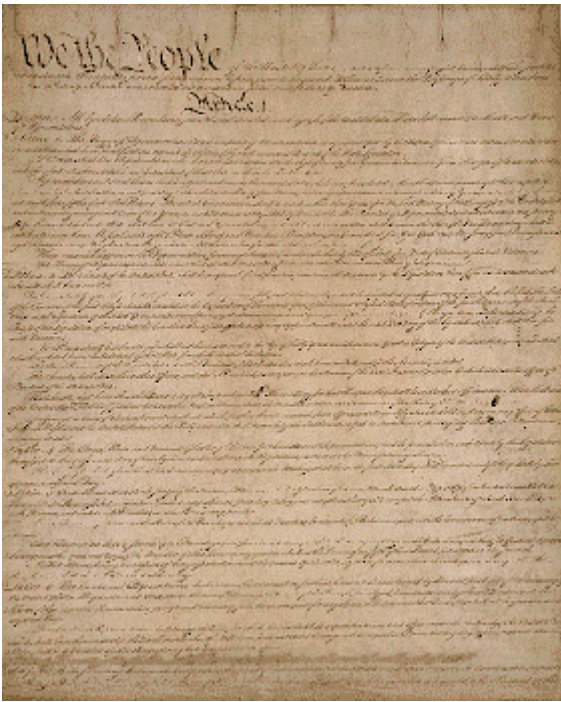
---

美國歷史文獻選集  
(Living Documents of American History)

---

The Constitution of the United States

美利堅合眾國憲法



當根據聯邦條例組成的第一個國家政府證明不能將原來的十三州結合成一個統一的國家時，美國人民採用了現在的合眾國憲法。合眾國憲法是世界上最古老的國家憲法之一，一七八九年三月四日正式成為美國的基本大法。數年之後，增加了首十條憲法修正案，亦即所謂權利法案，在其後的一個半世紀中又增加了另外十多條修正案。

## 序 言

我們，美利堅合眾國的人民，為了組織一個更完善的聯邦，樹立正義，保障國內的安寧，建立共同的國防，增進全民福利和確保我們自己及我們後代能安享自由帶來的幸福，乃為美利堅合眾國制定和確立這一部憲法。

## 第一條

**第一款：**本憲法所規定的立法權，全屬合眾國的國會，國會由一個參議院和一個眾議院組成。

**第二款：**眾議院應由各州人民每兩年選舉一次之議員組成，各州選舉人應具有該州州議會中人數最多之一院的選舉人所需之資格。

凡年齡未滿二十五歲，或取得合眾國公民資格未滿七年，或於某州當選而並非該州居民者，均不得任眾議員。

眾議員人數及直接稅稅額，應按聯邦所轄各州的人口數目比例分配，此項人口數目的計算法，應在全體自由人民——包括訂有契約的短期僕役，但不包括未被課稅的印第安人——數目之外，再加上所有其他人口之五分之三。實際人口調查，應於合眾國國會第一次會議三年內舉行，並於其後每十年舉行一次，其調查方法另以法律規定之。眾議員的數目，不得超過每三萬人口有眾議員一人，但每州至少應有眾議員一人；在舉行人口調查以前，各州得按照下列數目選舉眾議員：新罕布什爾三人、麻薩諸塞八人、羅德島及普羅維登斯墾殖區一人、康涅狄格五人、紐約州六人、新澤西四人、賓夕法尼亞八人、特拉華一人、馬裡蘭六人、弗吉尼

亞十人、北卡羅來納五人、南卡羅來納五人、喬治亞三人。任何一州的眾議員有缺額時，該州的行政長官應頒選舉令，選出眾議員以補充缺額。

眾議院應選舉該院議長及其他官員；只有眾議院具有提出彈劾案的權力。

**第三款：** 合眾國的參議院由每州的州議會選舉兩名參議員組成之，參議員的任期為六年，每名參議員有一票表決權。

參議員第一次選舉後舉行會議之時，應當立即盡量均等地分成三組。第一組參議員的任期，到第二年年終時屆滿，第二組到第四年年終時屆滿，第三組到第六年年終時屆滿，俾使每兩年有三分之一的參議員改選；如果在某州州議會休會期間，有參議員因辭職或其它原因出缺，該州的行政長官得任命臨時參議員，等到州議會下次集合時，再予選舉補缺。

凡年齡未滿三十歲，或取得合眾國公民資格未滿九年，或於某州當選而並非該州居民者，均不得任參議員。

合眾國副總統應為參議院議長，除非在投票票數相等時，議長無投票權。

參議院應選舉該院的其他官員，在副總統缺席或執行合眾國總統職務時，還應選舉臨時議長。

所有彈劾案，只有參議院有權審理。在開庭審理彈劾案時，參議員們均應宣誓或誓願。如受審者為合眾國總統，則應由最高法院首席大法官擔任主席；在未得出席的參議員的三分之二的同意時，任何人不得被判有罪。

彈劾案的判決，不得超過免職及取消其擔任合眾國政府任何有榮譽、有責任或有俸給的職位之資格；但被判處者仍須服從另據法律所作之控訴、審訊、判決及懲罰。

**第四款：** 各州州議會應規定本州參議員及眾議員之選舉時間、地點及程序；但國會得隨時以法律制定或變更此種規定，惟有選舉議員的地點不在此例。

國會應至少每年集合一次，開會日期應為十二月的第一個星期一，除非他們通過法律來指定另一個日期。

**第五款：** 參眾兩院應各自審查本院的選舉、選舉結果報告和本院議員的資格，每院議員過半數即構成可以議事的法定人數；不足法定人數時，可以一天推一天地延期開會，並有權依照各該議院所規定的程序和罰則，強迫缺席的議員出席。

參眾兩院得各自規定本院的議事規則，處罰本院擾亂秩序的議員，並且得以三分之二的同意，開除本院的議員。

參眾兩院應各自保存一份議事記錄，並經常公佈，惟各該院認為應保守秘密之部分除外；兩院議員對於每一問題之贊成或反對，如有五分之一出席議員請求，則應記載於議事記錄內。

在國會開會期間，任一議院未得別院同意，不得休會三日以上，亦不得遷往非兩院開會的其他地點。

**第六款：** 參議員與眾議員得因其服務而獲報酬，報酬的多寡由法律定之，並由合眾國國庫支付。兩院議員除犯叛國罪、重罪以及擾亂治安罪外，在出席各該院會議及往返各該院途中，有不受逮捕之特權；兩院議員在議院內所發表之演說及辯論，在其它場合不受質詢。

參議或眾議員不得在當選任期內擔任合眾國政府任何新添設的職位，或在其任期內支取因新職位而增添的俸給；在合眾國政府供職的人，不得在其任職期間擔任國會議員。

**第七款：** 有關徵稅的所有法案應在眾議院中提出；但參議院得以處理其它法案的方式，以修正案提出建議或表示同意。

經眾議院和參議院通過的法案，在正式成為法律之前，須呈送合眾國總統；總統如批准，便須簽署，如不批准，即應連同他的異議把它退還給原來提出該案的議院，該議院應將異議詳細記入議事記錄，然後進行復議。倘若在復議之後，該議院議員的三分之二仍然同意通過該法案，該院即應將該法案連同異議書送交另一

院，由其同樣予以復議，若此另一院亦以三分之二的多數通過，該法案即成為法律。但遇有這樣的情形時，兩院的表決均應以贊同或反對來定，而贊同和反對該法案的議員的姓名，均應由兩院分別記載於各該院的議事記錄之內。如總統接到法案後十日之內(星期日除外)，不將之退還，該法案即等於曾由總統簽署一樣，成為法律，惟有當國會因而無法將該法案退還時，該法案才不得成為法律。

任何命令、決議或表決(有關休會問題者除外)，凡須由參議院及眾議院予以同意者，均應呈送合眾國總統；經其批准之後，方始生效，如總統不予批准，則參眾兩院可依照對於通過法案所規定的各種組別和限制，各以三分之二的多數，再行通過。

**第八款：** 國會有權規定並徵收稅金、捐稅、關稅和其它賦稅，用以償付國債並為合眾國的共同防禦和全民福利提供經費； 但是各種捐稅、關稅和其它賦稅，在合眾國內應劃一徵收；

以合眾國的信用舉債；

管理與外國的、州與州間的，以及對印第安部落的貿易；

制定在合眾內一致適用的歸化條例，和有關破產的一致適用的法律；

鑄造貨幣，調節其價值，並釐定外幣價值，以及制定度量衡的標準；

制定對偽造合眾國證券和貨幣的懲罰條例；

設立郵政局及建造驛路；

為促進科學和實用技藝的進步，對作家和發明家的著作和發明，在一定期限內給予專利權的保障；

設置最高法院以下的各級法院；

界定並懲罰海盜罪、在公海所犯的重罪和違背國際公法的罪行；

宣戰，對民用船隻頒發捕押敵船及採取報復行動的特許證，制定在陸地和海面虜獲戰利品的規則；

募集和維持陸軍，但每次撥充該項費用的款項，其有效期不得超過兩年；

配備和保持海軍；

制定有關管理和控制陸海軍隊的各種條例；

制定召集民兵的條例，以便執行聯邦法律，鎮壓叛亂和擊退侵略；

規定民兵的組織、裝備和訓練，以及民兵為合眾國服務時的管理辦法，但各州保留其軍官任命權，和依照國會規定的條例訓練其民團的權力；

對於由某州讓與而由國會承受，用以充當合眾國政府所在地的地區(不逾十哩見方)，握有對其一切事務的全部立法權；對於經州議會同意，向州政府購得，用以建築要塞、彈藥庫、兵工廠、船塢和其它必要建築物的地方，也握有同樣的權力；——並且

為了行使上述各項權力，以及行使本憲法賦予合眾國政府或其各部門或其官員的種種權力，制定一切必要的和適當的法律。

**第九款：**對於現有任何一州所認為的應准其移民或入境的人，在一八〇八年以前，國會不得加以禁止，但可以對入境者課稅，惟以每人不超過十美元為限。

不得中止人身保護令所保障的特權，惟在叛亂或受到侵犯的情況下，出於公共安全的必要時不在此限。

不得通過任何褫奪公權的法案或者追溯既往的法律。

除非按本憲法所規定的人口調查或統計之比例，不得徵收任何人口稅或其它直接稅。

對各州輸出之貨物，不得課稅。

任何有關商務或納稅的條例，均不得賦予某一州的港口以優惠待遇；亦不得強迫任何開往或來自某一州的船隻，駛入或駛出另一州，或向另一州納稅。

除了依照法律的規定撥款之外，不得自國庫中提出任何款項；一切公款收支的報告和帳目，應經常公佈。

合眾國不得頒發任何貴族爵位：凡是在合眾國政府擔任有俸給或有責任之職務者，未經國會許可，不得接受任何國王、王子或外國的任何禮物、薪酬、職務或爵位。



**第十款：** 各州不得締結任何條約、結盟或組織邦聯；不得對民用船隻頒發捕押敵船及採取報復行動之特許證；不得鑄造貨幣；不得發行紙幣；不得指定金銀幣以外的物品作為償還債務的法定貨幣；不得通過任何褫奪公權的法案、追溯既往的法律和損害契約義務的法律；也不得頒發任何貴族爵位。未經國會同意，各州不得對進口貨物或出口貨物徵收任何稅款，但為了執行該州的檢查法律而有絕對的必要時，不在此限；任何州對於進出口貨物所徵的稅，其淨收益應歸合眾國國庫使用；所有這一類的檢查法律，國會對之有修正和監督之權。

未經國會同意，各州不得徵收船舶噸位稅，不得在和平時期保持軍隊和軍艦，不得和另外一州或外國締結任何協定或契約，除非實際遭受入侵，或者遇到刻不容緩的危急情形時，不得從事戰爭。

## **第二條**

**第一款：** 行政權力賦予美利堅合眾國總統。總統任期四年，總統和具有同樣任期的副總統，應照下列手續選舉：

每州應依照該州州議會所規定之手續，指定選舉人若干名，其人數應與該州在國會之及眾議員之總數相等；但參議員、眾議員及任何在合眾國政府擔任有責任及有俸給之職務的人，均不得被指定為選舉人。

各選舉人應於其本身所屬的州內集會，每人投票選舉二人，其中至少應有一人不屬本州居民。選舉人應開列全體被選人名單，註明每人所得票數；他們還應簽名作證明，並將封印後的名單送至合眾國政府所在地交與參議院議長。參議院議長應於參眾兩院全體議員之前，開拆所有來件，然後計算票數。得票最多者，如其所得票數超過全體選舉人的半數，即當選為總統；如同時不止一人得票過半數，且又得同等票數，則眾議院應立即投票表決，選舉其中一人為總統；如無人得票過半數，則眾議院應自得票最多之前五名中用同樣方法選舉總統。但依此法選舉總統時，應以州為單位，每州之代表共有一票；如全國三分之二的州各有一名或多名眾議員出席，即構成選舉總統的法定人數；當選總統者需獲全部州的過半數票。在每次這樣的選舉中，於總統選出後，其獲得選舉人所投票數最多者，即為

副總統。但如有二人或二人以上得票相等時，則應由參議院投票表決，選舉其中一人為副總統。

國會得決定各州選出選舉人的時期以及他們投票的日子；投票日期全國一律。

只有出生時為合眾國公民，或在本憲法實施時已為合眾國公民者，可被選為總統；凡年齡未滿三十五歲，或居住合眾國境內未滿十四年者，不得被選為總統。

如遇總統被免職，或因死亡、辭職或喪失能力而不能執行其權力及職務時，總統職權應由副總統執行之。國會得以法律規定，在總統及副總統均被免職，或死亡、辭職或喪失能力時，由何人代理總統職務，該人應即遵此視事，至總統能力恢復，或新總統被選出時為止。

總統得因其服務而在規定的時間內接受俸給，在其任期之內，俸金數額不得增加或減低，他亦不得在此任期內，自合眾國政府和任何州政府接受其它報酬。

在他就職之前，他應宣誓或誓願如下：「我鄭重宣誓（或矢言）我必忠誠地執行合眾國總統的職務，並盡我最大的能力，維持、保護和捍衛合眾國憲法。」

**第二款：** 總統為合眾國陸海軍的總司令，並在各州民團奉召為合眾國執行任務時擔任統帥；他可以要求每個行政部門的主管官員提出有關他們職務的任何事件的書面意見，除了彈劾案之外，他有權對於違犯合眾國法律者頒發緩刑和特赦。

總統有權締訂條約，但須爭取參議院的意見和同意，並須出席的參議員中三分之二的人讚成；他有權提名，並於取得參議院的意見和同意後，任命大使、公使及領事、最高法院的法官，以及一切其他在本憲法中未經明定、但以後將依法律的規定而設置之合眾國官員；國會可以制定法律，酌情把這些較低級官員的任命權，授予總統本人，授予法院，或授予各行政部門的首長。

在參議院休會期間，如遇有職位出缺，總統有權任命官員補充缺額，任期於參議院下屆會議結束時終結。

**第三款：** 總統應經常向國會報告聯邦的情況，並向國會提出他認為必要和適當的措施，供其考慮；在特殊情況下，他得召集兩院或其中一院開會，並得於兩院對於休會時間意見不一致時，命令兩院休會到他認為適當的時期為止；他應接見大使和公使；他應注意使法律切實執行，並任命所有合眾國的軍官。

**第四款：** 合眾國總統、副總統及其他所有文官，因叛國、賄賂或其它重罪和輕罪，被彈劾而判罪者，均應免職。

### 第三條

**第一款：** 合眾國的司法權屬於一個最高法院以及由國會隨時下令設立的低級法院。最高法院和低級法院的法官，如果盡忠職守，應繼續任職，並按期接受俸給作為其服務之報酬，在其繼續任職期間，該項俸給不得削減。

**第二款：** 司法權適用的範圍，應包括在本憲法、合眾國法律、和合眾國已訂的及將訂的條約之下發生的一切涉及普通法及衡平法的案件；一切有關大使、公使及領事的案件；一切有關海上裁判權及海事裁判權的案件；合眾國為當事一方的訴訟；州與州之間的訴訟，州與另一州的公民之間的訴訟，一州公民與另一州公民之間的訴訟，同州公民之間為不同之州所讓與之土地而爭執的訴訟，以及一州或其公民與外國政府、公民或其國民之間的訴訟。

在一切有關大使、公使、領事以及州為當事一方的案件中，最高法院有最初審理權。在上述所有其它案件中，最高法院有關於法律和事實的受理上訴權，但由國會規定為例外及另有處理條例者，不在此限。

對一切罪行的審判，除了彈劾案以外，均應由陪審團裁定，並且該審判應在罪案發生的州內舉行；但如罪案發生地點並不在任何一州之內，該項審判應在國會按法律指定之地點或幾個地點舉行。

**第三款：** 只有對合眾國發動戰爭，或投向它的敵人，予敵人以協助及方便者，方構成叛國罪。無論何人，如非經由兩個證人證明他的公然的叛國行為，或經由本人在公開法庭認罪者，均不得被判叛國罪。

國會有權宣佈對於叛國罪的懲處，但因叛國罪而被褫奪公權者，其後人之繼承權不受影響，叛國者之財產亦只能在其本人生存期間被沒收。

#### 第四條

**第一款：** 各州對其它各州的公共法案、記錄、和司法程序，應給予完全的信賴和尊重。國會得制定一般法律，用以規定這種法案、記錄、和司法程序如何證明以及具有何等效力。

**第二款：** 每州公民應享受各州公民所有之一切特權及豁免。

凡在任何一州被控犯有叛國罪、重罪或其它罪行者，逃出法外而在另一州被緝獲時，該州應即依照該罪犯所逃出之州的行政當局之請求，將該罪犯交出，以便移交至小該犯罪案件有管轄權之州。

凡根據一州之法律應在該州服役或服勞役者，逃往另一州時，不得因另一州之任何法律或條例，解除其服役或勞役，而應依照有權要求該項服役或勞役之當事一方的要求，把人交出。

**第三款：** 國會得准許新州加入聯邦；如無有關各州之州議會及國會之同意，不得於任何州之管轄區域內建立新州；亦不得合併兩州或數州、或數州之一部分而成立新州。

國會有權處置合眾國之屬地及其它產業，並制定有關這些屬地及產業的一切必要的法規和章則；本憲法中任何條文，不得作有損於合眾國或任何一州之權利的解釋。

**第四款：** 合眾國保證聯邦中的每一州皆為共和政體，保障它們不受外來的侵略；並且根據擄各州州議會或行政部門(當州議會不能召集時)的請求，平定其內部的暴亂。

#### 第五條

舉凡兩院議員各以三分之二的多數認為必要時，國會應提出對本憲法的修正案；或者，當現有諸州三分之二的州議會提出請求時，國會應召集修憲大會，以上兩種修正案，如經諸州四分之三的州議會或四分之三的州修憲大會批准時，即成為本憲法之一部分而發生全部效力，至於採用那一種批准方式，則由國會議決；但一八〇八年以前可能制定之修正案，在任何情形下，不得影響本憲法第一條第九款之第一、第四兩項；任何一州，沒有它的同意，不得被剝奪它在參議院中的平等投票權。

## 第六條

合眾國政府於本憲法被批准之前所積欠之債務及所簽訂之條約，於本憲法通過後，具有和在邦聯政府時同等的效力。

本憲法及依本憲法所制定之合眾國法律；以及合眾國已經締結及將要締結的一切條約，皆為全國之最高法律；每個州的法官都應受其約束，任何一州憲法或法律中的任何內容與之牴觸時，均不得有違這一規定。

前述之參議員及眾議員，各州州議會議員，合眾國政府及各州政府之一切行政及司法官員，均應宣誓或誓願擁護本憲法；但合眾國政府之任何職位或公職，皆不得以任何宗教標準作為任職的必要條件。

## 第七條

本憲法經過九個州的制憲大會批准後，即在批准本憲法的各州之間開始生效。

---

美國歷史文獻選集

**(Living Documents of American History)**

---

**James Madison**  
**FEDERALIST PAPER NO.10**

詹姆斯·麥迪遜  
《聯邦主義者文集》第十號



**(American Memory Collection, Library of Congress)**

為了起草憲法以代替不能令人滿意的邦聯條款而召開的全國會議，其進程在憲法草案完成前一直是保密的。當這項擬議中的新的根本法提交各州批准時，引起一場持續兩年多的全國性大辯論，使各州公民情緒高昂。在這次全國性的大辯論中，詹姆斯·麥迪遜、亞歷山大·漢密爾頓和約翰·傑伊這三位參加全國會議的代表於一七八七年十月至一七八八年四月間用筆名在紐約報紙上發表了一系列信件。這八十五封力主批准憲法草案的信件統稱為(聯邦主義者文集)。或許在這些論文中，最著名的是詹姆斯·麥迪遜所寫的第十號文件：《旨在抑制派別之爭的聯邦的規模和類型》在這篇文章中，麥迪遜探討了在一個民主政府裏相互對抗的利益集團的表現，以及如何通過共和國的創建使聯邦憲法的條款有助次消除國內「派別之爭」。

一個結構完善的聯邦所具有的許多優點中，沒有那一項能比下述優點更值得正確地加以發展的了，那就是，它能使派別鬥爭的暴力趨於消滅和得到控制。

所謂的派別，我的理解是：部分公民，無論在整體中屬於多數還是少數，在共同的慾望或利益的推動下聯合行動，但卻與其他公民的權利或這個社會的長遠和整體利益背道而馳。防止派別的危害有兩個辦法：一是清除其根源，二是控制其影響。

清除派別的根源也有兩種辦法：一是取締派別賴以生存的自由，二是使每個公民具有相同的見解、慾望和利益。第一個辦法比疾病更可怕，這樣說最確切了。自由之對於派別正如同空氣之對於火苗，少了他火苗就會立即熄滅。但是自由是政治生活必不可少的，如果由於自由培植了派別，就要廢除自由，那是愚蠢的，這與由於空氣使火具有破壞力量，便希望除去動物賴以生存的空氣一樣愚蠢。

如果說第一個辦法是不明智的，那麼第二個辦法就是不切實際的。只要人的理智仍會犯錯，而且有表達的自由，就會形成不同的見解。只要他的理智和自愛之間仍保持聯繫，他的見解和慾望就會互相影響，而前者往往是後者的依據。對財產的所有權，源於人們才能的差異，這種差異必然成為無法跨越的障礙，妨礙人們具有一致的利益。保護人的才能是政府的首要任務。人們賺錢斂財的才能不同，也不相等，因而保護這種才能的直接後果是人們佔有不同程度和種類的財產。由於這些後果對各個產業主的情緒和見解所起的影響，使社會分成了代表不同利益的集團和黨派。

因而在人的本性中埋下了派別的根源。我們可以看到，它們到處起作用，而且在文明社會的不同環境裏，其所起作用的程度也各不相同。人們對宗教、政府和其它許多問題的不同見解(無論是推測的或實際的)所表現的激烈情緒，對那些野心勃勃、沽名釣譽、爭權奪利的各種領袖人物的依附，或對其他形形色色的人的巴結(這些人的財富已引起人們的興趣)，都已經促使人類社會分成各個派別，煽起派別間的仇視，使其更熱衷於互相煩擾，互相壓制，而不是為了共同的利益攜手合作。這種已成為人類嗜好的互相敵視是如此強烈，以致於在沒有實際原因的情況之下，一些極其微不足道的想像出來的差異，就足以煽起他們之間的敵對情緒，並導致極為激烈的衝突。但是產生派別的最普遍和長期的根源是各種各樣的和不平均的財富分配。那些擁有財產和沒有財產的人在社會上形成了截然不同的勢力。那些是債權人，那些是債務人，也同樣分得清清楚楚。文明國家內，由於需要而產生了地產、製造業、商業、金融和其它方面的利益集團，並把他們分成不同情緒和觀點支配的不同階級。現代立法的主要任務就是對這些互相干擾的利益加以調節，因而使政府的日常必要工作中包含了黨爭的因素。

任何人都不能充當法官來裁決自己的事情，因為他的利益必然影響他的判斷，從而可能有損他的廉正。根據同樣的、毋須更深一層的理由，一群人不適於在同一時候既是法官又是當事人；但是大部分最重要的立法 儘管確實不涉及個人權益，而只涉及廣大公民的權益，卻無非是一堆司法裁決而已，此外它們還能是什麼呢。那些屬於不同階層的議員們除了身為他們所裁決的事項的鼓吹者和當事人之外，又能是什麼呢。有沒有草擬過一項有關私人債務的法律。這是涉及債權人為一方，債務人為另一方的問題。法官對當事雙方照不偏不倚。現在當事人本身是法官，而且必須是法官；而為數最多的一方，即最有勢力的一派必定可望取勝。應否通過對外國製造商的限制來鼓勵發展本地工業。這種鼓勵又能達到什麼程度。對這些問題，土地所有者和製造商將會作

出不同的決定，而且雙方很可能都無視公正原則和公眾利益。對不同類型的財產分攤賦稅似乎需要一項非常公正的法令；然而，或許還沒有一項法律條文能夠像現有的法令那樣，賦予佔優勢一方以更大的機會和誘惑來踐踏公正的準則了。他們迫使處於劣勢一方負擔的每一文錢，就是他們自己腰包裏省下的一文錢。

有人說，開明的政治家將能夠調節這些對抗的利益並使其服從公眾利益，這是不可能的。開明的政治家並非永遠處於領導地位。在許多情況下，在進行這種調節時不考慮那些間接和長遠的因素是不可能的。但間接和長遠的因素很難勝過當前的利益。一方為了當前利益可能漠視一方的權利或整個社會的利益。

我們得出的結論是：產生派別的**根源**是不能消除的，只能通過控制其**影響**來減輕其危害。

如果一個派別是由少數派組成的，可以運用共和制原則來緩和這個派別帶來的危害，即由多數派通過正常的投票擊敗另一派的惡念。派別活動能夠妨礙政府工作，能夠引起社會騷動，但是它不能在憲法掩護下製造暴力。如果一個派別佔有多數，多數派便可利用民選政府的形武，為著它的占支配地位的慾望或利益，而犧牲公眾的利益和其他公民的權利。因此，如何保障公眾利益和個人權利不受多數派的損害，而同時又維護民選政府的精神和形式，成了我們探討的主要目的。……



應通過什麼辦法來達到這個目的呢。很明顯，只有在下列兩個辦法中取其一：防止多數派同時具備同一的慾望和利益，或者利用他們的人數和當地局勢使同時具有這種慾望和利益的多數派不能夠協調和實施其欺壓計劃。我們將明白，如果聽任衝動和機會同時出現，就無法靠道義和宗教力量來進行充分的控制。沒有看到道義或宗教精神制約過這些人的非正義和暴力行為，而這樣的人越多，道義和宗教精神的制約力量就越弱；換句話說，越需要這種力量，便越找不到這種力量。

根據這個觀點，或許可以得出這樣的結論，純粹的民主是無法防止派別的危害的。我所說的純粹民主，是指人數不多的社會裏，公民都集合起來參加管理政府。在幾乎所有情況下，多數人都感到有共同慾望和利益；政府本身的形式也可以帶來溝通和協調；但犧牲弱方或不合心意的人的現象卻無法制止。因此，這樣的民主實際上只是動亂和競爭的場所，它無法保障個人的安全或財產權。這樣的民主一般說來都短命，在壽終正寢之前必有暴亂。支持這類政府的政治理論家作了錯誤假設，認為只要人民在政治權利方面享受真正的平等，他們就會在財產、見解和慾望方面達到完全平等和協調一致。

實行代表制政府的共和政體開創了新的前景，並可望提供我們所尋求的節制派別危害的途徑。讓我們研究一下它在哪些方面有別於純粹的民主，我們便合理解這種途徑的性質和成立聯邦所必能產生的效果。

民主和共和政體的兩個主要區別是：第一、共和政體是由群眾選出少數公民組成政府；第二、共和政體可隨著公民人數的增加和國家疆界的延伸而不斷擴大。

第一個區別的作用是：一方面，公眾的意見經過一個由選舉產生的公民團體的歸納提煉而更全面了，因為這些人具有最能理解自己國家的真正利益的才智，他們的愛國精神和正義感使他們絕不輕易屈從暫時的和局部的利益。在這種民選代表制下，可能會出現這樣的情況：人民的代表發表的公眾意見將比公眾自己在為此而召集的會議上發表的意見更符合公眾的利益。但在另一方面，也可能產生適得其反的作用。有些懷有派性、地區性偏見或別有用心的人可能通過陰謀詭計、賄賂或其它辦法在選舉中取勝，然後背叛人民的利益。隨之而產生的問題是：為了

使民選政府能切實保證公眾的利益，共和國的管轄範圍究竟是小一點好，還是大一點好呢.很清楚，我認為大一點好.....

.....共和政體可以比民主政體容納更多的公民和領域。正是由於這種情況，派別聯合在前種政體內要比在後種政體內威脅較小。社會越小，互相對立的、代表某種利益的黨派可能也少一些；對立的黨派和利害矛盾越少，在同一黨派裡出現多數派的情況就更普遍。組成多數派的人數越少以及這些人所屬的範圍越小，他們就更易於配合起來，實施一派壓迫另一派的計畫。疆域擴大了，不同的黨派和利益也就增多，因而多數派越不大可能懷著共同的目的去侵犯其他公民的權益。如果確實存在這樣的共同目的，那些有共同目的的人將更難於發現自己的力量並彼此配合行動。除了別的障礙外，我們可以這樣說，一旦意識到存在不公正和不光彩的圖謀，那些需要協同配合的人員之間的互不信任，往往成為互相溝通的障礙，這樣的人越多，互不信任感越強烈。

因此，事情很清楚，在控制派別的影響上，共和制比民主制優越，而大共和國比小共和國具有更大的優越性，聯邦比組成聯邦的各州也具有更大的優越性。這種優越性是否在於採用了代表制，而這些代表的開明觀點和高尚情操使他們克服了地區性偏見和不公正的圖謀呢.不能否認，聯邦的代表制極可能具備這些必要的優點。這種優越性是否還在於黨派的數量增多，安全程度也就越大，而不致產生一派在數量上超過並壓制其它各派的情況呢.聯邦內部黨派數量增多，安全程度也同樣增加了。最後是否可以認為，優越性在於不公正的和既得利益的多數派在策劃和實現某項陰謀時將會遇到更多的困難呢.這又是聯邦的規模所體現的最為明顯的優越性。

黨派領袖的影響力可以在自己的州里燃起火焰，但是不可能將大火燒到別的州里去。一個教派組織可能在聯邦某處變質成為一個政治派別。但是散佈在聯邦各處的形形色色教派，卻必能確保全國教會免受來自那個教派的威脅。人們對於諸如發行紙幣，廢除債務，平均分配財產或者實行其它不當或險惡的計劃的強烈願望，較易在聯邦的某個州傳播開來，而不易在整個聯邦蔓延。同樣，一種歪風邪氣更易敗壞某個市鎮或地區，而不易敗壞整個州。

所以我們看到，聯邦的規模和完善的結構是治理共和政府最易產生的弊病的良方。作為共和制政體的擁護者，我們感到愉快和驕傲，為此我們必須以同樣的熱情來愛護聯邦主義者的精神並支持他們的主張。

普布利厄斯

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

#### 1789 年司法條例

#### **The Judiciary Act of 1789**

新國會最初的新法案之一是在 1789 年司法條例中建立一個聯邦法院系統。憲法規定司法部門應該包含最高法院以及國會所建立的下級法院。不同於立法部門中制訂者詳細說明國會權力，憲法第 3 條對於司法權的闡述相當模糊。

國會曾有一些參考的先例，因為英國制度中的 3 法院系統—民訴法庭(私法)、王座法庭(刑法)以及衡平法庭(衡平法)—獨立運作，並由君王之令獲得權力。即使在殖民時代，當美國法庭遵從英國先例，移墾社會曾經資源匱乏並且遵從英國先例訓練人員。因此國會本質上仍是從頭開始。更具創造力的步驟之一事結合法律與衡平法成為單一法庭系統，因此提供了伸張正義更為有效之手段。

國會中的爭議是憲法中多少權利從州轉移給聯邦政府。州的權力主義者反對給新法庭太多權力，而支持者認為只有一個強而有力的聯邦法庭體系才能克服邦聯時代顯而易見的缺失。

回顧過去，很難想像第 6 條的憲法至高性若無有權複審且在必要時推翻州法院決策的強大聯邦法庭系統，如何能夠繼續。否則，國家背負 13 個獨立管轄區並且

無法將其統一為單一國家標準。詹姆斯麥迪遜(James Madison) 在 1832 年評論聯邦法庭的文章中提到：「我從不認為憲法本身如何成為最高法律；或者聯邦權力的一致性能夠被保留；或者若無一致性，能夠避免無政府狀態與分裂」。

美國的法庭，如同立法與行政部門，一直是民主政府將不同人民結合一起的工具。

---

## **1789 年司法條例 (The Judiciary Act of 1789)**

建立美國司法法庭的法案

第一項：本法通過，美國最高法院應包含一名首席大法官與 5 名大法官，法定最低人數為 4 人，每年應於政府所在地舉辦兩次會議，第一次於 2 月的第一個星期一，另一次則於 8 月的第一個星期天。根據委任日期，大法官應有優先權，或是當兩名以上的委任期相同，則以各自年齡為依據。

第 2 項：美國應該，並且特此，分成 13 區，所受限制與稱呼如下，...

第 3 項：在各前述的地區中應有一個地區法院，由一名居住在被指派之地區的法官組成，並且稱為地區法官，每年應有 4 次開庭期，...

第 4 項：前述的地區，除了緬因州與肯塔基州外，應被分為 3 個巡迴區，並且稱為東部、中部與南部巡迴區...上述各巡迴地區每年應開庭兩次，稱為巡迴法院，並且應包含最高法院任兩名法官以及這類地區的地區法官，法定最低人數為兩名。沒有任何法官得以在任何上訴案件或自己裁決上的錯誤中投票；但是可以為這類判決的原因歸因於...

第 9 項：只包含部分州的法院的地區法院應有在美國統治下的審判權限內之犯罪與犯法行為的審判管轄權，罪行包括在各地區或公海所犯之罪行；鞭刑不得超過 30 鞭，罰金不得超過 100 元，刑期不得超過 6 個月，除了這些懲罰外，不得施以其他懲罰；並且單獨擁有所有海事權限之民事案件的原始審判管轄權，包括所有依照美國關稅、航海或貿易的扣押...並且，視情況而定，與部分州法庭或巡迴

法庭一致，對於只違法國家法律或美國條約之侵權行為的國外訴訟擁有審判權。並且，如前所述之一致性，也擁有美國提出之所有普通法訴訟的審判管轄權，糾紛事項的金額，費用必須值 **100** 元。除了前述之犯行之外，也擁有部分州法院對於控告領事或副領事之管轄權。並且實際上，除了海事管轄權的民事訴訟外，所有糾紛的審判，應由陪審團...

**第 11 項：**與部分州法院一致，巡迴法院應有在普通法或衡平法中的所有民事性質訴訟之原始審判管轄權，糾紛的金額超過 **500** 元，美國是原告或聲請者；或者其中一方當事人為外國人，或是某一州公民與其他州公民之間的訴訟。並且應有在美國統治下的審判權限內之犯罪與犯法行為的審判管轄權，除了本法另外的規定或是美國法律另有的規定，並且與地區法院擁有對於審判管轄全內的犯罪與犯法行為之共同管轄權...並且依據下面提供的規定與限制，巡迴法院也應擁有來自地區法院之上訴管轄權...

**第 13 項：**最高法院應擁有民事性質之所有爭議的單獨管轄權，其中州為一方當事人，而州與其公民之間爭議除外，州與其他州之公民或外國人也除外，後者的案件中則應擁有原始而非單獨管轄權。而且也應單獨擁有所有對使節或公使、或其僕人或家僕進行起訴之管轄權，法律法庭能夠與國家法律一致擁有或執行；而使節或其他公使提出之所有訴訟之原始而非單獨管轄權，或是訴訟中一方為領事或副領事。在所有控訴美國公民的訴訟中，最高法院中實際上的糾紛審判應交由陪審團。在以下特別提供的案件中，最高法院也應擁有來自巡迴法院與不與部分州法院的上訴管轄權，並且當進行海事法庭，也應有權對地區法院發佈禁制令，並且在經由法律使用原則所獲准的案件中，向任何指定法庭或依美國授權擁有公職的人提出強制令...

**第 25 項：**在能對訴訟作出裁決的州的法律或衡平法之最高法院，任何訴訟中最後審判或裁決，凡引起條約、法令效力或依據美國所執行法令的機關之爭議，並且裁決違反其效力；或是引起法令效力或依據任何一州所執行法令的機關之爭議，由於對憲法、條約、美國法律法令有所牴觸，並且裁決有利於其法令效力，或者引起任何憲法條款意義、條約、法令或依美國賦予權限的法令，並且裁決違反權利、特權或豁免權，特別是由雙方當事人之一所建立或要求，依據前述憲法

的這類條款，條約、法令或權限可以重新檢驗，並且經由錯誤令狀在美國最高法院予以撤銷或獲得證實，傳票由首席大法官簽名，法官或衡平法院首席法官提出或通過判決或被控訴的判決，或者經由美國最高法院法官依相同方式與規定進行，如同判決或被控訴的法令已在巡迴法院提出或通過一般，令狀得以擁有相同效力，而進行翻案時也相同，除了最高法院，並非如前所述發回重審作出最後判決，在他們自行處理權中，如果訴訟曾被發回重審，則應進行相同的最後判決並判決執行。但是不得以任何錯誤作為前述任何案件翻案的理由，除了按卷表面錯誤，以及立即重視前述對效力或前述憲法之意義、條約、法令、權限或存有爭議的機關之質疑。

Source: *U.S. Statutes at Large 1 (1789): 73.*

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

#### 1803 年馬伯瑞訴麥迪森案

#### **Marbury v. Madison (1803)**

正如喬治·華盛頓(George Washington)協助塑造了行政部門的實際形式，美國第三位最高法院首席大法官約翰·馬歇爾(John Marshall)也塑造了法院所扮演的角色。

在華盛頓總統及繼任者約翰·亞當斯(John Adams)任內，只有執政的聯邦黨成員被指派為法官，而且根據憲法，他們只要「行為良好」即可終生任職。因此當反對黨共和黨贏得 1800 年選舉時，傑佛遜的支持者發現，他們雖控制總統職位與國會，聯邦黨卻仍然支配司法。新政府的行動之一便是廢除 1800 年司法條例，該條例增設了許多新法官。雖然亞當斯總統企圖在卸任前填滿這些空缺，但是有

些任命狀來不及送達，其中一位獲任命者威廉·馬伯瑞(**William Marbury**)便控告國務卿詹姆斯·麥迪森(**James Madison**)，以強迫他發出治安法官的任命狀。

新任首席大法官約翰·馬歇爾(**John Marshall**)明白，假如法院發給馬伯瑞強制令(強迫麥迪森發出任命狀的命令)，傑佛遜政府將不予理會，因而嚴重削弱法院權威。反之，如果法庭拒絕發出強制令，則不免顯得法官怕事。兩者都背離了法律至高無上的基本原則。

馬歇爾對本案的判決一直被譽為一項司法傑作。基本上，他宣示麥迪森應該發出任命狀給馬伯瑞，但接著又主張 1789 年司法條例中，有一條授權最高法院發佈強制令的條款，侵犯了憲法第三條分配給法院的權威，因此這一條款無效。是故他節制了傑佛遜支持者，又避免造成法庭命令被藐視的情況。

馬伯瑞案的關鍵重要性在於最高法院因此取得一些權力。一是有權宣告國會的行為，並由此隱含總統的行為，若超越憲法賦予的權力時即為違憲。而更重要的是，最高法院成為憲法裁決者，擁有解釋憲法意義的最後權威。因此在理論上與實際上，最高法院成為政府當中地位平等的又一權，並且從此以後一直扮演著這個角色。

最高法院後來到 1857 年，才宣佈國會的另一項法律違憲，這項司法審查權它使用得很謹慎。不過最高法院透過憲法裁決者的角色，一直是擴張個人權利的主要機關，在 20 世紀尤其是如此。

For further reading: George L. Haskins and Herbert A. Johnson,  
Foundations of Power: John Marshall, 1801-1815 (1981); Donald O. Dewey,  
Marshall v. Jefferson: The Political Background of Marbury v. Madison (1970).

---

馬伯瑞訴麥迪森案(**Marbury v. Madison**)

首席大法官馬歇爾闡述判決理由

根據前一次開庭時宣讀並由書記存檔的宣誓證詞，本庭曾指定一項規定，要求國務卿提出不應發佈強制令的原因，該強制令是指示將哥倫比亞特區華盛頓郡治安法官的任命狀交給威廉．馬伯瑞。

迄今未有任何原因提出，目前的意向是贊成強制令。因本案之敏感性、其某些狀況之無前例可循、以及關照本案涉及的所有問題有其實際困難，因此需要針對法院判決理由所依據的原則，做一完整的闡述...

依照法院審理本案的順序，下列問題經過考量並做成裁決：

第一，請求人有權獲得他要求的任命狀嗎？

第二，假使他有權利，但權利遭到違反，那國家有提供法律救濟嗎？

第三，若法律確實提供救濟，此救濟應當是法院的強制令嗎？

第一個探究的主題是 — 請求人有權獲得他要求的任命狀嗎？

本法院認為，當總統簽署任命狀時即代表任命已完成；當國務卿蓋上美利堅合眾國的大印時，任命狀即已完成...

因此不交出任命狀的行為，本法院視為非法律允許之行為，違反了法律賦予個人的權利。

由此引發第二個疑問。假使他有權利，但權利遭到違反，那國家有提供法律救濟嗎？

公民自由之精義無疑在於當人民受到傷害時，人人都有權要求法律保護。政府的首要職責之一便是提供此種保護。美國政府一直不斷強調法治政府而非人治政府。若法律賦予之權利遭致違反，法律卻未提供救濟，當然就不配獲得此一崇高令譽...

根據美國憲法，總統被賦予若干重要政治權力，總統行使這些權力時有自我裁量權，並且在政治角色上只對自己的國家及良心負責。為協助行使這些職權，總統有權任命一些官員，讓他們秉持他的權威行事並遵守他的命令。



在這種情況下，官員的行為即總統的行為；不論對行政裁量權的使用方式有何意見，然而並沒有、也不可能有控制此種裁量權的權力。官員是政治任命的。他們尊重國家，而非個人權利，他們被託付給行政部門，因此對行政部門的決定不得有異議...

但當立法部門立法賦予官員其他職責；當他受到強制指示須採取某些行動；當個人權利有賴履行那些行動時；官員在此範圍內是執法官員；他的行為須服從法律；不能自行決定取消他人被賦予之權利。

如此推理的結論是，當部會首長為行政部門的政治或機要代理人，只在執行總統的意志，或應該說是在行政部門擁有憲法或法定裁量權的情況中採取行動，則毫無疑問的，其行為只可在政治上接受檢驗。然而若是法律指定的職責，而個人權利有賴履行該職責，則似乎同樣無疑的是，自認受到傷害者，有權訴諸國家法律尋求救濟...

因此本法院認為，馬伯瑞有權獲得任命狀；拒絕送交任命狀明顯違反其權利，國家法律允許他為此尋求救濟。

仍須探討的是：第三，他有權獲得他所請求的救濟。這取決於：第一，所請求之令狀的性質，及第二，本法院的權力。

第一，所請求之令狀的性質...

本案單純涉及強制令，或是交出任命狀，或是交出自紀錄中抄寫的副本；唯一需要探究的是，

強制令是否能由本法院發佈。

設置美國各級法院的法律授權最高法院，「在合乎法律原則和適用的案件中，向任何在美國主權下的指定法庭或公職人員發佈執行令」。

在美國主權下任職的國務卿正符合此一條文的敘述；若本法院無權發佈強制令給某一官員，則必然是由於某項法律違憲，才無法授予此項權力及其條文聲稱應賦予和指定的職權。

憲法將美國整體司法權授予一個最高法院，以及國會應不時制訂法律加以設置的次級法院。這項權力明確延伸到因美國法律而產生的所有案件；因此可以透過某種形式行使於本案；因為請求人所主張的權利是由美國法律所賦予。

在分配司法權時，憲法中說：「最高法院對大使、其他公使與領事，以及州為當事人的案件，擁有初審管轄權。對所有其他案件最高法院擁有上訴管轄權。」

在法庭上有一方堅稱，由於最初授予最高法院與次級法院的審判權是一般性的，而指定初審權給最高法院的條款並不包含負面或限制文字，所以立法機關仍有權力就所引述條款未言明的其他案件，將初審權指定給最高法院；條件是那些案件必須在美國司法權範圍內。

倘若此憲法條文的用意在於讓立法機關依其意願，自行在最高法院與次級法院之間分配司法權，則顯然除定義司法權和司法權應歸屬的法院外，本條文的其他作為均無用處。若其解釋是如此，則此條款其後的部分純屬多餘，全然沒有意義。若國會可自由賦予本法院上訴管轄權，但憲法已表明應為初審管轄權；或國會賦予初審管轄權之處，憲法已表明應為上訴管轄權；則憲法分配的司法管轄權即屬虛有其表。

正面表列文字的效用，通常否定了在正面表列以外的部分；在本案中，必須給予那些文字負面或排他意義，否則完全沒有效用。

吾人無法假定憲法中的任何條款，其訂立的意旨是為不發生效用；因此這種解釋是不允許的，除非有明文規定。

若制憲會議因重視我們與外國強國的和平而有心立下條款，指定最高法院對可能影響他國的案件擁有初審管轄權；然而若此條款無意於進一步限制國會權力，則除去規範涉外案件外並無其他作為。除國會可能定出的例外，最高法院應對所有其他案件具上訴管轄權，這一點並無限制；除非本條款文字被視為只有初審管轄權。

當基本上是在組織司法體系的一個條款，將此體系劃分為一個最高法院和許多立法機關可立法設置的次級法院；然後列舉其權力並進而加以分配，藉由明定其擁有原始管轄權的案件以及擁有上訴管轄權的其他案件，定義了最高法院的管轄權；這些文字明顯的意涵似為，某一類案件其管轄權為初審而非上訴；其他案件則是上訴而非初審。如有任何其他導致此條款失去效用之解釋，即是拒絕這類解釋以及遵守條文明顯含義的又一理由。

因此為使本法院能夠發佈強制令，必須證明其為行使上訴管轄權之行為，或為讓本法院行使上訴管轄權所必要。

法庭上曾有指出，行使上訴管轄權可以有多種形式，如立法機關認為強制令應使用於此目的，則必須予以遵守。此一主張是正確的，但必須是上訴管轄權，而非初審管轄權。

這是上訴管轄權的基本標準，它修訂並改正已確立理由的訴訟過程，但不設定理由。因此強制令雖然指派由法院發出，然而向官員下令要求送達令狀，事實上等同於維持該令狀的原始行動，因此似乎不屬於上訴，而是初審管轄權。像這類案件亦無必要讓法院行使上訴管轄權。

由此觀之，設置美國各級法院的法律，授予最高法院向公職人員發佈強制令的權力，似乎與憲法不符；所以必須探討如此被賦予的司法管轄權能否行使。

關於與憲法抵觸的法律能否成為國家法律的問題，是美國深感興趣的；幸好其複雜程度不及興趣來得大。似乎只須闡明某些被認為存在已久且牢不可破的原則，即可做出決定。

人民擁有基本的權力，可為未來的政府訂定他們認為最有益於自身幸福的原則，這是美國整個立國的基礎。行使此一基本權力是非同小可的行動，既不能也不應經常重複使用。因此這些人民訂定的原則被視為最根本。基於其所從出的權威是至高無上的，能夠行動的機會極少，所以這些原則是永久性的。

此一基本且至高無上的意志組織起政府，分配相關權力給不同部門。它可能就此打住，也可能設下那些部門不可超越的某些限制。

美國政府屬於後者。立法權有明確定義及限制，且憲法載明那些限制不得被誤解或遺忘。若這些限制在任何時候均可能被限制的對象所迴避，則限制權力的目的何在，以書面載明這些限制的目的何在？若那些限制無法約束其所限制的人，若被允許及被禁止的行為地位平等，則權力受限及不受限的政府之間已無差別。憲法可節制任何與之抵觸的立法法律，這個論點不辯自明且無法質疑，否則立法機構就可以用普通法律來改變憲法。

在這兩種情況之間沒有中間地帶。憲法要不就是優越、至高無上的法律，不能以一般手段修改，要不就是與一般立法法律相同等級，並且像其他法律一樣，立法機關想改就可以改。

若前者為真，那麼與憲法相反的立法法律就不是法律；若後者為真，那麼人民制定成文憲法，想要去限制本質上無法限制的權力，便成為荒謬之舉。

當然制訂成文憲法的人都認為，他們建立的是至高無上的國家根本大法，所以任何這種政府的原理必然是，與憲法抵觸的立法法律為無效。

成文憲法基本上秉持此一原理，因而本法庭應視其為我們社會的基本原則之一。所以進一步考慮本主題時，不應加以忽略。

若立法機關制定的法律因與憲法抵觸而無效，是否仍可約束法院，要求法院加以執行？或換言之，即使不是法律，是否仍構成具法律效力的規定？這等於在實際上推翻理論上建立的原則，而且乍看之下就覺得嚴重謬誤，令人難以堅持。不過這仍須更仔細的考量。

說明法律意義的職務範圍與責任主要歸司法部門。將某項規定應用於特定案件的人，有必要闡述並解釋該項規定。假如兩項法律相互衝突，法院必須針對其個別效力作出裁定。

因此若一項法律與憲法對立；而這項法律與憲法同時適用於某案件，則法院判定此案時必須根據法律、忽略憲法，抑或是遵守憲法而忽略法律；法院必須從相衝突的規定中裁定，此案應受哪一項所規範。這是司法責任的精髓。

然後法庭若決定尊重憲法，認定憲法高於任何一般的立法法律，則兩者均適用的案件，必須以憲法為主，而非一般法律。

反對在法庭中將憲法視為至高無上的法律者，則不得不主張法院必須無視於憲法，只重視法律。

這個主張將推翻所有成文憲法的根本。那等於宣稱，根據我們政府的原則與原理，屬全然無效的法律在實務上卻完全有強制性。那等於宣稱，立法機關若做出受明文禁止的行為，儘管受到明白限制，仍實際有效。那無異於既宣示將其權力限制在狹隘範圍內，又讓立法機關享有實質的至高權威。一方面設下限制，一方面又宣稱那些限制可以任意迴避。

於是我們視為政治體制中最大的進步，即完成一部成文憲法，將因此而化為烏有，在成文憲法一直備受尊崇的美國，這本身已足以讓人拒絕此種解釋。但是美國憲法的特定表述提供更多有利於拒絕此種解釋的論點。

美國司法權遍及所有因憲法而產生的案件。

託付這項權力的人，難道認為在使用司法權時不必深入研究憲法嗎？因憲法而產生的案件，判決時不需檢視司法權來源的憲法嗎？

這種主張太過分，不可成立。

在某些案件中，法官必須深入研究憲法。既然他們能夠打開憲法，那有哪些部分是可以禁止他們閱讀或遵守的？

憲法有許多其他部分也可以說明這個主題。

憲法中說：「對於自各州輸出之貨物不得課稅。」假設輸出棉花、煙草或麵粉遭到課稅，而有人提出訴訟要求退回所繳的稅，法官應該審理這類案件嗎？法官應該忽略憲法而只重視法律嗎？

憲法中說：「不得通過剝奪財產及公民權或溯及既往的法律」。然而如果通過這類法律，人民依據此法應被處決，那法院是否應將這些憲法努力保護的受害者判處死刑？

憲法中說：「任何人除非經由兩名證人對同一件蓄意行為作證，或由本人在公開法庭自首，否則不得受叛國罪判決」。

憲法此處的條文特別針對法院而來，它直接為法院設定不可違反的證據法則。如立法機關改變此一法則，宣稱有一名證人或在法庭外自首，即足以定罪，那憲法規定的原則是否必須屈服於立法法律之下？

從以上及其他可自憲法中選出的條文來看，顯然憲法制訂者認為那項條款是支配法院及立法機關的規範。否則憲法為何會指示法官應宣誓支持它？這個誓詞當然以特別的方式適用於法官扮演其正式角色的行為。既然將這加諸在他們身上，又被用作工具並且是蓄意的工具，去違反他們宣誓支持的原則，是多麼不道德。

立法機關規定的就任誓詞，充分反映立法機關對此的看法。誓詞中說：「某某某鄭重宣誓，執行司法絕不因人而異，並讓窮人與富人享同等權利；我將竭盡個人所能與所知，遵守美國憲法與法律，忠實無私的履行加諸於我的職責。」若憲法未替司法體系制訂規則，若憲法不對法官開放，讓法官無從檢視憲法，那他為何要宣誓遵守憲法與美國法律來履行職責？

若此情況屬實，則比嚴重的嘲弄還要更糟。訂立或進行此種宣誓，均等同於犯罪。

還有一點也非完全不值得觀察，即最初憲法本身提及的關於構成國家最高法律的聲明；並非一般美國法律，而是為履行憲法所制定的法律才有此位階。

因此，美國憲法的措辭證實且加強了一個原則，也應當是所有成文憲法的根本，即與憲法抵觸之法律無效；並且法院及其他部門，均受此原則所約束。

此一法則必須加以履行。

**Source: *1 Cranch 137 (1803).***

---

美國民主基本文獻

**BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

**1819 年麥卡洛克訴馬里蘭州案**

**McCulloch v. Maryland (1819)**

在許多方面，本案的意見代表建立聯邦政府的最後一項步驟。問題涉及國會設立銀行的權力，似乎無足輕重，但更大的問題在於憲法解釋的核心，並且爭論至今。

1791 年，財政部長亞歷山大漢彌爾頓(Alexander Hamilton)的部分財政計畫是提議讓國會設立一個美國銀行，以作為國家的中心銀行。國務卿湯瑪斯傑佛遜(Thomas Jefferson)反對此項意見，理由是憲法並不特別給予國會這種權力，而且在被限制的政府之下，國會只有被明確賦予之權力。漢彌爾頓回應時認為國會擁有全部權力，憲法中特別拒絕給予之權力除外，甚至，憲法第一條「必要」且「適當」的條款規定應對被賦予的權力做廣泛的解釋。華盛頓總統支持漢彌爾頓，而銀行獲得了 20 年的許可證。1811 年許可證到期，而傑佛遜支持者並未更新。

接著發生 1812 年戰爭，麥迪森總統瞭解政府需要中央銀行的幫忙。1816 年，在他的建議下，國會創立了第 2 個美國銀行(BUS)，並快速在全美開設分行。許多地方與州設銀行渴望遵從投機政策，憎恨美國銀行謹慎小心的財政政策，必且要求立法機關限制美國銀行的運作。馬里蘭州將對銀行徵稅，而美國銀行巴爾的摩分行出納員詹姆斯麥卡洛克(James McCulloch)拒絕交稅，問題則延伸至法庭。

幾乎沒有人期待法庭將設立銀行視為違憲；問題在於相對於聯邦權力，州權力已擴張。在解釋適當國家文件，首席大法官馬歇爾不止認可銀行的合憲性，也贊成憲法對聯邦政府權力之廣義解釋，因此替出現在南北戰爭後的現代民族國家而鋪路。雖然一直有人不同意馬歇爾的看法，這已獲得不只是隨後的法庭還有美國人民的大多數贊同。

For further reading: Bray Hammond, *Banks and Politics in America --From the Revolution to the Civil War* (1957); G. Edward White, *The Marshall Court and Cultural Change, 1815-1835* (1988); Gerald Gunther, ed., *John Marshall's Defense of McCulloch v. Maryland* (1969); Samuel J. Konefsky, *John Marshall and Alexander Hamilton: Architects of the Constitution* (1964).

---

### 麥卡洛克訴馬里蘭州案(**McCulloch v. Maryland**)

首席大法官馬歇爾送交判決書。

現在要裁決的案件中，被告為一主權獨立的州，被告拒絕履行美國立法機關制訂之法律義務，而原告爭辯該州立法機關通過之法案的效用。本國憲法，其中最引人關注且最重要的部分將被考慮；美國政府與其成員的衝突權力，已在憲法中註明，也即將被討論；還有一項可能對政府的大動作有實質影響的意見。對其重要性與涉及其裁定的可怕責任沒有深刻瞭解的法官，不得處理此問題。但必須合乎地作出裁決，或是保留一項具敵意的立法來源，也許是性質更為嚴重的敵意；假如要如此裁決，必須單獨由法官作出裁決。在美國最高法院，我國憲法指派這項重要職責。

此訴訟的第一個問題是，國會是否有權設立銀行？

據說這真的很少被認為是一個開放性的問題，完全未被國家之前與它有關的訴訟所影響。現在所爭論的原則在早期歷史上就產生了，並且接連受到許多立法機關認同，並且為避免特殊的棘手事件，一直依照司法部門作為一項其義務未受到質疑的法律...

現在所爭辯的權力是由第一個國會根據憲法所行使。設立美國銀行的法案未在令人信任的立法機關中出現以及未經觀察就通過。其原則被完全瞭解，並且被同等的熱誠與能力所反對。被抗拒之後，首先是公平且公開的辯論中，隨後在行政內閣，隨著與以往用過之手段相同堅忍的才能，以及支持的言論說服了國家之中所



擁有最純潔且具才智的心智，這變成了法律。最初的法案被允許可過期；但是政府拒絕再次使之生效，因而面臨短暫的困窘景況，說服了最為反對其手段之重要性的人，並且促使現行法律的通過。不需要剛勇就可堅持在這些情況下所採取的手段是英勇且率直的侵佔，而憲法對此行為是不表贊同的。

這些觀察屬於訴訟；但是這些並非由於在嶄新問題的印象中產生，法律將會被發現與憲法不相容。

在討論此問題時時，馬里蘭州的律師認為在憲法的意義中，把該手段視為是源自於人民而非主權實體且獨立的州的法案，是有點重要性的。已提過一般政府的權力由真正主權獨立的國家委派，且必須，附屬於國家之下行使權力，國家單無擁有至高統治權。

要維持此論點並不容易。構成憲法的大會的確是由州立法機關所選出，但是當他們擁有手段時，只不過是一項對之沒有義務或權利的提議。當時的美國國會獲知此事，被要求應該「送至代表大會，依據其立法機關的建議，徵求他們的同意與批准。其中的代表是由各州人民所選出」。進行模式被接受，法律文書由大會、國會與州立法機關提交給人民。他們藉由集會，在此主題上，用他們覺得安全、有效與聰明的方式使之生效。的確，他們在數個州集會，他們還有哪裡能夠集會？從來沒有政治夢想家急切渴望打破將國家分割的界線，以及將人民合而為一共同群體。結果，當他們行動時，只在他們的國家。但是根據此理由，他們採取的方式以不再成為人民自己或州政府採用的方式。

憲法從這些大會中獲得其權威。政府直接出自於人民，是由人民名義「制訂與建立」，並且聲明是「為了建立更完美的國家、豎立正義、確保國內安寧以及保障自己與後代的自由福祉」而制訂。在他們的主權地位中，國家的同意純粹經由大會召集，因此將文書提交給人民。但是人民有全然的自由可以接受或拒絕，而他們是最後行事者。州政府被要求不能確認，也不能否定。當憲法因而被採用時，已是完整的義務並對州主權加以限制...

案件中的事實)，明顯地，且真正式人民政府。在形式與實質上都源自於人民。其權力為人民所賦予，並且為了其利益，直接對人民行使權力。

此政府被公認為列舉權力之一。只能行使被賦予之權力的這項原則，目前為全世界接受。但是關於被賦予權力之範圍正不斷出現中，並且只要制度存在的一天，可能還會持續下去...

在列舉權力中，並沒發現設立銀行或開立公司。但是文書中並沒有例如像邦聯條款之類的用語，用來排除附帶或隱含的權力，以及規定凡被授予之權力都必須明文且仔細說明。即使是為了撫平已被激起的過度猜忌的第 10 修正案，其中省略了「明確」一字，並聲明「未賦予美國，也未禁止各州行使的權力，分別保留給各州或人民」。因此，可能成為引起爭論的特殊權力，是否已經授予政府，或是禁止他人，這取決於整體法律文書的公正解釋。擬定並採用此修正案的人由於在邦聯條款中插入該字，已經歷過窘境，省略該字可能是為了避免困窘。憲法包含權力認可的所有細部精確的細節，以及所有可能執行的方法，帶有法律規範之冗長性質，並且可能甚少被人類才智所接受，大眾可能不予接受。因此，其本質只需要留意內容大綱、指定的重要目標以及從目標性質推斷出的目標組成之次要因素。此概念為美國憲法制訂者所接受，這個概念並非只由法律文書之性質推斷，而是由語言。為什麼第一條第 9 項還發現其他的限制？某種程度而言，也是確保能省略任何限制性的名詞，以獲得公正與適當的解釋。接下來，在考量此問題時，我們不能忘記我們與予以解釋的是憲法。

雖然在政府的列舉權力中，並沒有發現「銀行」或「公司」等字眼，卻發現了徵稅、借錢、控制貿易、宣佈並引領戰爭以及徵召並供應陸海軍的權力；經費預算權、所有對外關係以及重要的國家產業，都委託於政府。不能假裝這些重大權力引來其他次要的人，只因為他們次等。這個想法絕不能被提出。但是有良好理由可爭論政府被賦予充分權力，國家的幸福與繁榮極其仰賴其權力的適當執行，政府必須被賦予充分的行使工具。被賦予之權力，是國家利益促使權力的行使。不能為其利益也不能作為其意圖，藉由阻擋最適當的手段，去妨礙並阻止權力的執行...(規定)當為了大眾利益而授予這些權力時，藉由阻擋執行之選擇方式的這種意圖，歸因於法律文書之制訂者？的確，假如這是憲法的命令，我們只能遵守，但是法律文書中並沒有宣稱列舉出賦予之權力可以被執行的方式，如果對於幫助

那些權力之行使是必要的，也不會禁止設立公司。接下來，則使公正調查這些方式的使用情形。

不可否認的是給予政府的權力意味的普通的執行方式。例如，徵稅並且應用於國家，被認為是暗指在國家危急關頭時將錢四處轉讓的權力，以及行使一般轉讓方式的權力。但是不代表政府有選擇方式的權力，或者政府可以選擇最簡便的方式行使權力，若有必要設立公司時...

有權做某種行為並且讓執行該行為成為一種職責的政府，依據理性，必須被允許選擇方式，認為不能選擇任何適合的方式以及達成目標的特定模式必須被排除的這些人，自己承擔制訂例外的責任...。設立公司的權力，儘管與主權獨立有關，仍與製造戰爭、徵稅或是管理貿易的權力不同，這是強大的實質且獨立的權力，不能作為附屬之權力或是用作執行權力的方式。權力將一直被執行下去，但是藉由一種方式，可完成其他目標...。設立公司的權力絕不會用於本身，而是用於完成其他事情。沒有足夠的理由可被理解，假如直接執行的模式，為什麼不通過而附屬於已明確授予之權力。

但是一般推斷在政府執行被賦予之權力時，美國憲法沒有給予國會使用必要方式的權利。在列舉的權力中，加入「為了執行上述之權力或本憲法授予美國政府或其中任何部門的權力，國會必須制訂一切必要且適當的法律」。

儘管是以賦予的權利為依據，馬里蘭州的律師已強力主張各種論點，試圖證明此條款不是那麼有效力，而是限制一般權利，在其他方面也有可能用於選擇執行列舉權力的方式...

用語具嚴謹意義的絕大多數文章，都傳達與明顯意圖不同的意義。公正的解釋是非常重要的，許多看來極端的話，必須以較為輕鬆方式瞭解，以一般的方式加以證明。「必要的」一詞便符合這種描述，其本身沒有特有的固定性質，容許所有程度的比喻，並且常常與其他字有關連，進而增加或減少心智上在對該字意味的急迫性之概念。某件事可能是必要的、非常必要的、絕對或迫切地需要。這些不同用詞絕不會傳達相同概念給人們。關於此字的看法在司法界中憲法第一條第20項中所引用的文章是最佳例證。我們認為，任何州「除了在執行檢查法律上

有絕對必要者之外，不得對進口貨或出口貨，課進口稅或出口稅」，以及為了執行一般政府之權力，「國會必須制訂一切必要且適當的法律」，比較以上這兩個句子時，不可能沒察覺到大會明顯地將「必要」一詞之前加入「絕對」一詞。於是，該字像其他字一樣，被以各種方式使用，並且在解釋時，主題、內容以及使用者的意圖，都需納入考慮。

在考慮中的案子就這麼做。主題是國家福利實質上所依靠的強大權力之執行。給予這些權力的人的目的必然是確保人類的智慧所能擔保的有利的權力執行。將方式的選擇委託於狹隘範圍內，無法完成，正如不讓國會有權採取任何可能適當以及有助於達成目標的方式。這個條款制訂於憲法內，目的在於不斷持續下去，並且最後還能適用於人類各種危機。為了規定政府在未來執行權力的方式，應完全改變法律文書的性質，並且賦予法律規範之特性。規則永遠不變，是不智的作法，一定無法預見任何迫切的需要，並在有迫切需要時提供最適當方法。雖然聲明不應使用最好的方式，但是沒有被賦予權力的則是無效，可能會剝奪立法機關有助於本身經驗、使用其推斷力並且為情勢提供法規的能力。如果我們將解釋原則使用在任何政府權力，我們將發現在行使上是有害的，我們將被迫將之丟棄...

審慎考慮此條款的結果是，如果不將之擴大，則無法限制國會權力，或是修補立法機關在政府合憲權力之執行方式選擇時，作出最佳選擇的權利。如果沒有人建議加入任何動機，已有一項目的充分的動機，就是如果該律文書不是一個華而不實之物的話，移除關於涉及憲法之廣大附屬權力的立法權力之所有疑慮。

我們必須承認政府權力受到限制，而這種限制是不能被超越的。但是我們認為憲法的合理解釋必須允許國家立法機構擁有關於賦予之權力的執行方式的自行處理權，此項權力將使立法機構能以對人民最有利之方式執行被委派的重要職責。讓合法成為最後目標，並在憲法範圍之內，並且所有的方式受適當的、準確適用於其目標、不被禁止但符合憲法的意義與精神，並且是合於憲法的...

如果國會在執行權力時採用憲法禁止的方式，或者以執行權力為藉口而為了完成政府不被委託的目標而通過法令，如果一個案件必須裁定這種行為並非國家法律，這項裁決會成為令人厭煩的職責。但凡法律不予禁止並且真正適合他達成政

府被委託之目標，著手進行調查其必要程度，將會越過劃分司法部門的界線，並且踩在立法的範圍內。此法庭放棄這類權力的要求。

此項聲名之後，幾乎沒有必要說明州銀行的存在對問題沒有可能的影響。為了執行被指派的重要權力，憲法中並沒意圖創造依賴美國銀行的美國政府。政府的方式可達成目標，而僅僅仰賴那些方式便可以達成目標。為了將訴諸無法控制以及其他政府可能提供或阻擋的方式之必要性加諸於政府，將會提供其結果無法確定的危急作法，以及仰賴其他政府，其他政府有可能無法達成最重要的目標，並且無法與憲法語言和諧共存。但若是沒有，方式的選擇意味著有權選擇偏好州銀行的國家銀行，而國會可作出選擇。

經過深思熟慮後，此法庭作出全體一致且明確的意見，在履行憲法時，讓設立美國銀行成為法令，並且成為國家最高法律的一部份...

這是法庭判決書，讓設立銀行合於憲法，建立馬里蘭州分行的權力可能由銀行本身正確行使，我們繼續調查—

## 2. 馬里蘭州是否在沒有違憲情況下向分行課稅？

課稅的權力極其重要，此項權力由美國保有，並且不會被美國政府被授與類似權力而受到限制，並且由兩個政府同時行使：這些事實從未被否認過。然而，人們也承認憲法至高無上的性質便是有資格能夠撤銷任何主題的法案，甚至是此項權力。美國被明確禁止課任何進口稅與出口稅，除了在執行檢查法律上有絕對必要者之外。如果必須承認這項禁令是義務，相同的至高性質似乎會限制一州行使這項權力，當然肯定是會予以限制，因為該權力的其性質與美國憲法法令矛盾與牴觸...

基於此理由，銀行的律師要求免於州行使對其課稅之權力。這種情況中並沒有明確的規定，但是這種要求基於一項完全遍及在憲法中的原則，一直被認可，該原則與構成憲法要素混合，緊密結合，並且結構間相互混雜，分割後必定支離破碎。

此項重要原則是憲法與根據此憲法制訂的法令是至高無上的，他們控制憲法以及各州法令，並且不能被其控制。於此，幾乎可以被稱為一項原則，提他論點被推

斷為必然結果。關於真實或錯誤，以及對於此案件的應用，訴訟被認為懸而未決。第一，有創造的權力意味著有保留的權力；第 2，破壞的權力，若由不同人行使，則不利於創造與保留的權力相矛盾，並且對其不利；第 3，凡有矛盾存在，至高的威權必須控制而非屈服至高性...

國家課稅的權力可能被行使以便破壞該權力，這顯然難以否認。但是課稅被認為是絕對的權力，沒有其他限制，除了在憲法中明確說明的之外，並且就像描述中的至高權力，被委託給有處理權的使用者。但是這個論點的非常術語承認州的主權，在課稅本身條款中，是附屬於美國憲法，或有可能被其控制，至於如何被法律文書控制，這一定是解釋的問題了。在解釋時，沒有聲明的原則不能被接受，這會使至高政府的合法運作無效。至高性的本質就是移除自己範圍內的障礙，以便修改次級政府的每項權力，將其效用自其作用中免除。這個效用不需特別敘述。這與至高性的宣告是如此有關連，必然隱含於其中，其措辭以非常肯定。因此，我們理解憲法時，必須加以留意。

馬里蘭州的論點部分，並非美國可以直接抗拒國會法令，但而是他們可以行使他們被認可的權力，而憲法留給他們這項權力，是因為有信心相信他們不會予以濫用。

在我們繼續檢驗這項論點並將之交由憲法測試之前，我們必須被允許考量原始課稅權力的性質與範圍，該權力被公認仍存在於美國。對人民與其財產課稅被承認對政府的存在具有重要性，必且可以合法使用在是用的題對象，並且市政府可以選擇最大的範圍內。預防濫用此權力的唯一方式被認為在於政府本身。在課稅時，立法機關使其生效...

州的主權遍及所有依靠其權力生存或由它而起之事物，但是是否延伸至美國人民賦予國會組織執行權力的方式？我們認為顯然不是。那些權力並非由單一一州人民所給予，是美國人民所賦予政府，其依憲法制訂之法令被宣稱為至高無上的。因此，一州的人民不能給予會超越他們的主權。

如果我們估計課稅權力存在於一州，藉由一州人民擁有並且能給予政府的主權之範圍，我們擁有一清晰的標準，適用於每個權力可運用其中的案件。我們有一項

原則，此原則讓對一州人民與其財產課稅的權力未被減少；讓一州能控制所有資源；超越其原則範圍，擁有所有美國人民賦予政府的權力；以及為了執行權力而使用的方式。我們有一項對美國無害的原則，我們從衝突的主權中被釋放，而這是我們所應當，從政府詆毀被認可另外建造的權力之權力，從政府破壞另外保留之權力的權力之不協調性。我們對這令人疑惑的調查並不感迫切，這對司法部門是如此不適當，何種程度的課稅才是合理，何種程度才算是濫用權力。依據憲法，試圖以美國政府的方式使用，這種行為本身就是一種濫用，因為這是侵佔一州人民所不能給予的權力。

於是我們發現，只在理論上，美國政府執行權力所使用在原始課稅權的方式，完全是個錯誤。權力從未存在，是否曾被放棄，也不得而知。

但是，目前放棄這個理論，是否我們繼續重新調查是否此項權力能被各州行使，與憲法公正的解釋一致？

課稅權力涉及破壞權力，破壞權力可能戰勝並提供無用的創造權力，在給予政府權力控制其他的憲法手段，有一個關於非常手段的明確矛盾，其他被聲明是超越行使控制權的，這是不可否認的提議。但是所有的矛盾都是一種濫用，推測會消除對政府非常重要的信心。

但是這是信心問題嗎？任一州人們是否信任有權控制最重要之州政府運作的他人？我們知道不會。那麼，為什麼我們推定任一州人們願意信任有權控制州政府運作的其他人，人民並將最重要且最珍貴的利益委託於他們？在美國立法機關，全都是代表。因此美國立法機關能夠被有權控制有重要影響的手段的人民所信任，並有信心不被濫用。因此，這並非信心問題，我們需考量其真實情況。

如果我們應用馬里蘭州主張的原則在一般憲法上，我們將發現能夠完全改變法律文書的性質。我們將發現能夠阻止政府的方式，並且使之屈服於美國之下。美國人民已聲明他們的憲法以及依憲法制訂之法律是至高無上的，但是實際上，此原則將會將其至高性轉移至美國。

如果美國向一個政府使用於執行權力的法律文書課稅，他們可以向每個法律文書課稅。他們可以課郵件稅、金錢稅、專利權稅、海關的紙張稅與司法程序稅，他們可以向政府使用的方式課稅，其程度會戰勝政府所有的目標。而美國人民並不打算這麼做。他們並不想要讓其政府依靠美國...

法庭對這個主題經過相當的深思熟慮。結果是美國沒有權力，在課稅或其他、阻止、妨礙、加重負擔、或是其他形式的控制，國會行使頒佈的憲法法律以執行賦予給一般政府的權力。我們認為，這是憲法聲明的至高性其不可避免的結果。

我們意見全體一致，馬里蘭州立法機關通過的對美國銀行課稅之法律，是違憲且無效的。

此意見並不會剝奪州原本擁有的任何資源。這不會擴大到銀行不動產所支付的稅金，與州的不動產相同，也不會擴大到馬里蘭州市民持有的利息，是與全美相同敘述的財產一致。但是這是對銀行所課的稅，結果也是美國政府執行權力所使用的手段的稅。這種稅一定是違憲的。

Source: *4 Wheaton 316 (1819)*.

---

## **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

### **Part III: The Growth of American Society**

There was an exuberance to be found in the United States of the early nineteenth century, a feeling of confidence in the ability of the new



nation and of its people to overcome all difficulties. The Puritan dream of America as a "city upon a hill" seemed on the verge of becoming reality.

There were several sources for this optimism. The country, except during the War of 1812, was at peace, and that battle with England had seemed to many Americans the final act of the War for Revolution, confirming the new nation's independence. Despite some economic problems, the United States enjoyed great prosperity, with the opening of western lands making more than enough room for the newcomers from Europe seeking political freedom and opportunity. The purchase of Louisiana from France in 1803 extended American boundaries to the Pacific, and the Lewis and Clark expedition to explore the purchase reported that even more fertile lands and great forests lay awaiting exploration and settlement.

But the most important factor was the continued success of the national experiment in democracy. In the bloodless "revolution of 1800," as the election of 1800 came to be called, power had peacefully changed hands from the Federalists to the Republicans, an event then unparalleled in human history. Although slavery cast a shadow on the future (see Part IV), most Americans took pride in the fact that no other people in the world at that time enjoyed so much freedom. Despite the fears of the Anti-Federalists in the 1780s, the national government in Washington did nothing to invade the rights and privileges of its citizens. People joined enthusiastically in the political process, a fact noted with amazement by European visitors. If the ideal of the citizen as an engaged, conscientious member of the polity would take hold any place, it seemed that the new United States offered the most fertile soil.

This confidence did not preclude an awareness of problems, of the sense that Americans had not yet achieved a perfect society. But writers, artists and politicians all believed that these issues could be resolved, that the new Americans would be able to control their destiny and, to match the more

perfect Union established by the Constitution, that they would create a more perfect society as well.

In this section we see this exuberance and confidence in a variety of documents that, with one exception, look forward to a more democratic society in which individual opportunity would be unfettered.

- 
- |  |
|--|
| 1. Thomas Jefferson, First Inaugural (1801)                            |
| 2. Black Hawk, Surrender Speech (1832)                                 |
| 3. Alexis de Tocqueville, Democracy in America (1835)                  |
| 4. Ralph Waldo Emerson, Self-Reliance (1841)                           |
| 5. Dorothea Dix, Memorial to the Massachusetts Legislature (1843)      |
| 6. Horace Mann, Report No. 12 of the Massachusetts School Board (1848) |
| 7. Seneca Falls Declaration (1848)                                     |
- 

## Table of Contents

### 美國讀本 (The American Reader)

---

托馬斯·傑斐遜  
(THOMAS JEFFERSON)

## 第一任就職演說

### First Inaugural Address



(American Memory Collection, Library of Congress)

如果我們當中有人想解散這一聯邦，或者想改變它的共和體制，那麼就讓他們去吧，不用干擾他們，這樣做就為安全樹立了標誌，表明在一個理智能夠自由地與之鬥爭的地方，錯誤的意見是可以容忍的。

---

托馬斯·傑斐遜(1743—1826)和班哲明·富蘭克林一樣是個多才多藝的人。他是一位天才的作家、政治家、音樂家、建築師、哲學家、發明家和法學家。他曾在維吉尼亞州議會和大陸議會任職。在大陸議會任職時，他起草了《獨立宣言》。他後來曾任維吉尼亞州長、駐歐洲的外交官和喬治·華盛頓的國務卿。

1801年，在激烈的競選中，傑斐遜當選為總統。在美國，這是第一次把政府權力由一個政黨(聯邦主義者)轉移給另一個政黨(共和黨人或民主—共和黨人)。在選舉院裏，傑斐遜和阿倫·伯爾所得的選舉人票數相等，後由眾議院選擇傑斐遜當總統。

傑斐遜的就職演說是第一篇由一位總統在首都華盛頓發表的演說。當時新政府剛從費城搬到首都華盛頓。在經歷了一番競選苦戰之後，傑斐遜以這篇演說來統一國家，並明確表明他的施政綱領。

---

在我們所經歷的一段爭論中，大家熱烈討論，競相奔走，初見的人，由於不習慣於自由思考，不習慣於把所想的說出來或寫出來，看見那種情形，可能相顧失色；但現在已由全國的民意作出決定，並根據憲法的規定予以公佈，大家當然會遵照法律，妥為安排，並且爲了共同的利益，團結一致，同心協力。大家也會記住這樣一條原則，即多數人的意願，雖然在任何情況下都應採納，但那種意願也必須合理才能站得住腳；而且少數人也有同等的權利，必須受平等的法律的保護，如果予以侵犯，便是壓制。那麼，同胞們，讓我們團結一致，同心同德吧，讓我們恢復和睦相處，彼此友愛吧，因爲沒有它們，自由，甚至生活本身，都將成爲無聊的事物。我們還應思量，現在我們已經把那種使人類長期流血和受害的宗教偏執性從我們國土上摒棄了，如果我們又支援政治上的偏執性，而其專橫、邪惡，以及所造成的酷烈和血腥的迫害，都與宗教偏執性所導致的後果一樣，那麼我們的所得便很有限了。當舊世界經歷痛苦和激變時，當盛怒的人們經受痛苦的痙攣，想通過流血和屠殺尋找他們喪失已久的自由時，那巨濤般的震撼甚至會傳到遙遠而和平的此岸；各人對這種震撼的感覺和恐懼的程度不盡相同，對於採取安全措施也有意見分歧，這些都不足爲奇。但是，意見分歧並不都是原則分歧。我們遵守同一原則的兄弟們，曾被加以各種不同的稱號。我們都是共和黨人，我們都是聯邦同盟會員。如果我們當中有人想解散這一聯邦，或者想改變它的共和體制，那麼就讓他們去吧，不用干擾他們，這樣做就爲安全樹立了標誌，表明在一個理智能夠自由地與之鬥爭的地方，錯誤的意見是可以容忍的。我的確知道有些誠實的人擔心共和政府不能強大有力，擔心這個政府不夠強有力；但是，一個誠實的愛國者，會在試驗最成功的時候，僅因理論上的和虛幻的疑懼，以爲這個世界寄

予最美好希望的政府可能不足以自存，就放棄這個一直使我們享有自由和安定的政府嗎。我相信不會。相反，我相信這個政府是世界上最強的政府，我相信在這個政府之下，無論何人，一經法律召喚，就會飛奔而來回應法律所要求做的事，而且會像處理自己的私事一樣去對付侵犯公共秩序的行爲。有時，人們說，一個人自己管自己是不可靠的。那麼，讓別人去管他們就會可靠嗎。或者我們是否覺得以國王身份出現的天使來管理人們才可靠呢。這個問題讓歷史來回答吧。

因此，讓我們秉著勇氣和信心，繼續奉行我們自己的聯邦同盟和共和黨的原則，擁護聯邦和代議制政府。我們由於自然環境和大洋的阻隔，倖免於全球四分之一地區那種毀滅性的浩劫；我們品格高尚，不能容忍別人的墮落；我們蒙天賜良土，足以容納於秋萬代的子孫；我們有一種觀念，認為在發揮自己的才能上，在取得自己的勤勞之所得上，在贏得我們同胞的尊敬與信賴上，（這種信賴和尊敬不是出自門第，而是來自我們的行爲和他們的體會。）都享有同等的權利；我們都受到善良宗教的啓迪，雖然派別不同，可是所有教派都誨人以正直、信實、節制、感恩和仁愛；我們承認和崇拜主宰一切的上帝，上帝所行之道證明其樂見人類現世的幸福和死後更大的幸福——有了這些神恩，我們還需要什麼才能使我們成爲一個幸福和欣欣向榮的民族呢。各位同胞，我們還需要一樣東西，那就是一個明智和節儉的政府，它防止人們相殘，讓人們自由地從事他們自己的事業並不斷進步，而且不能奪取人們勤勞之所得。這就是一個良好政府的要旨，也是我們獲得圓滿幸福所必需的。

各位同胞，我就要開始履行職責了，由於這種職責包容了你們所珍惜的一切，我覺得你們應當瞭解什麼是我所認為的我們政府的基本原則，以及那些指導我施政

的原則。我打算盡量簡略地加以陳述，只講一般原則，而不講其全部範疇：不管人們的地位、宗教信仰或政治主張有何不同，人人都應得到平等和絕對公正的待遇；與所有國家和平相處，互相通商，並保持誠摯的友誼，但不與任何國家結盟，以免糾纏不清；維護各州政府的一切權利，使它們成為處理我們內政最合適的機構，以及抵制反共和趨勢的最有力的屏障；維護全國的政府，使之能充分行使憲法賦予的權力，從而成為對內和平和對外安全的最後堡壘；要十分注意維護人民的選舉權，因為革命留下的弊端，一時沒有和平的補救辦法，而人民選舉權乃是對那些弊端的一種溫和而安全的矯正手段；要絕對服從多數的決定，這是共和政體的主要原則，離開這個原則，便只好訴諸武力，而這就是專制的主要原則和直接起源；要維持一支紀律嚴明的民團，以作為和平時期和戰爭初期的最好依仗，直至正規軍來接替；實行文權高於軍校的政制；節省政府開支，減輕勞動人民的負擔；如實償還我們的債務，把維護政府的信用看作神聖的義務；促進農業發展，並鼓勵以商輔農；傳播知識並以公眾理智為依據譴責一切弊端；保障宗教自由及出版自由，並以人身保護令以及由公平選出的陪審團進行審判來保障人身自由。在革命和改革的時代，這些原則成了在我們前面照耀，指引我們前進的星座。我們聖哲的智慧，我們英雄的鮮血，都曾奉獻出來實現這些原則。它們應當是我們政治信念的綱領，公民教育的課本，檢驗我們所信託者的工作的試金石；如果因一時的錯誤或驚惶而背棄了這些原則，我們應當趕快回頭，重新走上這條通往和平、自由和安全的唯一大道……

---

美國民主基本文獻

**BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

投降演說

**Surrender Speech (1832)**

黑鷹

**Black Hawk**

北美洲絕不是「無人居住」的土地，當時歐洲殖民在有著小康與運作良好社會的北美洲部落定居下來。歐洲移民以及他們帶來的文化價值與當地居民產生的衝突幾乎是從英國人一來到切薩皮克灣口(**Chesapeake**)的那一刻便開始。美國革命之前，白人已逐漸將他們所謂的「印地安人」向西遷移；甚至，歐洲人的目的與意圖例如殖民，導致剝削與改變宗教信仰，這嚴重與當地文化互相衝突。根據某些學者，北美洲部落與英國移民在建國過程的階段，不幸地互相對立。

美國建國之後，州與國家的領導者均認為國家必須對北美洲採取一項國家政策。不幸地，**1820** 年代，為了解決「印地安問題」而採取之政策是在「北美洲大沙漠」的搬遷與再定居。**1830** 年，國會通過「印地安人移居法」(**Indian Removal Act**)，並且撥款 **50** 萬美金達成目的。在安德魯傑克森總統(**Andrew Jackson**)執政期間，約達成了 **94** 項搬遷條約，至 **1840** 年，大部分在較為安定的州與地區的印地安人實際上以被遷往西部。

一些部落自願西遷，從 **1832** 年 **4** 月到 **8** 月，索克(**Sauk**)與福克斯(**Fox**)部族的一隻軍團在領袖黑鷹(**Chief Black Hawk**)的帶領下，企圖重新佔領他們以前在伊利諾伊州與威斯康辛州的領土。美洲原住民面臨饑荒以及西進的敵人蘇族(**Sioux**)，他們要的只是一塊還可以的土地讓他們種植玉米。伊利諾伊州的兵團將他們追趕到威斯康辛州，並且在部族試圖越過密西西比河逃脫時，對婦女與孩童進行屠殺，最後，黑鷹別無選擇，只有投降，在演說中，他詳細敘述白人一直以來不斷欺騙與背叛美洲原住民的歷史。

黑鷹在挫敗後，與其兒子沃零桑德(Whirling Thunder)被捕，而且被安德魯傑克森被送到四處當作「戰利品」展示。但是，兩位犯人在痛苦中顯示其尊嚴，很快便獲得大眾同情。然而，對於西部土地的需求並沒有減少，政府的策略仍繼續將印地安部落視為發展的障礙，不是將他們遷往遙遠的保留區，就是殺死他們。直到 20 世紀，美國領土遍及大陸，並將部落限制在保留區內，聯邦政府才試圖改變政策。

**For further reading: Black Hawk: An Autobiography (Jackson, ed., 1955); Grant Foreman, Indian Removal (1932); Ronald N. Satz, American Indian Policy in the Jacksonian Era (1974); Michael D. Green, The Politics of Indian Removal (1982); and Francis Paul Prucha, The Great Father: The United States Government and the American Indians (1986).**

---

### **投降演說(Surrender Speech)**

黑鷹是一名印地安人，從沒做過任何一件讓印地安人蒙羞的事，並為我的族人、女人與小孩，與連年欺騙與掠奪他們土地的白人對抗。你知道我們開戰的原因，白人也知道，他們應該感到羞愧。白人看不起印地安人，並且將他們趕出家園。但是印地安人並不欺詐，白人卻詆毀印地安人，並對他們不懷好意。然而印地安人不說謊，也不偷竊。

一個如同白人一樣邪惡的印地安人，不可能存在於在族裡，他會被處死，屍體被拿去餵狼。白人誤導我們，他們虛偽且表裡不一，他們對貧窮的印地安人微笑以欺騙他們，他們對印地安人握手以換取信任、灌醉他們、欺騙他們並糟蹋印地安人的妻子。我們叫他們離開，遠離我們，但他們卻跟隨我們並包圍我們的去路，像蛇一般纏繞我們。他們的舉動使我們深受毒害，我們並不安全，活在危險之中。我們也變得像他們一樣，虛偽並說謊、姦淫、懶惰並且滿口大話卻不做事。

我們於是求助祖先，並受到鼓舞，祖先給了我們美好的承諾，但我們並不滿意。情況愈來愈糟，在森林中，鹿已經消失，負鼠與海狸也逃走，泉水日漸乾枯，而



我們的婦女與孩童正在忍饑受餓，因此我們召開部族會議，並且點燃熊熊火焰。祖靈顯現告訴我們為所受的冤屈復仇，否則只有死路一條。我們在部族會議的戰火前宣誓，並感到溫暖與快樂。我們確立了戰時呼喊的口號，並拿出磨好的戰斧與尖刀，當我率領我的戰士們上戰場時，我的心無比激動。我已感到滿足，可以了無遺憾地到另一個世界去。我已完成我的使命，我的父親將會在那裡等著我，讚許我。

Source: *Frank E. Stevens, The Black Hawk War (1903), 372-73.*

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

## 《美國的民主》

### Democracy in America (1835)

亞歷希斯托克維爾

Alexis de Tocqueville

陌生人通常可以更清楚地觀察我們所熟知的事物，而美國歷史上，他們一直都為外國旅人的意見所著迷。甚至，這些美國人以前未曾注意的意見看法，經常都是美國文化與社會中最重要的部分。在許多到美國一遊並寫下對當地感想的旅人當中，沒有人比亞歷希斯托克維爾(Alexis de Tocqueville)觀察力更為敏銳，也沒有任何著作比他著作之影響力更為深遠，不只是在對舊世界解釋傑克遜時期的美國，對新世界亦是。

托克維爾與古斯塔夫德博蒙(Gustave de Beaumont)兩位法國貴族，在 1831 年被法國派至美國研究美國監獄制度。他們在該年 5 月抵達紐約，並花費 9 個月時間遊歷美國，他們不只記錄監獄制度，也寫下對美國社會、其經濟與獨特的政治系

統之感想。他們於 1832 年 2 月回到法國後，兩人交出對刑事制度的報告，而博蒙則寫了一本關於美國種族關係的小說。

然而，托克維爾的著作在 19 世紀時發行了無數的版本，成為經典。美國政治令他深感興趣，而他抓住了一個重點(與舊世界格格不入)——一般人對政治發展的致力研究。他來到美國時，總統為安德魯傑克森，其政黨正遭逢一項重大轉變，就是由地方菁英份子主導的小型組織轉變為致力於地方、州與全國性官員選舉的大型成員組織。他記錄下這股詫異之感，「踏上美國土地不久，便為這股騷動氣氛感到震驚...幾乎美國人所熱中之事便是參與政府，並討論政治措施。舉一個這類政治熱忱的例子來說，在奧本、紐約的戶外大型集會，維吉尼亞河參議員對群眾發表超過 3 個半小時的演講！在群眾稍微伸伸懶腰之後，南卡羅萊納參議員繼續發表另一場兩個半小時的演說！」

《美國的民主》因作者的洞察力而獲得讚揚，但最近仍有學者批評書中的明顯差距。貴族托克維爾選擇不探討許多事，包括城市中的貧窮以及奴隸的困境。然而他傳神地描繪敘述傑克森時期美國這個年輕國家的精力，以及最重要的，還是人民對發展民主制度的熱情。接下來，關於政治體系分析的文選，敘述了民主制度中一些缺點與優點。

For further reading: *Whitney Pope and Lucetta Pope, Alexis de Tocqueville: His Social and Political Theory (1986)*; *Richard Reeves, American Journey: Traveling with Tocqueville in Search of Democracy in America (1982)*.

---

美國讀本  
(The American Reader)

---

拉爾夫·沃爾多·愛默生

(RALPH WALDO EMERSON)

自 助

**Self-Reliance**

愚蠢地堅持隨眾隨俗乃是心胸狹小的幽靈的表現。

---

隨著學園運動的發展，愛默生成了一位受人歡迎的演說家。學園運動始於十九世紀二十年代，是有組織的成人教育的一種早期形式。它將各種涉及社會問題和學術問題的演說、辯論和討論帶入美國東北和中西部各州的社區。該運動以亞裏士多德給學生講學的雅典學校命名，為諸如愛默生、亨利·大衛·梭羅、蘇珊·比·安東尼、弗雷德里克·道格拉斯和納撒尼爾·霍桑等演說家提供了一個講壇和收入來源。

愛默生的自然主義哲學吸引了廣泛的注意和廣大的聽眾。他呼籲以內心自我、以直覺、以大自然作為生活和現實的指南，向那些秉承傳統、權威和教條的人提出了挑戰。對於個人主義者和不墨守陳規的人，對於厭惡古訓尋求內心真實的人來說，愛默生的言辭具有深遂的吸引力。美國每一代年輕人都重新發掘愛默生的思想。這篇雜文是愛默生的最佳代表作，具有警句式的文字和熱情洋溢的個人主義。該文最初發表在 1841 年愛默生的第一部散文集中。

---

前些日子我讀了一位著名畫家的詩作。這是些獨特而且不落俗套的作品。在這種詩句中，不論其主題是什麼，心靈總能聽到某種告誡。詩句中所注入的感情比它們所包含的思想內容更可貴。相信你自己的思想，相信凡是對你心靈來說是真實的，對所有其他人也是真實的——這就是天才。披露蛰伏在你內心的信念，它便具有普遍的意義；因為最內在的終將成為最外在的——我們最初的想法終將在上

帝最後審判日的喇叭聲中得到回應。儘管心靈的聲音對每一個人來說都是熟悉的，但是我們認為，摩西、柏拉圖和彌爾頓最了不起的功績是他們蔑視書本和傳統，他們論及的不是人們想到的，而是他們自己的思想。人應當學會的是捕捉、觀察發自內心的閃光，而不是詩人和偉人們的聖光。但是，人們卻不加思索地拋棄自己的思想，就因為那是自己的思想。在每一部天才的作品中，我們都可以找到我們自己拋棄了的那些思想：它們帶著某種陌生的尊嚴回到我們這兒來。偉大的藝術作品給我們最深刻的教誨就是，要以最平和而又最執著的態度遵從內心自然而然產生的念頭，即使與其相應的看法正甚囂塵上。否則，明天某個人便將儼然以一位權威的口吻高談那些同我們曾經想到、感受到的一模一樣的想法，而我們卻只好慚愧地從他人手中接受我們自己的想法。

每個人在受教育過程中，總有一天會認識到：妒忌是無知，模仿是自殺。不論好歹，每個人都必須接受屬於他的那一份，廣闊的世界裏雖然充滿了珍饈美味，但是只有從給予他去耕耘的那一片土地裏，通過辛勤勞動收穫的穀物才富有營養。富於他體內的力量，實質上是新生的力量。只有他自己才知道他能幹什麼，而且他也只有在嘗試之後才能知曉。一張面孔、一個人物、一樁事情在他心中留下了印象，而其他的則不然。這並不是無緣無故的。這記憶中的塑像並非全無先驗的和諧。眼睛被置於某束光線將射到的地方，這樣它才可能感知到那束光線。大膽讓他直拋自己的全部信念吧。我們對自己總是遮遮掩掩，對我們每個人所代表的神聖意念感到羞愧。我們完全可以視這意念為與我們相稱、而又有益的意念，所以，應當忠實地宣揚它。不過，上帝是不會向懦夫揭示他的傑作的，只有神聖的人，才能展示神聖的事物。當一個人將身心傾注到工作中，並且竭盡了全力的時候，他就得到了解脫和歡樂。否則，他將為自己的言行忐忑不安，得到的是沒有

解脫的解脫。在其間，他爲自己的天賦所拋棄，沒有靈感與他爲友，沒有發明，也沒有希望。

相信你自己吧：每顆心都隨著那弦跳動，接受上蒼爲你找到的位置——同代人組成的社會和世網。偉大的人物總是像孩子似地將自己託付給時代的精神，披露他們所感知到的上帝正在他們內心引起騷動，正假他們之手在運作，並駕馭著他們整個身心。我們是人，必須在我們最高尚的心靈中接受同樣先驗的命運。我們不能畏縮在牆角裏，不能像懦夫一樣在革命關頭逃脫；我們必須是贖罪者和捐助者，是虔誠的有志者，是全能上帝所造之物，讓我們向著混沌亂世，向著黑暗衝鋒吧…

這些話語當我們獨處時可以聽到，可是當我們邁進這世界時，話音就減弱了、聽不到了。社會到處都是防患各社會成員成熟起來的陰謀。社會是一個股份公司。在這公司裏，成員們爲了讓各個股東更好地保住自己的那份麵包，同意放棄吃麵包者的自由和文化。它最需要的美德是隨眾隨俗，它厭惡的是自力更生，它鍾愛的不是現實和創造者，而是名份和習俗。

任何名副其實的真正的人，都必須是不落俗套的人。任何採集聖地棕櫚葉的人，都不應當拘泥於名義上的善，而應當發掘善之本身。除了我們心靈的真誠之外，其他的一切歸根結蒂都不是神聖的。解脫自己，皈依自我，也就必然得到世人的認可。記得，當我還很小的時候，有位頗受人尊重的師長。他習慣不厭其煩地向我灌輸宗教的古老教條。有一回，我禁不住回了他一句。聽到我說，如果我完全靠內心的指點來生活，那麼我拿那些神聖的傳統幹嘛呢；我的這位朋友提出說：「可是，內心的衝動可能是低下的，而不是高尚的。」我回答說：「在我看來，卻不是如此。不過，倘若我是魔鬼的孩子，那麼我就要照魔鬼的指點來生活。」

除了天性的法則之外，在我看來，沒有任何法則是神聖的。好與壞，只不過是個名聲而已，不費吹灰之力，便可以將它從這人身上移到那人身上。唯一正確的，是順從自身結構的事物；唯一錯誤的，是逆自身結構的事物。一個人面對反對意見，其舉措應當像除了他自己之外，其他的一切都是有名無實的過眼煙雲。使我慚愧的是，我們如此易於成為招牌、名份的俘虜，成為龐大的社團和毫無生氣的習俗的俘虜。任何一個正派、談吐優雅之士都比一位無懈可擊的人更能影響我、左右我。我應當正直坦誠、生氣勃勃，以各種方式直抒未加粉飾的真理……

我必須做的是一切與我有關的事，而不是別人想要我做的事。這條法則，在現實生活和精神生活中都是同樣艱巨困難的，它是偉大與低賤的整個區別。它將變得更加艱巨，如果你總是碰到一些自以為比你更懂得什麼是你的責任的人。按照世人的觀念在這世界上生活是件容易的事；按照你自己的觀念，離群索居也不難；但若置身在世人之間，卻能盡善盡美地怡然保持著個人獨立性，卻只有偉人才能辦得到。

抵制在你看來已是毫無生氣的習俗，是因為這些習俗耗盡你的精力。它消耗你的時光，隱翳你的性格。如果你上毫無生氣的教堂，為毫無生氣的聖經會捐款，投大黨的票擁護或反對政府，擺餐桌同粗俗的管家沒什麼兩樣——那麼在所有這些屏障下，我就很難準確看出你究竟是什麼樣的人。當然，這樣做也將從你生活本身中耗去相應的精力。然而，如果你所做的是你所要做的事，那麼我就能看出你到底是什麼樣的人。做你自己的事，你也就從中增強了自身。一個人必須要想到，隨眾隨俗無異於蒙住你的眼睛。假如我知道你屬於哪個教派，我就能預見到你會使用的論據。我曾經聽一位傳教士宣稱，他的講稿和主題都取材自他的教會的某

一規定。難道我不是早就知道他根本不可能即興說一句話嗎.……算了，大部分人都用這樣或那樣的手帕蒙住自己的眼睛，使自己依附於某個社團觀點。保持這種一致性，迫使他們不僅僅在一些細節上弄虛作假，說一些假話，而是在所有的細節上都弄虛作假。他們所有的真理都不太真。他們的二並不是真正的二，他們的四也不是真正的四：他們說的每一個字都使我們失望，而我們又不知道該從哪兒下手去糾正它。同時，自然卻俐落地在我們身上套上我們所效忠的政黨的囚犯號衣。我們都板著同樣的面孔，擺著同樣的架式，逐漸習得最有紳士風度而又愚蠢得像驢一樣的表達方式。尤其值得一提的是一種丟人的、並且也在歷史上留下了自己印記的經歷。我指的是「傻乎乎的恭維」——我們渾身不自在地同一些人相處時，臉上便堆起這種假笑；我們就毫無興趣的話題搭腔時，臉上便堆起這種微笑。其面部肌肉不是自然地運作，而是為一種低下的、處心積慮的抽搐所牽引，肌肉在面龐週邊繃得緊緊的，給人一種最不愉快的感覺：一種受責備和警告的感覺。這種感覺，任何勇敢的年輕人都絕不會願意體驗第二次。

世人用不快來鞭撻不落俗套的人……對於一位堅強的探諳世事的人來說，容忍有教養的紳士們的憤怒不是件難事。他們的憤怒是正派得體，謹慎穩重的。因為他們本身就非常容易招來責難，所以他們膽小怕事。但是，若引起他們那女性特有的憤怒，其憤慨便有所升級；倘若無知和貧窮的人們被唆使，倘若處於社會底層的非理性的野蠻力量被慫勇狂吼發難，那就需要養成寬宏大量和宗教的習慣，像神一樣把它當作無關緊要的瑣事。

另一個使我們不敢自信的恐懼是我們想要隨眾隨俗。這是我們對自己過去的所作所為的敬畏之情，因為在別人眼裏能夠藉以評判我們行為軌跡的依據，除了我們的所作所為之外別無他物，而我們又不願意使他們失望。

但是，你為什麼要往回看呢。為什麼你老要抱著回憶的殭屍，唯恐說出與你曾經在這個或那個公開場合說的話有點兒矛盾的話來呢。倘若你說了些自相矛盾的話，那又怎麼樣呢。

愚蠢地堅持隨眾隨俗是心胸狹小的幽靈的表現，是低級的政客，哲學家和神學家們崇拜的物件。偉大的人物根本就不會隨眾隨俗。他也許倒更關心自己落在牆上的影子。嘿！把好你的那張嘴！用包裝線把雙唇縫起來！否則，你若要做一個真正的人的話，今天你想說什麼就說什麼，像放連珠炮一樣；明天你想說什麼，照樣斬釘截鐵地說什麼，哪怕跟你今天說的一切都是相互矛盾的。哈哈！老婦人，你就嚷嚷去吧！你肯定會被人誤解的！誤解，恰恰是個傻瓜的字眼。被人誤解就那麼不好嗎。畢達哥拉斯被人誤解，蘇格拉底、耶穌、路德、哥白尼、伽利略和牛頓，每一位純粹而又聰明、曾經生活過的人都曾被人誤解過。要做個偉人，就一定會被人誤解……

---

美國民主基本文獻

**BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---



## 麻州立法機關紀念集

### Memorial to the Massachusetts Legislature (1843)

桃樂西亞迪克斯

**Dorothea Dix**

描述在南北戰爭前數十年的劃時代人道主義改革之爆發，拉爾夫沃爾多愛默生(Ralph Waldo Emerson)曾形容年輕人出生時「腦袋中有刀刃」。他也許會再加入年輕女子，因為在改革時期，很少有人像桃樂西亞琳黛迪克斯(Dorothea Lynde Dix)一樣令人印象深刻。她出生於緬因州郊區一戶儉樸人家，她 19 歲時在波士頓經營幼童學校，接下來幾年她出版了幾本孩童書籍。她因疾病而被迫必須關閉學校，為了恢復健康，她前往英國，進行一趟長期之旅，在那裡她知道許多英國改革者，也開啟對人道主義理想的興趣。

迪克斯回到波士頓，1841 年時她探訪劍橋一座監獄，教授主日學校課程。她在那裡遇到有精神疾病的女人，當時人們稱為「瘋子」，她們因同樣的罪行被幽禁在骯髒的監獄中。她因而在此發現她人生的志向。迪克西是一名令人驚訝的女子——美麗、天性帶著一點羞怯而且不同於他人，她遊歷全國發起精神疾病的人道治療運動。，1843 年，她以《麻州立法機關紀念集》(Memorial to the Legislature of Massachusetts)為起頭，而州政府因而為精神病患者建立了分隔的設施。接著她轉向為全國性階段，並且讓國會在華盛頓建立了聖伊莉沙白醫院。她是唯一一位拜訪南方的新英格蘭改革者，南方的騎士精神相信她的理念，於是，南方有 9 個州建立了公立的精神病院。

迪克斯前往歐洲謀取阿蓋爾公爵與維多利亞女王對她發活動的支持。在羅馬，她告訴教宗庇護 9 世地方精神病院是一個「不名譽且恥辱的場所」。教宗展開調查，在發現這是事實後，便下令對精神病院進行改革。

雖然她本身也參與其他改革，並且在南北戰爭時也負責照料美國軍隊，她最為人熟知的還是為精神疾病所做的努力。她促進精神健康醫護的改革，由於她的努力，全美已成立 120 間以上醫院提供醫療照顧，而非只是監禁。但是她也與霍瑞斯曼恩(Horace Mann)、威廉洛伊蓋瑞森(William Lloyd Garrison)以及其他的人一樣，

被認為是改革者，而其主張是民主制度應該允許，實際上應該是要求公民使用他們的自由改正不公平行為並且協助沒有能力幫助自己的人。

**For further reading: David Rothman, The Discovery of the Asylum (1971); Alice Felt Tyler, Freedom's Ferment (1944); Charles Schlaifer and Lucy Freeman, Heart's Work...Dorothea Lynde Dix (1991).**

---

### **麻州立法機關紀念集 (Memorial to the Massachusetts Legislature)**

各位，我要恭敬地呈遞這本紀念集，我認為激勵並支持如此一個不尋常活動的理念，帶給關心與具同情心的大眾的，並非一個模糊的主張...

兩年前開使，由於空閒時間以及使命感促使我造訪鄰近地區的一些監獄與精神病院。我發現在波士頓附近，在監獄與窮人的精神病院中，來自許多階層的人被以不合適的方式與罪犯以及一般窮人聚集在一起。我是指白癡與精神錯亂者，他們居住的環境，不只不利於身心的恢復，也對其他所有被帶進來與他們共處同一地方的人，產生極大壞處。我專心致力於調查這些不幸的原因，並試圖提供解決之道。每克服一個障礙，又出現另外一道新的難題。每一個新的研究都讓我更加確信唯有藉由明確、迅速且有力的立法，那麼我所指的不幸，才能獲得解決辦法，這點我將做更完整的說明。我將不得不以最坦率口吻，揭露許多令人反感之事，於此，我身為女人的天性隨著獨特的敏銳度而減少。然而事實才是最大的考量。我說出我所看到的一細節通常也是令人感到痛苦與震驚的一從中，你們會更加感受到你所擔負的急迫責任，那就是阻止讓這種違背人道的行為重複或不斷地發生...

我開始提出人類苦難的強烈主張。我開始讓麻州立法機關瞭解悲慘、孤寂與被放逐的情況。我如同支持者，支持無助、被遺忘、患精神病與白癡的男女，陷入最為冷漠且是恐怖的開端情況的人，在監獄中的不幸人們以及在救濟院中更多的苦難人們...

若有必要，我必須只提供少數例子，但我準備好提供其他更多的細節。

如果我的描述令人不快、粗俗以及嚴厲，我的主題必定是回憶紀錄，並且毫無沈靜、優美或創作成分。人類的情形已陷入極度惡化與苦難的狀態，無法用柔和的語言揭示，或雕琢文章。

各位，我繼續簡短地喚起你對被幽禁在本共和國的精神病者的關心，他們被關入監牢、密室、地下室、畜捨！他們被鏈條鎖住、赤裸著身體、被以棍棒毆打並且鞭打以讓他們服從...

在本共和國，並非整體都要為最近出現並且仍確實存在的這些虐待行為負責，我重申，是不健全的法規讓這些虐待行為持續並變本加厲。在我的敘述中，以下，

我提供從筆記本與日誌的摘錄文章：

春田市(**Springfield**)，在監獄中，一名精神錯亂的婦人，有暴怒傾向並且貧窮，被不當處置，關於犯人、看守者與她自己。這是一個極度自我遺忘並且忘記所有生活中行為準則的例子，若欲加以描述，則只是重複最噁心的場景而已。離開渥斯特(**Worcester**)之後她的情況更糟。在同一城鎮中精神病院的一名婦女顯然需要的只是悉心照料，而一些特意選擇的職業，讓她無端被禁閉在孤獨、陰鬱且空蕩蕩的房間裡。她懇求擁有工作與同伴，這是最令人感動的地方，然而女看守者給她的回應卻是她沒有時間照顧自己...

林肯市(**Lincoln**)：在麥德福特(**Medford**)，一名被囚禁的女子。一位精神錯亂者被鏈住，以為則被關在畜捨中長達 17 年。在派伯羅(**Pepperell**)，一位患者手腳經常都被鏈住，另一名則是有暴力傾向，現在已較為溫和。在布魯克菲爾(**Brookfield**)，一名關在監牢的男子覺得自在。在葛蘭佛(**Granville**)，一名患者經常被嚴密地幽禁著，由於缺乏運動，現在已無法使用四肢。在查爾蒙特(**Charlemont**)，一名男子被囚禁。在薩扶伊(**Savoy**)，一名男子被囚禁。在雷諾克斯(**Lenox**)，有兩人被關在監獄，對抗他們所處的不適宜環境。

戴德姆(**Dedham**)，精神病患者被安置於監獄，這對他們不利。在救濟院中，兩名女子在座落於主要大樓的畜捨中，她們躺在堆滿稻草的木床上，總是不說話。

其中一名對像應該是可醫治的。貧窮的監督員一再拒絕讓她在醫院接受治療的機會，我得知是因為經費之緣故...

除了上述例子以外，在一年當中，我還看過許多病患被鏈住或被囚禁。監牢幾乎普遍被使用。一個城鎮內幾乎沒有不使用的，鏈子較不普遍，因疏失造成的虐待行為較常發生，刻意的虐待比因過程疏忽或漠不關心所受的苦還不普遍，在最後3個月我遇到許多貧窮患者，他們隨意四處流浪，而且未受到保護...但我無法一一列舉。在遊歷美國時，我曾發現數百名精神病患者，他們的環境與情況各有不同，其中許多人不能也不需要被改善，有少數人，但卻是非常重要的，他們的生活是人類苦難與墮落的最悲慘寫照。

我提出一些例子，但是無法如實敘述。

丹佛斯(Danvers)，11月。拜訪精神病院，一棟大樓，多處失修。知道有一名新患者正在沈思。這裡約56到60名住院者，一人是白癡，3人是精神病患，3人中有一人一直遭到嚴密監禁。

在抵達該建築物前，距離我要前往的主要大樓相當遙遠的一棟低矮房子中，住在裡頭的人發出的怒吼聲、猥褻歌曲的片段、詛咒以及淫穢語言不絕於耳。我找到女管理員，並被引領至一處稱為被遺棄的瘋子之家的地方，一名年輕女子，顯現被忽略與苦難的情況，讓人覺得極度不舒服，並且所有道德情操都被施以暴力。我得知她曾經是個「可敬、勤勉與高貴的人」。挫折與考驗衝擊她的心智，最後終於失去理智與自制，她成了終生的精神病患者。她曾在渥斯特醫院(Worcester Hospital)待過相當長的一段時間，以無法治癒的理由回來。女管理員告訴我她瞭解「在這裡，她感到自在與舒服」。唉，真是巨大的轉變！她從一級暴力轉到另一級的過程非常迅速。她站在那裡，依附或拍打著牢房的欄杆，狹小的牢房中，只提供空間存放逐漸堆積的穢物，這是一幅骯髒的景象。她站著，手臂赤裸，頭髮凌亂不堪，污穢的身軀覆蓋著骯髒破碎的衣服，空氣如此令人作嘔，即使除了一面牆以外的地方空氣皆流通，此地仍令人待不到片刻就想躲避尋求戶外空氣。身體由於穢物與暴露於空氣中而導致發炎，促使她一寸一寸地撕裂自己的皮膚，過程令人感到恐怖。她的臉、脖子以及整個人已變形到可怕的地步。她舉起一片才剛剝落的皮膚碎片，我發出驚叫聲，女管理員表示：「喔，我們也無能為力。」

有時大半的皮膚都剝落，拿她沒辦法，她吃什麼根本就不重要，因為她樂於吃自己的穢物，就如同吃帶給她的食物一樣。」

我乞求並懇請麻州的人們，我為這些受苦以及被傷害人們請求憐憫與保護。父親、丈夫、兄弟，我懇求你們施予這項恩惠，但我該說些什麼呢？我侮辱你，現在又奪走你的信仰，這項請求意味著不信任，如果它背負著對你的法令公正性的不信任，那麼就將它廢除；然而我要聲明我對你名譽的信任，絕不會少於對你的人性的信任。摒棄自私自利的冷漠與算計之靈魂；停止地方鬥爭與政治對立，現在立即忘卻世俗與腐敗，來到會堂來，用你的心智，行使神聖的正義與公正審判。

成為你同胞的施惠者以及你所持有之神聖權利的捍衛者，扶起倒下的人、救助不幸之人、救回被放逐之人並保衛無助的人，你所獲得的永恆偉大獎賞則是祝福，「做的好，善良忠貞的僕人，成為諸多事務的支配者吧！」

囚犯也遭受不公平對待：判處他們日日夜夜聽著精神病患者說的瘋言瘋語，是不對的。這種懲罰不被法令所認可，也不是罪犯所應忍受的。將罪犯與精神病患間禁在同一棟大樓裡，違反了每所規劃妥善的監獄應有的良好秩序與紀律。我真的誠摯地希望正為貧窮精神病患提供常態性的幫助，不管是重新整修渥斯特精神病院，或者是適當撥款，使我們這些不幸的「同胞」得以受惠。

各位，我像你們承諾這個神聖的理念。你們的作為將會影響現在與未來或百或千人的命運。在這項法規中，如同在所有事物中，運用你「如上帝權力的氣息」般的智慧。恭敬提交。桃樂西亞迪克斯。

Source: *Dix, Memorial to the Legislature of Massachusetts (1843).*

---

美國民主基本文獻

**BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

## 麻州教育局第 12 號報告

### Report No. 12 of the Massachusetts School Board (1848)

霍瑞斯曼恩

**Horace Mann**

歐洲著重於家庭教育而非學校教育的傳統並沒有在美國扎根，因為大家庭模式—好幾代同堂—在邊境已不復見。家庭搬遷以獲得自由土地之利益，老舊教育模式蕩然無存，新形式產生。因此，美國開始委派學校愈來愈多的教育責任。基本的閱讀、寫作與算數技巧正開始，數十年來，社會將先前的家庭教育所學技巧委派給學校。

但是除了教授知識與技巧，改革者認為學校是灌輸民主概念的理想場所。在 1820 年代，普及教育只是一些夢想家的理想，在一個是世代間，大多數的州已實行這項概念。除了奴隸制度的廢除，在傑克森時期，沒有其他運動能如此成功，而關鍵人物便是霍瑞斯曼恩。

出生於麻州的一座喀爾文教徒的小鎮，曼恩(1796-1859)年輕時受的正式教育並不多，但是他經常在鎮上圖書館閱讀，因而使他能進入布朗大學就讀。他於 1819 年畢業後，他教了一陣子書，研讀法律然後進入政治界，他很快地成為州議會的明日之星。接著在 1835 年，他擔任麻州促進教育委員會(後來的州教育局)的秘書，該機構沒有經費，對地方學校沒有控制權。

曼恩只是藉由書寫年度報告的方式，提出他對於在自由社會中教育扮演之角色的看法。1837 至 1848 年間，曼恩成為美國最著名的教育學家，以全世界著名的美國教育學家，他是如何辦到的？

他的中心思想基本上支持傑佛遜的—其公民識字且受過教育的共和國才能長久。再者，他強烈認為教育必須如兩百年前清教徒般注重道德。

但是美國在 1830 年代時，社會、經濟、宗教以及道德價值比兩個世紀前的清教徒新英格蘭相差甚遠。由於此異質性，曼恩欲提倡「公立學校」，提供共同且統一經驗的所有人的共同學校。

這在 19 世紀的美國，是一項激進的觀念，直到 2 次世界大戰之後，對世界其餘各國也是一個激進的概念。歐洲一直採用雙軌學制，也就是較富裕的班級以大學教育為目標，而貧窮的小孩則只以職業訓練為目標。

曼恩希望消除雙軌學制中的宗教與階級差別，公立學校將是大家共同贊助、共同參與且共同管理，其終極目標是社會與國家統一。

曼恩有十足信心。至少在他心中，公立學校是沒有限制的。他認為傳統課程可以普遍化，而至今仍保有的上流文化，可以大眾化。

但是曼恩理念中最重要的原素是學校能保留並支撐民主社會。與傑佛遜不同的是，他並不認為教育本身是一項美德。教育的美德在於為社會與個人所帶來的利益。在下面的部分，節錄自他的最後年度報告，文中，曼恩概述他對於受教育的民眾如何避免舊世界的社會與經濟分隔以及受教育的公民如何確保民主政府的成功的觀點。

**For further reading: Jonathan Messerli, Horace Mann: A Biography (1972); Lawrence A. Cremin, American Education: The National Experience (1980); and Michael Katz, The Irony of Early School Reform (1968).**

---

### **麻州教育局第 12 號報告 (Report No. 12 of the Massachusetts School Board)**

在上帝旨意之下，教育手段是一項偉大機制，藉此可將人性的「原始本質」激勵成為發明家與探索者、熟練的工匠與技術精進的農人、學者與法官、慈善機構的創辦人以及倫理與神學科學的闡釋者。藉由初期教育，這些萌芽的天分可受到激勵，這將解決政治與經濟法律的難題，也可由此產生天才，這將是人性之詩人的榮耀光輝。我們的學校做的比別人更多，在全國，將具備校長與大學教授以公共教育監督單位，並且不只從姊妹州還有國外派遣實踐知識專家以督導偉大藝術作品的創作。同時，司法權力也開始成熟與蓬勃發展，這將使法律原則變得清楚並且具說服力，可避免武力訴求；並且，如果戰爭烏雲籠罩國家，將出現一些英雄

—學校中的孩童以及準備領導軍隊的人—最英勇的人將保衛和平的榮耀，並且將不會受到戰場上大屠殺的玷污...

並沒有低估其他任何人文機構的意思，可以肯定的是共同學校，經過改善並加以激勵，可以成為最有效力的且最良善的文明力量之一。有兩個原因可支持此立場，首先，其運作上具有普遍性，可以肯定沒有任何其他機構做的到。如果秉持正義與和解的精神管理，下一世代所有人都能被引領至受到改革與教育意義影響的圈子中。第 2，管理方式具適應性與易教導性，以致於比其他創作者的早期作品更易於接受各多種不同的形式。對照起人類的頑固與倔強，橡樹的僵直與粗糙與輕盈樹苗或柔軟種子相比，只是代表服從孩童之虛弱象徵。就是這些共同學校與生俱來的好處，從本州不完美且拙劣管理下的系統中產生出來如此顯著的結果。在教導盲人與聾啞人士時，激起潛伏在愚笨者心智中的潛在才智火花，而在更多關於被遺棄與驅逐小孩的神聖改革工作上，教育以光榮的試驗證明其存在力量。這些奇蹟，在初期憑著有限經驗已經完成；但是，當其內部需要完整發展，以及必須加以訓練以行使強大能量保衛社會對抗現在入侵並帶來折磨巨大邪惡力量—對抗放縱、貪慾、戰爭、奴役、邊偏執、慾念的不幸以及浪費的邪惡—於是，這些人類的敵人將沒有可逃脫之處。

現在，我繼續努力證明學校本身如何與社會重要利益有所關連，並且兩者完全相同。前者如同嬰兒，是那些利益的為成熟狀態；後者是已發展的成人狀態。由於「應視兒童為人之父」，因此學校的訓練可擴充到州的制度與未來發展... 智育，作為消除貧窮與獲取富足生活的手段。

另一項麻州政府與所有州內重要人士應該計畫的基本目標則是所有民眾的福利—每個人在食物衣住方面均能富足、安逸且舒適。每個人都應獲得這些生活的需求與便利，而非藉由慈善機構或濟貧法。雖然無法斷言在所有情況中都能獲得這樣最令人滿意的結果，但是卻是最後的目標。不少於慈善事業的真正政治經濟之治國之才，提出完美的理論為目標，藉由我們未完成的實踐，愈來愈接近目標。想要達成這個結果，並非不合理的野心，因為即使所有人類在食衣住方面皆無虞，他們可能都只是半文明人士...



根據歐洲理論，人類分成幾種等級—有些人辛勤賺錢，其他人則奪取享受。給具麻州理論，所有人賺錢機會均等，也有享受成果的平等保障。前者是條件平等，後者則是最惡劣的不平等。以基督徒的道德標準來檢驗，或者任何更好的異教徒標準來看，任何人在宣稱兩者中何者創造最大人類福祉時，會有片刻猶豫？並且因而對於神聖的意念會更感到安慰？歐洲理論對麻州最高榮譽與責任的構成方式視而不見...

我相信這是將慈善成分與政治經濟概念混合的人的內在普遍情感，廣龐大且陰暗的私人財產是共和國的人民幸福被支配的極大危險之一。這樣的財富會創造新型態的封建制度，比中世紀更具壓迫性且嚴峻。比起目前絕大多數外國製造商與資本家擁有工人與勞工，英國與歐洲大陸的封建君主從不讓其僕人處於更淒苦的奴隸制度。雖然手段不同，但是其結果相似度是令人驚訝的。在過去，金錢有什麼功用？在中世紀，隸農沒有自己能居住的土地，除非由君主賜予。現今，工人或勞工的沒有工作，因此沒有麵包可吃，除非資本家僱用他們。奴隸只有主人所提供的住所。英國五百名勞工或農人，沒有人能建造自己的房屋，因此他們必須接受資方提供。男爵開出他對僕人的要求條件，這些條件是強制性的，奴隸必須屈服否則就是死路一條。英國製造商或農場經營者描述給予工人的工資，他有任何藉口減少工資，而且他們也沒有選擇權，只能屈服或挨餓。在某方面，的確，目前的侍從條件比早期奴隸階級更為悲慘。有些家族關係的奴僕出現於君王與僕人間，這可減少它們之間的惡劣關係。因此出現對孩童狀況的照顧，疾病減輕、老年時的保護與支持。但只在比較少見的例子中，善心的官員化解英國資方與勞工間的惡劣關係。工人的小孩天生被遺棄，儘管他們遭受困苦，害怕被脅迫，然而在國家中卻沒有保障他們受教育的權力；當成年勞工病倒或最後因年老體衰而無法再工作，窮困也將永遠陪伴著他。

毫無爭議地，現在關於麻州的一些事情都無疑地被承認確實存在。但其工業與商業運作，遠比美國任何一州都更暴露在過度富有與極度貧窮之中。其人口比其他州還要密集。是其他州的 4 或 5 倍，人口密度一直是社會不平等的可能原因。根據人口與土地範圍，麻州遠比其他任何州的資本都還要多—動產並且即時可用，也許關於人口與土地的這些資格都能被省略，而不危及到權力主張的事實。最近

在一本優秀的雜誌中，憑藉作者對題材之精通而一直提到從 1846 年 6 月底到 1848 年 8 月一號，麻州公民投資於「建造城市、鐵路以及其他設施」上的金錢數量有「5700 萬元，其中超過一半被存入銀行並花掉」。麻州公民從 1848 年 6 月到 1849 年 8 月間所獲之盈餘，作者估計約 1000 萬，增加的年度資本「約少於 2200 萬」。如果這是真的，那麼，當所有的資本都在某一階級手中而且所有勞工都被加以利用，我們是否陷入已經接受且馴服於這些危及勞資雙方的醜陋罪惡的危機之中？

現在，當然只有普遍教育能夠對抗資方支配勞工的趨勢。如果一階級擁有所有才賦與教育，而其他人都無知且貧困者，他們之間的關係如何稱謂並不重要，勞工將會是資方得奴僕與擁有物。但假如教育被平均分配，藉著所有最強的吸引力，將會為窮人帶來財富，因為才智與實踐的人將永不會貧困。在不同階級中，才富與勞工基本上是對立的，但是財富與勞工在同一階級，基本上是友好的。麻州的人民在某種程度上，珍視這個事實，也就是州內前所未有的繁榮，其舒適、才智與美德的普遍，這些歸因於人民所受的多少算是完美的教育；但是他們也知道一項同樣重要的事實嗎？也就是教育讓 3 分之 2 的人受惠，而不必成為資本形式下嚴厲專橫者的附庸，因為歐洲下層人民必須服從於殘暴形式。

教育超越所有人類初始機制，讓所有人類條件大為相等，也是社會機制的平衡力量。在此，我必非意教育提升道德本質的讓人類鄙視或憎恨自己的同胞。這個概念是關於另一性質。但我的意思是教育賦予每個人獨立性與工具，藉此，人們可以抗拒他人的自私。這好過解除窮人對富者的敵意，也避免貧困發生。土地改革是貧者對富者的復仇。對他們的財產肆意破壞—燃燒稻草堆與玉米堆、拆除機器以及在富者的衣服上灑硫酸，這是因為人力已被取代—土地改革只讓情況更為瘋狂。教育避免瘋狂的報復行動。另一方面，某階級或社會地位的的同胞情感是人心的共同本能，不會讓人們陷入人類或家庭的自私之中。藉由擴大受教育階級或地位，教育的普及將有廣大一片天讓社會情感加溫；而且，如果教育普及且完整，將是消除社會上虛假階級的差別的最佳利器。

一些政治改革者或革命者所提出的中心思想是某些人的貧窮是由於他們的富有。這個概念推斷社會上有一筆固定資產，被由詐欺或強取豪奪，而被不均勻地分配；

而這個問題的解決之道就是如何將擁有大多數財產的人移轉一部份給知道自己擁有少量財產的人。在這點上，雙方的理論與改革期待便終止了。然而教育的良善力量不會得終止，即使教育和平地消除所有因與巨大財富以及醜陋慾望共存而生的苦難，教育的功能更高。比散步舊財富的力量，它還擁有創造新財富的能力。這比詐欺更有利可圖一千倍，並且比最成功的戰利品增加千倍以上的國家資源。但是教育創造並培養新的寶藏—這是前所未有並且沒有人敢夢想的...

如果一個野人學習如何游泳，他會再將幾十磅重的東西綁在自己背部度過一狹窄河流，或是適當寬度的水體。如果他發明一個斧頭或其他工具，就可以用來砍樹，作為木筏，枝幹可以當作槳，這樣就可以負載相同重量與距離許多次。如果將圓木挖空，他可以增加噸數或磅重(不管怎麼稱呼)，並且將兩端削尖，還可以更方便更快速地前進。將樹木綁在一起，可以做成木筏，因此可增加這種早期簡便水船的浮力。將小木桿的兩端向上彎或是使用曲木代替直木，並在上面開槽，再將填補其空隙，或使用其他方法，讓它可以防水，他便可將簡陋的木筏升級為具備船的形狀。改善了船體以及索具，他成為一名值得驕傲的商人，隨風在各大陸之間航行。但是這仍然滿足不了愛冒險的船隻建築師。他為船建造了鐵桿，為了槳則添加了舵輪，能夠迅速旋轉，並且比大海更強壯。進入鐵壁的船身內部，他放進實心結構與強度的鐵構造物，並且有內聚力不為火所熔解。有了這些，他點燃一座小火身；然後，像一個有熱情與理性的人，出自於他手中的這項完美創作航行在海上、面對潮汐、對抗暴風雨、並且承載它的生命以及來自全球的勝利貨物。現在，將建船者的智慧以及輪船—人類的藝術奇蹟—奪走，又回到原本的浮木，圓木消失了，而游泳的野人仍舊獨自承擔著背部的重量。

因此，不只是一部份，而是整個人類力量的範疇。太陽被毀滅後，隨之而來的並不一定是黑暗，但是人類智慧若被滅絕，將會即刻陷入未開化的虛弱與無助狀態。為了創造向我們這種人，並且將他們安頓在這世界上，失去太陽光輝不會比政府因勞工階級不斷成長而卻缺乏智慧所受的苦難還要慘痛...

因此，為了創造財富，為了讓人民與國家富有，智慧是重要因素。如果可以這麼說，改善者將會增加，是因為有智慧的支持者增加。在舊時代甚至到目前，世界上大部分國家很少有人曾經有過在心智上的發展，讓自己在藝術或科學方面有所

貢獻。讓這項發展成為首要之道吧，貢獻、數不清以及無可估量的價值將會隨之而來。因此，政治經濟將會忙於勞資雙方事務、供需、利息與租金以及貿易順差與逆差；然而若是去除了廣泛培養智慧的因素，則只是白費功夫。政治經濟最重要的技巧在於讓消費者成為製造者，次要則是增加製造者的製造能力—欲達到此目標，必須增加智慧...

## 政治教育

一般智力—也就是教育(我使用本質上同義的名詞，因為一般智力若無教育根本不可能存在，而一般教育一定會產生一般智力)的必要性，一般智力的重要性，在共和形式的政府之下，就如同其他最重要的事實一樣，已成為陳腔濫調。的確，這是如此陳腐，由於其熟悉度，已失去大部分效力。幾乎所有教育的提倡者都利用這個論點，首先，由於這是如此簡單，易為未受教育者明瞭，並且如此有利，能夠說服持疑者。沒有什麼比遵循許多作家更為容易，以及由邏輯、歷史以及事實本質來證明共和型式的政府，若是共和形式政府的人民沒有智力，最嚴重會成為精神病院，沒有監督者或管理人，輕微一點，則是少數由一般無政府狀態而成功的君主專制，以及君主專製造成的無政府狀態，無轉變餘地，只會變的更糟。缺乏空間與時間阻止我完整說明這個主題的優，然而，在這一連串報告的結尾，帶有一些先前結論的本質，省略了主題使人聯想到具理解力的心智與不完整的概念。

偉大國家的事務或狀態極為複雜與重要，沒有人有爭議。也沒有人會質疑主導的智力程度應該被與主導利益的重要性成比例。瓢木盤需要的技巧少於製造蒸汽引擎或望遠鏡。小型商品的經銷商所需知識少於從全球各地出口與進口貨品的商人。大使不能以其身為教區執事所需的充分學識或足夠才能執行其任務。的確，無疑地，缺乏適當知識，或是知識執行責任之本質相稱，將會為任何領域帶來破壞與災難。商人失去才智後，便成為破產者。律師失去才智後，則喪失其客戶的利益。智力遺棄了醫師，其患者死亡，比起自然死亡更痛苦。如果法官喪失指引，將會為人類的財產與清白帶來何等災難。將律師從執行辦公室中帶走吧，由於惡行而生的刑罰也應秉持公正，而正義的獎賞與豁免應該給予有罪者。而且，若是智力遺棄了立法大廳，軟弱、輕率、矛盾與錯誤將會照亮這法規書的每一頁。現

在，共和黨政府幾乎代表所有利益，不論是社會、人民或軍事上，適合正當政府的智力必要程度是如此不言而喻，據實陳述是最佳論點。

但在擁有智力性質中，立法者將從未多過其選舉人。藉由自然法律，像控制這流體、選舉人和參選者、任命者和受任命者之間的平衡，都趨於相同等級。比起明智且有知識的選民將會拒絕讓一名魯莽且揮霍者擔任職位，或如果不小心被選上，則將他廢除，更能夠肯定的是愚蠢或不道德的選民將會廢除或趕走有智慧的人。在選民與當選者之間的同化法則不僅是由於選民原本根據存在在代理人之間的好、壞、智慧或愚蠢作出選擇，而且如果立法者偏好或頒佈某一種過於艱深而使選民不瞭解或太過於正當而無法證明的法令，下一次的選舉將會排除他，彷彿他藉由偽證與收賄而打開了人民最關愛的利益之商品。如果無限的正義與上帝，在給予猶太人法律時，認同了其「冷酷的心」，世俗法令將會如何認同人民的卑劣或邪惡，當他的心與他們的心一樣冷酷時？在共和政府，立法者是反映選民道德的鏡子，因此，在人民的普遍教育上沒有配備完善與有效率的手段，共和國政府的建立則是最草率與魯莽的人類經驗。其決定性的後果可能不會馬上出現——他們可能不會像雷跟隨閃電一樣出現——因為時間是使之成熟的因素，而如此大的災難也不可能一天就產生，但是如同慢慢累積的雪崩，愈慢出現最終後果愈可怕，即使只是晚一會而出現，不管一路上遇到什麼，也會帶來強大破壞。雖人創立共和國很容易，但是創造共和主義者卻很費力，而且對沒有比無知、自私與熱情更好的基礎可依賴的共和國而言，更是悲慘。這樣的共和國可能在人數與財富尚有所增長，貪得無厭的人為自己增加土地，所以其貪婪政府可能合併省或州至自己領域而變的更為邪惡。其軍隊也許不屈不撓，同時，其船隊可能將恐怖行動驅趕至世界另一邊。擴大其範圍並使豐饒大自然更為富裕，它可能會擁有所有能力與機會強大與成功。但如果這樣的共和國缺乏智力，可能只會變得更相似於在年輕時變的強壯的令人厭惡的巨人，並且渴求力量，其腦袋只有食慾與情慾部分發育完整，而非理智與良心部分，因此只會誇耀自己身軀，並以自己腳跟重要與手臂的破壞力而洋洋得意。這樣的共和國，以其對慈善的崇高才能，將會以旋風般速度落得可恥的下場。後來的所有好人將會樂意為其垮台而哭泣，他們對其愚蠢與邪惡的輕蔑與藐視，將不會壓制其命運的不幸...

不管如何提升選區的道德各執，不管如何告知大家一般科學或歷史，他們必須瞭解他們生活中政府的功能與真正特質。當有人想要參與國家政治，而如果他不能瞭解關於其後所掌管之政府的特質與功能，這是在政治上的失禮。在所有國家，幾乎不可能最有最粗俗與野蠻的人，未來主權國家獲得在預期機構中執行權力與職責中合適的訓練。凡藉由武力或法律，政府轉移繼承者，然而是在法定初期階段，有一些是攝政或替代政府接替，直到成熟為止，並且，同時，他必須接受學習與紀律課程，根據時間與空間的政治理論，他將會準備好在指定年齡取得統治權。在英國或其他開明的歐洲君主國家，若與許未來國家為有責任觀念地成長，這正是未開化狀態，沒有人能否認，在我們之中若是授予任何人權力選舉權而不讓他學會重要的信任，這證明了未開化狀態仍然存在。因此，美國與本州憲法，應該成為公立學校研讀教材。政府的權力分為 3 個同等分支—立法、司法以及行政—各有適當職權。選舉與委派所有官員的模式依據其被創立的理由。並且，特別是每個公民的權力在法治政府下，在所有據稱犯法案件中，訴諸法庭以求補償，而非靠自己證明清白。在人民是力量的知識來源時，以訴諸投票而非反叛的改變法律與統治者之責任，應該教授所有孩童，直到他們徹底瞭解為止。

如果本共和國所有孩童都被灌輸為來公民的責任，那麼，愛國者是否需要為許多情形感到沈痛，例如當無法以投票達成目標的投票者必須以暴力方式進行，以及同意其同胞使用選舉機制時，卻在法律上有所保留，假如法律並非依照其喜好而進展，他會曲解或違反法律？如果選舉特權的責任與價值被適當地讚賞，那麼本州與國家的選舉日將在最嚴肅與具宗教性的日子中舉行。人們不只應藉由準備措施與關心來處理，而是以沈著與嚴肅，藉此，態度慎重與具宗教觀念的人面臨人生的最大危機。沒有人會任性或隨意丟掉自己的選票，就如同不會丟棄財產或將自己的家人賣為奴隸一般。沒有人會惡意或為了復仇而丟棄選票，如同在相同的犯罪激情之下，好的外科醫生不會截肢，或是好的航海佳不會通過險峻海峽一般。

但是，也許憲法易有不同解釋，或者不同執行政策成為黨爭吵的主題，因此，如果憲法或任何政令在學校被提倡，面臨的危機是教育可能以其政黨傾向而被甄選，或者教師為了被選上，會捏造其偏好；因此最終各教室將成為小型政治社團，

乳臭未乾的男孩們可能會以難以辨識的筆跡與糟糕的文法，激發出政治決策或政治演說。

以最有限的行使權之執行，所有這類的看法完全站不住腳。的確，憲法有多種解釋，有煽動國家的黨派性主題；但是比起毫無爭論的主題，具爭議點之主題，其比例佔百分之百。而且，沒有人有資格或能夠具備討論爭議問題的資格，除非他們事先且完全精通那些沒有正義的問題。以對所有人的共同與認同原則之觀點來看，只有相同的語言與概念為媒介，各黨派才能瞭解彼此，也是問題的論點能被提出的唯一共同基礎。

另一方面，顯然地，如果政黨風暴在共同學校中散開，他們會遭受到快速的破壞。一旦大家瞭解，教室是政黨政治的合法劇場，有敵意的黨支持者會以暴力而努力獲得政治舞台並且扮演自己的角色。這個舞台也不是為一爭論者競賽的場所，這些將在所有獲得舞台的途徑中大行其道。最後成功所不可或缺的初步優勢，將使具有真正信仰的教師受到指派。州內大多數目前被認可的學校中，這可由一審慎的委員會所進行推選，他們將以所謂的政治健全做為其他人適用與否的最重要考量。因此，在與鄰人發生一些小爭執後，激烈的衝突將出現於地區初步集會中——在教室中。鎮上監督員或委員會的這場選舉，必須以相同方式裁決，這將在各區的鎮上會議中激起爭執的大火。很可能，不，應該是城鎮一定會具有一種政治觀點，而大多數地區則是持相反觀點。當他們狂怒對待彼此時，誰將緩和這些猛烈的衝突因素？在猛烈衝突中，誰來保護孩童最重要的利益免於被破壞？如果父母親發現孩子被灌輸以他們所謂的政治邪說，他們會將孩童帶離學校嗎？而且，假使他們離開學校，他們不會不再支持無法從中獲利的學校嗎？

但是如果學校本身能更度過這些危機一年，將會遇到其他更危險的事情。為什麼破壞學校關係的相同傳染病不要廣為散播，並與外部組織以及準備工作結合？

為何政治敵意鬥爭造成地區分裂，並且分裂成太小的區域？什麼為會造成平等傷害，避免地區統一，其效能將由於資源結合而加倍？若是排除某套教科書而另引進另一套教科書，不管這是多麼超然，他們還是會猜測這種作法有利於某政黨或他人或者書籍作者可能隸屬於某政黨或人士，那麼，這樣還能有什麼期待？誰能

真正依賴委員會的夠告或甚至是由政黨投票而甄選、因政黨推動而驅使並且對政黨統治權負責的統計資料？而且這也毫無受到少數管理或檢驗的機會。不但如此，如果學校能夠生存的夠久以度過危機，為何不採取任何可採取的手段，不管是維持現存政治優越或是重新獲得在校區或城鎮中被無恥政客奪走的政治優勢，以維持或重新獲得民意優勢？在地區或城鎮內，選民可來自各地，並有決定性作用。僱主可以引為被僱用者拒絕命令而將之遣散，或是製作麵包將之分給窮人小孩，為了執行的工作以及為了行賄而放棄原則，以行使支付的雙重職務。並且，最重要的，如果能夠想像出任何比這更為悲慘的事，在政黨勢力變遷之中——他們的勝負之輪替——什麼樣的政治教條會提供給孩童？今年，在一方優勢之下，憲法聲明一件事：評論、註釋以及名人的權威，都批准與確認其決定。然而勝利是易變的女神，明年，被擊敗者，以及憲法、註釋與權威，將曾經是致命錯誤的政策變成合理的政策，以及將曾經是虛假的政策成為真正政策。對與錯以互相交換。孩童異口聲譴責他們曾被教導要敬畏的事物，並且對曾被教導要譴責的事物表現崇敬之意。同時，根據西塞羅(Cicero)，那些大原則在羅馬與雅典都是相同的，現在與以後皆是一而根據胡克(Hooker)，那些在上帝懷抱中也有一席之地的大原則，成為機會與改變的最適合之象徵。

然而，在這些一連串大災難在我們學校中消耗殆盡前，這些學校會予以停止。犁鏵將會翻開其基礎。他們的歷史被帶到尾聲——一個光榮且上升的歷史，直到被政治叛逆者所擊敗，然後，因雙重挫敗而倒下——死亡與恥辱。但是為了避免這樣一個大災難，所有與政府相關的教學，都應被摒除在學校之外，而我們的孩童是否被允許在對國家的政治歷史完全不知情的情況下成長？在共和國的學校，孩童是否不應該明確瞭解共和國政府性質，或是只從憤怒的政治討論中瞭解，或是從政黨報紙、會議演說或是國慶日演說——偽書中的偽書？

當然，在這些極端之間，一定有尚未被發掘的中庸之道，而這種中庸之道不是所有明智且有見識的的共和黨人士所必須證明的嗎？——即被所有人接受、相信、並形成政治理念的共同基礎之共和黨主義的那些文章，應該傳授給所有人。但是當教師在課堂或演講時教授基本法律，會達成一項爭議性的內容，教師不是研讀



而不予評論，最多只能說內容易有爭議性，而教室既非判決的法庭，也不是討論的場所。

這是大眾同意所建立的規定，而在實行中受到精確的觀察，會廣為大眾所瞭解的是改變政治信仰對學校沒有用處；但是教導在有敵意政黨間的爭議性事項則可在別處尋得，並非別傳授。因此，共和國所有小孩皆可獲得政治知識重要基本觀念的教導—若沒有這些基礎概念，他們絕無法研究更多深奧且爭議性的問題—因此，只有採行適用的方式發覺新的事實，並且摒棄而非保存過去的錯誤，那麼，其整體信仰只被一分为二—他們必然是對的，所有反對者都是錯的—的偏執狂熱的邪惡種族，將會被消滅—並非藉由暴力也非處奪公權，而是灌輸更多的事實觀點。

*Source: Lawrence A. Cremin, ed., The Republic and the School: Horace Mann on the Education of Free Men (1957), 79-80, 84-97.*

---

## 美國讀本 (The American Reader)

---

### 塞尼卡福爾斯感傷宣言與決議 (Seneca Falls Declaration of Sentiments and Resolutions)

人類的歷史是一部男人對婦女不斷傷害與掠奪的歷史。

---

十九世紀中葉，婦女只擁有少數一些法權和政治權利，儘管婦女在國家機關、商店、工廠、農場和學校中工作的人數在不斷增加。婦女對自己命運的不滿是美國灌輸民主意識的產物。婦女能夠識字，所以她們閱讀了《獨立宣言》，聽到過廢

奴主義者和其他改革者們使用的關於自然、權利、平等、自由等字眼。在一個尊重個人良知的國度裏，不可避免地便有些婦女會大聲疾呼，為什麼婦女在法律上和政治上遭受不平等的待遇。

伊麗莎白.凱蒂.斯坦頓(1815—1902)與其他四位婦女籌劃在 1848 年 7 月 19 日至 20 日召開一次會議，「討論社會、公民、宗教狀況和婦女的權利問題」。在斯坦頓的領導下，小組起草了一個模仿《獨立宣言》的《感傷宣言》。大約一百名婦女和男士聚會在紐約的塞尼卡福爾斯，討論、修改並接受了她們的《宣言》。比起普遍蔑視婦女權利，尤其是蔑視婦女投票權的輿論來，她們要進步得多。

1869 年，懷俄明成了美國第一個允許婦女投票的州。首批允許婦女投票的國家是紐西蘭(1893 年)、芬蘭(1906 年)、挪威(1913 年)。1920 年，美國婦女贏得了投票權，當時批准了對憲法的第 19 次修正案。

---

在有關人類事務的發展過程中，當人類家庭的一個部份必須在人們之間依照自然法則和上帝的意旨，接受與婦女迄今不同的地位時，出於對人類輿論的尊重，必須把婦女不得不這樣做的原因予以宣佈。

我們認為下面這些真理是不言而喻的：男人與女人生而平等；造物者賦予她們若幹不可剝奪的權利，其中包括生命權、自由權和追求幸福的權利，為了保障這些權利才建立政府，而政府的正當權力，是經被治理者的同意而產生的。——當任何形式的政府對這些目標具有破壞作用時，受其害的人民便有權拒絕效忠它，要求建立一個新的政府；其賴以奠基的原則，其組織權力的方式，務使人民認為唯有這樣才最可能獲得他們的安全和幸福。為了慎重起見，成立多年的政府，是不應當由於輕微和短暫的原因而予以變更的。過去的一切經驗也都說明，任何苦難，只要是尚能忍受，人類都寧願容忍，而無意為了本身的權益便廢除他們久已習慣

了的政府。但是，當追逐同一目標的一連串濫用職權和強取豪奪發生，證明政府企圖把婦女置於專制統治之下時，那麼她們就有義務推翻這個政府，並為她們未來的安全建立新的保障。這就是婦女過去逆來順受的情況，也是她們現在不得不要求得到她們有權得到的地位的原因。

人類的歷史是一部男人對婦女不斷傷害與掠奪的歷史，其直接目的是在婦女之上建立絕對專制暴政。為了證明此言屬實，現將下列事實公諸於公正的世界。

男人從未允許婦女行使其不可剝奪的選舉權。

男人強迫婦女服從那些她無權參與制定的法律。

男人拒絕給予婦女連最無知、最下流的——不論是本國的還是外來的男人都具有的權力。

在剝奪了婦女作為公民的首要權力——選舉權，從而使她在立法機構中沒有任何代表之後，男人從各個方面壓迫婦女。

一旦結婚，在法律意義上，男人便使婦女喪失了公民的權利。

男人被奪了婦女的全部財產權，甚至包括支配她掙得的工資的權利。

男人使婦女成為不負道德責任的人，因為婦女可以犯下許多罪而免受懲罰，只要這些罪是當著她丈夫的面犯下的。在訂立婚約時，婦女被迫發誓聽命於丈夫，而丈夫，在實質上，則成為她的主人——法律授權男人，允許他褫奪她的自由權、對她行使懲罰權。

男人制定離婚法，規定准於離婚的各種正當理由；規定一旦雙方分離，孩子的監護權必須歸屬於誰；法律完全忽視了婦女的幸福——在任何情況下，它都是建立在男人至上的錯誤假設之上，將所有的權力置於男人之手中。

儘管婦女在婚後被剝奪全部的權利，可是單身並擁有財產的婦女卻被男人課稅來支援政府，然而政府卻僅僅在婦女的財產對其有利可圖的時候才承認婦女。

男人幾乎壟斷了全部有利可圖的職業；在允許婦女從事的職業中，婦女所得到的報酬都是微不足道的。

男人封閉了所有能讓婦女通向財富和名望的途徑，他認為財富與名望是男人最體面的榮耀。婦女從未能成為醫學、法學或神學的教師。

男人拒絕向婦女提供全面教育的便利——所有大學的校門都對婦女關閉著。

男人允許婦女在教會以及政府機構任職，但只能處於附屬地位。男人宣稱，根據使徒教義，婦女不得任牧師，除了個別例外的，婦女還不得在公共場合參與宗教事務。

男人製造了錯誤的公共輿論，因為在他給予世人的道德法典中，男女未能一視同仁。根據這法典，將婦女排斥在社會之外的錯誤不僅僅受到了寬容，而且被認為是無足輕重的。

男人攫取了耶和華的權力，宣稱他有權為婦女規劃出行動的範圍，儘管這種權力僅僅屬於她的良知和上帝。男人竭盡全力試圖摧殘婦女對自己能力的自信，貶低她的自尊，迫使她心甘情願地過聽人擺佈的淒慘生活。

現在，佔國家人口一半的民眾完全沒有選舉權。她們在社會、宗教上受到不公正的待遇。面對上述這些不公正的法律，況且婦女確實感到了她們受到的冤曲、她們蒙受的壓迫和她們最神聖的權力被人用欺騙的手段剝奪了，我們堅決要求立刻給予婦女所有屬於美國公民的權力和特權。

在著手我們眼前的偉大工作時，我們估計將遇到大量的誤解、誤傳和嘲諷。不過，我們仍將竭盡全力實現我們的目標。我們將聘請代理人，散發傳單，向政府和立法機構請願，努力爭取教會與報界的支援。我們希望這次大會之後，在全國各地將召開一系列的大會。

我們堅信，勝利終將屬於正義與真理。今天，我們在此宣言上簽署上我們的名字。

決議：

鑒於「人類必須追求真正的、實質的幸福」公認是自然的偉大法則，布萊克斯通在評論中指出，這條自然法則是與人類同生共存的法則，是上帝欽定的法則；它當然比任何其他法則都具有更高的約束性。在全世界，在所有國家，在任何時候，這條法則都具有約束性。任何人類的法則倘若與此法則相矛盾，便喪失其效力；而具有效力的法律，其全部法力、效力和權威則都是間接地或直接地從這一根源產生的。因此，決議認為，凡是與婦女真正和實質的幸福衝突的法律，不論其形式如何，都是與自然的偉大法則相矛盾的，都是無效的，因為「自然的偉大法則比任何其他法則都具有更高的約束性」。

決議認為，一切阻撓婦女謀取良知而需要的社會地位的法律，一切主張男尊女卑的法律，都是與自然的偉大法則相違背的，因而也是不具備任何法力或權威的。

決議認為，男女平等，是造物主的旨意，人類善之最高境界要求男女平等。

決議認為，應當開導我國的婦女，使她們對制約她們生活的法律有更多的瞭解；這樣她們就不至於對婦女當前的地位表示滿意，從而表現出自己的低下；她們也不至於聲稱已經擁有自己想要的一切權利，從而表現出自己的無知。

決議認為，既然男人宣稱他在智力上具有優越性，並且承認婦女在道德方面具有優越性，那麼男人的一個突出的責任就是鼓勵婦女暢所欲言、教書講學，正如婦女在所有宗教團體中有機會做到的那樣。

決議認為，在社會上，在道德和舉止談吐溫文爾雅等方面，對男士也應當提出對婦女一樣的要求。男女若犯同樣性質的罪，應當受到同樣嚴厲的制裁。

婦女在公開場合發表演說，常常招致某些人有失典雅端莊之類的攻擊，而這些人卻以親自光臨的方式慫恿婦女登臺演出，舉行音樂會或在馬戲院出場獻技。決議認為，這種攻擊是非常不得體的。

婦女安於各種限制已經太久了。這些限制是由腐敗的習俗和對聖經的肆意曲解為婦女設置的。決議認為：現在是婦女步入偉大的造物主賦予她的更廣闊的天地的時候了。

決議認為，確保婦女神聖的選舉權是我國婦女的職責。

決議認為，人權的平等是人人能力與責任相同這一事實的必然結果。

因此，決議認為，由於造物主賦予男女相同的能力和運用這些能力的相同的責任感，所以男女顯然都有相同的權利和責任，利用一切正義的手段促進一切正義的

事業；尤其在道德和宗教這些重大的問題上，不言而喻，婦女有權同她的兄弟一道，在私下和公開的場合，通過文章和演講，運用任何合適的手段、在任何合適的集會上，開宗名義地宣講。這是不言自明的真理，它是從紮根在人類本性的神聖原則中產生的，任何與之相違背的習俗和權威，不論是現代的還是被磨損得蒼白的古老法則，都將被視作不言而喻的謬誤，是違背人類利益的。

決議認為，我們事業的早日成功，取決於男人與婦女的熱忱和執著的努力，推翻教會的獨裁，確保在各行各業和社交活動中婦女享有與男子同樣的參與權。

---

## **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

### **PART IV: THE CRISIS OF THE UNION**

In 1619 a ship put in at Jamestown, and sold twenty Negroes it had brought over from Africa as part of its cargo. Bound labor was common in all the colonies because of the intense labor shortage. Many settlers earned their passage to the New World, and that of their families, by indenturing themselves for a term of years, usually seven, after which they would be free. At least some of the early Africans were treated as indentured servants, because there are records of free blacks in the Chesapeake area in the 1650s. But about that time the white colonists determined that blacks would be slaves *durante vita* (for the term of their lives), and their children would be slaves as well.

Slaves became the backbone of the southern plantation system. The southern colonies relied on certain cash crops such as tobacco, rice and indigo, all of which were labor intensive, and slavery provided the least expensive and most reliable source of labor. At the time of the American Revolution, there were about 500,000 slaves in the thirteen colonies, out of a total population of roughly three million.

By then slavery, which had never been as extensive in the northern colonies, had begun to die out. Slavery did not make economic sense in the northern economies, and many northerners objected to the forced bondage of human beings. Some white southerners also looked forward to the end of slavery, and in fact much of the early abolitionist sentiment could be found in the South, not in the North. The invention of the cotton gin in the early nineteenth century made cotton an extremely profitable crop, however, and slavery continued to grow. By 1860 there were nearly four million black men and women in bondage.

At the Second Continental Congress there had been some discussion about slavery. How, after all, could the Congress declare that "All men are created equal" when Americans kept some men and women as slaves. But the agenda before the Congress was independence of the colonies from Great Britain, not the emancipation of slaves, and the northern delegates agreed to mute their concerns about slavery in order to achieve a united front against the king.

Similarly, at the Constitutional Convention in 1787, the delegates had come to Philadelphia to design a new system of government and not to abolish bondage. Slavery played practically no role in the debate, and those sections of the Constitution dealing with slaves (who are never identified as such), such as taxation, importation and counting for purposes of state representation, were quickly negotiated.



One reason slavery remained a mute issue was because in the eighteenth century human bondage was fairly widespread. Even though serfdom had disappeared from most of Europe, the notion of enslaving humans had roots going back many centuries. The Bible mentioned slavery as widespread, and did not condemn the practice. The Enlightenment writers ignored the issue, and the movement to abolish slavery did not take firm hold in England until the end of the eighteenth century.

Southerners moving westward took their slaves with them, and in 1819, when Missouri applied for entry into the Union, it did so as a slave state. In what struck many people, both North and South, as an amazing development, the House of Representatives refused admission, and instead passed a resolution calling on Missouri to end the practice. When Thomas Jefferson heard this news, he wrote to a friend that it struck him "as a firebell in the night," and he "considered it at once as the [death] knell of the Union."

Henry Clay managed to work out what came to be known as the Missouri Compromise, which permitted Missouri to enter the Union as a slave state but prohibited slavery in the rest of the immense Louisiana Purchase. But the issue would not go away, and within a relatively short time pressure began to build in the northern states to prevent the spread of slavery into the western territories, while some groups began agitating to end slavery in the United States altogether.

The southern states reacted angrily to this attack on what they termed their "peculiar institution." By the nineteenth century slavery served far more than demands for labor; bondage based on race had become essential to the southern caste system. It served as a tie between small farmers and the wealthy plantation owners, and as long as even poor whites could look down on black slaves, class differences could be glossed over.

As northern agitation increased, southerners argued that slavery was no one's business except their own, and held up the banner of states' rights to deflect abolitionist demands. What went on within their own borders was the business of each individual state, and not of any other state or of the national government.

But southerners wanted additional territory in which to expand their cotton holdings, they wanted the federal government to secure Texas for settlement by slaveholders, and they wanted a strict fugitive slave law authorizing the federal government to help capture and return runaway slaves. And they claimed all this as their right under the Constitution.

The result was the gradual deterioration of the ties that bound the country together. As abolitionist sentiment increased in the North, secessionist demands rose in the South. By the late 1850s, the United States was, in Abraham Lincoln's phrase, a "house divided," and on the verge of collapse.

When the southern states seceded from the Union after Lincoln's election as president in 1860, many voices in the North urged that they be let go; the remaining nation would be better without them, since it would be free of the taint of human bondage. But Lincoln and many other northerners believed that the Union had to be preserved, and the Civil War began as an effort to keep the Union together.

But slavery, which had led to this crisis, could not be ignored, and eventually the war became not just a crusade to save the Union, but one to end the "peculiar institution" as well. For Lincoln at Gettysburg, as well as for soldiers in the field, the fight had become a struggle for democracy, and for a while the outcome of that struggle remained in doubt.

War, even for noble purposes, creates strains upon a democratic society. Behavior that can be tolerated in peacetime, such as severe criticism of the government, is seen as threatening when the nation itself is at peril. The Civil War, fought for democracy and freedom, also had its dark side of intolerance and the invasion of civil liberties. In the end, the Union emerged stronger than before, with slavery abolished and democracy enthroned. As we shall see in subsequent sections, however, the issues were not fully resolved.

- 
1. American Anti-Slavery Society, Declaration of Sentiments (1833)
  2. Henry David Thoreau, Civil Disobedience (1846)
  3. Massachusetts Personal Liberty Act (1855)
  4. Dred Scott v. Sandford (1857)
  5. Abraham Lincoln, "A House Divided" (1858)
  6. Sullivan Ballou, Letter to His Wife (1861)
  7. Abraham Lincoln, Emancipation Proclamation (1863)
  8. Abraham Lincoln, Gettysburg Address (1863)
  9. Ex parte Milligan (1866)
- 

## Table of Contents

美國民主基本文獻

### **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

美國的反奴隸社會

### **THE AMERICAN ANTI-SLAVERY SOCIETY**

曾喧鬧一時的密蘇里協定(**Missouri Compromise**)在 1820 年代已頗為平靜，只在後來的一連串事件中重新回到人們生活中。1829 至 1831 年間，維吉尼亞州議會對於奴隸制度的廢除有嚴肅的辯論；北方開始討論釋放奴隸的可能性並重新將他們安頓於非洲(這項提議導致賴比瑞亞的建國)。1829 年大衛沃克(**David Walker**)出版的《對全世界有色公民的呼籲》(**Appeal to the Colored Citizens of the World**)、1831 年納特特納(**Nat Turner**)的叛亂以及該年安德魯傑克森(**Andrew Jackson**)對於拒行聯邦法危機的處理，都加劇這股騷動。

特納的叛亂只是 1776 至 1860 年間超過 200 件暴動的其中一起，但卻是最血腥的一起，因此使許多南方的白人心生恐懼。1831 年 8 月，納特特納與幾名奴隸在維吉尼亞州南安普敦縣自行發動一場叛亂，他們在各個農場間隨意殺害沿途遇到的白人，並讓奴隸加入他們。當民兵平息這場暴動時，已有 80 名以上奴隸加入這場暴動，60 名白人遭到殺害。雖然這場動亂讓部分南方人考慮廢除奴隸制度，但是所有南方的州卻決定加強控制奴隸行為的法律。

該年，南卡羅來納州反對關稅，使得立法機關宣佈州的法令無效，並且州的領導人提及利用民兵來阻止聯邦關稅機構徵稅。安德魯傑克森總統不理會州的權例爭論而使用軍隊執行聯邦法。州對傑克森的決定表示讓步，但是這個事件引起南方的恐懼，害怕國會擅改奴隸制度只是時間早晚的問題而已。

隨著 1833 年時美國反奴隸制協會(**American Anti-Slavery Society**)於費城創立，南方因而更加焦慮。在激烈的廢奴主義者威廉洛伊蓋瑞森(**William Lloyd Garrison**)所領導之下，協會誓言終止美國奴隸制度。在成立會議上所採行的觀點豎立了該協會於接下來 30 年的基本論點，也就是即使不是根據憲法(葛瑞森曾將之譴責為「與地獄之約」)，就算根據自然法，奴隸制度也是不合法的。

此新組織的成員如雨後春筍般快速增加。截至 1835 年，已有 400 個以上分會，而 1838 年，分會已增加到 1350 個而會員已有 25 萬人以上。廢奴運動的成長在某種程度上是因為與該時代其他改革運動的相似性。廢奴主義者像其他改革者一樣，呼籲釋放人類心靈以及消除實現自我的人為障礙。廢奴運動成為傑克森時期最重要的改革，但它的成功也讓國家陷入危機之中。

For further reading: Russell B. Nye, William Lloyd Garrison and Humanitarian Reformers (1955); Louis Filler, The Crusade Against Slavery (1960); Martin Duberman, ed., The Anti-Slavery Vanguard (1965); and Aileen Kraditor, Means and Ends in American Abolitionism: Garrison and His Critics (1967).

---

### **1833 年感傷宣言 (DECLARATION OF SENTIMENTS (1833))**

我們曾一起成就一項事業，若缺少了它，我們的祖先是不完整的，而它的偉大、莊嚴以及可能對世界的命運帶來的結果，如同道德真理超越物質力量般。

在純潔的動機、誠摯的熱情、意志的決定、英勇的作為、堅定的信念與誠實的心靈中，我們不比他們低等...

他們儘管諸多委屈，與我們所要辯護的人相比，是微不足道的。我們的祖先從未當過奴隸—從未曾被當作牛隻般買賣—從未被禁止接觸學識與宗教—從未被冷酷的主子所鞭打。

但是那些人，我們努力解放的那些人—目前至少佔全國人口的 6 分之 1，他們被法律承認，並且被同胞向殘忍的野獸一般對待，他們辛勤工作的成果被掠奪，卻沒有得到補償；他們遭受到不道德且殘忍的暴行，卻未受到憲法或法律保障；不負責任的蠻橫者隨意憑藉自己喜好而殘忍地對待他們—幼小嬰兒自憤怒母親的懷抱中被奪走—心碎的妻子離開哭泣的丈夫。由於擁有黑色皮膚是一種罪過，他們遭受飢餓之苦、被鞭打之苦以及殘忍奴役的恥辱。他們陷入未開化的黑暗中，因為法律明確制訂法令他們受教育是一種罪行。

這種情形超過 200 萬人，其中有許多顯著的例子，這在行蓄奴制的州，可找到數千個不容置疑的實例。

因此，我們主張，有鑒於國家的公民與宗教特權，這種壓迫不等同於地球上其它的壓迫行為，因此，必須馬上悔悟，以消除沉重負擔，必且釋放被壓迫者...

購買或偷竊非洲人並命令為奴是一種海盜行為。當然，此罪與讓美國人為奴是一樣嚴重的。

因此我們相信且確定非洲奴隸買賣與美國奴隸制度原則上並沒有差別：  
根據聖經第 **21** 章 **16** 節，將非自願被奴役的人視為自身財產的美國公民是奴隸販子。

奴隸應馬上被釋放，並受到法律保護。

如果他們從法老時代到現在而接連幾代都被奴役，雖然他們被釋放的權利無法被轉讓，但他們的補償將不斷被正式提升：

因此，現在實行的那些認可奴隸制度的法律，在上帝面前，是全然無效的；厚顏無恥地侵佔神聖特權、大膽違反自然法則、推翻社會契約的基礎、徹底毀滅人類所有的關連性、情感以及責任，並且放肆逾越所有神聖的誡令，因此應該這些應該馬上被廢止。

我們進一步相信與確定，所有膚色的人們，擁有被別人需要的資格，他們應該立即享有相同特權，並且如別人般行使相同的優先權；並且他們獲得晉陞、財富以及才智的途徑，應該與白人一樣寬廣。

我們主張釋放奴隸的農場主人不應獲得賠償金：  
因為這樣做便是放棄了基本原則，即不能將人類視為所有物。

因為奴隸制度有罪，因此不能將人當作商品出售：  
由於蓄奴者並非他奴隸的所有者，因此釋放奴隸並非剝奪財產，而是歸還給合法擁有者；這並非使主人受委屈，而是補償奴隸—讓他們歸還給自己。

由於立即且普遍的解放只會破壞一點點而非真正的財產，這並非將奴隸截肢或是折斷一根骨頭，而是藉由將動機輸入他們的思想中，讓他們像自由勞工一樣，對主人來說加倍地珍貴；並且因為假如真的要予以補償金，必須給予受虐且無辜的奴隸，而非掠奪與虐待他們的人。

我們認為欺瞞、殘酷與危險或是任何佯裝提供協助解放奴隸而放逐海外的計謀，無論是間接或直接，是立即且全然解除奴隸制度的替代方法。

我們完全且一致認同任何一州對於專門制訂可容許範圍之內的奴隸制度的主權；我們認為在目前全國契約之下，在這重大議題上，國會並無權力干預任何蓄奴的州。

但我們仍然主張國會有權並且嚴肅來說，有義務廢除在部分州之間的奴隸買賣，以及廢止憲法賦予專門管轄權的領土部分之奴隸制度。

我們也主張目前自由州人民最重要的義務便是以道德與政治動作來移除奴隸制度，如同美國憲法中所描述。他們現在活在強大的身體武力之下，南方各州數百萬人的手腳深為暴君的束縛所苦；他們隨時受命鎮壓奴隸的暴動，他們給予奴隸擁有者選出其 5 分之 3 奴隸作為自己所有物，好讓他可以永遠地壓制奴隸；他們支持在南方設置常備軍保護他們，並且逮捕逃跑到他們領域的奴隸，再將他們送去給憤怒的主子或殘忍的馬車伕折磨。這樣對待奴隸是犯法的，並充滿危險，必須予以禁止。

這些是我們的看法與原則—也是我們的計畫與方法。秉著對於被否決的上帝正義的全然信心，獨立宣言與神聖啟示的真理深植於我們心中，如同永久的磐石一般。

Source: *Louis Ruchames, ed., The Abolitionists (1963), 78.*

---

美國讀本  
(The American Reader)

---

亨利.大衛.梭羅  
(HENRY DAVID THOREAU)

## 論公民的不服從

### Civil Disobedience

在一個監禁正義之士的政府統治之下，正義之士的真正棲身之地也就是監獄。

---

亨利·大衛·梭羅(1817—1862)是位雜文家、詩人、自然主義者、改革家和哲學家。他出生在馬薩諸塞州的康科德，畢業於哈佛大學。在擔任了數年小學校長之後，梭羅決定以作詩和論述自然作為他終生的事業。他是拉爾夫·沃爾多·愛默生的信徒，是先驗主義運動的一位領袖。與浪漫主義和改革結合在一起的先驗主義推崇感覺和直覺勝過理智，宣揚個人主義和內在的心聲——完整和自然的聲音。

梭羅零打碎敲的以文謀生的努力幾乎從未給他帶來什麼稿酬。他發表的作品銷路不佳，便不時在家中的小鉛筆廠裏工作。**1845**年，時年二十八歲的他，下決心撇開金錢的羈絆，在徵得愛默生的同意後，在愛默生擁有的離康科德二英里的沃頓塘上建了一座小屋。

**1846**年**7**月，梭羅居住在沃頓塘時，當地的警官找他，叫他支付投票稅，儘管他已經數年未行使這個權利了。梭羅拒絕支付稅款。當夜，警官把他關在康科德的監獄裏。第二天，一位未透露身份的人士——可能是梭羅的姨母支付了稅款，他便獲釋了。不過，他表明了他的觀點：他不能向一個容許奴隸制並且對墨西哥發動帝國主義戰爭的政府交稅。他準備了一份解釋自己行動的演說稿，並於**1849**年發表了這篇演說稿。當時，這篇文章沒有引起什麼反響。但是到了十九世紀末，這篇文章卻成了經典之作，在國際上出現了一批追隨者。列夫·托爾斯泰在**1900**年讀到這篇文章，對它崇拜不已。聖雄·甘地在南非當律師時，宣讀這篇文章為觸犯了種族歧視法規的印度人辯護。甘地深受梭羅的影響，成了一位終生非暴力反抗和消極抵制非正義權勢的典範。通過甘地，梭羅的主張變成了政治活動的工具。後來在二十世紀，年輕的小馬丁·路德·金也深受甘地的影響，梭羅的主張便在美國民權運動的思想基礎中得到了新生。

---



我由衷地同意這個警句——「最好的政府是管得最少的政府」。我希望看到這個警句迅速而且系統地得到實施。我相信，實施後，其最終結果將是——「最好的政府是根本不進行治理的政府」。當人們做好準備之後，這樣的政府就是他們願意接受的政府，政府充其量不過是一種權宜之計，而大部分政府，有時所有的政府卻都是不得計的。對設置常備軍的反對意見很多、很強烈，而且理應佔主導地位，它們最終可能轉變成反對常設政府。常備軍隊不過是常設政府的一支胳膊。政府本身也只不過是人民選擇來行使他們意志的形式，在人民還來不及通過它來運作之前，它同樣也很容易被濫用或誤用，看看當前的墨西哥戰爭，它是少數幾個人將常設政府當作工具的結果，因為，從一開始，人民本來就不同意採取這種作法。

目前這個美國政府——它不過是一種傳統，儘管其歷史還不久，但卻竭力使自己原封不動地屆屆相傳，可是每屆卻都喪失掉一些自身的誠實和正直。它的活力和氣力還頂不上一個活人，因為一個人就能隨心所欲地擺佈它。對於人民來說，政府是支木頭槍。倘若人們真要使用它互相廝殺，它就注定要開裂。不過，儘管如此，它卻仍然是必不可少的，因為人們需要某種複雜機器之類的玩意兒，需要聽它發出的噪音，藉此滿足他們對於政府之理念的要求。於是，政府的存在表明了，爲了人民的利益，可以如何成功地利用、欺騙人民，甚至可以使人民利用、欺騙自己。我們大家都必須承認，這真了不起。不過，這種政府從未主動地促進過任何事業，它只是欣然地超脫其外。它未捍衛國家的自由。它未解決西部問題。它未從事教育。迄今，所有的成就全都是由美國人民的傳統性格完成的，而且，假如政府不曾從中作梗的話，本來還會取得更大的成就。因為政府是一種權宜之計，通過它人們可以欣然彼此不來往；而且，如上所述，最便利的政府也就是最不搭

理被治理的人民的政府，商業貿易假如不是用印度橡膠製成的話，絕無可能躍過議員們沒完沒了地設置下的路障；倘若完全以議員們行動的效果，而不是以他們行動的意圖來評價的話，那麼他們就理所當然地應當被視作如同在鐵路上設路障搗蛋的人，並受到相應的懲罰。

但是，現實地以一個公民的身份來說，我不像那些自稱是無政府主義的人，我要求的不是立即取消政府，而是立即要有個好一些政府。讓每一個人都表明能贏得他尊敬的是什麼樣的政府，這樣，也就為贏得這種政府邁出了一步。到頭來，當權力掌握在人民手中的時候，多數派將有權統治，而且繼續長期統治，其實原因不是因為他們極可能是正義的，也不是因為這在少數派看來是最公正的，而是因為他們在物質上是最強大的。但是，一個由多數派作出所有決定的政府，是不可能建立在正義之上的，即使在人們對其所瞭解的意義上都辦不到。在一個政府中，如果對公正與謬誤真正作出決定的不是多數派而是良知，如果多數派僅僅針對那些可以運用便利法則解決的問題做出決定，難道是不可能的嗎？公民必須，哪怕是暫時地或最低限度地把自己的良知託付給議員嗎？那麼，為什麼每個人還都有良知呢？我認為，我們首先必須做人，其後才是臣民。培養人們像尊重正義一樣尊重法律是不可取的。我有權承擔的唯一義務是不論何時都從事我認為是正義的事。…….

那麼一個人應當怎樣對待當今的美國政府呢？我的回答是，與其交往有辱人格。

我絕對不能承認作為奴隸制政府的一個政治機構是我的政府。.

人人都承認革命的權利，即當政府是暴政或政府過於無能令人無法忍受的時候，有權拒絕為其效忠，並抵制它的權利。但是，幾乎所有人都說，現在的情況並非

如此。他們認為，1775 年的情況才是如此。如果有人對我說，這個政府很糟糕，它對運抵口岸的某些外國貨課稅。我極有可能會無動於衷，因為沒有這些外國貨，我照樣能過日子。所有的機器都免不了產生摩擦，但是這也許卻具有抵消弊端的好處。不管怎麼說，為此興師動眾是大錯特錯的。可是，如果摩擦控制了整個機器，並進行有組織的欺壓與掠奪，那麼，就讓我們扔掉這部機器吧。換句話說，如果在一個被認為是自由的庇護所的國家裏，人口的六分之一是奴隸，如果整個國家任由一個外國軍隊蹂躪、征服，並被置於軍管之下，那麼，我認為，誠實的人都應立刻奮起反抗、革命。使這個責任變得更加迫切的是，這個被如此蹂躪的國家不是我國，恰恰相反，我們的軍隊卻正是入侵的軍隊……

事實上，反對麻塞諸塞州改革的人不是南方的萬把政客，而是這兒的千千萬萬商人和農場主，他們更感興趣的是他們的商業和農業，而不是他們屬於人類這個事實。不論花費什麼代價，他們都不打算公平對待奴隸和墨西哥。我要與之爭論的敵人，不是遠在天涯，而是那些就在我們周圍的敵人。他們與遠方的敵人合作，按照他們的旨意辦事。要不是這些人的話，遠方的敵人不會為害。我們習慣於說，群眾還未做好準備。可是情況的改善是緩慢的，因為這些少數人實質上並不比多數人高明多少或好多少。在某處樹立某種絕對的善，比起讓許多人都像你這麼好更重要。因為絕對的善將像酵母一樣影響整體。在成千上萬人具有反對奴隸制、反對戰爭的觀點，但實際上卻未做任何事情來結束奴隸制和戰爭。他們自以為是華盛頓和佛蘭克林的子孫，卻是兩手插在褲兜裏，坐在那兒，藉口不知道該做些什麼，而無所事事，他們甚至優先考慮自由貿易問題，而不是事關自由的問題。飯後，他們安然地同時閱讀時價表和來自墨西哥的消息，也許，讀者讀著便睡著了……

美國人已經蛻變成奇怪的傢伙——以愛交際的器官發達而著稱，同時又顯示出智力低下的沾沾自喜。在世界上，他最最關心的是確保救濟院情況良好；他還未披上合法的外衣，便四下募捐以扶助孤寡，儘管這些孤寡眼下還不是孤寡。總之，他冒險光靠互助保險公司的資助過日子，而該公司已經答應爲他體面地安葬……

不公正的法律仍然存在：我們必須心甘情願地服從這些法律，還是努力去修正它們、服從它們直至我們取得成功，或是立刻粉碎它們呢？在當前這種政府統治下，人們普遍認爲應等待，直到說服大多數人去改變它們。人們認爲，如果他們抵制的話，這樣修正的結果將比原來的謬誤更糟。不過，如果修正的結果真比原來的謬誤更糟的話；那是政府的過錯，是政府使其變得更糟的。爲什麼政府不善於預見改革並爲其提供機會呢？爲什麼政府不珍惜少數派的智慧呢。爲什麼政府不見棺材不落淚呢。爲什麼政府不鼓勵老百姓提高警惕，爲政府指出錯誤而避免犯錯誤呢。爲什麼政府總是把基督釘在十字架上，把哥白尼和路德逐出教會，並指責華盛頓和富蘭克林是叛亂分子呢。」…

如果不公正是政府機器必然產生的磨擦的一部分，那麼就讓它去吧，讓它去吧：也許它會磨合好的。——不過，毫無疑義，機器終將被徹底磨損掉的。如果不公正的那部分有其獨自的彈簧滑輪、繩索，或者曲柄，那麼你可能會考慮修正的結果會不會比原來的謬誤更糟；但是，如果不公正的那部分的本質要求你以其人之道還治其人時，那我說就別管這法規了。以你的生命作爲反磨擦的機制來制止這部機器吧。我不得不做的是，無論如何都要確保我不爲我所唾棄的謬誤效勞。

至於採納州政府業已提出的修正謬誤的方法，我聽都沒聽過。那些方法太費時日，不等它們奏效，已經命赴黃泉了。我還有別的事要幹。我到這世上來主要不是爲

了把這世界變成個過日子的好地方。而是到這世上來過日子，不管它是好日子還是壞日子。一個人辦不了每一件事，但是可以做些事。正因為他不必樣樣事情都要做，所以他也不一定非做出什麼錯事來。州長和議員們用不著向我請願，我也犯不著向他們請願。如果他們不聽從我的請願，那麼我該怎麼辦呢？如果事到如此，州政府也就自絕其路了：其憲法本身也就是謬誤的了。這似乎顯得粗暴、頑固和毫無調和之意。但是，最溫和、最體貼的作法，只適用於能夠欣賞它，並能夠配得上它的人；一切能使情況好轉的變遷都是如此，正如振撼整個人體的生與死一樣。

我毫無反顧地認為，凡是自稱廢奴主義者的人都必須立刻撤回對麻塞諸塞州政府的人力和財力的支援，不必等到廢奴主義者在政府中形成多數，不必等到他們讓正義通過他們佔了上風才動手。我認為，如果有上帝站在他們一邊的話，就足夠了，不必再等另一個了。況且，任何人只要比周圍的人更正義一些，也就構成了一人的多數……

在一個監禁正義之士的政府統治之下，正義之士的真正棲身之地也就是監獄。當今麻塞諸塞州為自由和奮發圖強之士提供的唯一妥當的處所，是監獄。在獄中，他們為州政府的行徑而煩惱，被禁錮在政治生活之外，因為他們的原則已經給他們帶來麻煩了。逃亡的奴隸，被假釋的墨西哥囚犯和申訴白人犯下的罪孽的印第安人可以在監獄裏找到他們，在那個與世隔絕，但卻更自由、更尊嚴的地方找到他們。那是州政府安置不順其道的叛逆者的地方，是蓄奴制州裏一個自由人唯一能夠驕傲地居住的地方。如果有人以為他們的影響會消失在監獄裏，他們的呼聲不再能傳到政府的耳朵裏，他們無法在囹圄四壁之內與政府為敵，那麼他們就弄

錯了。真理比謬誤強大得多，一位對非正義有了一點親身體驗的人在與非正義鬥爭時會雄辯有力得多。投下你的一票，那不僅僅是一張紙條，而是你的全部影響。當少數與多數保持一致時，少數是無足輕重的，它甚至算不上是少數；但是當少數以自身的重量凝聚在一起時，便不可抗拒。要麼把所有正直的人都投入監獄，要麼放棄戰爭與奴隸制，如果要在這二者之間做出選擇的話，州政府會毫不猶豫地做出選擇。如果今年有一千人不交稅，那不是暴烈、血腥的舉動，但是若交稅則不然。那是使政府得以施展暴行，讓無辜的人流血。事實上，這正是和平革命的定義，如果和平革命是可能的話。如果稅務官或其他政府官員問我，正如有位官員問我的那樣，「那麼，我怎麼辦呢。」我的回答是，「如果你真希望做什麼的話，那你就辭職。」如果臣民拒絕效忠，官員辭職，那麼革命就成功了。即使假定這會導致流血的話，難道當良心受傷害的時候就不流血嗎，從良心的創傷裏流出的是人的氣概和永生，將使他永世沈淪於死亡之中。此時此刻，我就看到這種流血……

我已經六年未交投票稅了。我還一度為此進過監獄，關了一夜。當我站在牢房裏，打量著牢固的石壁，那石壁足有二、三尺厚，鐵木結構的門有一尺厚，還有那濾光的鐵柵欄。我不由地對當局的愚昧頗有感獨。他們對待我，就好像我不過是可以禁錮起來的血肉之軀。我想，當局最終應當得出這麼個結論：監禁是它處置我的最好辦法，而且我還從未想到我還能對它有什麼用處。我知道，如果說我與鄉親之間擋著堵石牆的話，那麼他們若想要獲得我這種自由的話，他們還得爬過或打破一堵比這石牆更難對付的牆才行。我一刻也不覺得自己是被囚禁著。這牆看來是浪費了太多的石頭和灰泥了。我覺得，似乎所有公民中，只有我付清了稅款。他們顯然不知道該怎樣對付我，他們的舉止就像些沒教養的人。他們的威脅

恭維，樣樣都顯得荒唐可笑。他們以為我惦記的是挪到這堵牆的另一邊。我不禁覺得好笑，我在沈思時，他們卻煞有介事地鎖起牢門，全然不知我的思緒就跟在他們身後出了牢房，絲毫不受任何阻礙，而他們自己才真正是危險的。他們既然奈何不了我，便打定主意懲罰我的身軀，就像群頑童，無法懲罰他們憎恨的人，就衝他的狗撒野。我看，州政府是個傻子，如同一位揣著銀匙的孤女，怯生生的，連自己的朋友和敵人都分不出來。我已經對它失去了所有的敬意，我可憐它。

州政府從未打算正視一個人的智慧或道德觀念，而僅僅著眼於他的軀體和感官。它不是以優越的智慧或坦誠，而是以優越的體力來武裝自己。我不是生來讓人支使的。我要按照我自己的方式來生活。讓我們來看看誰是最強者。什麼力量能產生效果。他們只能強迫卻無法使我順從。因為我只聽命於優越於我的法則。他們要迫使我成為像他們那樣的人。我還不曾聽說過，有人被眾人逼迫著這樣生活或那樣生活。那會是什麼樣的生活呢。當我遇到的政府對我說：「把你的錢給我，不然就要你的命！我為什麼要忙著給它錢呢。那政府可能處境窘迫不堪，而且不知所措。我不能幫它的忙。它必須像我一樣，自己想辦法。不值得為這樣的政府哭哭啼啼。我的職責不是讓社會機器運轉良好。我不是工程師的兒子。我認為，當橡果和栗子並排從樹上掉下來時，它們不是毫無生氣地彼此謙讓，而是彼此遵循各自的法則，發芽、生長，盡可能長得茂盛。也許直到有一天，其中的一棵超過另一棵，並且毀了它。如果植物不能按自己的本性生長，那麼它就將死亡，人也一樣……

我不想同任何人或國家爭吵。我不想鑽牛角尖或自我標榜比旁人強。我倒傾向於認為，我尋求的是遵守我國的法則的理由。我是太容易遵守這些法則了。我完全

有理由懷疑我有這毛病。每年，當稅務官造訪時，我總是忙著回顧國家與州政府的法令和主張，回顧人民的態度，以便找到個違命的理由。我相信州政府很快就能免除我的這類操勞，那麼我簡直就同其他國民一樣愛國了。從較低層次的角度看，憲法儘管有缺點，但還是非常好的。法律和法庭是非常令人尊敬的，甚至這個州政府和這個美國政府在許多方面也是非常令人敬佩、非常難得可貴、令人感激的，對此人們已經大加描述過了。但是，如果從稍高層次的角度看，它們就不過是我所描繪的那個樣子。如果從更高或最高層次的角度看，那麼有誰會說它們是什麼玩意兒，或者會認為它們還配讓人瞧上一眼，或者值得讓人考慮考慮呢。

不過，政府同我沒多大關係，我盡可能不考慮它。我不常生活在政府之下，我甚至不常生活在這個世界上。如果一個人思想自由，幻想自由，想像自由，那麼不自由的東西在他看來就絕不會長期存在。愚蠢的統治或改良者們不可能徹底妨礙他 ....

政府的權威，即使是我願意服從的權威——因為我樂於服從那些比我淵博、比我能幹的人，並且在許多事情上，我甚至樂於服從那些不是那麼淵博，也不是那麼能幹的人——這種權威也還是不純正的權威：從嚴格、正義的意義上講，權威必須獲得被治理者的認可或贊成才行。除非我同意，否則它無權對我的身心和財產行使權力。從極權君主制到限權君主制，從限權君主制到民主制的進步是朝著真正尊重個人的方向的進步。民主，如同我們所知道的民主，就是政府進步的盡頭了嗎。不可能進一步承認和組織人的權利了嗎。除非國家承認個人是更高的、獨立的權力，而且國家的權力和權威是來自於個人的權力，並且在對待個人方面採取相應的措施；否則就絕對不會有真正自由開明的國家。我樂於想像國家的最終形



武，它將公正地對待所有的人，尊重個人就像尊重鄰居一樣。如果有人履行了鄰居和同胞的職責，但卻退避三舍，冷眼旁觀，不為其所容納的話，它就寢食不安。如果，一個國家能夠結出這樣的果實，並且聽其儘快果熟蒂落的話，那麼它就為建成更加完美、更加輝煌的國家鋪平了道路。那是我想像到，卻在任何地方都不曾看到的國家。

---

## 美國民主基本文獻

### **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

## 麻州個人自由法之介紹

### **INTRODUCTION TO THE MASSACHUSETTS PERSONAL LIBERTY ACT**

憲法第 4 條第 2 項規定各州將逃跑的奴隸歸還給其擁有者，但是當廢奴情結增長，北方各州不只拒絕將逃跑的奴隸遣送回去，而且還保護他們免於回到擁有者身邊以及僱用捕捉奴隸的人。1850 年協議的其中一部分旨在減少南北衝突，國會通過新且更嚴格的逃亡奴隸法，單邊對奴隸擁有者有利，而成為廢奴主義者的主要宣傳武器。

部分北方的州的反應是通過所謂的「個人自由」法令，目的在於阻撓聯邦規定。其中，法令保障人身保護令，也就是陪審團審判與其他程序手段不只有保護逃亡者的權利，還有讓奴隸擁有者在法庭難以證實其案件以及訂出昂貴的案件費用。麻州個人自由法肇始於 1854 年時一個名為安東尼伯恩斯(Anthony Burns)的奴隸被逮捕並遣送而回去而引發的騷動。一群暴民試圖解救，一名警衛在動亂中被殺害，而伯恩斯在大群聯邦與州護衛陪同下被帶強行帶回維吉尼亞州。大約在同

時間，國會通過堪薩斯內布拉斯加法案，似乎是公開邀請南方人將奴隸帶至路易斯安那購買案中至今仍被認為是自由的地區。

麻州立法機關於 **1855** 年通過一項法令，並給予一項大膽的名稱，叫做「保護麻州共和國人民之權利與自由之法案」。其中關鍵條款在於規定調離任何幫助逃跑奴隸歸回的州官員。個人自由法即使為南方所厭惡，仍反映了主流北方社會對於「特殊制度」的反抗。

**For further reading: J.H. and W.H. Pease, The Fugitive Slave Law and Anthony Burns (1975); Paul Finkelman, An Imperfect Union: Slavery, Federalism, and Comity (1981); and Thomas D. Morris, Free Men All: The Personal Liberty Laws of the North, 1780-1861 (1974).**

---

## **1855 年麻州個人自由法 (MASSACHUSETTS PERSONAL LIBERTY ACT (1855))**

現將宣佈修改章程，每名被囚禁以及被限制其自由與權利者，有權享有人身保護令，除了該章節第 2 項提到的案例之外。

**第 3 項：**人身保護令可由最高審判法院、普通訴訟法院、任何城鎮或市的法官法院或警察法院、記錄法院、任一前述法院的法官或是遺囑認證法官進行頒發；而且，假如如果當事人被囚禁或限制之處的 5 哩處內，其治安法官不認識任何前述行政官員，可由任何治安法官發佈，並且可被帶回最高審判法院或其法院內的任一法官前，不管法庭是否在開庭期以及法關在任期內或是休假...

**第 6 項：**若有任何原告出庭要求監護權或擁有某人並提出了令狀，該原告必須以書寫方式精準地陳述他所仰賴的事實；任何涉嫌逃亡的原告或是與其涉嫌擔任勞工之義務或涉嫌逃亡者有利害關係的人，不得被允許在該議題之審判時作證；涉嫌逃亡者對於自己不利的供認、坦白與陳訴之詞也不得做為證據。在涉及問題的事實問題上，舉證責任在於原告者，並且相關以及必須被建立的事實必須至少由兩名可靠證人的證詞或相等的合法證據以及為普通法所認知與保障的證據規則

來證明。任何片面作證或供詞不得被拿來做為代表原告之證據，並且，涉嫌逃亡者或其祖先曾經是奴隸的這項證據，在沒有證據證明這種擁有奴隸行為是合法的情形下，此事不得被拿來作為有利於原告的推定。

第 7 項：若有任何人離開此共和國範圍或協助離開該地，或者有人來到共和國的目的是離開或協助離開該地，或者努力搬離或努力協助他人搬離該地，不被提出「所有權」的「一方」扣留擔任勞工的人或不曾從逃離提出「所有權」的「一方」的人，該地可獲得平安；在美國憲法條文範圍內，假藉這種人被擁有、曾經逃跑或者「擔任勞役工作」是「正當的」，或者意圖讓此人擔任勞役，那麼這樣的人必須被處以罰金，不得少於 100 元，不得多於 500 元，並且在州立監獄的監禁期不得少於一年或多於 5 年...

第 9 項：任何人不論擔任任何種榮譽、信任或受俸之公職，在本共和國法令之下，不得以任何職位發佈任何搜查令或其他傳票，或批准任何證明，根據或憑藉國會法案...或以任何職位，傳送這類搜查令或傳票。

第 9 項：任何人若是根據或憑藉國會法案批准任何證明，如前所述，必須被是視同以經辭去他擁有的共和國之任何職位，他的職位必須被當作是空缺，並且根據本共和國憲法，他永遠都沒有資格擔任任何信任、榮譽或受俸之職位。

第 11 項：任何擔任涉嫌從勞役逃跑者之原告律師的人，如本法案第 9 項所述，根據或憑藉國會法案，他必須被視同以經辭去他擁有的共和國之任何職位，並且從此不能在本共和國法庭以律師身份出庭...

第 14 項：任何根據本共和國憲法而擔任司法職位的人在本法案通過後 10 天，將繼續擔任美國政府官職或其他讓他有資格發佈搜查令或其他傳票的職位...根據「逃亡奴隸法」，必須被視同已違反良好行為，已讓大眾對之失去信心並且有足夠的理由進行彈劾或免除職位。

第 15 項：任何擔任本共和國警長、副警長、獄卒、驗屍官或警員者，或是任一城鎮之警察、任一地區、鄉村、程式或鎮的警官、或是本共和國志願民兵之任一

警官或成員的人，今後，若逮捕任何被聲稱或判決為逃亡者的勞工，將會被處以罰金...以及監禁...

第 16 項：本共和國志願民兵不得以任何方式捉拿任何被聲稱或判決為逃亡者的勞工...

第 19 項：任何屬於麻州共和國與內部各郡或為之使用的任何監獄、拘留所或監禁場所，不得被使用來居留或監禁任何被控告或被判犯有「聯邦逃亡奴隸法」的罪行...或被控或被判阻礙與拒絕任何傳票、搜查令或根據前者任一法案所發佈的命令，或者被控或被判營救或試圖營救任何因前者任一條款而被捕獲居留的人。

Source: *Massachusetts, Acts and Resolves...1855, 924.*

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

## 德雷德．史考特訴桑福德案

### DRED SCOTT V. SANDFORD (1857)

德雷德．史考特(Dred Scott)的案子在美國憲法史上佔有獨特地位，它是最高法院試圖用司法解決政治問題的一個例子。本案引發對最高法院和首席大法官羅傑．布魯克．塔尼(Roger Brooke Taney)的強烈批評；後來有位首席大法官查爾斯．伊凡斯．修伊(Charles Evans Hughes)形容本案為「自己造成的巨大傷口」。

史考特生為奴隸，被擔任軍醫的主人帶到路易斯安那領地的自由區。主人去世之後，史考特為了爭取自由而提出訴訟，理由是既然自由區禁止奴隸制，那他在該地即成為自由人，而且「一日自由，終身自由」。密蘇里的法院不接受這個論點，

但是史考特與其白人支持者設法把案子打到聯邦法院，對聯邦法院而言問題很簡單：奴隸是否具有向聯邦法院提告的身份，即法律權利。因此最高法院首先要裁定的問題是，該院是否有審判權。如果史考特有權提告，那麼最高法院就有權審判，然後大法官們即可繼續判定他的主張是否理由充分。可是如果身為奴隸的史考特沒有提告權，那麼最高法院可以因為沒有審判權而駁回此案。

最高法院裁定，身為奴隸的史考特不能行使自由公民在聯邦法院提告的特權，照理本案應該就此結束，但是首席大法官塔尼與其他同情南方的大法官希望，一個明確的裁決能夠一勞永逸的解決各領土的奴隸制問題。於是他們接著判決，**1820**年密蘇里協定（**Missouri Compromise**）違憲，理由是國會不能禁止公民將財產，即奴隸，帶至任何美國擁有的領土。塔尼裁定，奴隸是財產，僅此而已，絕對不可能成為公民。

南方當然欣然接受此一判決，但在北方卻引起抗議與責難的風暴。這促成共和黨的創立，而本案引發的憤恨情緒可能也促成亞伯拉罕·林肯在 **1860** 年當選總統。

**For further reading: Don E. Fehrenbacher, The Dred Scott Case (1978); Walter Ehrlich, They Have No Rights: Dred Scott's Struggle for Freedom (1979).**

---

### 德雷德·史考特訴桑福德案 (**Dred Scott v. Sandford**)

首席大法官塔尼闡述最高法院判決理由。

問題純粹只是：祖先被輸入到本國並當作奴隸販賣的黑人，是否能成為由美國憲法創立並組成的政治群體的一員，因而有資格享受憲法對公民保障的一切權利、特權與豁免權？其中之一即在美國法庭上，針對憲法明定的情況提告的特權。

「美國人民」與「公民」是同義詞，代表同樣一件事。兩者均指同一個政治群體，是這群人根據我們的共和體制建立了主權國家，是他們握有政治權力、並透過代表執行政府的政務。他們即通稱的「主權人民」，而每位公民皆是主權人民之一，

也是構成這個主權的一份子。我們要判定的問題是，中止訴訟程序抗辯裡所提到的這個階級是否也屬於主權人民，是否也是構成主權的一份子？本庭認為他們不是，他們並不包含在內，憲法中「人民」一詞的立法原意也不涵蓋他們，因此他們無法主張憲法對美國人民提供及保障的任何權利與特權。相反地，制定憲法時他們被認為是從屬和次等人類，受優勢種族所支配，無論被解放與否，他們仍受制於優勢種族的權威，除了掌握權力及政府者可能願意給予他們的權利與特權外，毫無任何權利與特權。

判定這些法律公不公正以及是否失策並非法院的職權範圍。這個問題的決定權屬於政治權或立法權；屬於形成主權和制訂憲法的人。法院的責任是，以我們對某個主題所能做到的最為明智的方式，來解釋他們所建構的這個根本大法，並依據它正式通過時的真實用意和含義，照我們的判決來加以執行。

在討論此問題時，我們不可混淆州在州界範圍內可能賦予的公民權，以及身為美國聯邦一員的公民權。絕不能因為某人擁有州公民的所有權利與特權，就此推斷他也是美國公民。他可能擁有本州公民的一切權利與特權，卻無資格在任何其他州享有州民權利與特權。因為在美國憲法訂立之前，各州確實有權任意賦予任何人公民身份，並授予此人所有的權利。但是這種身份當然確定限於州界之內，而且除了國際法和州際禮讓對他的保障外，他在別州沒有任何權利與特權。聯邦各州也未因批准美國憲法而交出賦予這些權利與特權的權力...

因此這一點非常清楚：沒有任何一州可以在實行美國憲法後，透過該州通過的法案或法律，把新成員帶進由美國憲法創造的政治群體內。不能因為成為州公民即成為美國政治群體的一員。基於同樣理由，原意不被納入憲法所組成的新政治群體、而是打算將其排除在外的個人或人種，州即不可引其進入這一群體。

由此引發的問題是，有關州公民應享的個人權利與特權的憲法條文，對於當時已在國內、或日後可能輸入而當時已經或後來在任一州獲得解放的非洲黑人是否也適用？是否可以讓個別州有權讓黑人成為美國公民，不需經過他州的同意即授予黑人在所有其他州完整的公民權？一旦黑人依據某一州的法律獲得自由、並在該

州升至公民階級，美國憲法是否即對他發生效力，立即賦予他在本州各法院及其他各州完整的公民權利與特權？

本法庭認為，無法對這些主張表示贊同。若不贊同，則在美國憲法含義內，有錯誤的原告不能成為密蘇里州的公民，因此無權向該州法庭提出訴訟。

的確在憲法成立時，被聯邦各州承認為公民的每個人、每個階級與人種，同時也成為這個新政治群體的公民；僅此而已；這是由他們為自己 and 為後代組成的，不為任何其他入。根據憲法條款及制憲原則，這個新主權國家保障給予公民的個人權利與特權，原意只涵蓋當時各州群體的成員，或後來因生而有此權利或其他因素而成為一員者才能享有。憲法結合了當時各自為政的政治群體成員，形成一個政治大家庭，其權力基於特定目的而擴及美國全部領土。它給予每位公民在本州外以過去未曾享有的權利與特權，讓他在所有其他州享有與該州公民完全平等的個人權利與財產權；也使他成為美國公民...

本庭以為，當年的立法和歷史以及獨立宣言的用語，均顯示被當作奴隸輸入者或其子孫，無論獲得自由與否，在立憲時都不被認為是美國人民的一份子，而可貴的憲法中使用的泛稱字眼也無意於涵蓋他們...

這太顯而易見，勿須辯論，亦即擬訂與通過獨立宣言的人，並未打算納入非洲奴隸種族，這個種族並不屬於他們；因為若以當時所理解的文字將那些人包含在內，則制訂獨立宣言的先賢將徹底且罪大惡極地違反他們所主張的原則；儘管他們信心十足地訴求人類同理心，仍難免會遭到普遍的非難與責備...

但是憲法中有兩項條款直接具體指出，黑人乃是不同的人類階級，並清楚指出，他們不被視為屬於當時成立的政府所代表的人民或公民。

條款之一允許 **13** 州各自行斟酌，保有進口奴隸的權力至 **1808** 年。另一條款規定，各州彼此保證交出逃離工作並在各州領域被發現的奴隸，以維持主人的財產權...

唯一指向黑人並包含他們的兩項條款，把黑人當財產看待，並規定政府有保護財產的義務；在憲法中找不到其他與這個種族有關的權力；由於這個政府擁有的是特別、受委託的權力，所以除了這兩項條款外，沒有其他合於憲法的權威可執行。美國政府除了保護財產所有人的權利外，無權為其他目的而介入，應全部交由組成聯邦的各州去處理這個種族，不論解放與否，由各州基於正義、人道、及社會利益和安全，決定該怎麼做。各州顯然意圖將此權力只保留給本州。

經過完整審慎的考量這個主題，本庭的意見是，根據所陳述的事實...德雷德·史考特就美國憲法的含義來說並非密蘇里州公民，無權向該州法院提出訴訟；因此巡迴法院對此案沒有管轄權，對中止訴訟程序抗辯的判決是錯誤的...

我們繼續...調查原告所倚仗的事實是否讓他有權獲得自由...

原告所倚仗的國會通過法案宣稱，除做為犯罪的懲罰外，奴役與非志願勞役在名為路易斯安那的所有法國割讓領土內必須永遠禁止，其位置為北緯 **36 度 30 分** 以北，不涵蓋在密蘇里州範圍內。展開這部分調查時本庭所遭遇的困難在於，國會是否根據憲法所賦予之任何權力獲有授權可通過此法；因為如果憲法無此授權，則本法庭就有責任宣佈該法無效，不得實施，且不得對依任何一州法律被當做奴隸者給予他自由。

原告律師十分強調憲法中的此一條款，亦即國會有權「處置並制定有關美國領土或其他屬於美國財產之所有必要規則與條例」，但是依本庭判斷，該條款與現下的爭議無關，且無論被賦予的是何種權力都有其限制，憲法原意就是限於立憲當時美國所屬或所主張的領土，不超出與英國簽訂的條約所設定的界線，無法影響後來從外國政府取得的領土。這是為已知的特定領土訂立的特別條款，是為因應當下的緊急情況，如此而已...

然而，本庭無意於質疑國會在這方面的權力。透過允許新州加入而擴張美國領土是明文規定的權力。在所有政府部門建構此權力時，國會可授權取得在當時不適宜加入聯邦的領土，但是只要其人口與狀況符合條件，便可獲准加入...



我們可以有把握地推定，美國公民移民到屬於美國人民的領土後，不能只被當作一般殖民地居民受統治、須仰仗總體政府的意志、受政府認為適於實行的法令所支配。我們的政府是建立在各州聯合的原則上，政府的存續也只建立在此原則上，各州在州界範圍內對其內政事務享有主權與獨立，並由一個總體政府結合在一起成為一個民族，這個政府擁有聯邦各州人民委託的明列而有限的特定權力，在所有美國管轄的領土上，在受委託的權力範圍內，行使最高威權。因此總體政府若可以取得並持有殖民地和屬地，不受限制的在這些地方立法，此種權力不符合其目前的存在形式。無論政府取得什麼土地，都是基於締建它的各州人民的利益而取得。政府是替各州人民行事的受託人，其職責是行使被特別授予的權力，以促進美國聯邦全體人民的利益...

但是國會對於公民個人或其財產的權力，在我們的憲法與政府形式之下絕不只是任意而為的權力。政府權力與公民權利和特權，受憲法本身所規範並有明確定義。當領土成為美國的一部分時，聯邦政府以締造它的人民所賦予的特性擁有這片土地。聯邦政府以憲法嚴格定義與限制的治理公民權進入這片土地，它本身的存在衍生自憲法，也只靠憲法可以繼續存在並做為政府和主權國家。除憲法外它沒有任何權力；在進入未成為美國一州的領土時，它不能放下原本特性，僭取憲法拒絕授予的任意或專橫權力。它不能自創脫離美國公民及根據憲法條款應對公民所負職責的新特性。未成為州的領土仍是美國的一部分，政府與人民均在憲法權威之下帶著明定的、有限的各自權利進入此領土；聯邦政府不得對個人或其財產行使超出憲法授予的權力，也不能合法否定任何憲法所保留的權利...

這些權力以及其他與個人權利有關的權力，在此不必一一列舉，是以明確肯定的條文拒絕授予總體政府；而私有財產權也一直以同等重視程度受到保護。於是財產權與個人權相結合，在憲法第五修正案中被擺在平等地位，該修正案規定，未經正當法律程序，任何人不得被剝奪生命、自由與財產。而只因美國公民本身來到或將財產帶到美國的特定領土，又未犯下觸法行為，卻未經正當法律程序即剝奪其自由或財產，國會這類立法很難享有正當法律程序之名的尊貴地位...

然而有人似乎認為，奴隸財產與其他財產有所不同，在解釋美國憲法時也可適用於不同規則。國際法與慣例、著名法學家有關主僕關係及相互權利義務的著作、以及政府可以行使的權力，在辯論中均已觸及。

不過思考眼前的問題時不可或忘，國際法在美國人民與政府之間沒有置喙餘地，也不能干預這兩者的關係。政府的權力與公民在政府下的權利，均屬於明文訂立的正面、實際規定。美國人民已經把若干列舉權力委託給政府，也禁止政府行使某些權力。除了美國公民所授予的權力外，政府無權過問公民本身或其財產。其他國家的法律或慣例、或政界法界人士對於主僕關係的論述，均不得擴大美國政府權力或剝奪公民保留的權利。憲法若承認主人對奴隸的財產權，並且不區分那種財產與公民擁有的其他財產，則在美國權威下無論立法、行政或司法的裁決，亦無權做出此種區別，或使其享受不到為保障私有財產不許政府侵佔所訂立的條款及獲保證的好處。

那麼，正如我們先前在本判決文中對另一點所表達的，對奴隸的財產權在憲法中已獲得清楚明白的確認。在想要像買賣普通商品與財產一般買賣奴隸的每一州，美國公民享有相關保障已有 20 年。同時政府明白保證，若奴隸自主人處逃跑，在未來任何時候政府仍會提供這種保障。政府的保障淺顯易懂，不可能被誤解。憲法中找不到賦予國會對奴隸財產更大權力、或是使奴隸財產享受的保障比其他種類財產更少的文字。唯一獲授權的是護衛財產所有人權利的這項職責的連帶權力。

基於這些考量，本庭的意見是，國會禁止公民在前述提及的界線以北的美國領土持有和擁有此種財產的立法，無憲法根據，故而無效；儘管帶他們來此的主人打算成為永久居民，但德雷德·史考特本人與其家人並未因被帶入此領土而獲得自由。

**Source: 19 Howard (1857), 393.**

---

美國讀本  
(The American Reader)

---

亞伯拉罕·林肯  
(ABRAHAM LINCOLN)

「分裂之家」演說詞  
The House Divided Speech



(American Memory Collection, Library of Congress)

我認為這個政府不能在半奴隸制半自由的狀態下長存。

---

亞伯拉罕·林肯(1809—1865)出生於肯塔基州霍金維爾附近。他自學成才，幹過多種職業——水手、店主、郵政站長、土地測量員和鐵匠，後來學習法律，成為伊利諾伊州一名最成功的律師，以聰明睿智、通情達理和坦誠正直而著稱。他在州立法機關和州議會幹過一些時候，於 1858 年與斯蒂芬·A.道格拉斯競選參議員。1858 年 6 月 16 日。在伊利諾伊州的斯普林菲爾德，林肯接受了共和黨的提名，他發表了一篇旨在分析國家面臨重大問題的演說。林肯引用《新約》，說道：「分裂之家無可持存。」

林肯運用這篇演說指責民主黨態意擴大奴隸制的範圍，並分析了近期發生的三大事件。第一件事是**1854**年國會通過了《堪薩斯—內伯拉斯加法案》，允許西部新開發的準州的選民們自行決定是否實行奴隸制。這項法案撤消了禁止在這些準州內實行奴隸制的《密蘇裏妥協案》。林肯提醒他的聽眾說，參議員斯蒂芬·道格拉斯提出了《內伯拉斯加法案》；林肯還多次提及道格拉斯的話：他「不在乎奴隸制被通過還是被否決」。第二件事是最高法院**1857**年的德萊德·斯科特裁決，判定黑人不是(也不能是)美國公民；而國會也無權在自由州或準州禁止奴隸制，因為這意味著剝奪奴隸主的財產。第三件事是在堪薩斯發生的就《萊康普頓憲法》的合法性問題引起的激烈爭論。這是一部由親奴隸制的居民炮製的州憲法，他們企圖避開公民投票；而最終公民投票以壓倒多數否決了這一憲法。

林肯將這三起事件稱為「一部機器」，由「斯蒂芬、弗蘭克林、羅傑和詹姆斯」營造而成——即參議員道格拉斯、前總統弗蘭克林·皮爾斯、首席大法官羅傑·B·泰尼和詹姆斯·布坎南總統——皆為民主黨人。

---

如果我們首先知道我們的位置所在，也清楚我們的邁步所趨，就能更好地判斷該做什麼以及如何去做。自從制定了方針，目標明確、信誓旦旦地決心結束對奴隸制的鼓吹，五個年頭早已過去。這條方針不但沒有結束對奴隸制的鼓吹，而且還使它不斷地得以擴大。照我看來，對奴隸制的鼓吹直到一場危機的降臨和蔓延，才會了結。「分裂之家無可持存。」我認為這個政府不能在半奴隸制半自由的狀態下長存。我不希望這個國家分崩離析——我不希望這個家庭滅頂傾覆，但我確實希望它結束分裂的狀態。它將朝兩條迥然相異的方向發展：要不就是奴隸制的反對者遏止其進一步的蔓延，讓公眾之心得以平靜，相信奴隸制將最終走向滅絕；要不就是奴隸制的鼓吹者將其傳播四方，直至奴隸制從北到南，在新舊各州都獲得合法地位。

難道我們沒有朝後一條路發展的跡像嗎。誰要是懷疑，就想想看那個現在幾乎是完整無缺的法律結合體吧——權且稱它爲一部機器，它由內伯拉斯加主義和德萊德.斯科特裁決組合而成。不僅要考慮一下這部機器是用來幹什麼的和幹得怎麼樣，還要研究一下它的組造歷史，並且——不管有無可能——如果可能的話，從頭尋究一下它的主機部件是如何設計和協調運行起來的。

到 1854 年新年爲止，一半以上的州通過了州憲法禁止奴隸制，而國會也在大多數準州禁止奴隸制。四天以後，人們開始竭盡努力，結果是取消了國會的禁令，由此就在所有準州對奴隸制予以放行。這樣，他們得了第一分。

但在當時，僅是國會採取了行動，而人民的支援，不論是實在的還是表面上的，卻對保住取得的第一分並伺機進一步得分不可或缺。這種必要性並沒有被忽略：它或多或少地在著名的「人民主權論」的論點——也稱爲「自治的神聖權利」——中得以反映。「自治的神聖權利」的論點，雖然表明了任何政府的唯一合法基礎，但卻被曲解到如此地步而僅用來證明如果有人想奴役他人，不容許第三者站出來反對。這個論點被《內伯拉斯加法案》本身所採用。法案這樣寫道：「本法案真實目的和含義爲，在任一準州或任一州，既不立法推行也不禁止奴隸制的實行，而應讓那裏的人民在不違反《美國憲法》的前提下以自己的方式完全自由地形成和調整他們當地的組織機構和制度。」

接踵而來的是一片贊同「人民主權論」和「自治的神聖權利」喧鬧的附和聲。

「但是，」反對派們說，「讓我們修正這項法案以明確表明準州的人民可以禁止實行奴隸制吧！」

「咱們不幹。」法案的擁護者們說道，於是否決了修正案。當國會正著手討論《內伯拉斯加法案》時，美國密蘇裏地區巡迴法庭正在審理一樁牽涉一個黑人的自由的案子。他的主人自願地首先把他帶入一個自由州，爾後又帶入一個實行國會禁奴方針的準州，在兩個地方都呆了許久，主人都將他以奴隸對待。與此同時，即1854年5月，《內伯拉斯加法案》和這樁案子都面臨裁決。那位黑人名叫「德萊德.斯科特」，法庭對此案的最後裁決就以此命名。

在當時的總統換屆大選前，此樁案子被提交美國最高法院審理，但拖到大選後才作出裁決。然而，在大選前，特朗布林參議員在參議院起身發言，要求《內伯拉斯加法案》的主要發起者闡明他的觀點：準州的人民是否能不違憲地在其地區內禁行奴隸制。後者答道：「這個問題應由最高法院回答。」

大選來臨，布坎南先生當選，似乎得到了人民的支援。這樣就贏得了第二分。然而，這種支援是在少贏得了近四十萬張選票而形成不了壓倒多數的情況下獲得的，因此，也許算不上是絕對可靠和令人滿意的。卸任總統在他的最後一次年度演說中，盡其可能印象深刻地對大眾提到這種支援所蘊含的份量和權威性。

最高法院再次開庭，沒有宣佈他們的裁決，而是要求再一次辯論。總統就職儀式進行過了，但法庭裁決遲遲未定。然而 新總統在就職演說中敦勸人民不論裁決怎樣都予以支援。隨後幾天內作出了裁決。

這是贏得的第三分。

《內伯拉斯加法案》聲名昭著的作者早些時候曾在國會大廈發表演說支援德萊德.斯科特裁決，並強烈譴責對它所有的異議。同樣，新總統也曾在早些時候支援並

闡述過此項裁決，還表示說竟有人對此有不同的觀點，令他大為吃驚！最後，新總統和《內伯拉斯加法案》的作者之間挑起了一場爭鬥，僅僅旨在弄清《萊康普頓憲法》在任何正當的意義上是否由堪薩斯人民所制定的。爭吵中，後者聲明他所要求的不過是人民公平的投票，說他並不在乎奴隸制被通過還是被否決。我不認為他所聲明的不在乎奴隸制被通過還是被否決是他本人的意向；這其實是他想施加於公眾之心的這種方針的恰切闡釋而已——他聲明為此如此原則他已吃了許多苦頭，並準備吃苦到底。

他不妨堅持他的原則吧。如果他對此原則尚存父愛之心，那麼還是好好堅持吧。這項原則是他的內伯拉斯加主義僅存的殘簡片段。在德萊德.斯科特裁決中，「人民主權」土崩瓦解，像臨時搭起的腳手架一般散了身骨——像鑄鐵廠翻砂模具，澆鑄過一次後就複為一盤散沙——它在一次選舉中起了點作用，然後就棄為廢物，隨風而去了。他近來和共和黨人協手合作反對《萊康普頓憲法》，這和他原本的內伯拉斯加主義毫無相干。那次鬥爭的要點是人民制定他們自己憲法的權利，在這方面他與共和黨人的觀點毫無二致。

德萊德.斯科特裁決的各個要點與道格拉斯參議員的「不在乎」方針，構成了以現狀運行的這部機器。它的工作要點諸如下列：

(1)所有從非洲進口的黑奴以及這些黑奴的後代都不能成為《美國憲法》規定意義上的任何州的公民。

這點是用來盡其可能地剝奪黑人享受《美國憲法》這項條款規定的利益，即「各州公民有權享受各州公民的優惠待遇和豁免權」。

(2)「根據《美國憲法》」，不論是國會還是準州立法機關都不能在美國的任何準州裏禁止奴隸制。

這點是用來使人們可以在任何準州安置奴隸而無失去他們作為財產的危險，以便奴隸制長存於未來。

(3)在一個自由州使一個黑人實際上處於奴隸地位是否意味著他已脫離奴隸主而獲自由，這點美國法院將不作裁決，而由主人能迫使這個黑人進入的任何一個蓄奴州的法庭來裁決。

這條要點並不求於立即實施，而是在獲得一段時期的默認並在一次選舉中獲得民眾表面支援後，確認其符合邏輯的結論：德萊德.斯科特的主人在伊利諾伊自由州合法的所作所為，任何另一奴隸主都能在伊利諾伊或任一其他自由州對所有的奴隸都合法地這樣做。

內伯拉斯加主義，或者說它的殘餘，是附屬於這一切的，與其共同發生效用。它被用來影響和建立輿論——至少是北方的輿論，使民眾對奴隸存在與否的投票結果漠不關心。這恰恰標誌著我們現在的處境，也部分標誌著我們正朝那條路上往前走。

回顧以往，在心頭想想我已敘述過的歷史事實，對瞭解我們的邁進所趨是有進一步的啟發的。有些事情與它們剛剛發生時相比現在看來已不顯得那麼模糊不清和神秘莫測了。人民的選擇應該「完全自由」，「僅僅受憲法的約束」。而當時不知情的人是看不出憲法與其有什麼相干的。現在很清楚了：它為隨後而至的德萊德.斯科特裁決提供了一個大小正合適的容身壁龕，並且聲明人民完全的自由意



味著根本的不自由。爲什麼那條明確表示人民有廢除奴隸制的權利的修正案遭到了否決。現在清楚了：如果通過了它，爲德萊德.斯科特裁決準備的壁龕就垮臺了。爲什麼法庭拖延判決。爲什麼一個參議員的個人觀點被擱置不顧直至總統選舉之後。現在清楚了：如果當時就回答就會損害選舉賴以依據的「完全自由」的論點。爲什麼卸任總統要對人民的支援巧言美語。爲什麼延遲法庭的再度辯論。爲什麼當選總統要提前對服從裁決提出勸告。這些事情看上去就像騎上一匹烈馬前小心翼翼地拍弄撫摸它一樣，免得它將騎手摔個四腳朝天。爲什麼總統和其他人後來又急不可耐地對裁決表示支援呢。

我們無法絕對確認所有這些機巧天衣無縫的配合是預謀的結果。然而，當我們看到這許多木料組成的構架，它們不同的部件在不同的時間和地點由不同的工匠所造出——斯蒂芬、弗蘭克林、羅傑和詹姆斯等等——當我們看到這些木料拼在一起，看到它們天衣無縫地組成了一座房子或一間工作坊的構架，所有的掉頭和榫眼密切結合，一切構件的長度和大小都使其精確地各歸其位，一塊也不多，一塊也不少，甚至也沒忘了搭置腳手架——或者說如果構件少了一塊的話，構架上也留下了一處空位來補其所缺——在這種情況下，我們覺得不可能不相信斯蒂芬、弗蘭克林、羅傑和詹姆斯從一開始就心照不宣，共同制定出一個計劃或方案，然後打出第一拳……

在德萊德.斯科特案件中，首席大法官和所有其他看法一致的法官們都發表意見，明確宣佈《美國憲法》既不容許國會也不容許準州立法機關在任何美國準州裏禁止奴隸制，但他們都忘記宣佈同一部憲法是否容許一個州或一個州的人民禁行奴隸制。這僅僅是一個疏忽而已，但誰能肯定呢。……將這些拼合在一起，於是又

形成一個小巧的壁龕；我們也許不久就會看到另一個最高法院的裁決鑲置其中，宣佈《美國憲法》不容許一個州在其範圍內禁行奴隸制。這種情況尤為可能發生，如果「不在乎奴隸制被通過或被否決」的信條取取得了民心而使他們答應當作出這樣的裁決時可以讓它保持下去。

奴隸制現在正缺乏這樣一個裁決而不能在各州都有合法地位。無論我們歡迎與否，這個裁決可能正處醞釀，不久就會強加於我們，除非我們面對並推翻當前這個政治王朝的勢力。我們可以舒心地躺下夢見密蘇裏州的人民即將使本地變為自由州了，但我們更應對現實保持清醒，因為最高法院已將伊利諾伊變為蓄奴州了。所有欲將阻止事態極端惡化的人們現在要做的就是推翻這個王朝的勢力。這是我們必須做的。我們要怎樣盡力做好它呢。

有些人對他們自己的朋友公開地指責我們，可是卻悄悄對我們說我們要達到目標就應利用道格拉斯參議員這個最順手的工具。他們沒有告訴我們，道格拉斯參議員也沒有告訴過我們，說他希望達到這種目標。他們希望我們全然以這樣的密實作出推斷，即他現在正與當今王朝的頭目鬧小摩擦，而他對某個問題和我們的觀點從未相左，常是站在我們這邊表決的。他們提醒我們說他是一個非常偉大的人物，而我們之中的大多數則微不足道。就算是這樣吧。然而，「一條活著的狗勝過一頭死去的雄獅」。對於這項工作來說，道格拉斯法官即使不是一頭死獅，至少也是一頭身處樊籠、牙根脫落的獅子。他怎麼會反對奴隸制的發展呢。他根本就無所謂。他所信守的使命就是影響「民心」使其對此漠不關心。

因此，我們的事業必須託付於自己的肝膽朋友，由自己的肝膽朋友來完成。他們輕裝上陣，一心工作，他們確實關心事情的結果。兩年前，這個國家的共和黨人

已壯大至一百三十多萬人之強大陣容。我們這樣做，懷著一股抵制共同的危險的蓬勃朝氣，面向周圍所有的敵對勢力。在陌生、嘈雜甚至敵意的環境中，我們召集於四面八方，聯合起來，在組織有序、飛揚拔扈、養尊處優的敵人燃起的不滅的烈焰中，戰鬥到底。當時我們英勇奮鬥，今天卻要畏縮不前嗎？——今天畏縮於正在動搖、分裂而好戰的從前的敵人面前嗎。結局是無可懷疑的，我們不會失敗——只要我們立場堅定，我們就不會失敗。明智的思想會加速勝利而過失會延遲勝利，但是，或遲或早，勝利終將來臨。

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

## 蘇利文巴魯 (Sullivan Ballou) 的信之介紹

### INTRODUCTION TO SULLIVAN BALLOU'S LETTER

國家之愛對美國人而言並不特別，帶在民主制度中，將公民送至戰場不僅只是需要獨裁者的許可而已。1861 年，發生衝突的南北雙方都願意拋下生命為自己信念而戰。南方人為州權利與奴隸制度社會而戰，很多人認為奴隸制是宇宙自然法則。當戰爭開始，北方軍隊極少數志願者是為了結束奴隸制度而戰，但許多人已準備好為挽救國家而戰死沙場。

有一個人就是這樣的士兵，那就是羅德島志願者第 2 軍團的蘇利文巴魯 (Sullivan Ballou) 少校。當時 32 歲的巴魯已克服家庭民窮，從事前景看好的律師工作。他與妻子莎拉 (Sarah) 欲為兩個兒子愛德格 (Edgar) 與威利 (Willie) 建立更好的生活。身為一名忠誠的共和黨員與亞伯拉罕林肯的忠實支持者，巴魯於 1861 年春天志願加入軍隊，6 月 19 日，他與軍隊離開華盛頓。

以下是他在國家首都外的軍營寫給他妻子的信，這是一封充滿熱情的情書，並且對國家的意義有一番深思。這封信寫後 129 年獲得國家重視，當時這封信在肯柏恩司(Ken Burns)製作的被廣泛收看的電視連續劇『南北戰爭』(The Civil War)中被閱讀，語言的幽美與強烈的情感引起廣泛想像力，並且再次讓美國人明白保衛民主制度所承擔的後果。

巴魯於 7 月 14 日等待去馬那薩斯(Manassas)的命令時寫下這封信。一個星期後，他與 27 位軍中弟兄死於馬那薩斯的布爾朗戰役(Battle of Bull Run)。

---

### 給妻子的信 (LETTER TO HIS WIFE (1861))

我最親愛的莎拉：

跡象非常明顯，我們將於數天內就要出發—也許就是明天。唯恐我不能再寫信給你，我覺得有寫信給你的迫切需要，好讓我在離去時，信能出現在你眼前。

我們的離開可能需要幾天時間必且充滿歡樂—對我而言，這可能是嚴重衝突與死亡。這並非我願，而是上帝。如果我必須為國而戰死沙場，我已經準備好我對於我投身的理念沒有疑慮或缺乏信心，而我的勇氣不會停止或退縮。我知道美國文明依靠在政府的勝利，對於在革命中揮灑熱血的前人來說，我們虧欠太多。而我願意—衷心願意—拋棄我生命中的所有歡樂以協助維持政府，並且償還我們所虧欠的。

但是，我親愛的妻子，當我知道我所拋棄的幾乎是你全部的歡樂，必且將以憂愁與傷心取代之—在我受過多年為孤兒之苦後，我必須將此帶給我親愛的小孩—這是軟弱或可恥，我意志之旗在微風中安靜且驕傲地飄揚，我親愛的妻子與小孩，儘管這沒有用，我對你無限的愛卻必須在我對國家的愛之間痛苦掙扎？

當兩千名士兵在我身旁睡著，他們許多人正享受著也許是死前的最後一口呼吸，我無法在這寧靜的夏夜裡描述我對你的情感—而且，我懷疑死亡正帶著它致命的一擊匍匐到我身後，現在我正與上帝國家與你合為一體。

通常在心中，我已仔細且盡全力在我所喜愛的快樂危險之中的錯誤動機。我對國家與我為人民擁護的原則純潔之愛，並且「我對榮譽的愛超越我對死亡的害怕」，這正在召喚著我，而我必須服從。

莎拉，我對你的愛永無止盡，這份愛像是牢固的繩索將我與你綁在一起，除了全能的上帝外，沒有人能破除。然而，我對國家的愛彷彿一場強勁的風將我與這些繩索一起吹向戰場。

與你共同的歡樂記憶襲上我心頭，而我感謝上帝與你讓我擁有那樣歡樂的日子。放棄這些回憶並將未來希望化成灰燼對我而言是很痛苦的。如果上帝願意，我們可能可以一起活著並且看著我們的兒子長大成人，成為受尊敬的人。我知道不能向神聖天意要求太多，但我聽到圍繞在我耳邊之語——也許這是小愛德格的祈禱聲——告訴我應該活著回去。但如果不能，我親愛的莎拉，決不要忘記我是多麼愛你，當我在戰場上呼吸最後一口氣息，我將會低喚你的名字。

原諒我的錯以及我帶給你的許多痛苦。我是多麼無知與愚蠢！若能為你消除任何一點不快樂，並且承受世界的不幸保護你與小孩毫髮無傷，我將多麼地高興。然而我不能，我必須從另一個世界看著你，必且在你身邊徘徊，儘管你奮力抵抗風暴，並以悲傷的耐心等待的與我相遇。

但是，莎拉！如果人死後能夠回到這個世界上，並且隱身圍繞在所愛之人身邊，我將永遠在你身旁；在耀眼白晝或陰暗黑夜——在你最難過與最悲傷時刻——永永遠遠；如果一陣微風吹過你臉頰，那是我的氣息；冷風吹拂過你跳動的兩鬢時，是我經過的靈魂。

莎拉，不要為我死亡哀傷，當作我離開並等待著你，因為我們將再度相逢。

至於我的兒子們，我死後他們將會長大成人，並且從不知道父親的愛與關懷。威利太小不會記得我，而我那藍眼睛的愛德格將會記得他年幼時與我嬉戲的模糊回憶。莎拉，我對你的母愛與對他們人格的培養有無限的信心，告訴我的母親我祈禱上帝祝福他們。喔！莎拉！我將在那裡等著你！來找我，並帶著我的小孩。

蘇利文

Source: *Brown University Alumni Quarterly* (Nov. 1990): 38-42.

---

美國歷史文獻選集  
(Living Documents of American History)

---

Abraham Lincoln  
The Emancipation Proclamation

亞伯拉罕·林肯  
解放奴隸公告



一八六一年四月內戰爆發，而早在一八六二年七月二十二日，林肯總統就已向其內閣宣讀歷史上著名的解放奴隸公告的初稿。其實，國務卿西沃德建議在取得一次軍事勝利之前不應發佈該項公告。九月，聯邦軍隊在安提坦的勝利給予林肯所期望的機會，九月二十二日他又向內閣宣讀公告的另一草稿。在略加修改之後，該稿就被發佈，這只是一個初告；正式的解放奴隸公告是在一八六三年一月一日向全世界宣佈的。

我，亞伯拉罕·林肯，合眾國總統，今依憲法授予的權力，在現今武裝反叛政府時期，擔任合眾國政府陸海軍總司令：作為剿滅該叛亂而採取的適當和必要的軍

事措施，特於今天，一八六三年一月一日，即上述初告頒布一百天後，在符合本人意旨的情況下，指明那些今日正在背叛合眾國的州和州內之區域及人民如後：

阿堪薩斯、得克薩斯、路易斯安那(除聖貝納德、拍拉開明斯、傑佛遜、聖約翰、聖查爾斯、聖詹姆斯、阿森松、阿森姆松、特雷本、拉福煦、聖瑪麗、聖馬丁、及奧爾良諸城鎮教區以及新奧爾良市外)、密西西比、阿拉巴馬、佛羅里達、喬治亞、南卡羅來納、北卡羅來納及維吉尼亞(除定名為西維吉尼亞之四十八個縣及伯克利、阿康馬克、北安普頓、伊麗沙白市、約克、安妮公主市、諾福克、其中包括諾福克及樸次茅斯兩市)，對於上述各地以外的區域，本公告不發生效用，猶如還未頒布一樣。

有鑒於上述權力及宗旨，我命令並宣佈，在上述各州及區域，所有被視作奴隸的人立獲自由並於以後永保自由；合眾國政府包括陸海軍當局將承認和維護他們的自由。

我同時在此囑咐上述獲得自由的人們，除非為了必要的自衛應當避免使用任何暴力；並勸告他們在任何可能情況下，為了合理的工資而忠誠地從事工作。

我特此宣告並希周知，凡條件適合者被吸收為合眾國的武裝部隊，參與守衛堡壘、據點、兵站和其它地點，並於上述部隊各類船艦上服役。

我們大家確信這是一個正義的行動，它出於軍事必要並為憲法所認可，我請求人類對之詳加審鑒，上帝為之賜福。

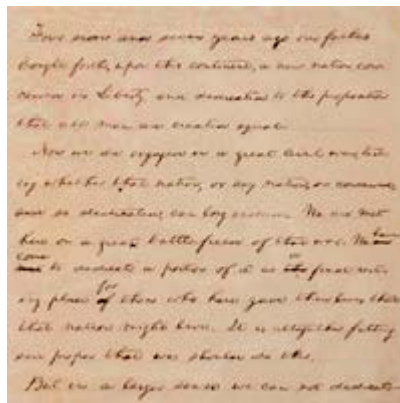
---

美國讀本  
(The American Reader)

---

亞伯拉罕.林肯  
(ABRAHAM LINCOLN)

葛底斯堡演說  
The Gettysburg Address



(American Memory Collection, Library of Congress)

八十七年以前，我們的祖先在這塊大陸上創立了一個孕育於自由的新國家。他們主張人人生而平等，並為此而獻身。

---

1863 年 7 月 3 日。聯邦軍在賓夕法尼亞州葛底斯堡的勝利標誌著美國內戰的關鍵轉捩點。羅伯特.更.李將軍侵佔賓夕法尼亞，曾希望以此來分割北方並打擊北方的士氣，以便迅速結束這場戰爭。葛底斯堡戰役是一場流血最多的戰爭。聯邦軍損失二萬三千人，而南方邦聯傷亡失蹤的士兵達二萬八千人。北方對葛底斯堡的勝利歡欣鼓舞。四個月後林肯總統到葛底斯堡戰場訪問，為這場偉大戰役的陣亡將士墓舉行落成儀式。這篇演說是在 1863 年 11 月 19 日發表的。

林肯的葛底斯堡演說是美國文學中最漂亮、最富有詩意的文章之一。雖然這是一篇慶祝軍事勝利的演說，但它沒有好戰之氣；相反地，這是一篇感人肺腑的頌辭，讚美那些作出最後犧牲的人，以及他們為之獻身的那些理想。

---



八十七年以前，我們的祖先在這塊大陸上創立了一個孕育於自由的新國家。他們主張人人生而平等，並為此而獻身。現在我們正進行一場偉大的內戰，這是一場檢驗這一國家或者任何一個像我們這樣孕育於自由並信守其主張的國家是否能長久存在的戰爭。我們聚集在這場戰爭中的一個偉大戰場上，將這個戰場上的一塊土地奉獻給那些在此地爲了這個國家的生存而犧牲了自己生命的人，作爲他們的最終安息之所。我們這樣做是完全適當和正確的。

可是，從更廣的意義上說，我們並不能奉獻這塊土地——我們不能使之神聖——我們也不能使之光榮。因爲那些在此地奮戰過的勇士們，不論是還活著的或是已死去的，已經使這塊土地神聖了，遠非我們微薄的力量所能予以增減的。世人將不大會注意，更不會長久記住我們在這裏所說的話，然而，他們將永遠不會忘記這些勇士們在這裏所做的工作。相反地，我們活著的人，應該獻身於勇士們未竟的工作，那些曾在此地戰鬥過的人們已經把這項工作英勇地向前推進了。我們應該獻身於留在我們面前的偉大任務——由於他們的光榮犧牲，我們會更加獻身於他們爲之奉獻了最後一切的事業——我們要下定決心使那些死去的人不致白白犧牲——我們要使這個國家在上帝的庇佑下，獲得自由的新生——我們要使這個民有、民治、民享的政府不致從地球上消失。

---

美國民主基本文獻

**BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

## 米利根案(**Ex parte Milligan**)之介紹

### **INTRODUCTION EX PARTE MILLIGAN**

民主國家即使在戰時仍必須維持其民主特性，否則會失去公民奮鬥的目標。然而，戰爭為國體帶來許多壓力，有時，個人自由與國家需要會出現衝突。南北戰爭有一部份是專橫的政府行為，包括林肯的受質疑的人身保護令—釋放被非法監禁的人之盎格魯美國人法律的「偉大令狀」。在戰時，政府的作為幾乎很少受到法庭監督，但是一旦國家獲得勝利，最高法院表示願意審理一些因衝突產生的案件。

藍柏登米利根(**Lambden P. Milligan**)因涉及不忠誠的行為而被印第安那州軍事法庭判處死刑。林肯延遲執行死刑。，但在林肯被暗殺後，新任總統安德魯傑克森許可這項死刑。米利根的律師根據 1863 年人身保護令法案懇求釋放他，而聯邦政府巡迴法庭對於是否民事法庭對於軍事法庭的上訴有管轄權的問題上有所分歧。雖然這似乎只是嚴格依據法律的事務，案件給予最高法院一個機會—既然戰爭結束—發表對政府戰爭權力的限制之看法。

在學者可能承認為憲法保護公民權之里程碑的事件中，法庭決定軍事規定不能取代民事法庭與政府持續公開且執行的領域。印第安那州曾經是個忠誠的州，其一般政府與法庭曾在戰爭時運作過。在這種情況下，軍事法庭對公民無管轄權。當然，米利根的表達方式讓法庭一方面介入公民與國會間，另一方面又介入總統與軍隊間。無疑地，林肯政府對於北方的潛在失序之威脅反應過度，而行政權的任意使用—通常沒有經國會允許—只能在南北戰爭時的特別情況環境下被證明是合法的。然而，法庭的抵制有點晚，其重要價值是未來政府行為的先例。幸運地，美國在戰時到林肯反應時，一直都省略內部安全問題。

**For further reading: Charles Fairman, Reconstruction and Reunion, 1864-1888:Part One (1971); Stanley I. Kutler, Judicial Power and Reconstruction Politics(1968); and S. Klaus, ed., Milligan's Case (1929).**

---

**米利根案 (EX PARTE MILLIGAN (1866) )**

法官戴維斯送交法庭意見：

**1865 年 5 月 10 日**，藍柏登米利根向印第安那區美國巡迴法院申請撤銷他所涉嫌的非法監禁...

米利根堅稱上述軍事委員會對於沒有管轄權因提控的罪行或任何指控而對他進行審判，因為他是美國與印第安那州公民，而且自從最近的叛亂以來，他已非與政府作對的州之居民，美國憲法保障他有陪審團的審判權...

此記錄所呈現的主要問題之重要性不容小覷，因為它包含了政府的主要架構以及美國的自由基本原則。

在最近的這場嚴重叛亂中，時代的趨勢不容許以如此必要的冷靜思考與討論來糾正一個純粹的司法問題。因此，安全的考量與權力的運用結合，而情感與利益的優先權已被快樂地終結。既然公共安全有所保證，這項問題與其他問題，可以在沒有熱情或其他構成合法審判所不需要的混雜因素之下，予以討論。我們著手調查這件案子，完全理解問題的重要性以及深思熟慮之必要...

此案的關鍵問題是：在米利根訴狀陳述以及提出的證據中，是否其中提及的軍事委員會合法擁有管轄權對他進行審判與判刑？米利根並非進行叛亂的州居民，也非戰犯，只是過去 **20** 年來住在印第安那州的公民，而且從未參加軍隊或海軍，他在家鄉時，被美國軍隊逮捕與監禁，並且因提告的一些罪行，而被軍事委員會審判、定罪以及判處絞刑，此軍事委員會為印第安那軍區指揮官所領導組織。此法庭是否有法律權力與職權審理與處罰此人？

該法院從來沒有考慮到更重要的問題，也沒有考量更貼近全民權利的問題，因為這是當美國人民依法被指控犯罪被審判與處罰時所擁有的與生俱來之權利。懲罰的權力是僅透過法律為此所提供的手段，假如他們是無效的，則可免於受懲罰，無論違法者個人是多麼重要，或他的罪行多麼地震驚國家司法或危及其安全。人權受到法律的保障，去除此保障，人權則任由邪惡統治者所擺佈，或是激動者的抗議。如果有法令證明此軍事審判的正當性，那麼這不是我們所干涉的範圍；假如沒有，我們的責任是讓整個程序無效。此問題的裁決並非依靠論證或司法判例，

這些判例為數眾多且說明清楚。這些判例讓我們知道為保有自由所受苦的程度以及讓公民在生活中免於受到軍事審判。政府的創立者熟知這段痛苦的歷史，而他們在憲法中保障人民在競爭的年代中辛苦取得的各項權利。這個問題必須透過憲法與其授予之法令來決定。憲法在刑事正義的執行上太過清楚與直接，不讓其真實意義有誤解或存疑的空間。適用於本案的法令在最出現法條款中表示「所有犯罪的審理，除了彈劾按之外，必須經由陪審團」，而在修正案第 4、5 與 6 條款中...

有沒有任何憲法保障的權利在米利根案中被違反？如果有，是哪些？

每件審判都涉及司法權的運用，而軍事委員會是根據何種來源獲得審判他的職權？當然他們沒有被授予任一國家司法權，因為憲法清楚規定「司法權屬於一個最高法院以及國會可以隨時下令設立的次級法院」；委員會是國會規定與建立的法庭，這是不能假裝的。他們可以證明總統命令的正當性，因為總統由法律所控制，並且擁有其適當的職權領域，是用來執行而不是制訂法律的；而且「沒有不成文的刑法可以當作管轄權來源之憑藉手段」。

但是據說在「戰爭的法令與慣例下」，管轄權是完整的。

調查這些法令與慣例、其出處來源以及執行的人，並沒有幫助，它們絕對無法應用於支持政府職權的州公民以及法庭是公開的並且程序不受阻礙的州。該法庭有基本司法知識，知道印第安那州與聯邦職權是不受到反對的，而其法庭總是公開審理刑事控訴並平反冤情，而且在公民平日從不參與軍役的生活中之犯法行為中，不得使用任何戰爭慣例行使軍法審判。國會不得批准這種權利，並且可以說是為了國家的榮譽與立法，這在國家各州絕對不會發生，即使是試圖執行此權力的國家。因此，當審米利根的法庭並非受到國會下令成立的，也並非由良好行為的委派法官所組成時，這便違反了憲法中最清楚的條款之一...

據稱軍事法包含軍事委員會廣泛的訴訟程序。論點是：戰時，軍隊的指揮官(如果指揮官認為國加緊及需要軍隊，而他必須作出判斷)在軍區範圍內擁有權力取消所有公民權利與其補償，並且讓公民以及士兵聽令於他；在他法律職權執行之下他將不會受到限制，除了比他高階的長官或美國總統。

如果這個論點合於要求範圍內，那麼無論在國內或國外，戰爭發生時，純粹為了方便性，國家可被細分為軍事部門，其中的指揮官只要在範圍內，以必要性為藉口並且獲得行政部門許可，只要他認為適當，在沒有固定與可靠的規定下，他可以選擇以軍隊取代被排除之法令，並且懲罰所有人。

此論點的陳述顯示了重要性，因為，如果是真的，共和政府則失敗，並且是法律規定的自由的結束。以此為基礎而建立的軍法破壞了憲法的每項保障，並有效提供「軍事不受人民權利支配並比其更為優越」，試圖依照大不列顛國王而這麼做，被我們的祖先視為是一項犯罪行為，他們將此理念分送至全世界，這也作為他們被迫宣佈獨立的因素之一。公民自由與這種軍事法無法並存，其間的對立性無法和解，而在此衝突中，其中一方必須消失。

經驗已證實，這個國家不能永遠維持和平，有無權期待總是有真誠遵從憲法原則的聰明且人道的統治者。具有權力野心的邪惡者，憑著對自由的厭惡與對法律的輕視，可能佔據曾經是華盛頓雨林肯的位置；如果這項權力被賦予，而戰爭的災難降臨在我們眼前，那麼人類自由之危機便可怕的難以臆測。如果我們的祖先無法提供這種不定性，他們可能對自己的信譽不忠誠。他們知道—世界歷史告訴他們—他們建立的國家，無論存在時間長短，都會涉及戰爭，而人類也無法預見戰爭次數與時間；此時提出的不受限制的權力，對自由人特別危險。為此與其他相同重要的理由，藉由將預防措施合併於成文憲法中，他們保障奮力維持的傳統，而時間與證明這對保存憲法的關鍵性。這些預防措施不受到總統、國會或司法制度的干擾，除了與人身保護另有關的一個項目以外。

對於政府安危的關鍵在於，在強大危機中，例如我們跟跟度過的，政府必須擁有像取消人身保護令的權力。在每場戰爭中，總有原本良好性格的人，變的邪惡而建議其同胞拒絕被優秀政府視為維持正當職權與打倒敵人的必要手段；而他們的影響可能導致危險的結合。在危急時刻，依法的立即公開調查不太可能實施，然而，國家的危機迫在眉睫，無法承受這種人道遙法外。無疑地，如果在危急時刻，政府如果認為可能夠自行決定進行逮捕，那麼政府不應被要求交出被逮捕的人以回應人身保護令。憲法不再進一步。這不代表若是公民被拒絕給予人身保護令，他就應以普通法以外法令被審判；如果憲法是指這項結果，那麼可以簡單從直的

語詞來完成。創立憲法條文的著名人士保衛公民自由的權利，對抗無限制權力的濫用；他們充滿智慧，而歷史的課程告訴他們，以成立之法庭的審判加上公正陪審團的協助，是為一保護公民對抗壓迫與不法行為的不二法門。他們知道這點，因此限制終止一項重大權力，並讓其餘權力永不受侵犯。但是，戰時的國家安全需要軍法的廣泛要求，這是堅持必須被認可的。如果這是真的，可以說，一個國家犧牲所有自由的基本原則而存留下來，是不值得的。幸好並非如此。

必須謹記在心的是，當戰爭存在一群體而法庭與公民權力被推翻時，宣佈軍法並非權力問題，而軍隊指揮官在領導其軍隊時，對於州的叛亂該如何處理以削弱暴動來源與平息暴動，這也不是問題。被要求的管轄權更為廣泛。在最近的暴動中，服役之必要性規定某些軍區限制的範圍以及其指揮官必須在於忠誠的州內，以武力觀點，有人強力主張這構成了他們執行武力的場所；而且，如同此案，印第安那州以前與現在都受到敵人入侵的威脅，提供了建立軍法的理由。結論並非從假設而來。如果軍隊在印第安那州召集，他們會被使用於其他法令受到阻礙且國家權力受到爭議的場合。在國家的土地上，沒有敵意的腳步；一旦被入侵，侵略必須結束，而這是所有的軍法藉口。軍法不能因受到侵略的威脅而產生。其必要性必須實際且存在；侵略是真的，例如有效關閉法庭並廢除人民政府。

很難理解安全的國家何以需要印第安那州軍法。如果該州任一公民計畫謀反，公民有逮捕權，直到政府準備審判，法庭開始並準備進行審理。如軍事法庭般保護民事法庭證人也並非難事，由於不想定罪，除了足夠的法律證據外，比起其人員未經法律專業訓練的軍事法庭，當然，一個合法設立的法庭更能對此人進行審判。

因此從上述可得知沒有可以適當使用軍法的時機。在外國入侵或內戰時，假如法庭確實關閉，也不可能依據法律執行刑法正義，因此，在戰爭普遍而軍事管理活躍的場合中，有必要提供因此而被推翻的民事職權之替代品，以保障軍隊與社會安全；為一存留的軍事權力，得以依軍事法規進行領導，直到法律擁有其自由作法為止。由於必要性創造了規定，因此推定也有期限；因為如果政府在法庭恢復後仍持續下去，則是惡毒的權力侵佔。法庭存在且適當而順利地執行其管轄權時，軍事規定絕不能存在。這在真正戰爭場合時，也受到限制。

Source: *4 Wallace (1866), 2.*

---

## **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

### **PART V: INDUSTRIAL AMERICA**

The United States underwent a period of enormous growth in the period between the Civil War and World War I. Between 1870 and 1900 alone, the population doubled from 38.6 million people to 76 million people. Much of this growth came from immigrants from Europe, and to make room for them, the country adopted the most liberal land policy in its history.

America, which had been primarily a rural nation, was rapidly becoming urbanized, and the motor force behind all this change was the industrialization of the country's economy. In the same three decades that the population doubled, the nation's factories and mills quadrupled their output. Thanks to new technologies and new products, Americans lived better and lived longer, and even common workers came to enjoy the highest standard of living in the industrializing world.

But there was a price to be paid for all this progress. Factories polluted the air and water, and working conditions in mines and factories were frequently unsafe. The intimate labor relations of small stores and workshops gave way to the impersonalization of plants in which thousands of workers toiled twelve hours a day or more for bare subsistence wages.

What worried many Americans most, however, was the effect this new industrialization would have on the body politic. Prior to the Civil War, money played a relatively small part in national politics. (In fact, America had only one millionaire in this era, John Jacob Astor.) In towns and villages, and even in the small cities, local elites played a central role in political life, but politics at the state and national levels were truly democratic. What would happen if very rich individuals entered the political arena. How would the individual who wanted to participate in the nation's political life fare against such concentrations of wealth.

Reformers in this era worried constantly about the corruption of democracy, and sought a variety of measures to keep the political system not only honest, but open to everyone. Few of the reformers were anti-industry; there was no movement in the United States comparable to the Luddites in England. Nor were all of the reformers even anti-bigness, since many of them accepted as inevitable the growth of large industries.

But whatever their economic views, they shared the desire to keep the United States an open and democratic society, and as we see in this section, that commitment took a variety of forms.

For further reading: Robert Wiebe, *The Search for Order, 1877-1920* (1967); Morton Keller, *Affairs of State* (1977); John W. Chambers, *The Tyranny of Change* (1980); and Richard Abrams, *The Burdens of Progress* (1978).

- 
1. Morrill Act (1862)
  2. Pendleton Act (1883)
  3. People's Party Platform (1896)
  4. Muller v. Oregon (1908)
  5. Theodore Roosevelt, *The New Nationalism* (1910)



## 6. Woodrow Wilson, First Inaugural (1913)

### Table of Contents

#### 美國民主基本文獻

#### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

#### 摩利爾法案(Morrill Act)背景介紹

#### BACKGROUNDER ON THE MORRILL ACT

南方脫離國家後，其餘北方各州開始通過 1860 年以前被南方所阻礙的一些法案，其中許多法令，例如批准橫貫大陸的鐵路，幫助激勵經濟成長以及擴張西部領域。

1862 年，國會通過兩類這種措施。公地放領法案讓任一公民或欲成為公民之人獲得 160 英畝地，並且在該地居住 5 年後，以象徵性費用購買。公地放領法案在美國歷史上是條件最為慷慨的法案，讓人民得以安置與擁有自己的土地。

該年，一項同樣重要的法案為摩利爾法案，此法案讓西部的州能夠為公民成立大學。自從殖民時代，基本教育一直是美國民主思想的基本原則。至 1860 年代，高等教育已漸漸普遍，許多政治家與教育家希望美國年輕人能接受一些高等教育。

此法案由自 1857 年來不斷極力推行的佛蒙特州國會議員賈斯汀摩利爾(Justin Morrill)所支持，法案提供在美國各州之國會代表成員 3 萬英畝的公有土地。自從憲法建立以來，各州至少有兩名參議員與一名眾議員，即使是最小的州也獲得了 9 萬英畝地。各州販售土地並著手成立工程、農業與軍事科學的學院。後來，這些「土地贈與」學校中超過 70 所以上都是因最初的摩利爾法案而建立；1890 年的第 2 個法案將土地贈與範圍擴張到南方 16 個州。

土地贈與學院的重要性不容小看。雖然最初開始時只有農業與科技學院，但是許多學校憑著州的額外協助而成長為大型公立學校，並在多年間讓數百萬名本來可能負擔不起學費的美國公民得以接受教育。

**For further reading: Allen Nevins, The State Universities and Colleges(1962); Fred F. Harderod, Colleges and Universities for Change (1987);and Ralph D. Christy, A Century of Service: Land-grant Colleges and Universities,1890-1990 (1992).**

---

### **摩利爾法案 (THE MORRILL ACT (1862))**

一個捐出公有土地給部分可能為了農業與機械藝術利益而成立學校之州與領土的法案。

由美國國會組成的美國參議院與眾議院所通過，為了以下提及的目的，贈與部分州一定數量的公有土地，在 1860 年人口普查而分配下，各州分別被賦予資格的國會參議員與眾議員每人被分配到相當於 3 萬英畝的土地。在本法案條款下，不得選擇或購買任何礦地。

**第 2 項：**進一步制訂法律，前述的土地，在經過勘測之後，必須以部分或更小部分分配給數州，但不得少於 4 分之一部分；當一州之公有土地以每一畝一元 25 分為私人所有，該州獲得的土地必須從州範圍內土地選擇，而依據本法案條款，內政部長以此向各州發佈沒有以每一畝一元 25 分出售為私用的公有土地給予前述獲得土地的州，因為分配額不足的土地票；前述的州所賣出的土地票以及其中應用於本法案所描述之目的的過程，並且不用於其他任何目的...

**第 4 項：**進一步制訂法律，被分配土地的各州對於上述的土地之買賣以及上述土地票之買賣所獲得的金錢，必須投資於美國或各州股票，或其他安全股票，獲利不得少於百分之 5 股票票面價值；投資所或之金錢必須組成永久基金，其資本必須永遠維持不減(除了可能用於本法案的第 5 項之外)，藉由可能獲得本法案利益

的各州，其利息必須被撥出使用於捐贈、支持與補助至少一所學院，而其學院主要目標不排除其他科學與古典學科，並且加入軍事技能項目，教授相關之農業與機械課程，而州立法機關可個別指定，以通才與實務性課程，幫助產業階級追求生活之專業技能...

第 6 項：以叛亂與暴動對抗政府的任何一州無權獲得本法案之利益...

Source: *U.S. Statutes at Large 12 (1862): 503.*

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

#### 潘德爾頓法案(Pendleton Act)背景介紹

#### (BACKGROUND ON THE PENDLETON ACT)

南北戰爭後，聯邦官僚政治一般都混雜不清，因為其甄選官員與督導工作之制度非常荒謬。該制度於 19 世紀開始發展，所仰賴的事的是著名的政治格言「好處處於勝利者」。這不一定代表所指派的都是不好的官員，許多政府官員相當優秀，但是制度本身不合於效率。

然而，職務輪替之概念被認為是「民主的」，安德魯傑克森於 1829 年聲明：「沒有人天生就有擔任官職的權利...所有公職人員的職責是如此清楚與簡單，至少是被設計的如此簡單，以致於有才智的人能夠讓自己符合職務資格。」這句話至 1829 年都不是真的，當然 50 年後也不會成真。官員的不時更換顯的沒有制度，政府員工每次選舉就開始恐慌，並且對於工作沒有多少忠誠度，因為他們的短時間內就會面臨更替。如亨利克雷(Henry Clay)所述，選後的政府官員「如同開羅的居民，每次瘟疫爆發，沒有人知道誰會遭遇死亡的襲擊」。

多年來，此項缺點愈來愈嚴重與明顯。政府領導人需要他們資助的被任命者投入時間與金錢參與黨事務。每次選舉後，當選者總是被渴望求職者包圍，總統與國會間對於委派職務的爭吵日益嚴重。到了 **1880** 年代，選後打開華盛頓報紙可以發現許多這類的廣告：「徵求：政府職員，年薪至少 **1000** 元。提供 **100** 原給能夠保障我此職務的人。」

此情形又加上了聯邦官僚政府的成長，在傑克森時代，已有兩萬人被聯邦政府僱用。到了南北戰爭結束，數目增加到 **53000** 人；到了 **1884** 年則是 **131000** 人；而 **1891** 年，則有 **166000** 人。總統被求職者所困擾。當詹姆斯加菲爾(**James Garfield**)擔任總統時，他發現渴望求職者正如同「盤旋在受傷野牛上方的禿鷹」般「等著他」。

再者，新政府的工作需要特殊技能。打字機的使用於 **1880** 年早期被引進，這表示一名職員不只需要讀寫能力與端正筆跡。隨著行政機構的設立例如州際貿易委員會以及專門的農業局，人們需要科學知識。分贓制度不是辦法。

**1877** 年紐約開始進行一項公務員運動，雖然獲得相當多的大眾支持，但是政治人物拒絕合作。接著發生加菲爾總統被一名失意的求職者查爾斯吉托(**Charles Guiteau**)刺殺的事件，民眾的不滿之聲終於獲得重視。

潘德爾頓法案將一些工作加以分類，將它們從職務委派等級移除，並成立文官委員會，以功績為基礎，而非政治關連。多年來由於分類愈來愈多種，它提供給美國人具競爭性且永久的政府行政系統。**1883** 年，少於 **15000** 種工作被分類；**1897** 年，麥金利(**McKinley**)總統時期，已有 **86000**—幾乎是聯邦員工的半數—份工作被分類。今天，除了數千個政策等級的指派工作外，幾乎所有的聯邦職務都由文官委員會所管理。

**Fur further reading: Ari Hoogenboom, Outlawing the Spoils: A History of the Civil Service Reform Movement, 1865-1883 (1961); Paul P. Van Riper, History of the United States Civil Service (1958).**

---

## 潘德爾頓法案 (THE PENDLETON ACT (1883))

一項管理與改善美國公務人員的法案。

此法案通過，總統經由參議員意見與同意，有權指派 **3** 人為文官委員，其中不得有兩人以上是同黨派，文官委員會必須由這 **3** 位委員組成，這 **3** 名委員不得擔任美國授權之其他公職。

第 **2** 項：上述委員的職責是：

第一，如同總統可能要求，為協助總統準備適合規定讓本法案付諸執行，並且當這些規定被公佈，美國所有部門公職人員與官員有責任在執行這些規定與任何變更時，以所有妥善的方式予以協助。

第 **2**，並且，尤其，上述的規定必須作出如下的規定與聲明，近乎良好政府所保障的條件：

第一，為了公開與競爭考試以測驗申請現在已分類的或依此分類的公職之人員合格與否。這類測驗在種類上必須有實務性，並且到目前為止，可能是與公平測試受測驗者執行他們希望被指派的職務之相關能力與資格的那些相關事項。

第 **2**，所有排定或被分類的官職、工作與職務，必須由競爭考試結果等級最高者填補職位。

第 **3**，指派於華盛頓的前述公職必須由數州、領域以及哥倫比亞特區中分配，並以最後一次確定之人口普查為基礎...

第 **4**，在上述指派或職位確定前，必須有一段試用期。

第 **5**，任何公職人員不得以任何義務上的理由提供政治獻金或政治服務，拒絕這麼做，不會被免職或被歧視。

第 **6**，上述任何公職人員無權使用公務上的職權或影響力以強迫任何人或組織的政治活動。第 **7**，在委員會之前，發出有職位空缺通知前，所有適合案件中不會

有競爭性的測驗，競爭者不相互競爭，基於這種規定，委員必須指定發出通知的方法...

第 3，上述委員會必須服從總統可能制訂之規定，為這種測驗與其管理方法訂出規則...

第 3 項：在華盛頓、以及各州與領土一或多處舉行測驗的地方，委員會在與公職人員部會首長商議過後，必須委派與甄選一些美國公職的適合人選，不能少於 3 位，這些人選必須居住於上述的州與領土，選出後成為主考人委員會的成員...這類主考人委員會必須位於讓申請人方便且花費不多便可參加的任何州或領土，測驗必須在該處舉行，至少每年舉辦兩次...

第 6 項：本法案通過之後的 60 天內，近乎遵照現行的一些職員之分類(第 163 項)修改章程的...，財政部長的責任是將部分職員以及由收稅員、海軍軍官、海關驗貨員與估價員、其中之一或市擔任公職者所雇用的人員進行分類，在他們各關稅區的個別官職，上述職員與人員總數必須達 50 人。之後，在總統指示下，上述的財政部長必須將與上述職位有關或在任一關稅區的所有雇用的職員與人員加以分類。並且，基於可能的請求以及為了本法案之目的，上述的部長必須排定一或多種上述等級，或現行等級、其他任一職員、機構或市其部門上述區域且現在尚未分類的受僱者；每項安排與分類都必須向總統報告。

第 2，上述的 60 天內，一般符合上述的...(第 163 項)郵政管理局長有責任，個別對部分受雇之職員與人員安排分類，或是...公職，在各郵局或任一美國郵局，而職員與人員總人數必須達 50 人。此後，在總統指示下，郵政管理局長必須不時排定類似的受雇於與其他與郵局有關的任一郵局職員與人員分類；而每項安排與分類都必須向總統報告。

第 3，偶爾，上述的部長、郵政管理局長、在(第 159 項)提及的修改章程的...各部門長以及各政府機關首長，在總統指示下以及為了數近本法案執行，必須個別修改任何在各部門或政府機關的現行的分類或安排，而且，為了此處的測驗，只要可行，必須加入個別部門中以前尚未為了考試而分類的一或多種分類、附屬職位、職員或公職官員。

第 7 項：本案通過後 6 個月期滿之後，不得指派任何官員或職員，不得僱用任何人加入上述之現行的分類或依據上述規定而安排的分類，除非通過測驗，或依此證明不需接受測驗。但是依此不得被解釋為從軍隊與海軍光榮退役以及由...修改章程...(第 1754 項)被授予的優先權，也不是從任何不符合本法...修改章程...第 1758 項...案授予之優先權之總統權力；任何不在政府行政部門的官員或任何只被僱用為勞動者或工人的人，不需要被依此分類；任何由參議院確定被提名的人，除非總統指示，不需要被分類或通過測驗。

第 8 項：任何經常性過量飲用酒精飲料的人不得被指派或受雇於任何官職、指派職務或任何本法案適用範圍的工作。

第 9 項：只要家庭中有兩位以上成員擔任適用於本法案之公職等級，該家庭其他成員沒有資格再派指派於該等級職務。

第 10 項：依本法案，任何欲申請官職或職位的人其可能來自於參議員或眾議院成員的推薦信，除了與申請人身份與住所有關以外，必須被依本法案安排測驗或指派的人所領接收或考量。

第 11 項：任何參議員、眾議員、國會領土代表、或是上述兩院之參議員、眾議員、選出代表、任何官職或受僱人員，以及行政、司法、美國軍隊或海軍軍官，以及任何部門、行政分支或局、司法或美國軍隊與海軍，無論直接或間接，請求或接收、或其以相關方式，藉由政治目的，向任何美國官員、職員或員工、或任何部門、分支或局要求或收取任何估價金額、捐款或捐獻等，以及從任何人手中接收或請求任何來自美國財政部之薪水或津貼...

Source: *U.S. Statutes at Large 22 (1883): 403.*

---

美國民主基本文獻

**BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**



---

## 人民黨的黨綱

### PEOPLE'S PARTY PLATFORM

農民在 19 世紀後期並未享有普遍的繁榮，而他們認為他們被規劃成為新工業制度的受害者。從 1870 年代起，他們嘗試數種方式發起有效的政治活動，以改正他們認為腐敗的政府經濟權力，而他們將之歸咎於大企業與鐵路。事實上，大部分農夫的困境因素與工業化無關，例如國際玉米與小麥市場的波動。然而觀念通常比事實還重要，因此美國農夫認為他們祖先的民主制度被顛覆了。

最為成功的農業運動是人民黨從 1892 年總統選舉後，人民看來似乎有實力成為美國政治的潛在勢力。其力量主要在於南方與中西部，也就是國家的農業心臟地帶，即使領導人試圖向外發展並吸引東部的勞工。

1896 年的人民黨黨綱受到矚目有一些原因。第一，它總結了 20 年來農夫對於制度的忿怒，他們認為制度忽略了他們的需要並且無情地剝削他們。但是他們反對的不只是大企業。人民黨憂心商業與政府的結盟會破壞美國民主制度，而他們提出各種建議有兩項目標。其目標不只是解除農業的經濟壓力，還要藉由消除人民黨認為腐敗的政商結盟，以恢復民主制度。

雖然此舉當時被認為激進，但是許多提議，例如參議員直接選舉以及所得稅，都成為政治主流並且於接下來數十年被採行。黨綱以許多方式在一次世界大戰前幾前設立了國家的政治議程。

人民黨於 1896 年選舉後消失，大部分被併入民主黨。

**For further reading: John D. Hicks, The Populist Revolt (1931);**

**Richard Hofstadter, The Age of Reform (1955); and Lawrence Goodwyn, The Populist Movement (1978).**

---



## 1896 年人民黨黨綱

<hrr

### PEOPLE'S PARTY PLATFORM (1896)

人民黨，於國家大會中組成，重申對建立共和者宣佈的原則表示忠誠，也對 1892 年宣佈的黨綱中的公正政府之基本原則表示忠誠。

我們體認到在現在與先前的政府默許之下，國家已出現全國生存的危機，如 4 年前宣言所預言，而迅速且愛國之行為是此時的最高職責。

我們明白雖然我們擁有政治獨立，但是要維持我們的金融與工業獨立，必須將憲法控制與人民政府必要的以將其職責執行回歸於國家，我們的公職人員基本上以將其職責交給公司壟斷。歐洲兌錢商的影響在制訂立法上比美國人民的心聲更有影響力。行政權與職位任命權一直被使用來讓立法機關腐敗並打擊人民意志，因此財閥政治造成民主制度的毀壞。為了恢復祖先所建立的政府以及這塊土地與後代子孫的福祉與繁榮，透過採用以下的聲明與原則，我們要求建立一套經濟與財政制度，讓我們成為自己事務的主人，並脫離歐洲控制，

#### 財政

1. 我們要求在沒有發行銀行的干預下，由一般政府單獨發行可靠安全的國家貨幣，成為所有款項的完整合法貨幣，無論是公或私；直接給人民以及透過政府的合法支出，是一種公正、公平且有效的分配手段。
2. 我們要求自由且不受限制的銀幣與金幣，以目前合法 16 比一的比例，不需等待外國國家的同意。
3. 我們要求通貨量必須快速增加到足以符合商業與人口需求，並且恢復勞工價錢與生產的適當標準。
4. 我們譴責現在政府的公債出售與公息債務的增加是沒有必要且沒有經過法律授權，而我們要求不在發行任何公債，除了國會特定法案。
5. 我們要求立法以避免私人合約的美國合法錢幣廢棄不用。
6. 我們要求政府在債務的支付上，必須對被拿來支付的合法錢幣種類使用其買

賣選擇權，而我們譴責目前與過去政府將此權利交給政府債務持有人。

7. 為了總計財產必須擁有稅款制當比例起見，我們要求分級所得稅，並且我們將最高法院最近關於所得稅的裁決視為是對憲法的誤解以及對於國會中稅款的正當權力的入侵。

8. 為了人民存款的安全儲存與方便兌換，我們要求郵政儲蓄銀行必須由政府建立。

### 鐵路與電報

1. 電報為交換的工具與大眾必需品，政府必須為了人民的利益，在無黨派基礎下並且為了在所有交通的處理上都能一致起見，擁有並經營鐵路，並且如果不是人民的政治權利與個人自由遭到破壞，現在由鐵路公司執行並造成損害的專制與政治權力可以被消滅。此種擁有權必須符合健全公共政策之方式逐漸完成。

2. 美國對於以公帑所建造之公路的利益以及太平洋鐵路土地贈與過程，絕不能被轉讓、抵押或出售，而必須在建造鐵路依據的法令下，保護與捍衛一般利益。現行美國在這些鐵路留置權中喪失的贖取權，必須立即注意債務人公司不履行支付的款項；在喪失贖回權鐵路的銷售中，如果必須保護其利益或能以合理價格購得，政府必須購買之；政府在經營鐵路必須如同公路一樣，以全民福利為主，而非少數人利益，並且依據保護人民生活與財產的適合條款下，給予所有交通利益相同的特權，並在票價與運費上給予同等的費率。

3. 我們譴責現行歸還這些債務的惡名昭彰之計畫，並要求依據適用於此之法律按其目的與本意加以執行與實施。

4. 電報如同郵局系統，為交換訊息之必需品，必須由政府依照人民利益而擁有與經營。

### 公有土地

1. 國家與州立法的真正政策讓每位審慎與勤奮公民最終能保障自己的家園，因而讓土地不被以投機目的而壟斷。所有現在由鐵路公司其他公司超出實際需要而

持有之土地必須以法律手段由政府重新收回，並由真正的移民持有，而私人土地壟斷以及外國人擁有權必須被禁止。

2. 我們譴責太平洋鐵路公司在內政部默許下騙取土地，並掠奪真正移民的家園以及礦工的土地，我們要求國會立法，在拿到公有土地轉讓證書之前與之後，讓礦地能免於這類轉讓。

3. 依照全國宅地法，我們要求所有公有土地上的真正移民擁有自由家園，當開放殖民時，印地安保留區也不例外，以及現在依據這種需求未被轉讓的所有土地。

#### 公民投票

依據合適的憲法保證條款，我們贊成透過創製權與公民投票的直接立法制度。

#### 總統與參議員直接由人民選出

我們要求透過人民直接投票選出總統、副總統以及美國參議員...

#### 領土

我們贊成領土與哥倫比亞特區的地方自治，並且先准許領土成為州。

#### 公家薪水

所有公家薪水必須符合勞工與其產品的價錢。

#### 政府提供就業

在產業大蕭條時期，空閒的勞工只要適合，應該受雇從事公家職務。

#### 任意司法行動

法庭為了間接藐視以及以禁止令任意監禁公民的行為，必須以適當立法來避免。

#### 退休金

我們贊成提供退休金給本國殘疾士兵。

#### 公平投票

我們認為選舉權與自由投票對於人民政府以及人治政府是很重要的，因此人民黨譴責一些州剝奪公民權的批發制度非共和也非民主，而我們

聲明州立法機關有責任採取此行動以保障完整、自由與公平的投票與誠實的法庭。

財經問題是「緊迫議題」

雖然上述提議組成我們黨綱所依據之基礎，但是為了維護其組織能夠持續下去，我們體認到懸而未決之競選活動的重大且緊迫議題以及目前的選舉將所取決的是財政問題，並且依據黨之間的這項重大特殊議題，我們誠摯請求所有在這個重大問題上與我們意見相同的組織與公民的協助與合作。

*Source: National Party Platforms, 1840-1972 (Johnson and Porter, eds., 1973), 104.*

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

#### 穆勒訴俄勒岡州案(Muller v. Oregon)法庭意見之背景介紹

### BACKGROUNDER ON THE COURT OPINION ON THE MULLER V. OREGON CASE

從 1890 年代末期持續至一次世界大戰的進步運動之主要目標是改善工業化的缺點—惡劣環境、虐待勞工、對消費者的剝削以及政治過程中的腐敗。以州立法機關開始，改革者通過各項法令，包括工廠安全法、工人退休金、最少工資與最大工時。

但是保守人士得以在法庭阻礙這些計畫，他們所訴諸的司法制度帶有這樣的觀念，即認為私人財產是神聖不可侵犯的，因此立法機關不需告訴人民如何使用其私人財產。法庭同時維持「契約自由」的觀念，聲稱僱主與員工得以協商而不受

到州的干預。法庭的確承認州本來就有警察權力，為了保障公民健康與安全，能夠干涉財產與勞工契約。

但是在洛克納訴紐約州 (**Lochner v. New York**) 一案中，最高法院大多數判決限制烘焙工人一天工時 10 小時的限制屬於違憲，因為這種措施與工人的健康與安全無關。不過法庭承認，如果能夠證明法令實際上是為了保障健康與安全，那麼此舉是可被允許的。

當奧勒岡州規定洗衣廠與工廠婦女一天工時為 10 小時，公司老闆抨擊此規定，理由是這如同紐約州法令一項，與婦女的健康或安全無關。為了保護法令，奧勒岡州轉而注意波士頓的路易斯布蘭迪斯(**Louis D. Brandeis**)律師，他以捍衛大眾利益而贏得美譽。布蘭迪斯利用洛克納一案的機會，也就是，如果他能證明奧勒岡州與勞工健康與安全有關，那麼法庭就必須認可。他想出一個非常罕見的訴書，包括僅兩頁的傳統法律判例，接著他提出了超過 100 頁關於長時間工作對婦女健康之影響的社會學、經濟學與心裡學數據。

布魯爾(**Brewer**)法官的意見書不只承認此種極罕見方式的訴書，也承認婦女實際上不同於男性，因此需要這種工廠保護。布蘭迪斯的策略成功，但是這是時間上的策略；他本人並不認為婦女比男性較差或附屬於男性。

布蘭迪斯的訴書與本案裁決的最重要的影響是替未來試圖使用法令影響社會與政治情況的改革者設立典範。穆勒讓法律生活化，因為這更貼近日常生活事件；這也呼籲法官考量其裁決對於真實世界與人民生活造成的影響。

For further reading: Philippa Strum, *Louis D. Brandeis: Justice for the People* (1984); Alpheus T. Mason, "The Case of the Overworked Laundress," in *Quarrels That Have Shaped the Constitution* (1975).

---

## **1908 年穆勒訴俄勒岡州案 (MULLER V. OREGON (1908))**

法官布魯爾送交法院意見。

在 1905 年洛克納訴紐約州案中，我們認為勞工不需要或不被允許在麵包店工作一星期超過 60 小時或一天 10 小時以上，這並非州的警察權力之合法執行，而是對於個人與勞工之間契約的權利與自由之不合理、不需要以及任意的干預，這牴觸了聯邦憲法，並且在聯邦憲法之下屬於無效。由上訴人請求的這項裁決，在我們眼前是個確實的問題。然而，這是假定性別差異不能證明關於工時限制之法令不同的正當性。

在專利案件中，律師常常以最新式的討論來開始論述，在專利案中，檢驗合憲問題之前，提及立法措施與司法來源以外的其他意見表達並不會不恰當。在路易斯布蘭迪斯為被告提出的訴書，彙集非常豐富的資料...

關於...的立法與意見，嚴格說來，並非權威，其中對於我們裁決之憲法問題少有討論，但是這些代表一項廣泛的看法，那就是婦女的身體構造以及其身體所運作的功能，讓限制或限定婦女被允許勞累工作的條件之特別立法，有其正當性。的確，憲法問題甚至沒有經過大眾意見同意，因為這是成文憲法的特別價值，將永不變的形式限制放置於立法行動中，因此，讓大眾政府具有永久性與穩定性，而在其他方面可能不足。同時，當一個問題事實受到爭議而且是可爭論的，特別的憲法限制之範圍被關於該事實之事實所影響，那麼，其廣泛且延續性的看法便值得討論。我們對於所有一般知識的事項採取司法認定。

如法庭不只一次之聲明，毫無疑問地，人們在商業契約上的一般權利屬於個人自由一部分，並且受到憲法第 14 修正案所保障。然而，同樣確定的是這項自由並非絕對以及適用於所有契約，並且，在不牴觸憲法第 14 修正案規定之下，州可以多方面限制個人的契約自由...

顯然，女人的身體結構與母性功能的執行，為她們的努力生存帶來不利條件。在母親的職責落在女人身上時，更能看出。透過醫療團體的證詞顯示，長期在工作中站立，即使她們沒有每天重複此事，也容易對身體造成有害影響，而健康的母親對於強健的後代是很重要的，為了保存種族強健與茁壯，女性的身體健康成為大眾利益與關心的目標...

兩性在身體構造、執行功能、體力以及長期工作的能力上有所差異，特別是當站立時，身體強健對於未來種族的、讓人們擁有完整權利的自立更生能力以及保有生存能力的影響。這項差異證明立法的差異性並且贊成被設計來補償一些女性的負擔...

由於這些原因，並且對洛克納訴紐約州一案沒有任何質疑，我們認為不能判定受質疑的法案與聯邦憲法有所牴觸，只要尊重洗衣廠的女性工作。

Source: *208 U.S. 412 (1908)*.

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

## 西奧多羅斯福

### THEODORE ROOSEVELT

西奧多羅斯福(Theodore Roosevelt)任職於白宮時期，他證明了政府引領改革觀點的強大能力。他認為總統必須對人民意志負責，但也有義務領導而非只是順從民眾。

羅斯福的繼任者威廉霍華塔夫特(William Howard Taft)遠比羅斯福的作為還要保守。1910年，前任總統羅斯福興起1912年再次參與競選的想法，該年夏天與秋天，羅斯福於西部展開巡迴演說，在那裡，他受到人群以及黨員的歡呼，要求他於1912年與塔夫特挑戰提名人選。在羅斯福巡迴以說中，他開始闡釋對於進步改革的個人觀點，被稱之為「新國家主義」，這成為他總統競選活動的主軸。

新國家主義並非為了競選而堆砌的膚淺詞彙，它代表了對於美國社會與政府應扮演之角色經過深思熟慮的分析。第2次任期中，羅斯福直覺地往這方向前進，但

他在赫伯特克羅利(Herbert Croly)於 1909 年所著的一本名為《美國生活的前途》(The Promise of American Life)的書中發現他所需要的歷史與哲學性分析。克羅利認為美國政治思想有兩種基準，他稱之為漢彌爾頓支持者以及傑佛遜支持者。克羅利認為前者在大眾心目中被視為是強大政府、貴族以及特權，而傑佛遜支持者的中心思想則是虛弱的政府被認為是民主、平權且機會均等。克羅利呼籲混合兩者，使用漢彌爾頓手段來達成傑佛遜目標。由於工業生活的新事實，克羅利認為美國人必須這麼做。

羅斯福讀完此書後興奮不已，因為一些原本他隨便想想的概念已逐漸被理解。1910 年 8 月 31 日，他於堪薩斯州奧薩華托米(Ossawatimie)的一場著名演講中，他為他於 1912 年的競選主題定了基調。

他聲明，舊的國家主義一直為邪惡與特殊利益所利用，現在，他提出動態民主的新國家主義，此主義體認經濟集中的不可避免性；為了對抗強權公司，羅斯福提議讓他們全都受到聯邦政府控管，以保障勞工與消費者的利益。

演說的重要性在立即的競選含意上較不及其中所涵蓋當代美國福利國家的政治與才智核心的事實。

For further reading: William Harbaugh, Power and Responsibility: The Life and Times of Theodore Roosevelt (1961); John Morton Blum, The Republican Roosevelt (1954); George E. Mowry, The Era of Theodore Roosevelt (1958).

---

## 新國家主義 (THE NEW NATIONALISM (1910))

今天，我們到此紀念一件為了爭取人權的重大事件—長久以來為了提升人權所遭遇的困境。我們的國家—偉大共和國—是沒有意義的，除非國家代表的是真正民主制度的勝利、一般政府的勝利、以及，以長遠觀點來說，在國家的經濟制度之下，每個人保有對自己最有好的機會。這是為什麼美國歷史是當今世界歷史的主要特色；因為世界已每懷希望地向我們的民主制度看齊；並且，我們同胞們，你



們給個人的肩上不只背負著為國家努力的使命，還有為了人類而努力以及讓國家更美好的使命。

我們的國家歷史上曾面臨兩大危機：一是國家建立時，然後是國家永久存在時。在第 2 個危機中——在南北戰爭時，是壓力達到最高點的時期，其結果依靠的早先完成任務的正當性，你們共和國大軍，你們弟兄在南北戰爭中奮戰，你們不只護衛這一代以及為你們的下一代犧牲生命，也證明了華盛頓與其同僚的智慧。如果這個共和國讓他們建立，只會在壓力來臨時分崩離析，然後世人會認為華盛頓的所為毫無價值。是你們完成了華盛頓的大業，如同你們完成了亞伯拉罕林肯的目的。

現在，在國家的第 2 階段，將永遠與約翰布朗(**John Brown**)這個名字有所關連；而堪薩斯州是我們偉大國家第二 2 階段的戲劇第一幕上演的場所。堪薩斯州的努力決定了我們國家在行動與名義上應該致力於和諧與自由；而國家規模的民主政府之經驗必須成功，不能失敗。名義上我們擁有 1776 年的獨立宣言，但是到 1865 年之前，我們以行動對獨立宣言扯了個謊言，而言語除非化為行動，否則沒有意義。這完全真實，但是，我的朋友，這在政治生命中，必須最為真實。不守承諾在私下生活中已經夠糟糕，但在政治領域中最為惡劣。任何在以說場合許下承諾但選後卻無法兌現的人並非能幹之人；而且，如果這樣的人許下承諾後無法實現，在公開生活中追捕他。我主要關心的事過去的偉大作為，能激勵我們向前。但是我不完全提及受到我們讚美的古人，而更重要的是他們能作為未來的榜樣。

這是英雄式的掙扎，而如同所有這類掙扎中不可避免，必定有黑暗且可怕的一面。許多行為都是良善的，而許多也都是邪惡的。在這種革命時代，人們同時有善惡之作為是不可避免的。為了國家的美好為來，我們全體美國人的人民，現在以能夠忘卻邪惡，或至少不帶有痛苦地記住它，並且驕傲地記住完成的任務中美好的部分。甚至在一般時期只有非常少數的人才無法透過窗戶看到生命中的問題，當窗戶因憤怒民眾的激情的陰鬱而變的渾濁時，最好與最美的視野都變得昏暗。回顧過去，我們所有人對於英勇、無私以及對權利的熱愛，都能夠給予公道，因為每件事都是為了看見權利，北方與南方人證明了最後由西部的態度所決定的競爭。我們欽佩英雄般的勇猛、誠摯以及自我奉獻，如同北方軍與南方軍一般；而

我們為了這些人必須彼此對抗而引發的悲傷也被淡化了，因為我們高興地得知他們的後代此後將永遠並肩作戰，努力尋求和平與戰爭，以提升他們共同的國家，所有人都堅決地提升屬於國家的最高榮譽與效能。至於共和國大軍的老兵，他們值得其他共和國公民所沒有的榮譽與表彰；因為共和國的所有皆歸功於他們，而共和國的生死存亡也歸功於他們。這是因為你與夥伴們在最黑暗的幾年中之作為，讓我們今日得以抬頭挺胸走路，並驕傲自己並部屬於一些爭吵不休的可比小國，而是陽光照耀之處最偉大的國家。

我不僅僅從英雄式觀點提到過去的困苦。現今，我們的主要利益是半個世紀前的教訓之運用。我們若只是口頭上欽佩古人是沒有用處的，除非真誠努力將以往人們遇到危機時運用的辦法，準確地運用到目前的問題上。這是憂喜參半的，看到善心人士聚集，與約翰布朗一起並在亞伯拉罕林肯領導之下，為了那些面臨且解決 19 世紀重大問題的人帶來榮譽，同時，，這些善心人士強烈地譴責又緊張地迴避開那些試圖以林肯時代解決問題的可靠方法之精神處理 20 世紀問題的人。

我們虧欠那個時代的人很多，當然，我們虧欠最多的人便是林肯。他對我們部分的恩情是他預告了目前的困境並想出解決之道。他說：

「我認為雖然人類存在之責任是不只是提昇自己狀況，還要協助欲改善自己的人類。」

再一次，「勞工比資方優越，並獨立於資方，資方只是勞工的產物如果勞工不先行存在，資方絕無法存在。勞工優於資方，並值得更多關心。」

「如果那個評論始於我，我甚至應該被嚴重譴責為為產主義煽動者。這是林肯的，我正在引述；而那是一方面，是資本家應當聽到的一方面。現在，讓工人聽聽這一方面。」

「資方有權，是像其他權利一樣值得被保障的...此項權利不得招致財產所有人的戰爭。財產是勞工的產物...財產是利人嚮往的；是世界上的正面好處。」

接著是十足像極林肯的句子：

「別讓沒有家園者拆毀別人的房子，讓他辛勤工作並建立自己的房屋，因此藉此例，他的房子建造時可免於受到破壞。」

對我來說，在這些話語中，林肯似乎在本質上與我們採取相同態度；他在勞資的相關衡量中提出正確的比例、人權以及財產權觀念。最重要的，在演說中，如同其他演說一樣，他教導我們明智的仁慈與慈善；一堂我們今日不可或缺的課題。但是這明智的仁慈與慈善從不軟化他的力量以及麻木他的心。我們無法軟弱地承受對於今日面臨的真正衝突選擇自我盲目。已經出現更多問題，而我們必須抗爭，否則只有失敗。

人類自我提升的每場明智抗爭之中，一項最主要的目標，通常也是為一目標，一直都是達成最大的機會均等。為達此大項重大目標，國家從野蠻時代提升到文明時代，從中，人類從啟明階段往前至下一階段。進步的主要因素之一事特權的消滅。任何爭取完整自由的本質一直以來都是，也必定是奪走某人或某階級享有權力、財富、地位或是豁免權的權利，這些權利不曾需要他們的付出所取得。這是南北戰爭的理由，也是我們今日所努力的目標。

人類進步的許多階段中，這種存在於擁有多於付出以及付出多於擁有的人之間的衝突，是發展的主要條件。在我們的時代，似乎自由人對於獲得與擁有自治權利就如同對抗特殊利益人士，他們將自由政府扭曲為打擊人民意志的機構。在每個階段以及所有情況下，這些抗爭本質是要使機會均等、消滅特權並給予個人的生活與公民權對於他與共和國最高可能性的價值。這並不新鮮，我所要求的是你們在南北戰爭所奮鬥的目標。我要求公民生活依據軍隊被維持的精神繼續下去。你絕不會獲得完美的正義，但是在軍隊上的努力會被帶到前線給執行任務的人。沒有人會捨不得讓葛蘭特(Grant)、薛曼(Sherman)、湯瑪斯(Thomas)或謝裡敦(Sheridan)晉陞，因為他們值得。只有在不值得的人獲得晉陞時，才為引起抱怨。

當達成所有市民實際上的機會均等時，有兩大結果。第一，每人將有平等機會瞭解自己內在，達成他最大的能力、不需讓自己的特權協助並且不被他人特權阻礙，能夠支持他並讓自己與家人獲得他所努力的結果。第 2，機會均等表示共和國將

獲得每為公民盡全力之付出。任何負擔別人特權的人不能給予該項共和國公平賦予的職務。

我主張公平交易，但當我說我支持公平交易時，並非僅表示在目前遊戲規則下公平競爭，而是我主張改變規則，達成實質上更為平等的機會並且獲得同等適合的職務。我認為，任何警告之語，對於堪薩斯州幾乎是不需要的。當我說我支持公平交易時，我不是指我希望貧窮的人由於沒有能為自己工作因而可擁有公平交易，如果曾有機會的人無法達成目標，他應該放棄。你們共和大軍的人要替勇敢抗爭的人尋求正義，並懲罰逃避責任的懦夫，不是嗎？

現在，這代表我們政府，國家與州政府，必須從邪惡影響或特殊利益的控制中脫離。正是棉花與奴隸制度的特殊利益在南北戰爭前脅迫我們的政治完整，因此現在大型特殊商業利益為了一己之利通常也控制並腐蝕人民以及政府的方法。每個特殊利益都被賦予正義—有資格的、公平以及完整—而現在，記住，如果有任何民眾暴力手段試圖劫掠並對特殊利益造成傷害，我最不喜歡的，無論是什麼，比及任何我最為藐視之富裕人士，我會為他而抗爭，而且如果你有能力，你也會這麼做。他必須擁有正義。因為每個特殊利益都被賦予正義，但是卻不被賦予在國會之投票權、法庭發言權或是正和公職代表。憲法保障財產權，而我們必須達成此項目標。但是這並非給予任何公司選舉權。

財產的真正朋有，鎮正的保守者，會堅持財產必須是共和國的僕人而非主人；也會堅持人類創造之物必須是創造者的僕人而非主人。美國公民必須有效控制他們自己也可能創造出來的強大商業力量。

當他們的政治活動仍持續時，無法有效控制公司。使之結束無法短時間且不費力便達成，但仍是可行的。

我們必須有完整且有效的公司事務之宣傳，以讓人們瞭解是否公司遵守法律以及是否他們的管理讓他們獲得民眾信任。必須通過法令禁止為了政治目的直接或間接使用公司基金；更必要的事這類法令必須被徹底執行。為了政治目的的公司支出，以及特別是由公共服務公司的支出，曾是我們政治事務上腐敗的主要來源之一。

已經非常清楚，我們必須讓政府監督資本，不只是公共服務公司，特別是鐵路，還包括所有從事利益行業的公司。若是能避免，我不希望看見國家被迫擁有鐵路，而為一的選擇是完整且有效的規章，以所有事實的完整知識為基礎，包括財產的物質評估。對於固定的價格，這項物質評估是不需要的，或者至少甚少被需要；但作為誠實資本的基礎，是有必要的。我們體認到除了有限時間，絕不能給予經銷權，並且絕不能沒有補償大眾的適當條款。我個人相信對於公共服務公司執行的相同類型與等級的控制與監督必須也擴大到控制生活必需品的團體，例如肉品、油以及煤，或是以重要規模進行銷售的團體。我毫不懷疑一般能控制它們的人就如同我們一樣。我毫不懷疑他進展良好，但我希望給他更多督導以幫助他瞭解我們對他的期待。

我認為官員以及特別是公司領導人在任何公司違法時，要負起責任。

產業的結合是必要的經濟法結果，無法被政治立法所廢除。禁止結合的努力基本上已經失敗。解決之道並非試圖阻止此類結合，而是為了大眾福祉徹底控制他們。為此目的，聯邦調查局立案(**Federal Bureau of Corporations**)是有第一重要性的機構，因此，其權力、效能與州際貿易委員會權力與效能，都必須廣泛增加。我們有權期待聯邦調查局立案與洲際貿易委員會對大眾有高規格的服務。我們必須確定洲際鐵路的適當經營以及洲際商業的適當管理，如同我們現在確定國家銀行的經營與管理一樣，而我們必須有效監督每個案例。赫本法(**Hepburn Act**)，以及國會最後會期終於以法案修正案形式通過，代表了很大的進步，而我們必須繼續往前。

我們的人民廣泛相信，在制訂迄今仍收取的關稅之手段之下，特殊利益太過於有權勢。也許這對大型與小型的特殊利益公司兩者都是真實的。這些手段給予自利己主義一份額外的補貼，自然地，利己的大型利益公司已獲得比小型利益公司更多利益，即使兩者是同等自私的兄弟。國會的責任是提供方法讓全民利益被獲得考量。為達此目的，必須有一專門關稅委員會，全部由可能的政治壓利與不當商業影響中撤離。此委員會能夠找出產品價格間的差異，主要也就是本地與國外勞工價格的差異。盡快提出建議，我認為一次修改一份清單。一般的關稅修訂幾乎

必可避免地會產生滾木聯盟(log-rolling)以及讓一般大眾利益次於地方與特殊利益。

有效能的州特別是國家的消失，不正當金錢之獲得容易創造出少部分階級的巨大財富與強大經濟利的人，其主要目標是擁有並增加權力。主要必須改變讓這些人累積並非為了一般福利而擁有或執行的權力。當他們執行權力時全然關注於同胞福祉，我們並不妒忌任何擁有代表其才賦予與聰慧之財富的人。再者，同志們，從經驗中獲取教訓。你非但不嫉妒，還因為讓領導軍隊的偉大將軍們藉此獲得晉陞而感到自豪。所以我們也是。假如是光榮獲得並善用的財產，我們並不嫉妒任何在公民生活中的富人。財富必須在不傷害公眾的情況下獲取，只有這樣甚至還不夠。只有在財富的獲取代表對公眾之利益時，我們才允許。我知道這意味著一項政策，即政府遠比以前更積極干預國家的社會與經濟情況，但是我認為我們必須面對一項事實，政府向這樣擴大管理是必要的。

沒有人能獲得一塊錢除非這一塊前是公平賺得。每個獲得的一塊錢代表一塊錢所提供服務之價值，而非投機股票，乃是提供的服務。真正的大財富或龐大的金錢，純粹尤其多寡來看，獲得品質使其較少財產者所擁有的財富在種類與等級上有差別。因此，我相信大財富的分級所得稅，以及另一種更容易收取且更有效率的稅——大財富的分級遺產稅，能夠適當保避免逃稅與快速增加財產的規模。

在其他以金融財力接近我們的國家中，美國人民遭受定期金融恐慌，其程度無法具體得知。沒有理由我們必須遭受他們所逃避的。極重要的是我們的金融制度必須被立即調查，並且徹底及有效改正，從今以後讓貨幣不在關鍵時期失效，以達到我們的標準。

我幾乎不必再重申我非常相信有效能的軍隊與海軍能夠保障我們國外的安全無虞。一句話個別要提醒與我一樣支持進步的公民們，我希望他們持續對國內事務保持關心；而我也希望他們繼續記得美國的國外利益。國家之間的正義與公平交易所仰賴的原則相似於構成國家公民間掌管正義與公平交易者，除了一個所需的例外是各國必須從事國際警察工作。如果你在這裡遇到麻煩，可以通知警察；但是如果美國遇上麻煩，他必須成為自己的警察，而我希望看到美國足夠強大以鼓

勵其他與我們有關連的人對和平的渴望。我相信國際友誼以及對於各國最真誠的善意，但是友誼如同人之間一樣，必須建立於尊重、喜愛、寬恕以及信任之上。任何美國人若不讓美國政府在國際關係上公平對待其他國家如同自己私底下對待任何人一樣，我應該由衷地感到羞愧。我應該為了看見我們欺負弱小國家而由衷地羞愧，而若是我們柔弱地遭受強國的欺負，我更應該將自己吊死。

關於自然資源的維護我將詳細更多其他細節。維持代表發展的同時也要保護。我認同這一代有權力與責任發展並使用我們土地的自然資源；但是我不認為有權浪費或任意揮霍而掠奪我們的下一代。我只要求國家一件事，就是農夫的行為與下一代子孫息息相關。利用土地並留給子孫沒有價值土地的農夫是個可憐蟲，以土地自給並培養子孫，留給子孫比自己使用時更好的土地的才是好農夫。對於國家，我相信也是如此。

再者，我認為自然資源必須使用在對所有人有益之處，而不是被少數利益所壟斷，在這裡，另一個例子中，我再度因我的革命態度受到指責。人民忘記 100 年前有品格良好的公重人物提倡國家將公地大量出售，以讓國家獲得大量金錢，並將土地給自己使用來耕種的人。我們以民主的基礎來看，土地應該分為小部分給予真正能耕種並以之為生的人。現在，已經有水力、森林以及礦藏，我們面臨的事實是有許多人願意與我們一同維護資源，除非他們被允許為一己之利而進行剝削。這也是為什麼特殊利益必須被逐出政治圈。所有國家將面臨的問題中，在大戰中缺乏對於國家實體的實際維護，沒有什麼任務比這項偉大重要任務更重要，即是將這塊土地甚至是比現在更好的土地留給後代子孫，並且訓練他們作為更好的民族，以居住在這裡並傳承下去。維護資源是重要的道德議題，因為它涉及保障國家的安全與永續之愛國職責。讓我補充說明一點，人民健康與生命力至少是如同森林、水、土地與礦藏一樣值得維護的，而這正是國家政府最需要負責的重要任務。

我已在別處提過本國農夫的重大任務是讓自己與其妻小不只獲得較佳的農場利益，還包括更好的經營方式與農場生計情況。這個重大任務的負擔主要在於農夫自身的重要組織。我很高興這會成功，因為我相信它們都有能力處理。尤其，各州農業部、美國農業部、農業學校以及實驗所有很強大的理由必須擴大工作範圍

到所有階段的農場生活，而不只是如同過去經常所為一樣，只侷限在農作物生產的問題上。現在要特別對農夫說一句話，我希望看見農夫讓農場盡可能更好；記得讓自己看見農場內外部的提升；記得自己的妻子應該像自己一樣分享心得與關懷。

最為實際的是，所有的過度行為都有隨之而來的反應；改革者與類似的反動份子必須考量這個事實。我們面對人類福祉與財產兩者關係的新觀念，主要是因為某些反對人權的財產權擁護者已經作出過分的要求。誤認為所有人權次於其利益的人現在必須屈服於人類福祉的提倡者，他們正確地主張每人擁有的財產必須受到一般群眾權利的管制，以控制其使用程度是公共利益可接受的程度。

但是我認為我們可以再深入一點。控制對了公共利益的資源使用之權力是普遍公認的。讓我們有認可制訂勞工價格與條件的權力，這是直接對於公共利益的資源之主要因素。基本要件是讓每個人有機會能為公共福利作出最大貢獻。明白我所說的，給人們機會，如果他不願易，不要逼迫他。幫助跌倒的人；若是他躺下，扛起他不是一件好事；但如果他值得，盡力給他機會證明自己的價值。任一位良好公民必須有充足薪水負擔生活基本開銷，並且勞動時間不要太長，好讓自己在完成白天工作後，還有時間與精力分享管理社會的工作，以協助負擔一般工作。我們避免讓無數的人藉由我們提供的條件而成為良好公民。我們需要廣泛勞工的補償行為，州與國家必須管理童工與婦女工作，特別是一般學校只需要書本上的教育，還需要日常生活與工作的實際訓練。在州內與州際間，我們必須堅持改善勞工的公共衛生條件，並為工商業的工人擴大使用安全設施。而且，朋友們，為了工人自身的利益，我們必須擺起臉孔對抗民眾暴力如同對抗公司的貪婪一樣；對抗暴力、不公與薪資工人的非法行為就如同對抗僱主的不法奸詐之貪婪與自私傲慢行為一樣。如果我只能為我的國人要求一件事，我的要求是，當他們從事改革時，他們記得有兩個方面，而他們必定需要兩方面的正義。我有身為公僕的一點價值，就是看清並譴責資本家的腐敗，但無法說服自己對非法的民眾暴力行為說一句話，特別在選舉前。而我也有身為法庭法官、重大報紙編輯或富有並有影響力的私人公民的同等功用，能夠看清並譴責民眾暴力行為，但卻對龐大規模的企業腐敗問題視而不見。也記得我所說的改革者與反動分子的過度行為。如



果只想著財產權的反動分子有辦法，他會帶來革命；我對於發展的主要恐懼之一已產生，就是而我不願看見我們的人民在缺乏適當領導下，被迫遵從有傑出意圖但野心太大而無法被完全信任的人。在堪薩斯這裡，有一份報紙經常指責我是華爾街的工具，而同時瘋狂地駁斥我是社會主義者的論述，理由是那是社會主義者不當的譏諷。

國家的效能有許多因素。這是維護自然環境原則被廣泛運用的必要結果，最後將決定我們國家的成敗。國家效能不只與自然資源以及人民有關，也同樣關係到一些機構。州在與州人民有關的工作上必須發揮效用；與人民有關的工作上，國家也必須發揮效用。對於犯法者不能維持中立而擔任庇護者，特別是重大資源的違法者，他們會僱用懂得狡詐的合法詭計的人，讓他們知道如何避免兩種管司法管轄權。當國家立法機關無法負起國家賠償責任時，是項不幸，因此，國家唯一在禁止州行使前述事項權力的行動上，是純粹負面的司法制度行為。

我不要求過度中央集權化，但我確實要求當我們為全民利益付出時，必須以廣大且深遠的國家主義精神進行。我們都是美國人，我們的共同利益如同大陸一樣廣闊。我在堪薩斯這裡的談話正如同我在紐約或喬治亞州所說的一樣，因為關鍵問題影響遍及我們所有人。國家政府屬於全體美國人，與美國人民有利害關係之利益，只能由國家政府有效捍衛。我認為我們所欲改進的事物，主要必須透過國家政府才能達成。

美國人民接受對於新國家主義的需求，若沒有，我們無法期望處理新問題。新國家主義將國家需要置於部分或個人利益之前，並且無法忍受地方機乖試圖將國家議題視為地方議題所導致的十足混亂後果，更無法忍受政府權力過度分配的導致的無能，這種無能讓地方利己者或富有的特殊利益團體所僱用的狡詐法律人士讓國家活動陷入僵局。新國家主義將行政權視為公共福利的總管理者，它要求司法主要關心人類福祉而非財產，如同要求代表組織必須代表所有人民而非任一階級或部分人士。我相信策劃出政府保護財產與人民福利的目標。一般來說，終究目標是一樣的。但是當必須面臨抉擇時，我支持的是人民，而非財產，如同你們在南北戰爭中一樣。我完全不低估利益的重要性，但我將利益等級排在人類地位之下。再次地，我對於表示不在乎利益的改革者不抱任何同情心。當然，經濟福利

是必要的，因為人們分擔自己並且有能力養家。我熟知改革者不能引起經濟毀滅，否則改革者自己將面臨毀滅。但我們必須準備好面對短暫的災難，無論是否由對抗我們的人所引起。如果我們的國家生計只不過為我們帶來少數人膨脹的財富以及利益薰心與自私的唯物主義之政治與商業，那些反對所有改革的人將會特別記得毀滅本身是不可避免的。

如果我們的政治組織是完美的，他們絕對會避免政治在任何事務上對於金錢的操控。我們必須讓身為公僕的政治代表更快速且容易對人民有所回應。人民在適當的保護下有更多對於自己事務的行動是極其必要的。直接初選是此方向的第一步驟，如果它與有效避免欲肆無忌憚花費比較誠實競爭者更多錢的人的利益之舞弊行為法有關。特別重要的是為了競選而收取或花費的所有金錢必須公開說明，選前與選後都要。政治活動必須更簡單、不費力並且避免讓公民感到困惑。我相信迅速免職不忠或無能的公僕，這應該容易且確實做到，以在任何階級或情況中最為有利的方式。

在政府代表中，例如我們的政府，基本需要之一是確定人民授權的人必須服務選出他們的人，而非特殊利益。我認為每位被選出或指派的國家官員，必須被禁止直接或間接在州際公司擔任職務或收取任何補償金，而州內必須實施有效的類似條款。

政府的目標是人民的福祉。國家的物質發展與繁榮為主要目標，只要他們能帶來所有良好公民的道德與物質上的幸福。在比例上一般男女都很誠實、能夠作出健全的判斷並且擁有高度理想，對公共事務也主動積極—但是，首先，他們必須擁有健全家庭、健康的雙親以及養育成功的子女—只是到目前為止，還不能稱我們的文明為成功。我認為我們已經—我們必須擁有一個真實且永久的道德上的覺醒，這樣一來，任何立法或政府的才智才算有意義。另一方面，我們必須嘗試保障社會與經濟立法，這樣任何純粹由道德所激勵的進步才會歷久不衰。讓我再次以共和國大軍為例說明。若身為毫無紀律的暴民，你不可能贏得勝利。你需要將軍；你需要最先進的細心管理，以及好的物資供給站—餅乾線。你會記得成功需要在許多不同的路線，才能帶來普遍成功。你必須在華盛頓的良好管理，如同你必須擁有在實地的管理，以及擁有將軍的良好訓練。若沒有管理與領導，你無法

獲勝。但是若一般士兵本身沒有權利，勝利也是沒有價值的。士兵必須擁有權利，否則你無法從他那裡獲得權利。

因此，在最後的分析中，有正確的組織與領導類型仍是極其重要的，更為重要的事一般士兵必須有戰鬥優勢與良好品格。因此，這是我們的公民生活。無論我們私底下是多麼誠實與正派，如果我們沒有正確類型的法律與法律行政，我們無法進步成為一個國家。這是必要的；但是這必須是讓我們成為優良公民之特性的附加之物，而非替代之物。在最後的分析中，任何人之職業的最重要因素必須是那些個特性的總和，我們總共所提到的品格，若是沒有，智慧之人無法建立法律，並且沒有最勇敢且強大的法律執行能有助於他。我們必須有正確的品格—首先是身為人的品格、家中的好人、好父親以及好丈夫—讓人成為很鄰居的品格。此外，接著，你必須擁有這類法令與法令的執行，它們讓私人公民內在特質有發展的最好機會。我們國家的主要問題是獲得正確類型的良好公民資格，為此，我們必須進步，而我們的公共人物必須真正地改革。

Source: *Theodore Roosevelt, The New Nationalism (1911), 3-33.*

---

>

美國歷史文獻選集  
(Living Documents of American History)

---

Woodrow Wilson  
FIRST INAUGURAL ADDRESS

伍德魯·威爾遜  
首任總統就職演講詞



在美國總統的競選運動中，伍德魯·威爾遜——其實他是新澤西州的州長——堅稱特殊利益集團在政府行政上的影響力過分強大，並認為政府「並沒有由普通人民所治理」。他就職之後決心推行一項徹底的國內改革計劃。一九一三年三月四日他的第一任就職演講詞重新肯定他在競選運動期間所宣佈的「新自由」哲學，並主張政府在管理經濟方面發揮更大的作用。在威爾遜當政期間，美國政府才開始制訂福利政策，這些政策後來成了美國國民政策中最為人熟知的特徵。威爾遜的就職演講詞是有關美國民主信條最值得注意的聲明之一；就其雄辯動人而言，足可與傑佛遜總統的第一任就職演講詞與林肯總統的第二任就職演講詞相提並論。

.....對於我們所熟知的並開始悄悄滲入我們思想與生活習慣中的某些古老事物，當我們後來用清醒的新眼光批判地進行觀察時，其形態改變了；偽裝剝掉之後，顯得陌生而邪惡。對於一些新的東西，當我們坦率地進行觀察並意圖瞭解其真正性質時，它們便呈現出我們久已相信與熟知的事物的形態，表現為我們自己所信仰的東西。對我們自己生活的新看法使我們感到歡欣鼓舞。

我們發現，人生在許多方面是非常偉大的。就物質而言——在財富的數量，在能量的多樣性與範圍，在由個人的天才與集體的無窮創業精神所策劃建立起來的工業等方面——它的偉大是無可比擬的。在道德力量方面，它也是偉大的，非常偉大。

全世界沒有其它任何地方能夠像我們國家那樣：氣質崇高的男女在改正錯誤、減輕痛苦並使弱者重獲力量與希望的努力中，以如此鮮明的方式表現出同情、提攜以及忠告這類美德的力量。此外，我們建立了一個偉大的政府體制，它長期以來

在許多方面成了那些力圖將自由建立在經得住偶變、風暴與意外的基礎上的人們的楷模。我們的生活包含每一種偉大的東西，而且所包含的每一種東西都非常豐富。

但是惡與善俱來，鈍金常被侵蝕。隨財富接踵而來的是不可原諒的浪費。我們曾浪費了一大部分我們本來可加以利用的東西，我們也沒有停下來著手維護大自然的非凡恩賜，我們那些不屑於謹慎、揮霍無度但卻具有令人稱羨的辦事效率的企業天才，會變得毫無價值與一籌莫展。我們對我們的工業成就感到驕傲，但至今我們還沒有停下來深思熟慮地計算一下人類所付出的代價，這代價是生命之火熄滅，是負擔過重和精疲力竭。男女老少

付出體力上和精神上的驚人代價，而這種沉重的負擔多少年來一直無情地壓在他們頭上。至今我們雖沒有聽到呻吟和悲嘆，但是我們生活中莊嚴感人的深沉的聲音，卻正從通常進行鬥爭的熟悉場所，從我們的礦場、工廠和每一個家庭傳來。伴隨著這個偉大的政治體制，同時存在著許多隱藏很深、不可外揚的事物，我們對此延宕太久，而沒有及時用正直無畏的眼光來對之進行探究和仔細檢查。我們所熱愛的這個偉大的政治體制，在過多地被用來為私人的和自私的目的服務，而利用這個政治體制的那些人則早已把人民拋諸腦後。

最後我們終於得到一個有關我們整個生活的觀念。我們既看到好的又看到壞的，既看到墮落腐敗的一面又看到健全蓬勃的一面。根據這樣的看法我們處理新事物。我們的責任是清洗、重審、修改與糾正邪惡的而不傷害良好的，把我們共同生活中的每段過程都加以淨化和人道化，而不是削弱它或感情用事。當我們急於求成、急於攀登高峰之際，就會出現一些粗魯、無情和冷酷的事物。我們的想法一直是「讓每個人照顧自己，也讓每一代人照顧自己。」但是我們建立起來的龐大機器，卻使除了掌握操縱桿的人以外的任何人都不可能有機會來照顧自己。我們並未忘卻我們的道德觀。我們也記得很清楚，我們曾基於正義和公正的準則制定過一項政策，這項政策就是要像對最有權勢的人一樣為最微不足道的小人物服務，而且我們是懷著自豪的心情銘記這項政策的。但是我們卻掉以輕心，同時也過分急於攀登高峰。

現在我們可以清醒地再想一想。粗率疏忽已在我們眼前消失。我們已決心根據我們當初傲然樹立起來並一直留存於我們心目中的準則，來重新調整我們國家生活的每個過程。我們的工作是一種復原工作。

我們已分條詳述應該加以改革的事物，下面是其中重要的幾項：一種使我們在世界貿易中不能起應有作用的關稅，它破壞正當稅收原則，並使聯邦政府成為私人利益的溫馴工具；一種以五十年前政府出售公債的需要為基礎，並完全為集中現金與限制信用而制訂的銀行與貨幣制度；一種工業制度，就其全部作用——包括金融與行政方面的作用在內——而論，只把資本放在首位，束縛勞工自由與限制勞工機會，並且一味濫用國家資源而不加以保護或設法使之再生；一系列農業活動，它們還未達到大企業經營所具有的效率，未取得通過科學技術之直接應用於農田所應該得到的服務，或未取得最適合其實際需要的信貸便利條件；未經發展的水路，未經開墾的荒地，無人照顧並因缺乏種植計劃與前景而迅速消失的森林，每個礦區裡無人料理的廢堆。其它國家也許沒有像我們一樣研究最有效的生產手段，但是我們從來沒有研究成本與節約，而不論作為工業的組織者、政治家或個人，我們都是應該這樣做的。

我們也從來沒有研究與改進政府為人民服務的措施，以保障國家的健全、人民與其後裔的健康以及他們在生存競爭中的權利。這不是一種感情上的責任。政府的穩固基礎是正義而非憐憫。這些都是跟正義有關的事。面對他們所不能改變、控制或獨力應付的工業與社會進程的後果，如果人民及其後裔的生命與活力得不到保護，就不可能有平等或機會，而這正是國家正義的第一要素。社會必須注意不能讓它自己破壞或削弱或損害其本身的組成部分。法律的首要責任是使其所服務的社會健全。衛生法、純潔食品法，以及決定個人所知力決定的勞動條件的法律，都是正義與法律效能的根本部分。

這是一些我們應該做的事，此乃對財富與個人權利的老一套但卻永不能忽略的基本保障，但也不可對其它事情置之不理。這是新時代的崇高事業：把與我們國家生活有關的每一樣東西，都置於每個人良心與正義觀的火焰的光輝中。從黨派立場來進行此事是難以想像的；在對事實蒙昧無知的情形下盲目輕率地進行此事，也是不可想像的。我們將從事恢復工作而非破壞。我們將依其實際狀況與其可變

革性來處理我們的經濟制度，而不是如果我們有一張乾淨的白紙可寫就把它寫成什麼樣；我們將以那些懷疑其本身智慧而尋求他人意見與知識的人們的精神，而不以膚淺的自滿或連自己都不知道去向的那種旅遊時的興奮心情，一步一步地改善我們的經濟制度。公正，只有公正，才永遠是我們的座右銘。

但它不是那種冷漠熱情的科學程序。我們的國家已被深深地激發起來了，它被嚴肅的熱情所激發，它由於看到錯誤、意識到理想的喪失，以及看到那不斷墮落並轉變為邪惡工具的政府而被激發起來。面對這個權利與機會的新時代，我們的感情，就如來自上帝面前的一陣風一樣掠過我們的心弦，在上帝的面前，公正與憐憫得到調和，法官與兄弟合而為一。我們知道我們的工作不僅是政治工作，而且也是一項任務，它將徹底考察我們能否瞭解我們的時代以及我們人民的需要，我們是否真是他們的代言人或闡釋者，我們是否有純潔的心胸去瞭解並有正直的意志去選擇我們崇高的行動方針。

今天不是一個勝利的日子；這是一個獻身的日子。集合在這裡的不是黨派力量，而是人類的力量。人民的心等待我們；人們的生命安危未定；人們的希望要求我們說明我們將作些什麼。誰將實踐這一偉大的信託。誰敢不嘗試。我號召所有正直的人，所有愛國的人，所有高瞻遠矚的人站到我這一邊來。上帝助我，我不會使他們失望，只要他們對我提供建議與支持！

---

## **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

## **PART VI: ON THE ROAD FROM SLAVERY TO FREEDOM**

In the 1870s, black men and women might have been expected to look forward to a bright future. But the false dawn immediately after the Civil War soon gave way to nearly a century of legal, economic and social discrimination. Whatever the Fourteenth Amendment may have said about equal protection and citizenship, blacks in America enjoyed few of the blessings of liberty; they remained outsiders, condemned by the white majority as inferior.

By the 1890s, the South had erected a system of legally enforced segregation in which blacks were relegated to a decidedly inferior status, and the Supreme Court had endorsed the notion of "separate but equal," claiming that the Fourteenth Amendment's Equal Protection Clause had never been intended to promote social equality between the races. The separate facilities were far from equal, and beyond that, were designed to keep African Americans in a subordinate position.

Civil rights groups never accepted segregation, and began a long and slow campaign in the courts to do away with it. World War II gave their struggle a new impetus. The fight against Nazi racism made many Americans take a closer look at racism at home, and the nation as a whole finally began taking measures to give African Americans their full legal and civil rights.

It has been a slow struggle, with progress often measured in small increments, but there has been progress, and the position of black Americans today has markedly improved over that of a half-century ago. Moreover, legal racism of the type that kept southern blacks from voting and relegated to separate and inferior schools is gone, wiped out by both court decisions and civil rights legislation.

The struggle for civil rights is one of the great chapters in the history of American democracy, because it has brought millions of Americans close to



becoming fully equal citizens. No one, however, would claim that the struggle is over, or that African Americans today enjoy full equality. The legacy of centuries of discrimination still takes a toll, and the debate today is not over whether blacks should be able to vote or to attend the schools of their choice, but what additional measures, such as affirmative action, should be taken to promote their progress. The answers are neither simple nor clear, but the fact that they are being asked and debated is a key element in the continuing vitality of the democratic process.

- 
1. Plessy v. Ferguson (1896)
  2. Harlan Fiske Stone, Carolene Products Footnote (1938)
  3. Harry S. Truman, Executive 9981 (1948)
  4. Brown v. Board of Education (1954)
  5. Cooper v. Aaron (1958)
  6. Martin Luther King Jr., "I Have a Dream" (1963)
  7. Civil Rights Act (1964)
  8. Lyndon B. Johnson, "The American Promise" (1965)
  9. Regents of the University of California v. Bakke (1978)
- 

## Table of Contents

### 美國讀本 (The American Reader)

---

約翰.馬歇爾.哈倫  
(JOHN MARSHALL HARLAN)

## 對普萊西訴弗格森一案裁決的異議

### Dissent From Plessy V. Ferguson

根據憲法，從法律上來看，我們國家裏不存在什麼上等、優越、佔統治地位的公民階層。我們國家裏沒有種族等級制度。我國的憲法規定，人不分膚色一律平等，既沒有也不允許在我們的公民中劃分等級。

---

美國南北戰爭後，原退出聯邦的南方各州政府改組後再次加入聯邦，白人重新控制了南方的立法機構，並通過了歧視黑人的法律，實行種族隔離和種族歧視。

1896 年普萊西訴弗格森一案是對該法律的一次重大考驗。在審理案件過程中，聯邦最高法院作出裁決，維護路易斯安那州關於在鐵路上對旅客實行種族隔離的法律。九名大法官中有八人認為，只要火車上為白人和黑人提供的設備是平等的，種族隔離就沒什麼不對。多數人認為，「如果黑人要認為強制性的種族隔離給黑人打上了『下等人』的烙印，這僅僅是黑人自己要這麼認為，而不是由於法律中的任何條款造成的。」最高法院的裁決使火車上「隔離但是平等」的做法合法化。由於大部分黑人被剝奪了選舉權，在政治上毫無權力，分隔後的設備不平等，也不可能平等。

約翰·馬歇爾·哈倫(1833－1911)是唯一的對該案裁決持不同看法的大法官。他因持強有力的不同政見，尤其在有關黑人權利方面的不同政見而享有名望。他對普萊西訴弗格森一案裁決的不同看法曾在二十世紀五十年代初期被美國全國有色人種協進會的律師們引用，成功地在法律上抨擊了美國的種族隔離政策。

---

……關於所有公民都享有的公民權，我認為美國憲法不允許任何一級政府瞭解受法律保護享有這些權利的公民的種族背景。每一個真正的人都有民族自豪感，而且在適當的場合，在不侵害同樣受法律保護的其他公民權利的情況下，他有權表露這種自豪感，採取他以此為準則認為是適當的行動。但是，當涉及到公民的權

利時，我認為任何立法機構或法庭都不應該考慮公民的種族背景。事實上，我們在此所涉及到的路易斯安那州的立法機構的做法不僅違背了聯邦與州法律有關公民平等權利的規定，而且還侵犯了美國境內每一個人都可以享有的個人自由……

白種人認為自己是美國佔優勢的種族，而實際上白種人也確實在聲譽、成就、教育、財富、權勢各方面都佔了優勢。如果白人能夠保持其偉大的傳統，堅持憲法所制定的自由平等的原則，我並不懷疑白人將會一直保持優勢。但是，根據憲法，從法律上來看，我們國家裏不存在什麼上等、優越、佔統治地位的公民階層。我們國家裏沒有種族等級制度，我國的憲法規定：人不分膚色一律平等，既沒有也不允許在我們的公民中劃分等級。就公民權而言，所有的公民在法律面前一律平等，最卑賤的與最有權勢的是同等的公民。當涉及到受本國最高法律保障的公民權時，不論人們的社會背景或膚色如何，我們的法律都把他們作為公民看待。因此，我感到十分遺憾。我們的最高法庭——具有最高權威憲法解釋權的機構——作出了這種裁決，認為一個州可以以種族為唯一的依據，限制公民享受公民權。

專橫地以種族為依據，在交通幹線上將公民隔離開來，這種做法是對公民的強迫，完全違背了憲法所規定的在法律面前公民自由平等的原則，這是法律所不允許的。假如白人和黑人在為大家共同利益而興建的鐵路幹線上混在一起會導致某些弊端的話，這種弊端也比州立法機構以種族為依據，限制公民行使公民權所造成的弊端要少得多。我們自詡我國人民比其他各國人民享有更充分的自由，可是，我們的自詡很難與我們目前的法律狀況相吻合，尤其是當法律給公民中的一大階層人——在法律面前與我們平等的公民——打上奴隸、下等的印記時，更顯得自

相矛盾。火車廂裏設備「平等」這一層薄薄的偽裝不可能給人們造成平等的印象，也不能彌補今天錯誤的裁決。

---

美國民主基本文獻

**BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

哈倫菲斯克史東

**HARLAN FISKE STONE**

1937 年，美國面臨憲法危機，最高法院大多數保守派使用司法審查權打擊目標在緩和經濟大蕭條困頓的經濟改革法。羅斯福總統提議一項於法庭增加新法官的計畫，但是國會拒絕同意進行所謂的「法院重整」計畫。然而，雖然羅斯福這次失敗了，但他贏得整場戰爭。一年內，法庭的退休人員允許他任命更年輕且更希望改革的法官。

1938 年，經濟改革與保守派法官之間的戰線快速消失。法庭宣佈關於經濟的立法，如果國會有權為某一領域立法，例如控制州際通商，法官則不會質疑該措施是否明智。但除此之外，法院訴訟紀錄中也快速增加了一項新議程。如果經濟權一直是 20 世紀上半部的主要司法議題，那麼個人權利與自由則是其餘時間佔據法庭的議題。

在美國司法史上被認為是最重要的註腳，可以確認這次轉變的關鍵重點。在其他一項關於牛奶含量的聯邦立法的普通案件中(美國訴卡羅琳製品公司案 **United States v. Carolene Products Co.**)，法官哈倫菲斯克史東(**Harlan Fiske Stone**)宣佈國會有權管理州際通商，而如果欲設定牛奶品質的最低標準，則是立法機關而非司法之管理範圍。

然而，在發表此項聲明之後，他隨即增加著名的「註腳 4」，其中聲明國會必須對非經濟管理的案件採取更嚴格的監督。「註腳 4」一直是其後最高法院在保護完整政治過程或涉及所謂「可疑」分類之案件的審判基礎，例如種族、主義、外國人、宗教與性別。法院有義務審慎檢驗這些法規，以確保個人自由不受到限制。雖然在此決策之前，有一些涉及個人自由的案件，但是此註腳是法院轉而注重保護公民權與自由以及民主政治過程完整性的分界點。

**For further reading: Alpheus T. Mason, Harlan Fiske Stone: Pillar of the Law (1956); Learned Hand, "Chief Justice Stone's Conception of the Judicial Function," 46 Columbia Law Review 696 (1946).**

---

### **1938 年卡羅琳製品公司案註腳 (CAROLINE PRODUCTS FOOTNOTE (1938))**

#### **註腳 4**

當立法表面看來在憲法的具體禁止範圍內時，可能在合憲推斷的執行上，有更狹窄的範圍，例如前 10 項修正案，被拿來涵蓋於第 14 修正案時，被視為是同樣具體的。(刪去引述案件)

一般預期會讓不受歡迎的立法被撤銷的政治過程會被限制的立法，在第 14 修正案之下，是否會比其他類型立法受到更嚴格的司法監督，這是不需要考慮的...我們也不需詢問在針對特定宗教...或國家...或少數種族的法規進行審查時，是否會增加類似的考量；或是對於個別與分離的少數族群的偏見是否是特殊情況，會嚴重地縮減一般被賴以保護少數族群的政治過程之運作，以及相對地需要更徹底的司法研究...

**Source: 304 U.S. 144 (1938).**

---

美國民主基本文獻

**BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

哈利杜魯門

**HARRY S. TRUMAN**

在 2 次世界大戰時期，非洲裔美國人抗議在國內的歧視無法與對抗來自海外偏狹一樣。羅斯福總統對此抗議的作法是，他 1941 年 6 月於發佈向執行令，命令必須接受黑人參與國防工廠的職業訓練計畫、禁止防禦承包商歧視黑人並且成立公平就業委員會(Fair Employment Practices Commission; FEPC)。但是南方人確實控制著大多數國會委員會，總統因而能進一步執行；此外，戰爭一開始，公民權成為次要。

哈利杜魯門(Harry Truman)是羅斯福的繼任者，戰後，他發現自己被一大堆問題所包圍，並且當國會終止戰時機構時，並沒有提供任何保護。然而其後他要求國會創立一個永久性的公平就業委員會，1946 年 12 月，他指派一個著名的小組擔任總統的公民權委員會，該小組提議「為了保護美國人民公民權之更為適當的方式與程序」。

委員會於 1947 年 10 月發佈一項名為『為了保障這些權利』的報告書，其中明確定義下一代的國家公民權議程。委員會提到許多對黑人的限制，並主張無論種族、膚色或國籍，每個人都應有平等機會獲得教育、適合的房屋與工作之保障。在提議中，委員會建議反私行與反人頭稅法、永久性的公平就業委員會以及鞏固司法部的公民權部門。

哈利杜魯門做了一件英勇的事，他於 1948 年 2 月 2 日將一項特別的咨文給國會，呼籲立即執行委員會的提議。南方人立即揚言要阻撓，杜魯門無法保障這項行動免受國會阻撓，因此他進一步使用他的執行權力。其中，他鞏固公民權部門、指派首位黑人法官擔任聯邦法官、任命其他多名黑人擔任高階行政職位，並且最重

要的是，1948 年 7 月 26 日，他發佈下列行政命令，廢除軍隊中的種族隔離並且下令徹底統合所有職務。

**For further reading: Richard Dalfiume, Desegregation in the U.S.**

**Armed Forces (1953); Donald R. McCoy and Richard T. Ruetten, Quest and Response: Minority Rights in the Truman Administration (1973); and William C. Berman, The Politics of Civil Rights in the Truman Administration (1970).**

---

### **1948 年行政命令 9981 號 (EXECUTIVE ORDER 9981 (1948))**

成立總統的「軍隊平等待遇與機會委員會」

有鑑於維持美國軍隊之高民主標準的重要性，以平等待遇與機會給予所有防禦國家的士兵們：

因此現在，憑藉我，美國總統，被憲法與美國成文法授予之權力，以及身為軍隊總司令，特此下令如下：

1. 茲聲明總統之政策，無論種族、膚色、宗教或國籍，軍隊中所有人必須獲得平等待遇與機會。此項政策必須盡快執行，並適當考慮在不損害效能與士氣情況下，實行任何必要改變之所需時間。
2. 在全國軍隊編制中，必須成立一個諮詢委員會，即為總統的「軍隊平等待遇與機會之委員會」，其中 7 人必須經由總統指派。
3. 為了執行此命令之政策，委員會被授權代表總統檢驗軍隊的規定、程序與做法，以判斷這些規定、程序與做法在哪些方面可以被修改與改進。委員會必須與空軍部長商談與諮詢，並且必須向總統提出建議，例如委員會在關於此點政策執行上的判斷。
4. 所有聯邦政府的行政部門與機構被授權與只是與委員會在職務上合作，並提供委員會這類訊息會委員會在執行職責時所需要的人之職位。

5.當委員會提出此要求時，軍隊中或任何聯邦政府行政部門與機構的人必須在委員會前作證，並且提供文件或其他委員會要求的資料，供委員會使用。

6. 委員會必須繼續存在，直到總統以行政命令使之結束為止。

哈利杜魯門

Source: *Fed. Register* 13 (1948): 4313.

---

## 美國讀本 (The American Reader)

---

### 布朗訴教育局案 Brown v. Board of Education

.

.. 我們下此結論：在公立教育領域，「隔離但卻平等」的論點站不住腳。

---

.. .... 1954 年 5 月 17 日，最高法院全體一致作出裁決：公立學校的種族隔離違反憲法。最高法院以前已宣佈高等院校中的種族隔離為非法。在最高法院作出裁決的時候，十七個州的公立學校仍依法實行種族隔離；另四個州允許學區實行種族隔離。最高法院的裁決不僅推翻了堪薩斯州托皮卡市——該市的琳達·布朗一直被拒於街區白人學校之外——的種族隔離法，而且推翻了南卡羅來納、特拉華、



佛吉尼亞等州和首都華盛頓的同類法令。位於美國南北交界地帶的幾個地區立即採取行動終止種族隔離。但是南方的大部分地區拒不執行裁決。

..... 從布朗一案的時期直到六十年代中期，聯邦法院同難對付的南方諸地區衝突不斷，因為一個又一個地方發起鬥爭(均以失敗告終)以維護種族隔離學校。

..... 布朗一案裁決的影響遠遠超出了公立學校的範圍。它為法院對美國生活各方面的種族隔離提出挑戰提供了法律基礎。該裁決廢止了各州實行種族隔離的權力，把美國黑人引入政治進程，從而比以往任何一項最高法院裁決更多地改變了美國人民的日常生活。

---

... 這些案子從堪薩斯、南卡羅來納、佛吉尼亞和特拉華等州提交到我們這裏。它們以各自不同的事實和各自不同的當地情況為前提，但是一個共同的法律問題證明了以統一的觀點一併考慮它們的重要性。

... 在所有這些案子中，黑色人種的未成年人通過他們的法律代表請求得到法院的幫助，以便能在非種族隔離的基礎上進入他們社區的公立學校就讀。在每一案例中，他們皆因要求或允許實行種族隔離的法律被拒於白人孩子就讀的學校之外。這種種族隔離被指控剝奪了原告按憲法第十四修正案的法令得到同等保護的權利。除了特拉華州的案子，在各案件中，由三位法官組成的聯邦地區法院均拒絕援助原告，其依據是最高法院在審理普列西訴弗格森一案中提出的所謂「隔離但卻平等」的論點。……根據這一論點，只要提供給不同的種族實質上是平等的設施，即便這些設施是隔離的，仍應視作給予了平等待遇。……

... 原告爭辯說，實行種族隔離的公立學校是不「平等」的，而且無法使其變得「平等」，因而他們被剝奪了受到有關法律保護的平等權利。由於所提出的問題顯而易見的重要性，本法院行使裁判權。……

... 下文中的調查結果表明，案件涉及的黑人和白人學校在校舍、課程、教師的資格和薪金以及其他「有形的」因素方面一向平等或目前是平等的。因此我們的裁定不能僅僅依靠對這些案子中有關黑人和白人學校的這些有形的因素進行比較。我們應該注意種族隔離本身對公立教育的影響。.

.. 在處理這一問題時，我們不能把時鐘撥回 1868 年上述修正案獲通過的時候，也不能撥回到 1896 年對普列西對弗格森一案寫下結論之時，我們應根據公立教育的整個發展史及其當今在美國的地位來考慮公立教育問題。只有這樣才能判定公立學校的種族隔離是否剝奪了這些原告受有關法律保護的平等權利。

.. 今天，教育事業也許是州和地方政府最重要的功能。義務教育法和教育上的鉅額支出這二者都表明我們認識到教育對我們民主社會的重要性。在我們履行最基本的公共職責時需要教育，甚至在軍隊服役也需要教育。教育是良好的個人品德表現的不折不扣基礎。今天，教育是完成這些任務的主要手段：讓孩子領悟文化的價值，為孩子未來的專業訓練作好準備，幫助孩子很好地適應其周圍環境。如今，倘若一個孩子失去了受教育的機會，人們就很難有什麼理由指望他在生活中取得成功。這樣一種受教育的機會，國家保證提供的機會，應該成為人人均能按平等條件獲得的權利。

.. 我們現在討論正題：即令物質設備和其他「有形的」因素可能平等。在公立學校僅僅根據種族差異對孩子實行隔離的做法是否剝奪了少數人種孩子平等的教育機會呢。我們認為確是如此。

... 在斯威特訴佩思特一案中，……本法院在很大程度上依據「那些無法客觀衡量但卻構成一所法律學校的精華的那些品質」發現一所專供黑人就讀的法律學校不能向黑人提供平等的教育機會。在麥克勞林訴俄克拉何馬州評議員一案中，本法院要求一個被一所專供白人深造的研究院錄取的黑人得到與其他學生平等的待遇。當時本法院也是考慮無形的因素：「……他的研究能力、與其他學生討論問題和交流觀點的能力、學習專業的能力。」這種考慮更適用於中小學。只因種族不同，把一些學生同另一些年齡和學歷相仿的學生隔離開來，會使這些學生對自己在社區的身份產生自卑感，這種自卑感對他們心智造成的影響日後難以消除。這種隔離對他們受教育機會的影響在一所法院對堪薩斯一案的調查報告中寫得很清楚，然而該法院卻迫於壓力作出不利於黑人原告的判決：.

... 「在公立學校將白人和黑人孩子隔離的做法給黑人孩子帶來有害的影響。一旦它得到法律准許，其影響就更大了；因為種族隔離的政策通常被理解為表明黑人低人一等。自卑感削弱了一個孩子的學習動力。因此，得到法律准許的種族隔離很容易造成黑人孩子們學業和智力發展遲緩，而且剝奪了他們可能從兼收不同種族學生的學校得到的某些好處。」

.. 不論普列西訴弗格森案的時期心理學知識達到何種程度，這一調查報告為現代權威所充分證實。普列西訴弗格森案的裁決中任何與此調查報告相抵觸的語言應予以否定。

... 我們下此結論：在公立教育領域，「隔離但卻平等」的論點站不住腳。隔離的教育設施有其內在的不平等性。因此我們認為，引起起訴的原告和其他處境相同的人被他們所控訴的種族隔離剝奪了受憲法第十四修正案規定的法律保護的平等權利。……

.

---

## 美國民主基本文獻

### **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

#### 庫伯訴亞倫案(**Cooper v. Aaron**)法庭意見之介紹

### **INTRODUCTION TO THE COURT OPINION ON THE COOPER V. AARON CASE**

在布朗案的裁決中，最高法院只不過宣佈種族隔離政策違反憲法的平等保護條款，法庭體認到實施這項法規的困難，法庭邀請南方各州以聯邦政府建議應該被遵守的做法。在名為布朗第 2 案(**Brown II**)的案件裡，法庭呼籲南方各州「儘速」廢除學校種族隔離制度。

最高法院既無武力也無財力，因此在執行法令上，仰賴其道德權威或總統與國會的協助。然而，布朗案裁決之後的幾年裡，行政與立法部門皆不採取行動協助法庭；總統杜懷特艾森豪(**Dwight Eisenhower**)認為聯邦政府不應干涉州事務，而國會中的南方人則是阻止國會的任何行動。南方各州採取各種方法延遲種族隔離制度的廢除或全然地逃避法令。

但是最後艾森豪總統終於被迫行動。1957 年秋天，阿肯色州小石城的教育委員會同意一項法庭命令，准許黑人學生進入中央中學就讀。州長奧維爾法伯斯 (Orville Faubus) 通知國民警衛隊前來阻止學生進入學校，當法庭再度下令讓學生入學時，法伯斯將軍對撤回。但當學生註冊時，一群暴民攻擊學校並將他們趕走。艾森豪再也不能被動地坐視不管，任由聯邦權力受到藐視。他下令一千名傘兵進入小石城，讓一萬名國民兵受到控制，並且利用軍隊保護黑人學生以及維持學校秩序。

艾森豪於學年結束時將軍對撤回，接著，最高法院自布朗第 2 案以來，首次提及在庫伯訴亞倫案 (Cooper v. Aaron) 中的廢除種族隔離政策，該案起因於阿肯色州的一場混亂。該州已主張他們不受到法院裁決的約束，因為他們並非原始訴訟的一方當事人，除此之外，阿肯色州聲稱一州的州長如同最高法院一樣有權解釋憲法。

法庭不只重申布朗案的裁決，表示種族隔離是違憲的，更在一項罕見的措施中宣佈一項由全部 9 位法官簽署的意見。裁決中，法庭重申作為憲法最終闡釋者的權威，並提醒阿肯色州與國家自從 1803 年以來，如首席大法官約翰馬歇爾所說，「解釋憲法是法庭的職責所在」。

本案為等待時期劃下句點，在期間法庭已給予南方各州等待時間接受布朗案並開始廢除學校種族隔離政策；現在，法庭已表明對延遲的不耐煩。法律歸併結束種族隔離，而在庫伯案之後的一連串案件中，法官宣佈一個又一個的決定，下令學校開始執行廢除種族隔離政策。

For further reading: Tony Freyer, *The Little Rock Crisis* (1984); Benjamin Muse, *Ten Years of Prelude* (1964).

---

庫伯訴亞倫案 (COOPER V. AARON)

首席大法官與法官布萊克(Black)、法蘭克福(Frankfurter)、道格拉斯(Douglas)、波頓(Burton)、克拉克(Clark)、哈倫(Harlan)、布倫南(Brennan)以及惠塔克(Whittaker)的法庭意見。

當我們碰到這個案子時，它提出了一個關於聯邦政府制度維持之最高重要性問題。它必然涉及一項州長與州立法機關的主張，即州官員沒有責任遵從仰賴本法庭對美國憲法之審慎解釋的聯邦法庭命令。特別是它涉及阿肯色州州長與立法機關的行為，他們的前提是不受到我們在布朗訴教育局案(**Brown v. Board of Education**)之裁決的約束。該主張是第 14 修正案禁止各州使用其政府權力以種族理阻止孩童就讀州參與安排、管理、基金或財產的學校。我們被要求贊成小石城學校委員會的停學計畫，以廢除小石城的種族隔離政策學校，直到州法令在法庭進一步被質疑與測試。我們拒絕這些主張。

此案於 1958 年 9 月 11 日在我們面前被提出爭論。在接下來的日子中，我們一致確認阿肯色州第 8 區上訴法庭的判決。地區法庭已允許聲請人的請求，即小石城學校委員會與學校督導申請暫緩兩年半執行學校委員會受到法庭允許的廢除種族隔離政策。為了讓學校委員會清楚知道在開學前的職責，也就是接下來的星期一，1958 年 9 月 15 日，我們立即發佈判決，仍舊表達我們對日期延後的支持。所有法官成員的此意見體現我們的看法...

在確認上訴法庭推翻地區法庭的判決，我們已毫無保留接受學校委員會、學校督導以及律師的立場，他們表現出對於這些過程的管理以及處理之前簡述的一連串不幸與令人煩憂事件的全然信念。我們也接受地區法庭對於 1957 至 1958 學年度中央中學情況的裁決，還有一項裁決是關於學校中所有白人與黑人學生教育過程已經遭受困難，如果去年普遍的狀況被允許維持，教育過程繼續面臨困難。

然而，這些裁決的重要性無可辯駁地經由眼前的紀錄所顯露出來，其受到考量是有鑑於他們描述的情況直接歸因於立法機關與阿肯色州行政官員的行為，他們的官職能力反應出他們決意拒絕布朗案的法庭裁決，並且也引發對於阿肯色州裁決的暴力反抗。在申請本法庭的調卷命令中，學校委員會本身是這樣描述情況：「州政府的立法、行政與司法部門以制訂法律、傳喚軍隊、作出謾謗聯邦法與聯邦法

庭的陳述以及不利用州法執行機構與司法程序維持公共和平，以反對廢除小石城學校種族隔離政策」。

人們在面對委員會遭遇的令人沮喪的情況時，可能會同情委員會的立場，但是，不管委員會多麼有信念，其他州機構對於那些狀況以示負責的行為迫使我們拒絕委員會的法律立場。如果中央中學曾接受州本身管理，可能幾乎不會建議那些立即接管學校的機構，當其他州官員的訴訟不可能或難以為那些權利辯護時，為了延遲執行這些被告的憲法權，應該主張他們的信念是法律藉口。這裡的情況並無不同立場，因為學系委員會與學校督導成員都是地方官員；從第 14 修正案來看，他們在此訴訟的立場如同州的機構一樣。

被告的憲法權不能被犧牲或屈服於州長與立法機構的訴訟後隨之而來的暴力與混亂。如本法庭所說，約 41 年前在一起涉及其他方面的種族隔離案件的一致意見中，「我們強力敦促這項種族隔離的提議將會以避免種族衝突而促進公共和平。如這所令人滿意，以及維護公共和平的重要性，此項目標無法由否認聯邦憲法創立或保護的權利之法令或條例來達成」。布加南訴瓦利案(**Buchanan v. Warley**)... 因此法律與命令在此不被維護來剝奪黑人孩童的憲法權利。眼前的紀錄清楚確立委員會成長並超越其獨立控制全力的困難是州行為的產物。委員會律師直接在本法庭口頭陳述中承認的那些困難，能夠在由州行為控管之下引發。

控制的法律原則是清楚的。第 14 修正案的命令是在法令的平等保護管轄權之內，任何「州」不得拒絕任何人...

根據事實發展，已敘述過的已足夠處理案件。然而，我們必須回應州長與立法機關的推斷，他們不受到我們對布朗案之裁決的約束。唯一必要的是撤銷一些已確立之政策的基本憲法主張。

憲法第 6 條規定憲法為「最高法律」。1803 年，首席大法官在一意見一致的法庭中提到憲法是「國家的基本與至高無上的法律」，並聲明在著名的馬伯瑞訴麥迪森一案(**Marbury v. Madison**, 1 Cranch 137, 177)中提到「解釋憲法顯然是法院的職責所在」。這項裁決已宣告的基本原則是聯邦司法在解釋憲法法律的至高性，而這項原則 一直都被法庭與國家所尊重，成為我們憲法制度的永久與必要性之

特點。因此本法庭在布朗案中對第 14 修正案所宣佈的解釋是國家最高法律，並且憲法第 6 條讓它在州「即使與任何州的憲法或法律有所牴觸」，仍有法律效力。每位州立法者以及行政與司法官員鄭重遵守依據憲法第 6 條第 3 款所承諾「支持憲法」之宣誓...

沒有任何州立法者或司法官員能夠反抗憲法而不違反所立支持憲法之誓言。首席大法官馬歇爾在一意見一致的法庭中表示：「如果部分州的立法機關能夠任意廢除美國法庭的審判，並且破壞該審判獲得之權力，那麼憲法本身則成為嚴肅的笑柄...」美國訴彼德斯案(**United States v. Peters**)中，一名州長宣稱有權使聯邦法庭命令無效，他也同樣受到限制。如果他有此權力，前首席大法官休斯(**Hughes**)於 1932 年也在一億建一致的法庭上說「很清楚地，如果州長的命令而非美國憲法能夠成為國家最高法律，那麼聯邦憲法執行州權力時的限制只不過是無用的語詞罷了...」。史達林訴康士坦丁案(**Sterling v. Constantin**)...

當然的確大眾教這類的責任是各州主要關切要點，但是同樣的這類責任如同其他州活動一樣，必須在應用至州活動時與聯邦政府規定一致的情形下而執行。憲法創造致力於法律之下平等正義的政府。第 14 修正案體現並強調此概念。州經由任何安排、管理、資金或財產而對種族隔離政策的支持並不符合修正案中命令任何州不得在其管轄範圍內否定任何人的法律之平等保護。學生不因種族因素被學校隔離的權利必須受到維護，而這是基本且普遍以致於在正當法律程序中也包含此概念...布朗案的基本裁決，在案件被提出、經兩次辯論並且經審慎考量之後，獲得法庭一致同意。自從第一次的布朗案意見書之後，3 名新任法官已到法庭來。他們仍與法官在法庭參與基本裁決獲得其正確性，根據憲法命令，該裁決與州對他們的服從，對於憲法保障所有人的自由受到保護，是有必要性的。我們的憲法對於法律之下平等正義的概念因此是一項存在的真理。

**Source: 358 U.S. 1 (1958).**

---



美國歷史文獻選集  
(Living Documents of American History)

---

Martin Luther King

I HAVE A DREAM

馬丁·路德·金恩

我有一個夢想



在二十世紀六十年代，美國人逐漸認識到，南北戰爭所致力解放黑奴運動，並沒有產生使美國黑人成為完全平等公民的預效果。十九世紀後期，美國黑人的公民權利受到州和地方歧視黑人的法規和慣例層層約束和限制。在日常生活中，美國黑人常常被隔離開來，不能與白人同在一個學校上學，乘坐同一公共交通工具，同在一個地方居住。黑人不能充分參與美國社會生活，甚至在一百年後仍然和奴隸一樣被剝奪各種權利，他們生活水準的提高與國家的發展並非完全相稱。因此美國黑人的平等問題成為一個嚴重的社會問題。黑人志願團體和教會以及其它各階層關心此事的美國人團體，同心合力掀起了一場爭取民權的運動。他們敦促國會通過強有力的法律，清除美國社會種族隔離和種族歧視的最後殘餘。

一九六三年八月二十八日在華盛頓林肯紀念堂舉行的「為工作的自由進軍」是民權運動的重要里程碑。那天最激勵人心的，是馬丁.路德.金恩牧師代表南方基督教領導會議所作的講演。一位新聞記者指出，金氏的演講「充滿林肯和甘地精神的象徵和聖經的韻律」。他既義正嚴辭又有節制；公開宣揚——這是其基本哲學的一部分——非暴力的改革途徑；並且侃侃陳詞，雄辯有力。在六十年代和七十年代，美國國會、總統和法院將金氏在講演中提到的各種法律障礙解除了。

一百年前，一位偉大的美國人簽署了解放黑奴宣言，今天我們就是在他的雕像前集會。這一莊嚴宣言猶如燈塔的光芒，給千百萬在那摧殘生命的不義之火中受煎熬的黑奴帶來了希望。它之到來猶如歡樂的黎明，結束了束縛黑人的漫漫長夜。

然而一百年後的今天，我們必須正視黑人還沒有得到自由這一悲慘的事實。一百年後的今天，在種族隔離的鐐铐和種族歧視的枷鎖下，黑人的生活備受壓榨。一百年後的今天，黑人仍生活在物質充裕的海洋中一個窮困的孤島上。一百年後的今天，黑人仍然萎縮在美國社會的角落裡，並且意識到自己是故土家園中的流亡者。今天我們在這裡集會，就是要把這種駭人聽聞的情況公諸於眾。

就某種意義而言，今天我們是為了要求兌現諾言而彙集到我們國家的首都來的。我們共和國的締造者草擬憲法和獨立宣言的氣壯山河的詞句時，曾向每一個美國人許下了諾言。他們承諾給予所有的人以生存、自由和追求幸福的不可剝奪的權利。

就有色公民而論，美國顯然沒有實踐她的諾言。美國沒有履行這項神聖的義務，只是給黑人開了一張空頭支票，支票上蓋著「資金不足」的戳子後便退了回來。但是我們不相信正義的銀行已經破產。我們不相信，在這個國家巨大的機會之庫裡已沒有足夠的儲備。因此今天我們要求將支票兌現——這張支票將給予我們寶貴的自由和正義的保障。

我們來到這個聖地也是為了提醒美國，現在是非常急迫的時刻。現在決非侈談冷靜下來或服用漸進主義的鎮靜劑的時候。現在是實現民主的諾言的時候。現在是從種族隔離的荒涼陰暗的深谷攀登種族平等的光明大道的時候。現在是向上帝所

有的兒女開放機會之門的時候。現在是把我們的國家從種族不平等的流沙中拯救出來，置於兄弟情誼的磐石上的時候。

如果美國忽視時間的迫切性和低估黑人的決心，那麼，這對美國來說，將是致命傷。自由和平等的爽朗秋天如不到來，黑人義憤填膺的酷暑就不會過去。一九六三年並不意味著鬥爭的結束，而是開始。有人希望，黑人只要消消氣就會滿足；如果國家安之若素，毫無反應，這些人必會大失所望的。黑人得不到公民的權利，美國就不可能有安寧或平靜。正義的光明的一天不到來，叛亂的旋風就將繼續動搖這個國家的基礎。

但是對於等候在正義之宮門口的心急如焚的人們，有些話我是必須說的。在爭取合法地位的過程中，我們不要採取錯誤的做法。我們不要為了滿足對自由的渴望而抱著敵對和仇恨之杯痛飲。我們鬥爭時必需求遠舉止得體，紀律嚴明。我們不能容許我們的具有嶄新內容的抗議蛻變為暴力行動。我們要不斷地昇華到以精神力量對付物質力量的崇高境界中去。

現在黑人社會充滿著了不起的新的戰鬥精神，但是我們卻不能因此而不信任所有的白人。因為我們的許多白人兄弟已經認識到，他們的命運與我們的命運是緊密相連的，他們今天參加遊行集會就是明證。他們的自由與我們的自由是息息相關的。我們不能單獨行動。

當我們行動時，我們必須保證向前進。我們不能倒退。現在有人問熱心民權運動的人，「你們什麼時候才能滿足。」

只要黑人仍然遭受警察難以形容的野蠻迫害，我們就絕不會滿足。

只要我們在外奔波而疲乏的身軀不能在公路旁的汽車旅館和城裡的旅館找到住宿之所，我們就絕不會滿足。

只要黑人的基本活動範圍只是從少數民族聚居的小貧民區轉移到大貧民區，我們就絕不會滿足。

只要密西西比仍然有一個黑人不能參加選舉，只要紐約有一個黑人認為他投票無濟於事，我們就絕不會滿足。

不！我們現在並不滿足，我們將來也不滿足，除非正義和公正猶如江海之波濤，洶湧澎湃，滾滾而來。

我並非沒有注意到，參加今天集會的人中，有些受盡苦難和折磨；有些剛剛走出窄小的牢房；有些由於尋求自由，曾在居住地慘遭瘋狂迫害的打擊，並在警察暴行的旋風中搖搖欲墜。你們是人為痛苦的長期受難者。堅持下去吧，要堅決相信，忍受不應得的痛苦是一種贖罪。

讓我們回到密西西比去，回到阿拉巴馬去，回到南卡羅來納去，回到喬治亞去，回到路易斯安那去，回到我們北方城市中的貧民區和少數民族居住區去，要心中有數，這種狀況是能夠也必將改變的。我們不要陷入絕望而不克自拔。

朋友們，今天我對你們說，在此時此刻，我們雖然遭受種種困難和挫折，我仍然有一個夢想。這個夢想是深深紮根於美國的梦想中的。

我夢想有一天，這個國家會站立起來，真正實現其信條的真諦：「我們認為這些真理是不言而喻的：人人生而平等。」

我夢想有一天，在喬治亞的紅山上，昔日奴隸的兒子將能夠和昔日奴隸主的兒子坐在一起，共敘兄弟情誼。

我夢想有一天，甚至連密西西比州這個正義匿跡，壓迫成風，如同沙漠般的地方，也將變成自由和正義的綠洲。

我夢想有一天，我的四個孩子將在一個不是以他們的膚色，而是以他們的品格優劣來評價他們的國度裡生活。

我今天有一個夢想。

我夢想有一天，阿拉巴馬州能夠有所轉變，儘管該州州長現在仍然滿口異議，反對聯邦法令，但有朝一日，那裡的黑人男孩和女孩將能與白人男孩和女孩情同骨肉，攜手並進。

我今天有一個夢想。

我夢想有一天，幽谷上昇，高山下降，坎坷曲折之路成坦途，聖光披露，滿照人間。

這就是我們的希望。我懷著這種信念回到南方。有了這個信念，我們將能從絕望之嶺劈出一塊希望之石。有了這個信念，我們將能把這個國家刺耳爭吵的聲，改變成為一支洋溢手足之情的優美交響曲。

有了這個信念，我們將能一起工作，一起祈禱，一起鬥爭，一起坐牢，一起維護自由；因為我們知道，終有一天，我們是會自由的。

在自由到來的那一天，上帝的所有兒女們將以新的含義高唱這支歌：「我的祖國，美麗的自由之鄉，我為您歌唱。您是父輩逝去的地方，您是最初移民的驕傲，讓自由之聲響徹每個山崗。」

如果美國要成為一個偉大的國家，這個夢想必須實現。讓自由之聲從新罕布什爾州的巍峨峰巔響起來！讓自由之聲從紐約州的崇山峻嶺響起來？讓自由之聲從賓夕法尼亞州阿勒格尼山的頂峰響起來！

讓自由之聲從科羅拉多州冰雪覆蓋的洛基山響起來！讓自由之聲從加利福尼亞州蜿蜒的群峰響起來？不僅如此，還要讓自由之聲從喬治亞州的石嶺響起來？讓自由之聲從田納西州的瞭望山響起來！

讓自由之聲從密西西比的每一座丘陵響起來？讓自由之聲從每一片山坡響起來。

當我們讓自由之聲響起來，讓自由之聲從每一個大小村莊、每一個州和每一個城市響起來時，我們將能夠加速這一天的到來，那時，上帝的所有兒女，黑人和白

人，猶太教徒和非猶太教徒，耶穌教徒和天主教徒，都將手攜手，合唱一首古老的黑人靈歌：「終於自由啦!終於自由啦!感謝全能的上帝，我們終於自由啦!」

---

## 美國民主基本文獻 **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

### 美國民權法內容介紹 **BACKGROUNDER ON THE CIVIL RIGHTS ACT**

約翰·甘迺迪(**John Kennedy**)總統於 1963 年 11 月遇刺，令許多民權領袖痛心萬分。甘迺迪是自哈利·杜魯門以來，首位支持黑人平權的總統，而他們對於繼任總統林登·貝恩斯·詹森(**Lyndon Baines Johnson**)並不熟悉。雖然詹森曾協助制定 1957 年民權法，但那只是一項和緩的立法，沒有人知道來自德州的詹森是否會繼續要求民權，或轉而去安撫他在南方的同胞。

好在 1963 年 11 月 27 日，詹森首次以總統身分向國會與全國發表演說時，呼籲通過民權法案，以紀念已故的甘迺迪總統。詹森宣示「讓我們繼續下去」，並承諾甘迺迪「所提出的崇高思想與理想必定會付諸有效的行動」。甘迺迪生前長於倡導理念原則，詹森則精通國會議事程序，他運用自己傑出的才能以及總統聲望支持民權法案。

1964 年 2 月 10 日，眾議院以一面倒的票數(290 比 130)通過這項法案。不過大家都知道，真正的決戰在參議院，參院的議事規則過去曾使南方議員得以發動，有效扼殺幾乎所有民權立法的阻撓手段。但是詹森動員所有他能掌握的力量，並請民權領袖展開大規模遊說活動，包括讓各種信仰與膚色的宗教領袖湧進國會大廈。此種策略奏效，6 月參議院投票終止辯論；數週後通過美國史上最重要的民權立法，並於 1964 年 7 月 2 日由詹森總統簽署成為法律。

然而某些國會議員擔心，這項法律是否能通過憲法檢驗，因為 **1883** 年時最高法院曾判決上一次的民權立法無效，宣示了國會權力範圍不及於這類立法。其實這次他們不必擔心。最高法院已快速受理兩個案件，並在兩案中一致同意，國會基於憲法第十四修正案有權力保護美國黑人民權。

以下轉載的是 **1964** 年民權法第二條部分條文，這一條屬於民權法的核心，規定了公共場所的待遇，好讓非洲裔美國人不再被餐廳、旅館與其他公共設施所排拒。

**For further reading: Charles and Barbara Whalen, The Longest Debate: A Legislative History of the 1964 Civil Rights Act (1985); Carl M. Brauer, John F. Kennedy and the Second Reconstruction (1977); and Doris Kearns, Lyndon Johnson and the American Dream (1976).**

---

## **民權法 (CIVIL RIGHTS ACT)**

### **第二條**

**第 201 款：(a)**全體民眾均有權完整且平等地享用，本項所定義的各種商品、服務、設備、特權、好處以及任何公共場所的設施，不得因種族、膚色、宗教或國籍而受到歧視或隔離。

**(b)**下列任一服務大眾的設施，若其營運具商業作用，或其歧視或隔離受到州行動所支持，均為本項所指之公共場所：

**(1)**任何旅館、旅舍、汽車旅館或其他提供暫住旅客住宿之設施，但同棟建物供租借之房間不超過五間，且房屋所有人本身確實也住在同棟房舍者除外；

**(2)**任何餐廳、自助餐館、簡餐店、快餐店、冷飲店、或其他主要販賣在店內食用食物之設施，包括但不限於設在任何零售賣場內的這類設施；或任何加油站；

**(3)**任何電影院、劇院、音樂廳、運動場、體育館或其他展覽或娛樂設施；以及

(4)(a)(i) 實際位於其他本項所涵蓋場所的任何設施，或(ii) 本項涵蓋場所實際所在地點，以及(b) 以服務此類場所之顧客為目的的設施。

(c) 以下情況符合本條所謂其營運具商業作用：(1) 本款(b) 項第(1) 段列舉之設施；(2) 就本款(b) 項第(2) 段所列舉設施而言，若其對州際旅客的服務或供應，或提供之食物或汽油或其他出售品，有一大部分屬商業行為；(3) 就本款(b) 項第(3) 段列舉之設施而言，經常做商業性電影放映、表演、運動賽事、展覽或其他商業性娛樂來源；以及(4) 就本款(b) 項第(4) 段中列舉之設施而言，是指實際位於此類場所內，或在此類場所內有設施的營運是符合本項具商業作用之含義。基於本款之用，「商業」意指在數州之間，或哥倫比亞特區與各州之間，或任何外國、領地或屬地與各州或哥倫比亞特區之間，或同一州內各地點之間透過他州、哥倫比亞特區或外國，進行旅遊、貿易、交通、商業、運輸或通訊。

(d) 本條所指某場所的種族歧視或隔離受州行動所支持，其含義為此種歧視或隔離(1) 係以任何法律、條例、法令或規章為藉口而實行；或(2) 係以州或下級政治單位官員要求或執行的慣例或作法為藉口；或(3) 係州或下級政治單位行動所要求...

(e) 本條條文不應適用於私人俱樂部或其他不對外開放的設施，但此類設施對(b) 項範圍內之設施的顧客或主顧開放者除外。

第 202 款：任何人在任何設施或場所，均有權免於因種族、膚色、宗教或國籍因素而受到任何歧視或隔離，即便此種歧視或隔離乃是或據稱乃由任何法律、條例、法令、規章、規定、或州或其任何機構或下級政治單位所要求。

第 203 款：任何人不得(a) 限制、拒絕、或試圖限制與拒絕、或剝奪與試圖剝奪，任何人受第 201 或 202 款所保障的任何權利或特權；或(b) 威嚇、脅迫或強制、或試圖威嚇、強迫與強制任何人，意圖干預其受第 201 與 202 款所保障的任何權利或特權；或(c) 因行使或試圖行使受第 201 與 202 款所保障的任何權利或特權，而懲罰或試圖懲罰任何人。

Source: *U.S. Statutes at Large 78 (1964): 241.*



---

美國民主基本文獻

**BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

林登詹森

**LYNDON B. JOHNSON**

正如 **1868** 年第 **14** 修正案無法保障被釋放奴隸的完整權利，**1964** 年的民權法案也無法確保奴隸的後代在社會中擁有合法權利。**1860** 年代，國會覺得被迫提出第 **15** 修正案以避免各州限制以種族為基礎的投票。現今，一世紀之後，時間已讓此項承諾成真。

民權領袖瞭解法律與法庭禁止合法執行的種族歧視之裁決本身絕對不會讓非洲裔美國人完整參與國家政治生活。如果黑人要達到更好的經濟與政治品質，他們必須有更多能參與投票的機會。

**1964** 年民權法案第一條確實攻擊州在選民登記時的種族歧視，但儘管其語言強硬，對南方的改變仍不大。司法部沒有人員可監視各州，而被驚嚇的黑人通常害怕利用法案的補償。南方領袖的持續抗拒使得只有少數黑人登記，例如在密西西比州，百分之 **6** 以下具有資格的黑人登記投票。

然而，這種情形在南方就快要結束。**1964** 年夏天，又稱為「自由之夏」，不只是重大的民權法案通過，在最後，前所未有的暴力也說服了國家其他人已到了行動的時間。在最著名的案件中，**3** 位來到密西西比州協助註冊的黑人選民的民權志願者—兩名白人，安德魯古曼(**Andrew Goodman**)與麥可史維納(**Michael Schwerner**)，以及一名黑人詹姆士卡尼(**James Chaney**)—被謀殺，而他們的屍體被發在一個土壩中。聯邦調查局發現當地法律執行官員涉及此犯罪案件。

詹森總統於 **1964** 年秋天下令開始進行艱難的投票權法案，而他要求國會提在 **1965** 年一月的美國致詞演說中提出措施。國會予以拖延，**3** 月，馬丁路德金恩 (**Martin Luther King**) 在阿拉巴馬州的塞爾馬領導一場遊行，誇大表達對於投票法案的需要。阿拉巴馬州官員殘忍地攻擊遊行，而警察暴力就於全國電視機上播放，讓國家感到厭惡；數小時內，成千上萬的自願者往南加入金恩 **3** 月的這場遊行。

在危機之中，總統向國會遞送下面的訊息。許多當時學者認為這是詹森最棒的一場演說，不但感人且具說服力，也是使用西奧多羅斯福所謂的「最佳講壇」的完美例證，也就是總統職務作為領導美國民主之講台的道德職權。大眾對南方白人暴力反感與詹森的政治技巧之結合，讓國會在 **1965** 年 **8** 月 **5** 日通過了投票權法案。

新法令，即是 **1965** 年的民權法案或同年的選舉權法案，對地方事務帶來了史無前例的聯邦侵佔，特別是在南方。選舉登記與標準一直都被認為是地方與州的管理事項。現在，假如任何郡無法登記百分之 **50** 以上的投票年齡人口，那麼這便是種族歧視的初步證據，司法部將接管登記程序。法令發揮效果，大部分南方的州瞭解對於努力維持的種族隔離社會已告一段落，並且自願將登記名單開放給黑人。司法部接管 **62** 個仍拒絕開放的郡。在投票登記記錄最糟糕的密西西比州，投票登記的人在 **3** 年內從百分之 **6** 跳到 **44**。相當短的時間內，在南方戰大多數的黑人，選出了黑人市長、警長以及鎮長。並且以前為種族偏見者的人例如阿拉巴馬州的喬治華勒斯 (**George Wallace**) 也積極參與黑人投票權的活動。

功勞不只屬於實際身體力行的民權運動者，還有民權領袖如馬丁路德金恩 **2** 世 (**Martin Luther King Jr.**)，他喚起大眾意識，但大部分功勞仍屬於林登詹森。在此演說中，他設法清楚表達不只是黑人成為完整公民的希望，而且也是民主社會中其他無法補足的體悟。

當詹森引述聖歌「我們終將克服難關！」時，幾乎無人不為此感動。而這也成為民權運動的國歌。

For further reading: David Garrow, *Protest at Selma* (1978); Doug McAdam, *Freedom Summer* (1988); and Stephen Lawson, *Black Ballots: Voting Rights in the South, 1966-1969* (1976).

---

## 「美國的承諾」 ("THE AMERICAN PROMISE")

議長先生、總統、國會成員：

今晚我為人們的尊嚴以及民主的命運而演說。

我呼籲兩黨所有成員、所有宗教與膚色的美國人以及來自這個國家各地的人，一同與我參與這項理念。

有時歷史與命運於某個時間在某處相會，而形成人類對自由之無止盡追尋過程的轉捩點，這發生於雷辛頓與康科特戰役(**Lexington and Concord**)中，大約在一世紀以前；也於一星期以前發生在阿拉巴馬州的塞爾馬。

在那裡，長期受苦的男女們和平地抗議身為美國人的權利被拒絕。許多人被殘忍地攻擊，有一個善良的人，他是上帝的子民，被殺害了。

塞爾馬事件沒有什麼值得驕傲的動機，長久以來對於數百萬人平等權利的拒絕，沒有自滿的動機。但是今晚，我們即將對於民主制度擁有希望與信念的動機。因為被壓迫人們所發出的痛苦呼喊、聖歌以及抗議之聲已召集了這個偉大政府的所有威嚴—世界上最偉大國家的政府。

我們眼前所需做的事國家中最古老與最基本的任務：糾正錯誤、執行正義、服務人民。

在我們的時代，我們經歷重大的危機時刻。我們的生命包含關於重大議題的爭論：戰爭與和平議題、繁榮與蕭條議題。但任少有能夠揭露美國本身內心秘密的議題。我們甚少遇到挑戰，並非成長或富裕、福利或保障，而是我們親愛國家的價值、目標以及意義。

美國黑人的平等權問題是如此重要。假如我們擊敗每個敵人、增加我們的財富並征服命運，卻仍對此議題持不平等態度，那麼我們將是個失敗的人與國家。

身為人以及作為一個國家，「如果得到全世界卻失去靈魂，有什麼益處呢？」並沒黑人的問題，沒有南方問題，沒有北方問題，只有美國人的問題。而今晚我們在此相遇，我們都是美國人，不是民主黨或共和黨，我們是以美國人的身份在這裡解決問題。

這是世界歷史上第一個有目標而建立的國家，這個偉大的語句仍存在每個美國人心中，無論是北或南：「所有人生而平等」、「被統治者授權的政府」、「不自由毋寧死」。這些不只是智慧的語句而已，也不是空泛的理論。兩個世紀以來，美國人以自己的名義抗爭並犧牲，而今晚，他們在全世界以捍衛者之姿抱著生命危險保衛我們的自由。

這些語句是對每個人民的承諾，應許人民擁有人類的尊嚴。此尊嚴不能為人所擁有；不能在權力或地位中，它仰賴的是擁有與其他人一樣被平等對待的權利。也就是根據自己的身為人的能力與優點擁有自由、可以選擇自己的領袖、教育小孩並扶養家人。

運用在其他的測試上—因為膚色或種族、宗教或出生地而拒絕給予某人希望—不只是不公平之舉，也是拒絕美國人並且侮辱賦予美國人自由生活的先者。

### 投票權

我們的祖先認為若是欲實現人權的高貴觀點，必須深植於民主制度中。所有權利中，最基本的便是選擇領袖的權利。這個國家的大部分歷史都在於此項權力擴大給所有人民。

民許多權議題非常複雜，也是最困難的。但是關於此點則不能也不應有爭議。每個美國公民有投票的平等權利。沒有理由可為拒絕此項權利而辯解。沒有必確保這項權利還要重要的職責。

然而殘忍的事實卻是全國有許多地方的男女只因為他們是黑人而被禁止投票。

人類的所有靈巧智慧都使用在拒絕這項權利上。前去登記的黑人公民不是被告知日期錯誤與時間太晚，就是負責的官員缺席。如果黑人堅持並設法到登記處，他也許會因為沒有寫中間名或在申請表上手略一個字而被取消資格。

如果他設法填寫申請表，他則必須接受測驗。而登記員是唯一判定他通過測驗與否的人。他可能會被要求背誦完整的憲法或解釋州法中最為複雜的條款。即使是大學學位也不能被用來證明有讀寫能力。

因為事實上，為一通過這些阻礙的方法就是證明你是白人。

經驗已清楚顯示現有的法律程序無法克服有計畫且精心設計的種族歧視。現在我們在書上擁有的法律—我已在那邊放了 **3** 本—在地方官員決意拒絕時，無法保障投票權。

在這種情況下，我們必須清楚我們的職責。憲法聲明任何人不得因種族或膚色而被禁止投票。我們已在上帝前發誓支持並捍衛憲法。我們現在必須遵守誓言行動。

保障投票權

星期 **3** 我將會送交國會一條以消除非法阻礙投票權的法令。

明天該法案的廣泛原則將會民主黨與共和黨手中。他們審閱過後，將會正式成為法案。我很高興因晚有這個機會受邀前來規勸我的朋友，讓他們瞭解我的想法並且拜訪我的前同僚們。

我已準備更為廣泛的立法分析，我本來打算明天交給職員，但是我今晚便會送交。而我確實要與你們簡短地討論這項立法的主要提議。

這項法案將會打破所有選舉投票的限制—聯邦、州以及地方—他們曾經拒絕黑人投票。

這項法案將會建立一個精心設計的簡單與統一標準，並且不能被使用於藐視憲法。

如果州官員拒絕公民投票，法案將會讓美國政府官員幫公民登記。

法案將消除令人厭煩且不必要的延遲投票權的訴訟。最後，立法將確保正當登記的人們不被禁止投票。

我將歡迎所有國會成員對於加強此法案並使之更有效率的方法與手段之建議——我毫不懷疑我會獲得一些建議。但是經驗已明白顯示這是實施憲法命令的唯一途徑。

對於欲以他們自己組織的國家政府撤銷此法案的人；希望並尋求維持純粹地方控制選舉的人，答案很簡單：

開放你們的投票地點給所有人。

無論膚色，讓所有人登記投票。

將公民權擴大給國家所有公民。

必要行動

這裡沒有憲法議題。憲法命令非常清楚。

沒有道德議題。拒絕國家中你的同胞的任何權利是錯誤的——是致命的錯誤。

沒有州權利國家權利問題，只有為人權抗爭的問題。

我毫不懷疑你的答案。

上次總統將公民權法案送交國會，其中包含了一項保護聯邦選舉權的條款。公民權在經過長達 **8** 個月的辯論之後才通過。而當國會將該法案送至我的桌上等我簽名，投票權的重要性已被消滅。

這次，在此議提上，不能夠有延遲、猶豫以及對目標的妥協。

我們不能也不必拒絕保護每個美國人欲參與投票之選舉權。

我們不應、不能也不必再一次等待 **8** 個月以通過法案。我們已等待 **100** 多年，等待時間已結束。

因此，我要求你們與我一起長時間努力——數個夜晚與週末，如果必須的話——通過法案。我並非草率地作出此要求，我坐在國家問題的窗口邊，並體認到在這個房間外，是國家憤怒的良心、許多國家的嚴肅關切以及我們法案歷史上的嚴苛審判。

我們終將克服難關

但即使我們通過法案，戰爭不會結束，塞爾馬發生的事件是觸及美國各地的更大型活動。這是美國黑人保障自己美國生活完整福利而做的努力。

他們的理念也應該是我們的理念。因為不只是黑人，而是我們全部的人都必須克服偏執與不公平的有害遺產。

而我們終將克服難關。

本質深植於南方土壤的我知道種族情感是多麼令人痛苦。我知道要改造我們社會的態度與結構是多麼困難。

但是黑人被解放已經過一個世紀之久，超過 **100** 年，卻沒有完整的自由。

**100** 多年前另一黨的偉大總統亞伯拉罕林肯簽署了解放奴隸公告，但是解放奴隸只是一項公告而非事實。

自從承諾人們平等以來，已經過一個世紀之久，超過 **100** 年，而黑人卻仍不平等。

承諾的日子已經過一個世紀之久，而承諾沒有被兌現。

正義的日子已來到，而我真誠地認為沒有任何力量能夠阻擋。在人們與上帝眼裡它應該帶來，來臨時，我想那天將會照亮每個美國人的生活。

黑人不是唯一受害者。多少白人小孩未受教育？多少白人家庭生活貧困？多少白人生活充滿恐懼？只因為我們浪費精力與財產維護敵意與恐怖的障礙？

因此今晚我在此告訴你們以及全國同胞，那些懇求你遵循過去作法的人這麼做是以拒絕你的未來為代價。

這個偉大、富有且永不止息的國家能夠提供所有人機會、教育與希望：黑人或白人、南或北、佃農與城市居民。這些才是敵人：貧窮、無知與疾病。他們是敵人而不是我們的同胞與鄰居。而這些貧窮、疾病與無知也是我們必須克服的敵人。

## 美國的問題

在任何地區，我們都不要以高傲的正義對其他地區問題冷眼旁觀。美國沒有任何地區能持續維持平等的承諾。在水牛城以及伯明罕，在費城以及塞爾馬，美國人都在爭取自由。

這是一個國家。在塞爾馬或辛辛那提發生的事件是每個美國人關切的合法事務。但是讓我們以我們的心與我們的社會對待之，讓我們鼎力相助，消除存在的任何不公平。

今晚我們在這和平與歷史性的會場碰面，有些人來自南方、有些人曾在硫磺島、有些從北方來的人帶著舊時榮耀至全世界各地，並且毫無瑕疵地將之帶回、還有從東西部來的人，不分宗教、膚色或地域，全都在越南一起奮戰。從每個地區來的人 **20** 年前為我們在全世界各地奮戰。

在這些共同的危險與犧牲中，南方貢獻的榮譽與英勇不比這個偉大共和國其他地區少——在某些例子中甚至還更多。

我毫不懷疑這個國家各地所有好人，從大湖區到墨西哥灣以及從金門灣到亞特蘭大港的人會為此理念而群起維護所有美國人的自由。因為我們所有人都有此項職責，而我認為我們都必須有所回應。

你們的總統向每個美國人提出要求。

## 透過民主程序的過程

奮鬥過程中的真正英雄是美國黑人。他們的行動與抗議以及冒險失去和平甚至生命的勇氣，已經喚醒了這個國家的良知。他們的示威運動意圖引起對於不平等的關切、激起改變以及改革。

他們喚醒我們要完成美國的承諾。若不是他們堅持勇敢以及對美國民主的信心，在我們之中，有誰能說我們已有相同的進展了？

平等之戰的真正精神在於深植於民主過程的信念。平等並非仰賴軍隊武力或催淚瓦斯，而是依賴道德權利；並非依賴暴力而是對法令的尊重。



你們的總統有許多壓力，未來的日子裡還會有更多壓力。但是今晚我保證我們將為這場戰爭而奮鬥；在法庭、國會以及人們的心中。

我們必須保護言論自由與集會自由的權利，但是如上所述，言論自由並不代表有在擁擠劇院大喊失火的權利。我們必須保護集會權利，但是集會權利並不代表有權阻礙交通暢通之權利。

在不違反他人憲法權利的情況下，我們有權抗議以遊行。而我打算保護所有權利，只要我仍在此職位上。

我們將對抗暴力，我們知道暴力從我們手中打擊我們尋求的武器—進步、對法律的遵守以及對美國價值的信念。

在塞爾馬與其他地方，我們尋求並祈禱和平，我們尋求秩序，我們尋求統一。但是我們將不接受權利被阻礙的和平、加諸恐懼的秩序或是遏止抗議的統一。因為追求和平不能以付出自由為代價。

今晚在塞爾馬，以及其他我們曾有過美好日子的各城市，我們為了安定的正義與和平而努力。我們所有人必須記得我今晚發表的演說，在警察、聯邦調查局與馬歇爾離開以及你們迅速通過法案之後，塞爾馬以及國家其他成是的人民仍必須一起生活與工作。當國家的注意力放到其他地方之後，他們必須試著治療傷口並建造一個新的社會。

暴力的戰場無法輕易達成目標，南方歷史已歷歷在目。值得褒揚的是最近兩個種族人民已證明了這項相當令人敬佩的責任—上個星期 **2** 以及今天。

權利必定是機會

我現在所提出的法案即是民權法案，但更廣義地說，我所提議的大部分方案都是民權方案，其目標在於將希望之城開放給所有種族人民。

因為所有美國人都必須擁有投票權，因此我們將給予他們投票權。

無論種族，所有美國人都必須擁有公民特權，而無論種族，他們將擁有公民特權。

但是我想要告誡並提醒你們這些權利的行使不只是正當的合法權利，需要的是發展的心智與健康的身體、需要像樣的家、找工作的機會以及脫離貧窮潦倒的機會。

當然，人們若沒有被教導讀與寫，無法貢獻國家，如果他們的身體因飢餓而營養不良、疾病未被照料並且生活在無望的貧窮中而只開了一張幸福的支票。

因此我們希望大開機會大門。但是我們將協助所有的黑人與白人走過這些大門。

政府的目標

大學畢業後，我的第一份工作是在德州科士拉一所小型墨西哥裔美國人的學校教書，他們幾乎不會說英語，而我也不會說西班牙文。我的學生非常貧窮，他們通常沒有早餐吃，飢餓地來到學校。他們在年輕時就知道受歧視的痛苦，他們不知道為什麼人們不喜歡他們，但他們知道情況就是這樣，這是我們他們眼神中得知。我通常在下午走路回家，在課後，我希望我能做的更多。但我只知道教授他們我的知識，希望能有助於他們對抗在未來的艱辛。

當你看到貧窮與仇恨在年輕孩童充滿希望的臉上留下疤痕時，絕對忘不了這帶來的傷害。

在 **1928** 年，我絕對想不到我會於 **1965** 年站在這裡，我從來沒有夢想過我有機會幫助那些學生的子女們以及全國與他們相似的人。

但我現在的確有機會—我會秘密讓你們加入—我是指加以利用。而我希望你們會與我一起利用這個機會。

這是全球有史以來最富有與最強大的國家。過去許多大國的力量無法與我們相比。但我不希望成為建立帝國、尋求顯赫或擴張領土的總統。

我希望成為教育年輕孩童他們世界驚奇事物的總統，我希望成為幫助貧窮者不再飢餓並任他們成為納稅者而非納稅者之負擔的總統。

我希望成為幫助窮人解決貧困以及保護所有公民選舉投票權的總統。

我希望成結束同胞之間仇恨以及促進所有種族、宗教以及黨派人民之間的愛之總統。

我希望成為結束地球上手足之間戰爭的總統。

因此在敬愛的議長與蒙大拿州參議員、多數黨領袖伊利諾州參議員、多數黨領袖麥克卡羅其(McCulloch)先生以及兩黨其他成員的請求下，今晚我來到這裡—並非是羅斯福總統親自來此否決一項附加法案的那一次，也不是杜魯門總統到此敦促通過鐵路法案的那一次—而是我到此要求你們與我一同進行此項任務，並與我們效力的人們一起分享。我希望國會、共和黨人與民主黨人一起為所有人民做這些事情。

此會議室外，遠處的那 50 個州，有我們服務的人民。誰能瞭解今晚傾聽演說的人民心中有多麼深厚與不可言喻的希望。我們都可從自身經驗中猜到他們追求幸福的困難以及每個家庭遭遇了多少難題。他們的未來大部分都是仰賴自己，但是我認為他們也可以仰賴我們每個人。

美國國璽三角形圖案的上方—拉丁文—代表「上帝贊同我們的基業」。

上帝不會贊成我們所做的每件事，預測上帝的意志才是我們的職責。但是我不得不認為上帝真的瞭解同時也贊成我們今晚開始的基業。

Source: *Lyndon B. Johnson, Public Papers of the Presidents of the United States: Lyndon Johnson, vol. 1 (1965), 281.*

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

加州大學董事訴貝基案(**Regents of the University of California v.**

**Bakke**)法庭判決背景介紹

## **BACKGROUND ON THE COURT JUDGEMENT OF THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA V. BAKKE CASE**

1964 年至 1965 年的民權法案通過之後，詹森總統開始相信這還不足夠移除少數種族面臨的阻礙，必須採取一些積極行動以協助少數種族克服先前數十年的歧視。1965 年 9 月 24 日，詹森發佈一項行政命令，規定聯邦訂約人採取積極的招募行動、僱用晉陞更多少數種族；兩年後，在另一項行政命令中，詹森將婦女增加至先前反歧視命令的範圍內。

積極行動成為 1970 與 1980 年代中最分裂性的議題，而關於積極行動的辯論也可被視為民主的過程之一。嚴格說來，積極行動的擁護者認為由於先前在教育與職業上的歧視，婦女與少數民族在申請好學校、尋求好工作或晉陞時，是處於不利地位的。因此，為了克服過去歧視所留下來的後果，學院與僱用者應該經由主動徵求少數種族申請人或為婦女與少數種族設立一定配額的職缺，給予某些對少數種族待遇上的偏好。主張還認為，只有努力將少數種族帶到主流社會，數十前來種族歧視的影響最終才能被消除。

反對者並不否認過去一直存在著種族歧視，但是他們也爭論失去進入某所大學機會的白人男性也受到不平等待遇。他們可能與奴隸制度或兩個世紀以前無關，也與今日實行的差別對待無關。為什麼人們要因為社會行為受罰？相反地，為什麼少數種族要因為數十年前祖先的遭遇而受惠？

這項問題來到最高法院時，法院意見紛歧，4 個成員認為積極行動計畫包含在第 14 修正案之下，種族階級類別是被允許的，而另外 4 為成原則主張任何種族的考量都違反 1964 年民權法案。法官路易斯鮑威爾(Lewis Powell)認為某些積極行動計畫若是經過精心設計，可以通過憲法與成文法的監督，而他作出了一項典型的過渡性裁決。種族可以用來尋求平衡的一個因素，但只是其中之一。裁決並沒有真正解決積極行動所引發的問題，但為法庭與社會採用積極行動計畫做了準備，並且也開使了這項領域困難程度的爭論。

**For further reading: Boris I. Bittker, The Case for Black Reparations(1973);  
Allen P. Sindler, Bakke, DeFunis and Minority Admissions: The Quest for**

Equal Opportunity (1978); Melvin I. Urofsky, A Conflict of Rights: The Supreme Court and Affirmative Action (1991).

---

## **1978 年加州大學董事訴貝基案 (REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA V. BAKKE (1978))**

### **法官鮑威爾宣佈法庭判決**

此案代表對原告的特別入學許可計畫的挑戰，加州大學戴維斯醫學院原本計畫保障部分少數族群的特定配額學生。加州最高法院認為這種特別許可計畫由於禁止原告考慮任一種族的申請者，因此不合法，並且下令接受貝基的申請。在以下的意見所陳述之理由中，我認為加州法庭的審判甚至主張原告的特別入學許可計畫不合法，並指示被醫學院所接受的被告必須被確認。在分開陳述的意見中，我的兄弟們首席大法官史都華(Stewart)、藍奎斯特(Rehnquist)以及史蒂文斯(Stevens)一同作出判決。我下列陳述理由中，我也斷定法庭判決中禁止原告在許可過程中依循對任何種族的考量因素這個部分，必須予以保留。在分開陳述的意見中，我的兄弟們法官布倫南(Brennan)、懷特(White)、馬歇爾(Marshall)以及布萊克姆(Blackmun)共同作出判決。

部分確認，部分保留...

由於特別錄取計畫涉及種族分類，加州最高法院本身必定施以嚴格監督。接著，法院轉向大學提出的目標以證明特別計畫。雖然法院同意整合醫學專業與增加願意服務少數族群的醫生人數之目標是不可抗拒的州利益，但法院斷定特別計畫並非達成目標的最小強制性手段。加州法院沒有在審判法庭判決中傳遞州憲法或聯邦成文法依據，便主張平等保護條款規定「以不涉及種族的衡量標準，不得因種族而拒絕任何申請人，並偏好其他叫不符合資格的人。」...

三：A. 當事人不同易司法監督運用在特別錄取計畫的程級。在司法審查範圍的重要戰爭之中，當事人針對特別錄取計畫的適當性質與一激烈的初步動作進行抗爭。原告寧可將之視為在醫學院建立少數族群代表之「目標」。而被告，如以下

向法庭所回應，將之歸為種族配額。這個語言學上的差別與重點無關：特別錄取計畫無可否認的是以種族背景為基礎的分類。在特別錄取計畫中，必須有 **16** 名符合最低合格要求的少數除群申請人，而白人申請人要入學只能競爭 **84** 個名額，並非將 **100** 個名額都開放給少數種族。此項限制無論是被視為配額或目標，這是依據種族而劃分的界線。

第 **14** 修正案的保障範圍擴大到所有人，條文中說的很清楚。平等保護之保障不是指適用於某些人但卻不適用於其他膚色種族。如果雙方不被授予相同保護，就不平等。然而，原告辯稱法庭在實施嚴格監督上犯了錯誤，因為白人並非從多數主義者的政治過程中要求特殊保護的「分離與孤立的少數種族」。然而，這項原理，從來沒有在我們的裁決中被援用為讓種族區分受到嚴格監督的必要條件。本法庭也不主張分離與孤立構成主張特殊皆即是有害的必要條件...然而，就算沒有這些附加特性，種族分類仍受到嚴格檢驗。我們清楚宣佈第一個案例將種族區別視為嫌疑犯，因此需要最精確的司法檢驗。

**B.** 過去 **30** 年來，本法庭已經著手從事解釋平等保護條款的重要任務，以確保所有人受到平等法保護。對於黑人持續被美國主流社會排擠，而此範圍中具指標性的裁決已產生，因此他們可能被描繪成被多數白人種族所歧視的黑人少數種族。但是他們不必被解釋為依賴此特性而獲得結果。可以說「多年來，法庭一貫地拒絕接受工公間的差別，只因為他們祖先對於其社會是以平等主義為建立基礎的自由的人來說是令人厭惡的」。原告呼籲我們對於平等保護條款首次採行更為限制性的看法，並認為對於「多數」白人的歧視，若其立意「良善」，不能受到質疑。然而，我們的自由之鐘不能被倒轉回 **1868** 年。對所有人的平等保護允許對於授權的特殊保護等級比其他人更高，這種主張已經太遲。「第 **14** 修正案不是只用於反對因「兩種類別」理論的歧視—也就是基於白人與黑人之間的差異」。

第 **14** 修正案中對於「兩種類別理論」的人為劃分界線一旦被擱在一旁，在依據被認為特別種族或少數族群的「優先」地位而修改司法審查級別所承擔的困難度是很棘手的。「多數」與「少數」的概念必要地反應出暫時的協議與政治判決。如上所觀察，「多數」白人族群本身包含許多少數族群，其中大部分能夠對以前歷史上州與私人的種族歧視提出要求。並非所有這些族群都能獲得優先的待遇與

在種族與國籍差異上一致性的司法寬容，因為當時留下的唯一「多數」將是白人央格魯薩克遜新教徒的少數。在決定那個族群值得「提高司法擔憂」以及那個不需要上，沒有基礎準則。法庭被要求評估歧視的程度與其後不同少數族群所受的苦難。所受社會傷害被認為超出一般可容忍的專製程度的人將有分級資格，但犧牲自己屬於其他族群。這些分級將免於精確的司法監督。因為這些優先權開始有其意圖的影響，而過去的種族歧視仍未有結果，新的司法階級是必要的。產生這種階級所必要的可變類型的社會與政治分析完全不在於司法職權—即使他們適用於政治並且在社會上也被需要。

此外，關於優先的概念本身也有一些公平與否的問題。第一，所謂的優先事實上是否有利也不是那麼清楚。法庭可能被要求承認加諸在某族群的負擔，以提升族群的一般利益。憲法並不支持個人被要求承受其他不被允許的負擔，只為了提升他們種族族群的社會地位。第 2，優先計畫可能只會加強一般認為某些族群若沒有其基礎與個人價值無關的特殊保護便無法獲得成功的這個刻板概念。第 3，有一種不平的手段，就是強迫無辜的人以被告的立場去承擔改正並非他們所製造的不滿。藉由將平等保護條款的意義套住這些短暫的考量，我們認為，以憲法原則，涉及種族背景分類的司法監督可能依據政治興衰有所不同。這種分類的不同憲法包容可謂無法緩和種族對立，反而使之惡化。同時，基於政治與社會審判的轉變，憲法原則的易變性，破壞每一代憲法一致性運用的機會，這是憲法本身一致解釋的關鍵特質...

如果是個人受到司法保護對抗以種族背景為基礎的階級類別，因為這區別已侵犯個人權利，而不是只因為這個人屬於特殊族群，那麼，憲法標準可能被一致地運用。關於某類別之必要性的政治判決可能以憲法平衡來衡量，但是適當標準將維持不變。這是應該的，因為這些政治判決是由民主過程中各種族群所達成的粗糙協議。當他們提及某人的種族或背景，這個人有權獲得司法決定，他被以此基礎要求的負擔被清楚地修改為強制性的政府利益...

四：我們認為「為了證明受到質疑的分類之正當性，州必須證明其目的或利益在憲法上是允許且有實質意義的，並且其分類的使用對於達成其目標或保護利益是必要的」。特殊錄取計畫意在達成這些目標：(i)「減少以往傳統上在醫學院與醫

學專業上被疏遠的少數族群之不足；」(ii)反對社會歧視的影響；(iii)增加在目前不適當的族群中執業的醫生人數；以及(iv)獲得來自多樣化種族學生機構的教育利益。若有目標的話，有必要決定哪些目標足夠具體以支持使用受到質疑的分類。

A. 如果原告的目的是純粹依其種族或族源而欲在學生機構中確保某一族群的特殊百分比，這種優先目的必須被拒絕，並非無實體的無效，而是表面上的無效。任何族群中優先的成員，為了種族或族源因素本身受到歧視。這是憲法所禁止的。

B. 州在緩和或消除經認定的種族歧視適用之處與其造成剝奪的影響，當然有合法與實質的利害關係。消除學校種族隔離的案件證明州這項目標的重要性，遠比「社會歧視」(一個無法歸類的概念，永遠可以追溯其歷史)影響之下的補償還要重要。在沒有發現司法、立法或行政違反憲法或成文法情況下犧牲其他無辜的人，任人們被認定為相當的受害族群一員，這種階級分類，我們從沒證實過...沒有發現違反憲法或成文法情況下，不能說政府在幫助人們而非免於傷害他人上，更有利害關係。因此，政府對於施加這種傷害並沒有強制的正當性。

原告原本無意也沒有立場作出這種發現。其廣泛的任務是教育而非規定任何立法政策或對特定不法行為要求的判決...

C. 原告在其計畫的性一項目地中，確認提升傳遞醫護照顧服務給目前貧困族群。可以假定在某些情況下，一州在促進其公民醫護照顧的關注上有充分強制性以支持使用可疑分類。但實際上證據記錄並沒有指出原告的特殊錄取計畫是被需要或適用於促進此目標。原告只是不曾承擔必須證明為了讓權利被剝奪的公民也獲得更好的醫護照顧在所有人當中必定偏袒特定種族的責任。的確，原告不曾證明優先分類有可能對問題帶來重大的影響。

D. 原告主張的第 4 個目標是達成學生機構的多樣化。這顯然是憲法允許的高等教育組織的目標。學術自由雖然不是一項具體列舉的憲法權利，也一直被視為第一修正案的個別專注焦點。大學對於自身教育上的判斷之自由包含自行甄選學生。因此，在主張大學必須被授予權利選擇貢獻最多「強健的思想交流」的學生，原告訴諸一項第一修正案的對抗性的憲法關注點。有鑒於此，原告必須被視為試圖達到以完成任務為最高重要性的目標。可能有人爭論這些看法在大學階段比



醫學院有更大力量，醫學院的訓練主要在於專業能力。但即使研究所階段，我們的傳統與經驗支持的看法是多樣化的貢獻是有實質意義的。醫生服務不同種類的人口。一個具備某種背景的醫學院學生—無論在種族、地理與文化上有利或不利—可能帶給專業學校能夠增進其學生機構之訓練並更讓其畢業生以其判斷力人類提供重要服務的醫學經驗、觀點與看法。

然而，在大學可以適當考量達成多樣化學生組織的目標中，種族多樣化只是諸多因素之一。雖然大學必須有廣大權利自行審慎判定應該錄取誰，保護個人權利的憲法限制可以不被理會。被告主張—以下法庭已認為—原告的雙重錄取計畫是種族分類，在第 14 修正案之下，這是不被允許而侵犯他人權利。由於在大學錄取計畫內容中，多樣化的利益是強制性的，問題仍在於是否計畫中的種族分類對於促進利益是必要的。

五：A. 可以假定在每班為優先種族保留特定人數將有助於維持學生機構的種族多樣性。但是，原告認為這是維護有嚴重缺陷的多樣化利益的唯一有效方法...在其他大學的錄取計畫中，將種族納入達成第一修正案所評估的教育多樣性，證明了為少數種族保留固定人數的任務並非達成目標的必要手段...在這種錄取計畫中，種族背景可能被視為對某一申請人有「加分作用」，然而這不會讓申請人免於與其他申請人比較。某一特定黑人的申請檔案，在與其他例如拉丁裔美國人之申請人進行比較時，如果後者被認為展現的資質更可能促進教育多樣化的利益時，也許會在種族不是決定性因素之下，對該名黑人在多樣化上的貢獻潛力進行審核。這類資格包括優秀的個人才能、獨特的工作或服務經驗、領導資質、成熟度、表現出來的熱情、克服難關的經驗、與窮人溝通的能力或其他被視為重要的特質。簡言之，這種分是運作的錄取計畫有足夠彈性依據每名申請人的特質考量所有適當的多樣化因素，並讓他們有相同考量地位，即使不需讓他們都一致。的確，歸因於某特質的價值可能每年都不同，這依據學生機構與未來申請人的種類之「混合」。

B. 總之，顯然地，戴維斯的特別錄取計畫包含種族分類的明顯使用，而這以前從未被法庭支持。這計畫告訴申請人黑人、亞洲人或墨西哥裔美國人之外，都被排除在入學的特殊百分比人數之外。無論他們的資格多強，在計量或課外方面，

包括他們對教育多樣化的貢獻，他們絕對沒有機會比其他特殊錄取計畫的優先除群一起競爭。同時，優先申請人有機會與每個人競爭。原告的計畫中之致命缺點在於漠視受到第 14 修正案保護的個人權利，這並不是絕對的權利，但是州的利益分配或責任的要求取決於個人膚色或祖先，個人有權證明受到質疑的分類對於促進州的實質利益是必要的。原告無法承擔此責任。為此原因，加州法停判決中認為原告特別錄取計畫在第 14 修正案之下屬於無效，的這個部分必須被批准。

C. 然而，在禁止原告考量任何申請人的種族時，下文中的法庭無法認清州擁有一項關於種族與族源之競爭考量的適當設計之錄取計畫所合法符合的實質利益。為此原因，大部分加州法庭關於禁止原告有任何申請人種族上的考量之審判必須被保留。

六：對於被告應得的權利，也就是獲得醫學院入學的強制令，原告已承認無法負擔舉證責任證明若沒有不合法的特別錄取計畫，被告也不會被錄取。因此，被告有權獲得強制令，而該部分的審判必須被確認。

Source: *438 U.S. 265 (1978)*.

---

## **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

### **PART VII: FREEDOM OF EXPRESSION**

The First Amendment is considered by some to be the single most important guarantor of the rights of Americans, and the key to successful democratic government. The amendment protects several rights -- freedom of religious practice, freedom from government-imposed religion, freedom of speech and the press, the right to assemble peacefully and the right to petition the government for redress.

These rights encompass all forms of expression, and the framers of the Constitution believed that in a democratic society, the right to express oneself without fear of government punishment was the basis of true and effective citizen participation in and control of the government.

Thomas Jefferson believed that a free press, one that constantly monitored the activities of public officials, kept government from becoming tyrannical. Other commentators, from the eighteenth century on, picked up on this theme, and some of the most celebrated court cases in the nation's history have concerned the limits of free expression.

The colonists arrived in this country bringing with them English notions regarding the relation of church to society, as well as common law limits on speech and press. In England, and indeed in the rest of Europe, the notion of a single established church had been widespread for centuries. Both the ecclesiastical and the secular authorities were seen as agencies of God, with each supporting the other in carrying out their common duty. It made no more sense to have more than one religion in a society than to have more than one king; multiple religions, like multiple claimants to the crown, would do little but stir up antagonism.

When British settlers came to North America, they brought with them this idea of an established church, one which enjoyed a monopoly and the protection of the state, and which was supported by taxes imposed by the state. The Puritans who wished to escape what they saw as the corruption of the Church of England believed fervently in an established church -- but of their own beliefs. In Virginia and a number of other colonies, the Anglican Church enjoyed the same status in the New World as it did in the Mother Country.

But in America, unlike England, a number of competing religions vied with the Anglican Church for the loyalty of the settlers. Dissident sects who were persecuted for their heresies in the British Isles and on the continent came to

the American colonies, where they preached their doctrines and gained adherents. By the time of the American Revolution, no one faith, even in colonies with established churches, really commanded the loyalty of a large majority of the people. But because there were so many groups, Americans necessarily learned to tolerate dissenting viewpoints.

Similarly, freedom of speech and press also underwent a transformation in the colonies. In England the law of libel had been very clear: if you printed a statement that attacked a person's reputation or impugned the integrity of a government official, you were guilty of libel, regardless of the truth or falsity of the statement. The libel trial of John Peter Zenger in 1734 made the first significant American modification to this rule. Zenger, accused of seditious libel, appealed to the jury to determine not just the fact that he had printed statements regarding the governor's conduct, but whether they were true; if true, he claimed, then he should not be held liable for having printed them. Zenger won, and now the truth of the statement could be entered as a complete defense to the charge of libel, a rule not adopted in the mother country until the nineteenth century.

But the notion of seditious libel, of statements impugning the authority of government, remained part of American law even beyond the adoption of the First Amendment. In 1798 the government passed the Sedition Law, which fully embodied English views, and in World War I the Sedition Act was passed to limit criticism of the government. Beginning with the war case of *Abrams v. United States* in 1919, the judiciary began to move away from the older British notions, and to adopt the modern American view that free and unhindered speech, no matter how offensive it may be to the government or to others, is to be the rule, and that there can be no government censorship of ideas.

The development of First Amendment rights is not complete. Contemporary social passions, varieties of religious beliefs and the strong feeling among many that religion ought to be supported by government, the built-in conflict between a press that wants to know everything and governments that wish to disclose as little as possible as well as the implications of modern technology for retrieving and disseminating information continue to make the debate over the meaning and limits of the First Amendment timely and of eternal importance to democratic society.

- 
1. Virginia Statute for Religious Freedom (1786)
  2. Abrams v. United States (1919)
  3. Whitney v. California (1927)
  4. Near v. Minnesota (1931)
  5. West Virginia Board of Education v. Barnette (1943)
  6. Engel v. Vitale (1962)
  7. New York Times Co. v. United States (1971)
- 

## Table of Contents

美國民主基本文獻

### **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

維吉尼亞宗教自由法令(**Virginia Statute for Religious Freedom**)背景介紹

### **BACKGROUNDER ON THE VIRGINIA STATUTE FOR RELIGIOUS FREEDOM**

在維吉尼亞，美國大革命時導致曾經與王室政府關係密切的英國國教的廢除。接著產生關於是否繼續向人民課稅以用來贊助所有認可的教會。提議獲得許多人支持，即使他們不再接受成立的教會，但他們依然相信宗教應該由大眾資助。

對一些維吉尼亞人來說，將宗教加諸於人民表示專制，後來成為美國總統的湯馬斯傑佛遜與詹姆士麥迪森主張宗教信仰應該只關乎個人良心，州不應加以干涉。此外，任何形式的宗教活動應該是出於自願的。他們不只反對人民納稅資助教會，也拒絕強迫人民為自己的教會繳稅。傑佛遜認為教會與州事務必須分離。

傑佛遜起草下列的措施，1786年，麥迪森有技巧地讓維吉尼亞立法機關予以採行。這仍是現今維吉尼亞憲法的一部分，雖然曾被其他州所倣效，但也是憲法權利法案中的宗教條款之基礎。兩人認為此法案是他們人生中最大成就之一，而傑佛遜指示在他的墓碑中，他不應以美國總統或其他高官職位而被紀念，而必須以獨立宣言與維吉尼亞宗教自由法令之作者以及維吉尼亞大學成立者而被紀念。

**For further reading: William Lee Miller, *The First Liberty: Religion and the American Republic* (1985); Leonard W. Levy, *The Establishment Clause and the First Amendment* (1986); Merrill D. Peterson and Robert C. Vaughn, eds., *The Virginia Statute for Religious Freedom: Its Evolution and Consequences in American History* (1988).**

---

## **維吉尼亞宗教自由法令 (VIRGINIA STATUTE FOR RELIGIOUS FREEDOM)**

全能的上帝創造自由的心靈；凡欲以刑罰、重擔或限制人民之舉對其施以影響，將引起虛偽與卑鄙之習，背離我們的聖主旨意；聖主為我們身心之主宰，無所不能，然而卻不強制我們的身心；立法者與統治者的褻瀆傲慢，民間與教士，他們是易犯錯的凡人，已取得統治他們信仰的權力，讓自己的意見與思考模式成為唯一真實正確的信仰，並致力加諸於他人，這在全世界最大的國家已建立並持續錯誤的宗教，一直以來皆如此；為了讓非他人不相信的信念普及而強迫他人捐獻是

有罪且專橫的；甚至於強迫他們贊助或教導他們本身宗教信仰，則是剝奪他人捐獻給特定牧師的自由，他可能遵循該牧師的道德規範並且認為該牧師的能力最為公正，同時這也收回牧師的短暫獎賞，這些是他們從自身行為的讚許所獲得，是對於熱誠不懈地指導人類所或的額外鼓勵；我們的民權不需依賴宗教信念，正如不需要我們的物理學或幾何學知識一樣；因此，讓公民無法擔任信任或領新公職而使得他不值得大眾信任，除非他公開承認或放棄該宗教信仰，這是危害剝奪他的特權與權利，如同他的同胞共同擁有的一般權利一樣；這損害宗教原本所欲激勵的原則，藉著以世俗榮耀與金錢之壟斷來收買那些向外界宣告並遵守該信仰之人；雖然犯罪者的確難以抗拒這些誘惑，但是那些下了誘餌的無辜之人也不能倖免；承受民間行政官員侵犯個人意見解，並基於其相左意見而限制公開承認或放棄，這是曾經詆毀所有宗教自由的危險謬誤，因為作為個人意志的總裁判會使他的意見成為判斷規則，贊成與他們一致的想法或是譴責與他們相異他們想法；是公民政府執行正確目標的時候，因為官員干涉，許多原則突然引發公然危害和平與良好秩序的行為；最後，事實是偉大的，並且將戰勝一切，事實足以對付錯誤，並且不害怕衝突，除分人類干涉並解除事實的天賦利器、自由言論與爭辯，當錯誤被允許自由地與事實相互矛盾時，就變得危險：

大會茲頒佈此法令，任何人不得被迫參加或支持任一宗教祈禱、教會或教職，不得因其宗教見解或信仰而受到強迫、限制、騷擾、身體勞累、財產負荷或其他痛苦；所有人皆可自由發言並為維護其信仰而爭辯，其公民地位絕不會因此降低、增加或受到影響。

儘管我們深知本大會只由為一般目的立法的人民所選出，無權限至後繼大會的法令，其大會的構成權力與我們相同，因此在法律上不能宣佈此法令不可取消；但是我們有權宣告，並在此宣告，特此所主張的權利為人類天賦權利，今後若以任何法令取消或縮小此法令之效用，則是侵犯天賦權利。

**Source: *W.W. Hening, ed., Statutes at Large of Virginia, vol. 12*  
(1823):84-86.**

---

美國民主基本文獻

**BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

霍姆斯(Holmes)法官在亞伯拉姆斯訴美國案(**Abrams v. United States**)中的反對意見背景介紹

**INTRODUCTION TO JUSTICE HOLMES' DISSENTING OPINION  
ON THE ABRAMS V. UNITED STATES CASE**

最高法院首度對憲法上受保護之語進行界定，肇始於受 1918 年動亂法以及其他法令起訴而發生的一連串案件。諷刺的是，「使世界對民主政體而言更安全之戰」卻觸發了自這個國家創建以來，對內國公民自由最嚴重的侵害。雖然政府顯然需要保護自身不被顛覆，但是新的法令似乎將目標放在對當局政策的激進批評者進行顛壓，與搜出真正的間諜一樣多。聯邦法律和一些州法同樣地逮捕激進份子、和平主義者，以及其他異議人士，而且將對像範圍越趨擴大。起訴的總數最終破千；司法部門亦將 1919 年至 1920 年間所進行的 1,956 件這類案件中的 877 件定罪。

最初對法律的質疑是在 1919 年的申克訴美國案(**Schenck v. United States**)，其中，一位著名的社會主義領袖因為鼓勵拒絕徵兵被被控告與判決。法庭的一致意見已主張有罪判決，而奧利佛溫戴爾霍姆司(**Oliver Wendell Holmes**)法官之見解並不背離舊英國思想之言論與新聞自由不過是沒有事先審查，也就是，一個人可以發表自己的看法，但也有可能因其言論而被控告。他宣佈言論自由並非毫無限制，在一著名格言中他提到一個人不能在擁擠的戲院大喊「失火！」。

他宣佈的審查標準成為當時接下來 50 年所有言論自由的檢驗標準：「每個案子應考慮的問題是，這些話出於這種性質而用在這種場合，是否構成明顯而立即的危險，以致於造成國會有權預防的嚴重後果。這是一個鄰近度和程度上的問題。」霍姆斯認為申克一案非常簡單，他對於此案在他所尊崇的學術界引來批評感到驚



訝。例如芝加哥大學的恩斯特佛羅因德(Ernst Freund)教授認為「對於不同意見的包容不只是慷慨的行為而是政治上的深謀遠慮」。一直受到法律學者尊敬的霍姆斯不瞭解他們為何反對，而他同意與哈佛大學法學院的查克瑞亞查菲 2 世(Zechariah Chafee, Jr.)教授會面。查菲說服霍姆斯言論自由符合國家最重要的目標，而國家在言論自由被限制所遭受的痛苦會多於因不受歡迎的見解而起的可疑與不明確的危險。短時間內，查菲的說理便獲得成果。

1918 年夏天，雅各布亞伯拉姆斯(Jacob Abrams)與其他人因為發佈批評威爾森政府將軍對送至俄羅斯的小冊子而被判有罪。雖然政府無法證明這些小冊子實際上阻礙軍隊執行，但是一個反激進的次級法庭發現的確有此可能，因此將亞伯拉姆斯與其共同被告判決有罪。上訴時，最高法院 7 名成員使用霍姆斯的「明顯而立即的危險」檢驗標準以維持判決。但是霍姆斯以及路易斯布蘭迪斯(Louis D. Brandeis)持反對意見，而這項反對意見被廣泛認為是現今司法對言論自由之關注的起始點。

For further reading: Richard Polenberg, *Fighting Faiths: The Abrams Case, the Supreme Court, and Free Speech* (1987); Paul Murphy, *World War I and the Origins of Civil Liberties in the United States* (1979); Zechariah Chafee, Jr., *Free Speech in the United States* (1920; rev. ed. 1941); Robert K. Murray, *Red Scare* (1955).

---

### **1919 年亞伯拉姆斯訴美國案 (ABRAMS V. UNITED STATES (1919))**

法官霍姆斯持反對意見。

此控訴完全是基於我此刻將描述的兩份宣傳品而提出。第一項罪狀指控一樁欲停止與德國戰爭之陰謀，是以散佈關於美國政府組織的辱罵性言語，並準備並發佈第一份宣傳品作為公然的行為。第 2 項罪狀是控告一樁欲停止戰爭之陰謀，以發佈意圖讓政府組織受到蔑視，並準備並發佈第 2 份宣傳品作為公然的行為。第 3 項罪狀涉及在同一場戰爭中鼓勵拒絕美國並試圖以發佈相同宣傳品而達成的。第

4項罪狀是一樁煽動縮減戰爭時所需物資並試圖發佈我提過的第2份宣傳品以達到目的。

這3份宣傳品中，第一份提到總統對於介入俄羅斯的懦弱沈默顯示華盛頓財閥政治的虛偽，其中暗示了「德國軍國主義結合盟軍的資本主義打擊俄羅斯的革命」—並且，世界上的專制者彼此攻擊直到他們看見共同敵人—勞工階級的啟蒙，他們才一同打擊；既然軍國主義與資本主義結合，即使不公開，也打擊了俄羅斯革命。宣傳品還提到全世界的勞工唯一敵人便是資本主義；美國勞工若打擊俄羅斯共和的勞工，便是一種罪行，並以「醒醒吧！全世界的勞工！革命者」作為結尾。其中還附註一段「要我們支持德國是很荒謬的。我們比你們這些專制的暴君更仇恨且鄙視德國軍國主義。我們以白宮的懦夫更有理由譴責德國軍國主義」。

另一份宣傳的標題為「勞工們—醒醒吧」，其中以辱罵性言語提到美國與盟軍為俄羅斯遊行，協助捷克斯拉夫對抗布爾什維克，並且這次偽君子們將不會欺騙美國的俄羅斯移民與友人們。宣傳品告訴俄羅斯移民他們現在必須對錯誤的軍事宣傳表示唾棄，藉此，他們的同情心以及對戰爭的協助才能被喚起，並且，以他們借出或將資助的金錢，「他們將製造子彈，不只為德國人，還有俄羅斯的勞工們」，另外，「在彈藥廠的勞工們，你們正在製造子彈、刺刀與大砲，不只要殺害德國人，還有你最親愛、最好並且正在俄羅斯爭取自由的朋友們」。還呼籲同樣的俄羅斯移民不要對同意「對俄羅斯的審理考察」，並且俄羅斯革命的毀滅是「對俄羅斯政治上的示威」。宣傳品的結語則是「勞工們，我們對此野蠻幹預行必須報以總罷工！」，之後附上一些革命精神話語，勸告他們不要害怕，以及一些一般言論為結束「為那些妨礙發展的人感到哀痛。讓我們團結一致！反抗者」...

彈藥工廠製造子彈以殺害他們最親愛的人，以及進一步提倡總罷工，這兩項在第2份宣傳品中，的確鼓吹縮減生產戰爭時的必須用品，這在修訂先前1917年法案第3項的1918年的法案(Act of May 16, 1918, c. 75, 40 Stat. 553)含意之內。但是欲使這種行為犯法，法令規定必須「以這種縮減行為意圖在戰時損害或妨礙美國」，但對我而言似乎這種意圖無法被證實。

當然我也知道在一般法律討論中被模糊地使用的意圖此字，代表的只不過是在行動時知道確保會達成意圖之後果。即使不需如此也能符合一般民法刑法責任的標準。如果某人行動時他知道一般經驗顯示將會伴隨著後果，無論他個人能預知與否，他可能必須支付賠償金、可能被送進監獄，以一般法則必須被吊死。但是，當此字被精確使用，除非後果是目標，否人一項行動並非以產生後果為意圖。這是很明顯的，對行動者也很清楚，將會伴隨後果，即使後悔也必須對之負責，但是他的行動並不意圖產生後果，除非產生後果之意圖是某項行為的直接動機，即使背後隱藏更深沈的動機。對我而言似乎法規必須更嚴格且精確地使用於此字上，他們自其他方面可能是不合理的。一名愛國者可能認為製造飛機或者某種我們需要的大砲會浪費金錢，因此可能成功提倡縮減生產，然而即使此舉結果阻礙以及被其他人認為成明顯可能阻礙美國執行戰爭，也沒有人會認為此舉是犯罪行為。我承認我的說明並沒有回答所有問題，但已足夠顯示我的看法並且讓我延伸至案件中更重要的方面。我參照國會制訂的憲法第一修正案，沒有法律可以限制言論自由。

在申克案、弗洛維克案(**Frohwerk**)與戴伯斯案(**Debs**)中...被公正地裁決，我從未知道有任何理由在法庭前可僅只懷疑法律問題...。有一刻我不懷疑能夠以相同理由讓處罰說服殺害別人的人具有正當性，美國憲法上能夠處罰製造或意圖製造將立即引起美國憲法上欲避免的明顯且立即危險之言論，這項權力無疑地在戰時比在和平時更大，因為戰爭開啟其他時間不會存在的危險。

但當反對戰時的危險如同反對別人一樣，言論自由的權利都相同。只有馬上出現惡果的立即危險或意圖引起危險的情況下，國會才獲准設立發表不涉及私人權利的言論的限制。國會當然不能禁止所有改變國家精神的努力。現在沒人能夠假定由一個不知名人士神秘出版的愚蠢小手冊能帶來任何立即危險，以致其見解將會阻礙政府軍隊的成功或有任何明顯意圖。然而，以阻礙為目的而發表這些意見可能代表更大的危險，至少有相同意圖。因此我認為發行第 2 本手冊的目的若與第 4 項罪狀有關，可能予以處罰。但對我而言似乎非常清楚，那些宣傳品完全在此法令的範圍內。我所解釋的意思，一項實際目的對構成企圖來說是必要的，完成嚴重的犯罪需要相同個人的進一步行為...凡企圖要成功，必須依靠其他人，因為

如果該目的沒有顯示行動者的目標不會帶來需要檢驗的惡果便可達成。避免干涉俄羅斯革命之意圖可能在不妨礙我們所參與的戰爭之下，就可達成。

我不瞭解任何人在任何被告話語中如何發現成文法規定的意圖。只有第 2 個宣傳品甚至還提供一項根據，在沒有喚起對前述之德國軍國主義的仇恨之下，顯然從頭到尾宣傳品目標在於幫助俄羅斯並停止美國對人民政府的干涉—並非阻礙美國從事的戰爭。若說以字面上來看這兩段話可能意味著提議一起由於間接與可能不樂見的影響而干預戰爭的行為，為我而言，這絕不足以證明製造此影響的企圖。我暫時回到第 3 項罪狀。該罪狀控告一項意圖造成拒絕美國對德國的戰爭。以該法令條款來看，這與法案其他更詳盡的規定有關，我認為拒絕美國代表反對美國追求戰爭過程的某種強制行為。我認為此意圖必定為我所描述的特定意圖，並且以我提出的理由，我認為實際上這種意圖不並真實也不存在。我也認為當我分析句子時，沒有拒絕美國之暗示。

本案中，20 年監禁的句子已被加諸於出版兩項宣傳品的行為上，我認為被告有權出版就如同政府有權出版如今被他們自負地運用之美國憲法一樣。即使嚴格上我是錯的並且足以被這些窮人與微不足道的無名者所逼迫改變決定；我再補充，即使我認為真的存在必要意圖；對我而言似乎可能加諸有名無實的處罰，除非被告被迫承受並非他們涉及的指控而是他們承認的信念—這信念我認為在坦白承認時事無知且不成熟的信念，因為我知道沒有理由懷疑此信念真的存在，藉此，即使成為需審查的理由，沒有人有權甚至是在法庭前進行指控。

對於發表言論進行控告對我而言似乎是相當合理的。如果你不懷疑你的假定或能力並且忠心期望一個結果，你自然表達你在法律上的願望並掃除所有反對意見。允許言論的反對似乎代表你認為言論無效，如同一個男子之妄想或你不打從心底在乎結果，或是你懷疑你的假定或能力。但是當人們瞭解時間已打倒許多抗爭的信念，他們才更為相信最終可求的至善之行為的根本基礎最好從思想的自由交流中獲得—事實的最好試煉是思想力量本身為競爭是場所接受，而事實是他們的希望可以安全實現的唯一基礎。這至少是我們憲法的理論，這是一項實驗，因為全部的人生都是一項實驗。每年就算不是每天，我們也必須將我們的解救之道押於某人以不完美的知識為基礎的預言上。雖然這項實驗是制度的一部分，我認為

為我們必須永遠對試圖審查發表我們厭惡與伴隨死亡的言論保持警戒，除非他們如此急迫地干預法律上必須立即審查以拯救國家的合法與迫切目的。我完全同意第一修正案中政府的看法，讓普通法在煽動性文字上生效。但似乎歷史是不利於此概念的。我想像經過許多年後，美國藉由付出代價而顯示對於 1798 年動亂法的悔悟。只有讓邪惡計畫的修正留給保證期間成為立即危險的緊急情況，才讓決定性的命令成為例外，「國會不得發表法論言論或勸告，這些在這裡提過，但我後悔我無法在我信念裡加入更多印象深刻的文字，在控告他們的這項判決中，被告被剝奪在美國憲法之下的權利」。

Source: *250 U.S. 616 (1919)*.

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

#### 惠特妮訴加州案(Whitney v. California)之法庭意見介紹

### INTRODUCTION TO THE COURT OPINION ON THE WHITNEY V. CALIFORNIA CASE

安妮塔惠特妮(Anita Whitney)是加州一特別家族的成員，她因涉嫌幫助建立共產主義勞動黨而違反 1919 年州的犯罪工聯主義法，州控告的該黨致力於教導以暴力推翻政府。惠特妮聲稱讓黨成為暴力估工具並非她與其他組織成員的意圖。

法庭以 7 比 2 的票數贊成判決，而法官桑福(Sanford)為了大多數意見，訴諸霍姆斯的「明顯而立即的危險」檢驗標準，但他更進一步。他宣佈州有權處罰「以對大眾福祉有害的、試圖煽動犯罪、擾亂公共安全或危及組織政府基礎並有被推翻的危險之言論」而濫用言論權。換句話說，如果話語中帶有「有害意圖」，他們可以被處罰。

惠特妮案以法官路易斯布蘭迪斯的協同意見最為著名，許多學者已讚美這也許是高等法院有史以來對於言論自由最重要的辯護。(由於某些嚴格議題，他與霍姆斯法官最後意見一致，但無疑地其觀點與主要大多數意見有明顯不同。)

在亞伯拉姆斯案中霍姆斯願意以抽象理由護衛言論，他認為不得人心的見解有機會在「思想市場」中競爭。但是布蘭迪斯有更明確的理由護衛言論，而其意見的力量來自於他與自由言論以及政治過程中的接觸。公民有義務參與統治過程，而如果他們毫不懼怕徹底討論並批評政府，他們便完成此項義務。如果政府可以因不受歡迎的言論而予以處罰，這是妨礙自由，長遠看來，將壓制民主過程。因此，自由言論並非抽象的美德，而是民主社會核心的關鍵因素。

布蘭迪斯遠遠超越而立即的危險檢驗標準，這是不言而明的，而他堅持一種稱為「回答時間」的檢驗：如果有完整機會予以討論，沒有任何源自於言論的危險被認為是明顯且立即的。雖然布蘭迪斯贊成完整且自由的言論，但他告訴立法機關即使他們有權遏止真正的危險言論，他們仍必須對危險的本質定義清楚，光憑對不受歡迎言論的恐懼是不夠的。

法官威廉道格拉斯(William O. Douglas)認為如果布蘭迪斯活的更久，他會摒棄明顯且立即的危險之檢驗；事實上，惠特妮是道格拉斯與雨果布萊克(Hugo L. Black)在 1950 與 1960 年代所主張看法之先驅，也就是言論自由絕對受到第一修正案保護。布蘭迪斯還沒那麼深入，而他的看法最終在 1969 年布蘭登伯格訴俄亥俄州(Brandenburg v. Ohio)一案中被採用。

**For further reading: Harry Kalven, Jr., A Worthy Tradition: Freedom of Speech in America (1988); Thomas Emerson, The System of Freedom of Expression(1970); Vincent Blasi, "The First Amendment and the Ideal of Civil Courage: The Brandeis Opinion in Whitney v. California," 29 William and Mary Law Review 653 (1988); Philippa Strum, Brandeis: Beyond Progressivism(1993).**

---

## 惠特妮訴加州案 (WHITNEY V. CALIFORNIA)

法官布藍迪斯雨霍姆斯的協同意見。

法令所制訂的重罪與以往陰謀重罪或不法集會的輕罪非常不同。僅僅以傳授工聯主義而協助建立社會的行為，或成為其中一員，或以該目的而與他人集會被賦予動態的犯罪特性。雖然社會無法深思該主義的立即普遍性，但它是有罪的。因此被控告者並非因為蔑視、煽動或陰謀被處罰，而是其準備的步驟，而如果真有任何危害公共秩序之危險，有只有一點點。採行創新的禁令是法令目標，而非實踐犯罪工聯主義，甚至也並非直接講授其道理，而是與提議講授的人有關。

儘管相反的論述對我似乎具說服力，但確定的是第 14 修正案的正當程序條款運用於實質法律事務以及程序事務。因此所有包含自由一詞之基本權利受到聯邦憲法保護免於州的侵犯。當然，言論自由之權利以及教導與集會之權利是基本權利。這些不會被拒絕或減少。但是，雖然言論自由與集會之權利是基本權利，但他們沒有絕對性。如果為了讓州免於嚴重傷害、政治、經濟或道德上的破壞因而要求某些限制，這些權利的實行則受到約束。除非言論產生或意圖產生引起明顯且立即的危險的嚴重後果，以致於讓州在憲法上欲予以避免，有效限制關鍵必要性才會存在...

據說立法機關的功能是決定在某一時間或情況下，社會型態或集會組成而提倡犯罪工聯主義是否構成了引起嚴重後果的明顯且立即的危險；藉由制訂有問題的法律，加州決定在肯定...的問題。第一個情況中，立法機關顯然必須決定是否危險的存在需要保護措施。但法規只在某些情況下有效，單單制訂法令不能建立對其效力非常重要的事實。禁止的立法由於沒有必要，因而不斷被認為無效，而與自由被否決有關的則是參與某項事業。當涉及的利益並非適當權利，而是言論與集會自由的基本人權時，法庭取消有問題的法律之權力也不能少。

法庭尚未確定何時才是被視為明顯的危險之取決標準；有微乎其微的危險卻被當作立即的危險；以及什麼程度的後果被視為足夠嚴重以致於訴諸演說言論與集會自由作為保護手段有其正當性。欲達到這些問題的完整結論，我們必須牢記為何

州一般都被不被允許禁止大多數公民認為是錯誤的並伴隨嚴重後果之社會、經濟與政治學說之宣傳的權利。

為我們贏得獨立的人認為政府的最終目的是使人們有發展自身能力的自由，在政府領導下，審慎思考的力量應該大於臆斷的力量。他們視自由為目的與手段。他們相信自由是幸福的祕訣，自由的祕訣是勇氣。他們相信自由思考與自由表達思想是發掘並傳播政治真理之必要條件；沒有言論和集會自由，討論無益；有了這些自由，討論一般足以預防有害教條的傳播；民眾的遲鈍是對自由的最大威脅；公共討論是一項政治職責；這應該是美國政府的基本原則。他們體認一切人類社會機制會面臨的危險。但他們知道不可能單靠人們對違法要受處罰的恐懼來維持秩序；壓制思想、希望與想像力是危險的；畏懼會引起壓迫，壓迫產生仇恨，仇恨威脅政府穩定；安定取決於讓人們有機會自由地討論任何不滿和補償方法；邪惡提議的恰適當補償方式是提出良善建議。他們相信以說理方式公開討論的力量，因此而避免因法律壓制的沈默之聲——以力政論的最惡劣形式。他們體認到有時會出現佔統治地位多數人的專制，因此他們修改憲法，以保障言論與集會自由。

單是對於遭受嚴重傷害的恐懼不能成為壓制言論和集會自由的理由。人們曾害怕巫師因而焚燒婦女。是語言使人類得以不合理恐懼的束縛。若是壓制言論自由，必須有適當理由害怕自由的言論會帶來嚴重後果；必須有正當理由相信所擔心的危險具急迫性；必須有正當理由相信所防範的後果將非常嚴重。對於現行法律的譴責有點增加了違法法律的可能性，寬恕一項違法行為提高此可能性，贊成表達增加此可能性，因教導工聯主義而使犯罪心態普及也增加此可能性，提倡違法使之增加。但是即使提倡違法在道德上多麼應受到譴責，這也沒有拒絕言論自由的正當性，而這種提倡之作為不符合煽動也不代表立即有所影響。提倡與煽動、準備與企圖以及集會與陰謀集團之間的廣泛差異必須被牢記在心。為了支持找到明顯且立即的危險，必須證明立即且嚴重的暴力是可能發生或被提倡，或者過去的行為讓人們有理由相信這種提倡行為是經過深思熟慮的。

藉革命為我們贏得獨立的人不是懦夫。他們不害怕政治改革。他們並非以犧牲自由來提升秩序。對於勇敢、自立、信任人民政府過程中使用的自由和無懼的說理



力量的人來說，除非所考慮的後果之影響是如此緊迫以致沒有機會進行完整討論，否則任何出自言論的危險都不是明顯與立即的。如果有時間透過討論揭發錯誤和假象、透過教育過程避免惡果，那麼，應運用的補救措施是包容更多言論，而不是讓人們沈默。只有在緊急情況下，才有壓制的正當性。若政府欲包容自由，必須實行這項原則。依我之見，這是憲法的命令。因此，藉由證明緊急情況不存在，美國人永遠能挑戰限制言論和集會自由的法律。

此外，甚至是急迫的危險也不能成為禁止對有效民主重要之功能的理由，除非所單心的後果非常嚴重。禁止言論與集會自由是相當嚴厲的手段，對於避免對社會造成無關緊要的伤害來說是不適當的。警察措施可能只因為補救方式而違憲，即使是有效保護方式，卻過於嚴厲或壓迫。因此，州在執行警察權力時，無論侵入者的後果、意圖或目的為何，都視擅自侵入他人土地為犯罪，而且，可能處罰犯下入侵罪的企圖、陰謀或煽動行為。但是很難理解的是此法庭會讓以重罪處罰自願教導行人有道德上的權利穿越並未圍起來、未懸掛不可進入標語與荒廢土地並且提倡他們這麼做的這種法規屬於合憲，即使提倡這麼做會引起入侵行為的立即危險。言論可能產生一些暴力或財產損失，這是不足以成為壓制的理由。必須有造成州嚴重傷害的可能性。在自由人當中，被運用於避免犯罪的遏制手段通常是教育與對違法行為的懲罰，而非減少自由言論與集會的權利。

加州立法機關的宣佈符合州對於緊急立法之憲法的要求，但是並不排除調查在當時的情況是否在聯邦憲法之下屬於有效。作為法規，即使表面上並非無效，可能因為適用時無效而遭到挑戰，這種調查的結果依靠某案件的具體事實。每當言論與集會自由的權利可能受到侵犯，必須開放讓被告提出是否當時真的存在明顯的危險；若有，該危險是否是立即的，以及是否擔心的後果是如此嚴重以致於必須成為立法機關提出嚴厲限制的理由。立法的宣告如同法規被州的高等法院通過並被支持一樣，只創造出一項反駁的假定，即已符合這些情況。

1919 年，惠特妮小姐作出令人抱怨的事時，是否在加州有出現明顯且立即危險之嚴重後果，可能是本案的關鍵。她也許要求由法庭或陪審團裁決此問題。她於以下聲稱運用於她身上的法條違反聯邦憲法；但是她並沒有聲稱因為沒有出現明顯且立即危險之嚴重後果因此無效，也沒有要求這些有效措施的情況存在，因此

限制法庭或陪審團通過的言論與集會自由。另一方面，有證據顯示法庭或陪審團可能發現此危險存在。我無法同意加州法庭意見的提議，其中表示與為了藉由未來某天的大眾行動而提倡勞工革命之有利條件的政黨集會，不在第 14 修正案保護的權利範圍內。然而，在目前案子中，有其他證詞意圖建立在世界國際勞工的部分成員中，存在有犯下目前嚴重罪行的陰謀；同樣地也顯示這種陰謀由惠特妮小姐也是成員之一的社會活動所達成。在這些情況下，州法庭的判決不能受到妨礙。

我們審查本案的權利...不只侷限在是否聯邦憲法所保障的權利被拒絕，還有以下適當提出的特別要求。我們缺乏偶爾行使審查下級聯邦法院判決以修正在刑事案件中的致命錯誤之權力，雖然審判庭沒有異議。由於我們可能不調查現在涉及的錯誤，我同意確認州法庭的判決。

Source: *274 U.S. 357 (1927)*.

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

## 尼爾訴明尼蘇達案(Near v. Minnesota)背景介紹

### BACKGROUNDER ON THE COURT OPINION ON THE NEAR V. MINNESOTA CASE

第一修正案不只保障言論自由，也明確保障新聞自由。現代新聞條款的法律理念以此具有里程碑意義的案件開始，在許多方面本案都重申過去霍姆斯、布萊克史東(Blackstone)與彌爾頓(Milton)之自由言論觀點，他們都曾抗議必須頒發執照給新聞的英國制度。

明尼蘇達州曾准許將任何「惡意、造謠重傷或毀謗性的」出版品視為妨害行為而禁止出版。此法是針對《星期六新聞報》 (**Saturday Press**)，這是一份明尼阿波里斯市的小報，利用謠言揭發一些政治與商業人物的不堪行為。州法庭樂於「禁止」該報，該報因而上訴美國最高法院，聲明第一修正案的權利已被破壞。

此項裁決有兩個重點：第一，使得數年前開始的擴大權利法案至州與聯邦政府範圍的進程持續下去。雖然第一修正案提到「國會不得制訂法令...」，在一連串裁定中主張第 **14** 修正案的正當程序條款「合併」權利法案的條款並讓他們也適用於州。實際上，第一修正案現在載明「國會與任何州不得制訂法令...」。

第 **2**，法庭所建立的新聞條款之宗旨在於讓政府無權不能先前審查；也就是政府不能審查新聞並禁止出版。這並不代表報紙無須為錯誤與毀謗的言論負責，但是這在法庭上仍需被證明。政府不能規定這些內容含有毀謗性文字因而禁止出版。

此項裁決與其說是創立新法令不如說是擴大與鞏固老一代的新聞自由觀念。首席大法官休斯稱許地引述布萊克史東的話，新聞自由「在於無須事先限制出版，也不在於免於出版時有關刑事事務之審查」。

**For further reading: Fred W. Friendly, Minnesota Rag (1981); E. Greald, The Press and the Constitution, 1931-1947 (1948); Harry Kalven, Jr. A Worthy Tradition: Freedom of Speech in America (1988).**

---

### **1931 年尼爾訴明尼蘇達案 (NEAR V. MINNESOTA (1931))**

大法官休斯遞交法庭意見書。

如果我們純粹撇開程序中的細節，法規的執行與效用基本上是公共權威可能將報紙或期刊老闆與出版者帶到法官面前，被控出版造謠中傷與毀謗性言論的物品——特別是該出版品內容指控公職官員怠忽職守——，除非老闆或出版者能夠或打算提出有力證據給法官證明指控為真，並且有良好出版動機以及正當的目標，其報紙或期刊被禁止，若進一步出版則視為蔑視以處罰之。這是審查制度的本質。

問題是，此種規定限制出版品的程序是否符合歷史上所認為與保障的新聞自由之概念。在決定憲法保障程度時，幾乎一般以來都考量到對於避免事先限制出版品的保證，是主要目標。英國的困境是對抗許可者的立法權，這造成了對新聞審查制度的放棄。被建立的自由因而被布萊克史東描述為：「新聞自由對於自由國家的特性是關鍵因素；但這在於不對出版品事先限制，並且不在於免於出版時有關刑事事務之審查。每個自由人無疑地有權向大眾提出他訴諸的觀念；若欲禁止，則是破壞新聞自由；但是如果出版品不當、惡意或非法，那麼出版者必須為自己的魯莽行為後果負責。」沒有人對布萊克史東的見解提出批評，因為免於對出版品的事先限制不曾被視為值得特別注意，但是主要是因為此種豁免權並不被視為徹底研究州與聯邦憲法保障的自由之概念...

如果每項限制都被認為必須禁止，免於事先限制的原則之目標以陳述的過於廣泛。這無疑是真的；甚至關於事先限制的保護也並非絕對無條件的。但是限制被認為只在特殊案例中，沒有人會只質疑政府可能避免在招募職員、運輸啟航日或軍隊的人數與地點上真正的阻礙。這些公共生活的監督可能被用來對抗暴力行為的煽動以及以武力推翻和平的政府...這些限制並不適用於此...

其限制的例外性讓歷史上被聯邦憲法考量與佔據的新聞自由之一般概念更為清楚，代表雖然主要不單免於先前限制或審查...公職人員的角色與行為一直都開放給新聞辯論與自由討論，在提供補償與處罰的誣謗法之下，他們發現控訴中錯誤指控的補償辦法，並非在限制報紙與期刊出版品的過程中。新聞自由可能為惡毒的醜聞來源提供者所濫用，這項事實並不會讓新聞在處理官員不當行為時必須受到事先限制。

論中的法規不能以出版商在強制令議題之前被允許證明出版物是真實、出版動機良善以及有正當目標的這個事實為正當理由。如果這種法規有效，立法機關也同樣被允許規定任何時候報紙出版商都能被帶到法庭或甚至一名行政官員之前(憲法的保護可能被認為僅僅依賴程序細節)，並要求提出其出版事實、意圖出版之物與動機的證據，某則必須被禁止。如果能這麼做，立法機關便提供一項機制以決定正當目標與限制出版的完整自行斟酌權之使用。這將指是完整審查制度的第

一步。我們認為法規只要准許此項行為的程序，便是違反第 14 修正案所保障的新聞自由。

Source: *283 U.S. 697 (1931)*.

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

#### 西維吉尼亞教育局訴巴尼特案(**West Virginia Board of Education v. Barnette**)法庭意見之背景介紹

#### INTRODUCTION TO THE COURT OPINION ON THE WEST VIRGINIA BOARD OF EDUCATIONV. BARNETTE CASE

第一修正案中有兩項關於宗教的條款，一是禁止設置條款，其中禁止政府設置任何種類的官方宗教(見下一文獻)；另一項是自由行使條款，其中禁止政府限制個人的宗教活動。自由行使的要求通常與表達自由的要求重疊，部分最重要的宗教案例混和了言論自由之行使的議題。

宗教條款的法律學理念之關鍵因素是信仰與最初由首席大法官莫理森維特(Morrison Waite)於 1879 年提出的行為之間的分裂。雖然第一修正案絕對禁止政府限制信仰的行為，但並不避免州禁止危及公共秩序或安全的作法。在維特使用的案例中，如果一個教派相信人類的獻祭行為，政府不疼限制該信仰；但可以在不違反自由行使條款情況下，限制實際的獻祭。雖然這項信仰/行為的分析至今仍管用，法庭已體認到信仰與行為在某些範圍中重疊。

耶和華見證人會在美國是相當小的教派，但是他們受建立宗教自由的部分重要案例。見證人會要求不受到州管制而改變信仰的權利，這對自由行使他們教條與信

仰是非常重要的，在一些案件中，法庭贊成這些要求，但主要是以言論而非宗教條款的理由，然而這些裁決實際上是現今自由行使條款法學概念的基礎。

無疑地，早期最著名的自由行使條款包含見證人會拒絕向美國國旗致敬。該教派按照聖經上的誡律，不准「膜拜偶像」，並且認為國旗是一個偶像。在第一個案子，即 1940 年的麥諾斯維爾學區訴戈比蒂斯案(**Minersville School District v. Gobitis**)中，法官菲力克斯法蘭克福(**Felix Frankfurter**)維持地方教育局的要求，即所有學生參加早晨國旗敬禮儀式。法蘭克福幾乎立刻拒絕自由行使要求，並指出公民義務比宗教信仰更有價值。人們注意到戈比蒂斯案以在戰時的歐洲以及美國的重整軍備中進行裁決。愛國主義似乎是許多人的最高價值，包括法庭中的 8 名成員；只有哈倫菲斯克史東不同易，他指責規定的向國旗致敬違反言論與宗教自由。

見證人會拒絕妥協，儘管多數的公眾敵意，仍然坦率遵守其宗教信仰。但是強烈愛國主義的成長風氣伴隨著美國進入戰爭，見證人會因為信仰遭受相當痛苦，有數名被迫害的例子，包括對孩童攻擊身體。這種情形幾乎不能獲得認同，因為歐洲關於希特勒對猶太問題的「最終決策」的新聞開始走漏開來。

因此，法庭審理另一個向國旗敬禮的案子，這次則有大轉變。法官傑克森(**Jackson**)使用霍姆斯的明顯與立即的危險檢驗標準，認為見證人會拒絕向國旗敬禮沒有傷害到任何人，並沒有破壞任何人的權利以及危及公共秩序。大概沒有其他案件如此明顯抓住第一修正案創立者的意圖，即宗教自由不只代表不設立教會，也代表個人有權信奉—或不信奉—自己認為適合的信仰，只要不干涉他人權利。根據傑克森，民主制度需要的不只是大多數人對不同信仰的包容，還有少數人在不畏懼多數人情況下，行使信仰活動的完整自由。

**For further reading: David Manwaring, *Render unto Caesar: The Flag Salute Controversy* (1962); Leo Pfeffer, *Church, State and Freedom* (1967 rev. ed.).**

---

## 西維吉尼亞教育局訴巴尼特案 (WEST VIRGINIA BOARD OF EDUCATION V. BARNETTE)

法官傑克森遞交法庭意見。

被告，美國與西維吉尼亞的公民，為自己與其他提出以強制令限制執行這些(向國旗敬禮)對耶和華見證人會不利的法令與規定之處境相似者，在美國地方法院提出訴訟。見證人會並非一個法人團體，教導上帝規定的義務優於一般政府所規定的義務，他們的宗教信仰包含《出埃及記》第 20 章第 4 與第 5 段所描述：「你們不可膜拜偶像，或其他在天上、地上、水底下或水中之物，也不可敬仰它們。」他們認為國旗是誡律中所指的「偶像」之一，因此，他們拒絕向國旗敬禮。

持有這種信仰的學生被開除或被威脅要開除。官員們脅迫要將他們送到收容可能犯罪青少年的感化院。孩童的父母已被起訴，並以他們引誘犯罪為由威脅將之起訴...

無疑地，與宣誓有關，向國旗敬禮是言論的一種形式。其象徵意義是原始但有效溝通思想的方式。用一種符號或國象徵某些制度、思想、組織或人格，這是思想交流的捷徑。理念、國家、政黨、地方社會與宗教團體試圖將其追隨者的忠誠以國旗、旗幟或某種顏色連結在一起。國家以皇冠、權杖、制服與黑袍還宣告階級、職務與權威；教會透過十字架、耶穌受難像、祭壇、聖地以及牧師服。國家的象徵經常透過政治思想如同宗教的象徵是以神學一般。與這些象徵有關的是接受或尊敬的適當儀式：敬禮、低頭、屈膝。一個人在儀式中獲得他所賦予其中的含意，而一個人的安慰與鼓舞是另一個人的嘲笑與蔑視...

還要指出強迫向國旗敬禮或宣誓需要信仰的確認與內心的態度。不清楚的是，是否此項規定有考慮到學生放棄任何與內心相反的信仰而變的不願意這種規定的儀式，以及此儀式是否可接受學生假裝以言語認同但內心毫無信念或沒有意義的姿態來參加。只有在言論有明顯且立即的危險，而州被授權予以避免並懲罰時，憲法才可容忍對言論表達的審查制度或壓制，而這是尋常的事。似乎要求非自願的信甚至比要求沈默需要更為立即且急迫的理由。但是在這裡。不能推定對國旗敬禮的消極態度會產生甚至可以抑制言論的明顯且立即的危險時，就使用強制權

力。為了支持向國旗敬禮，我們必須承認保障個人言論自由的權利法案，讓公權力迫使人民表達並非自己的心聲。

憲法第一修正案是法允許官員下令遵從這類儀式並不依靠在作為一種非自願行為，我們認為是好、壞或無害。國家主義的信條可能包含一些反對或省略他們認為重要的事情，並且因為不同的著眼點與解釋，因而有不同的言外之意。如果官方有權要求強制接受任何愛國信條，這些信條內容不能由法庭決定，而由大部分的立法者自行斟酌，其權力無疑也包括修改法令權力。因此，聲稱強迫美國公民公開承認任何信仰或參與任何同意之儀式的這種權力有效性，提出一項權力問題，就是這種權力必須被認為獨立於任何我們討論儀式功用時的想法...

權力有限的政府並不代表軟弱的政府。確信權利得到保障有消除強大政府的恐懼與猜測，而經由我們覺得在其統治之下是安全的，使它獲得有力支持。如果沒有承諾限制權利法案，我們的憲法是否有足夠說服力批准通過是值得懷疑的。現今要執行這些權利並非選擇一個軟弱的政府，丟棄強大政府。這只是鞏固個人思想自由的手段，而非官方紀律的一致性，歷史已指出對於官方紀律令人失望與災難性的後果。

我們現在面臨的問題是這項原則的例子。免費的公共教育，如果忠於世俗教誨與政治中立，就不會成為任何階級、主義、黨派或派系的黨員或敵人。然而，若是加諸任何意識型態紀律，各黨或教派都會試圖控制，若無法控制，則會減少教育制度的效果。遵守憲法的限制不會減少政府在適當領域中的權力運用...

在戈比蒂斯案的判決推論，其領域中，「法院沒有明顯能力，當然有沒有控制性的能力」，立法機關與法院一樣捍衛珍貴的自由，而這在憲法上是「在公共言論中與立法機關前，以努力或額立法權威的明智運用，而不是將此爭議轉移到司法領域上」，因為所有「有效引起政治變化的手段都可自由運用。」...

權利法案的基本目的在於消除某些政治爭議變化的影，把這些問題至於大多數人與官員能力範圍之襪，並將它們建立為讓法庭使用的合法原則。人的生命、自由與財產權、言論自由、出版自由、信仰與集會自由，以及其他基本權利不經由投票，它們不依靠任何投票結果。



在權衡當事人的爭論時，重要的是區分傳達第一修正案原則的第 14 修正案正當程序條款與其本身運用的情況。與第 14 修正案相牴觸的立法，由於它也與第一修正案牴觸，因此比起涉及第 14 修正案的立法之審查更為明確。當第一修正案的具體禁止成為審查標準時。正當程序條款的模糊之處都可消除。例如，只要與正當程序審查標準有關，州規定公共事務的權力可包含各種限制，只要立法機關採行「合理基礎」。但是言論、出版、集會以及信仰自由不能因為微不足道的理由就被侵犯。只有州合法保護的利益受到嚴重與立即的危險，這些權利才可受到限制。很重要的一點是，當第 14 修正案對各州有效用時，最後適用於此案的是第一修正案中更加具體的限制。

我們將權利法案適用於官方威權的職責並不依靠我們在權利受侵犯的領域中之顯著能力。的確，被認為是 18 世紀自由主義政府模式一部份的權利法案，要將其威嚴且普遍性內容轉為對官員在 20 世紀問題上的具體限制，是會折損人們自信。這些原則生長在產生這種哲學的土壤中：個人是社會中心，其自由未經政府限制即可獲得，而且政府應被授與受到限制的權力，位於人們事務只能施行最溫和的監督。我們必須將這些權利移植在另一土壤中：其中自由放任的概念或不干預的原則至少在經濟事務中已縮減，而社會進步，更為尋求與社會更緊密的結合以及擴大與鞏固政府控制。這些改變常常消除先例的可靠性並且限制我們不能自己作出判斷。但是我們在這些事務上採取行動，並非基於我們的權威，而是我們職務的力量。不能因為我們對公共教育領域中的能力有最溫和的估計，就否定這項判斷：在自由被侵犯時，歷史強化法院的這項職責...

最後，並且也是戈比蒂斯案的核心，它推論「國家統一是國家安全的基礎」，政府「為了統一有權選擇適合的手段」，一磅得出此結論，這種對於「國家統一」的強制手段是合憲的...我們對本案的判決取決此推論的真實性。

官員若以規勸與榜樣去促進國家統一是沒有問題的。問題在於是否在憲法之下，這裡所使用的強制手段在達成目的上是被允許的方法。

為了支持某些對當時以及國家俱重要性的目標，強迫在觀念上的統一被善良與惡的人使用。國家主義是最近的現象，但在其他時地，目標是種族與地區的安全、支持朝代或政權以及拯救靈魂的特定計畫。幫維持統一的溫和手段失敗，那些可

求達到目標的人必須訴諸正為嚴厲的方法。當政府對統施加的壓力愈來愈大時，統一的問題就變的更為激烈。可能沒有其他問題比教育官員必須選擇什麼教條以用來強迫年輕人結合在一起這種事情更容易引起人民之間的分裂。最終這種強迫統一的企圖都是無效的，這是一種教訓，如羅馬人試圖統一異教而鎮壓基督教、作為統一宗教與王朝的宗教法庭、作為統一俄羅斯手段的西伯利亞流放，直到目前我們極權主義敵人的失敗。那些開始以強制手段消除異議者很快地發現他們是在消滅持異議者。強制意見的統一隻得到了墳墓中的一致意見。

第一修正案創立的目的是在以避免這種開始來避免這種結局，這雖是陳腔濫調，但卻是必要的。國家的美國概念以及其權力性質之起源並沒有什麼神秘之處。我們經由被統治者的同意而建立政府，而權利法案否決強迫同意的合法機會之權力。這裡的威權由公共意見所控制，而並非公共意見由威權控制。

這案件困難並非因為其裁決模糊不清，而是因為涉及的是我們的國旗。但是，我們運用憲法的限制，並不畏懼這項才智與精神上的多元化或甚至衝突將毀壞社會組織的自由。自發性而非強制性的愛國儀式不能達成愛國主義，這是對自由心智制度之吸引力的坦白估計。我們有才智上的個人主義與豐富的文化多樣性，必須歸因於卓越的心智，而其代價是偶爾的古怪與不尋常的態度。當這些對別人或國家不構成太大傷害，如同我們處理本案一樣，這代價並不會太大。但是有差異性的自由不受限於不重要的事務。這將只會是自由的影子。其本質的考驗在於關於觸碰到現行秩序核心的事務是否有差異性的自由。

如果在憲法的星座中有任何恆星的話，便是無論職位高低的任何官員能不能規定有任何正統的政治、國家主義、宗教或其他意見，也者迫使公民以言語或行動承認自己的忠誠。若有任何允許例外的情況，現在我們也還沒想到。

我們認為地方上強迫向國旗敬禮與宣誓的行為超越憲法在他們權利上的限制，並侵犯了第一修正案中為保護免於受到官員控制的才智與精神領域。

本法庭在麥諾斯維爾學區訴戈比蒂斯案中的裁決，以及在此案之前以及預示該判決的那些全體一致的裁決都被推翻，禁止西維吉尼亞執行法令的裁定被確認。

**Source: 319 U.S. 624 (1943).**

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

#### 恩格爾訴維塔萊案(Engel v. Vitale)背景介紹

#### INTRODUCTION TO THE ENGEL V. VITALE COURT CASE

多年來，一項特別的儀式是全美各校上學日當中一開始最重要的事情。老師引領學生唸效忠誓詞，這是一小篇禱告，唱著「美國」或「星條旗」，有時還念聖經中的文章。儀式依州法、地方傳統與各老師或校長偏好而不同。

在紐約，大學董事會已為公立學校準備「非宗教」的禱告，試圖避免冒犯特定或其他宗教團體的情況發生。但是在一個校區中，一群父母親質疑該禱告「與信仰、宗教、或他們與其孩童所信仰之宗教相牴觸」。州的最高法庭贊成使用禱告，理由是州法並沒有強迫任何學生參與父母反對的禱告活動。

但是在下面的案件中，最高法院認為州規定與支持的禱告，無論多麼無害，還是與第一修正案中禁止設立宗教的宗旨與規定相牴觸。如法官布萊克提出，任何定義的禱告構成了宗教活動，而州以建立禱告而違反了禁止設置條款。

恩格爾案的裁決解除對法庭批評的大風暴，雖然偶爾減輕，但仍未完全消失。美國有許多人認為州必須宣傳宗教，並且雖然沒有建立特定的教條或教會，州應該在平等基礎上，對所有宗教友善並予以支持。在他們看來，學校禱告是國家中自然且歷史的傳統，讓國家可自命「天祐吾國」。

法庭裁決也有其擁護者，而許多人認為法庭完全是對的，並且宗教是私人事務，也必須是私人事務。一旦老師開始引領學生，任何特定學生便很難反對與避免，因而被迫禱告—這明顯違反第一修正案。爭論仍持續存在，而對恩格爾案的批評

者與支持者而言，此案的裁決在對於宗教自由在民主社會中為何物的定義上，是一個里程碑。

**For further reading: Francis J. Sorauf, The Wall of Separation: The Constitutional Politics of Church and State (1976); J.H. Laubach, School Prayers: Congress, the Court and the Public (1969); Leonard W. Levy, The Establishment Clause: Religion and the First Amendment (1986).**

---

### **恩格爾訴維塔萊案(ENGEL V. VITALE)**

法官布萊克遞交法庭意見書。

在紐約新海德公園 9 號無工會學區教育局的被告，在州法之下行公職，指示學區的校長讓下列禱告詞在每個上學日一開始由各班學生在老師面前大聲朗讀：

全能的神，我們承認對您的依賴，我們請求祝福我們、我們的父母、我們的老師以及我們的國家。

此日常程序在州董事會教育局的建議下採行，這是一個由州憲法創立的機構，經紐約州議會授權，對州公立學校系統有廣泛的監督、行政與立法權。這些州官員構思一篇禱文，他們提議並出版成為《學校的道德與精神訓練聲明書》(**Statement on Moral and Spiritual Training in the Schools**)的一部分，提中提到：「我們認為這項禱文將會被所有能與的善良意志所簽署，而我們呼籲他們所有人幫助振興我們的計畫」...

我們認為藉由公立學校系統鼓勵朗誦董事會的禱詞，紐約州的作法完全不符合禁止設置條款。當然，無疑地紐約州每日朗誦董事會規定禱詞的上帝祝福之祈願是屬於宗教活動。這是莊嚴地承認神聖信仰與祈禱全能的神的祝福。這種禱詞本質具宗教性，被告沒有人否認這目標而審判庭明確發現...

原告尤其主張規定或允許使用董事會禱詞的州法必須被廢除，因為違反禁止設置條款中禱詞由政府官員構思而成為政府對於進一步宗教信仰的計畫。為此，原告

辯稱，州在公立學校系統使用董事會禱詞違反憲法中規定的教會與州的分離。我們同意此主張，因為我們認為憲法上對於設置宗教的禁止至少代表著，在本國，由政府為任何美國群眾構思官方朗誦禱詞作為宗教計畫一部份，這並部屬於政府的事務。

歷史上，政府為宗教活動制訂禱詞成為我們早期許多殖民地居民離開英國並尋找宗教自由的原因之一。《公禱書》(**Book of Common Prayer**)在政府指示之下創立，並宜 1548 年與 1549 年的國會法案所通過，開始詳細說明可接受的禱詞形式與內容以及其他用於已建立並由稅收贊助的英國國教會之宗教儀式...

Source: *370 U.S. 421 (1962)*.

---

## 美國民主基本文獻

### **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

## 《紐約時報》公司訴美國案

### **NEW YORK TIMES CO. V. UNITED STATES**

在民主社會裡，在自由媒體與政府之間，在政府主張應該保密以及記者認為大眾應該知道這兩者之間，必定存在著緊張關係。這種衝突以著名的「五角大廈文件案」(**Pentagon Papers**)最為明顯。

1967 年國防部長羅伯特·麥納馬拉(**Robert S. McNamara**)下令，對美國如何參與越戰的過程進行全面評估。一個三十六人研究小組花費一年多時間完成了報告，這份報告多達四十七冊，其中有四千頁左右的文獻證據以及三百頁的分析。前國防部經濟學者丹尼爾·艾斯柏格(**Daniel Ellsberg**)因對越戰感到幻滅，便複製了報告中的主要部分交給媒體。1971 年 6 月 13 日，《紐約時報》開始刊登報告內容，尼克森(**Nixon**)政府立即試圖停止進一步刊登。

在尼爾訴明尼蘇達案(**Near v. Minnesota**)中，首席大法官休斯(**Hughes**)曾提到，不得事先限制媒體的法則不適用於某些案件。休斯宣稱，沒有人會質疑，「政府可以防止實際阻礙其招募兵員，或公開軍隊的運輸啟航日或人數與駐紮地」。司法部引用這項理論，取得對《紐約時報》的臨時禁止令。《華盛頓郵報》(**Washington Post**)接著繼續刊登，當政府對該報提起訴訟時，《波士頓環球報》(**Boston Globe**)又開始刊登。最高法院以罕見的行動，加速上訴的程序，於 6 月 26 日聽取口頭辯論，並在四天後的 6 月 30 日——《紐約時報》刊出第一篇連載後十七天——即做出判決。

有幾個原因使本案的審理速度值得注意。其中之一是，政府與最高法院均強調，裁決此問題十分必要。而大法官們無法形成多數贊成的單一判決理由，至少有部分應歸咎於速度。相反的，最高法院宣佈了簡短的共同決議，其中提到沉重的舉證責任一定在政府，政府必須證明為何應該允許事先限制，但政府在本案中並未盡到此一責任。接著大法官們各自表述對新聞自由的看法。

竊取五角大廈文件並提供副本給媒體背後的理由，是為了告知大眾，被艾斯柏格所指控的政府對越戰玩弄兩面手法及說謊行為。根據這個理論，人民有權知道政府的所作所為。越戰早期曾任駐南越大使的麥斯威爾·泰勒(**Maxwell Taylor**)將軍譴責這種主張。他認為，公民知的權利僅限於「做為好公民與履行公民職能所需要知道的事情，而非...傷害政府並間接傷害公民本身的機密」。

某些最高法院大法官，特別是波特·史都華(**Potter Stewart**)大法官堅信公民知的權利概念。史都華還提出媒體做為民眾代理人的理論，認為媒體是替人民查訪資訊並取得他們有權知道的資料。並非每位大法官都贊成這項媒體「功能」理論，但是首席大法官伯格(**Burger**)後來表示，儘管投票結果分歧，大法官們「其實意見一致」。從許多方面看，這的確是實情。所有大法官的確認同，最早在尼爾案樹立的不可事先限制的基本原則，除布萊克(**Black**)與道格拉斯(**Douglas**)大法官，堅決反對政府在任何時間、對任何議題的任何審查制度之外，最高法院全體同意，政府不得檢查媒體，除非常情況外政府不得事先限制才是一般法則。

For further reading: Martin Shapiro, ed., *The Pentagon Papers and the Courts ...* (1972); Archibald Cox, *The Court and the Constitution* (1987); S. J. Ungar, *The Paper and the Papers...* (1972).

---

### 《紐約時報》公司訴美國案 (**New York Times Co. v. United States**)

最高法院共同決議。

本院同意審理以下案件：美國政府尋求禁止《紐約時報》與《華盛頓郵報》刊載名為《美國越南政策決策過程史》(**History of U.S. Decision-Making Process on Viet Nam Policy**)機密研究報告的內容。

「任何對言論事先設限的制度上訴至本法庭時，均承受執行此種限制的正當性，在憲法上站不住腳的嚴厲推定。」...審理《紐約時報》案的地區法院與《華盛頓郵報》案的地區法院與上訴法院均判決，政府未盡到舉證責任。本法庭同意。

哥倫比亞巡迴區上訴法院的判決因此獲得確認。第二巡迴區上訴法院之命令予以撤銷，該案發回重審，並指示應做出確認地區法院判決之判決。本法院 **1971 年 6 月 25 日**展開之制止令取消。相關命令應立即發佈。

本庭下達此令。

布萊克大法官表達贊成意見，道格拉斯大法官表示認同。

我的觀點認為，在此二案首次上訴至最高法院時，無須經過口頭辯論，政府訴《華盛頓郵報》案即應駁回，對《紐約時報》的禁止令亦應取消。我認為對這些報紙的禁止令持續任何一刻，即是對憲法第一修正案公然、站不住腳且連續性的違反...依我的看法，有些同僚顯然願意贊成新聞出版有時可予禁止，這實屬不幸。此種立場將破壞第一修正案...唯有自由而不受限的媒體才能有效揭發政府的欺騙行為。若總統擁有訴諸法院停止新聞出版的「固有權力」，將徹底瓦解第一修

正案。「安全」一詞意義廣泛、模糊不清，其概括之意不應被用來取消體現於第一修正案的基本法則...

道格拉斯大法官表達贊成意見，布萊克大法官表示認同。

依我看來，[憲法第一修正案]不容政府限制媒體。況且亦無法律限制媒體刊登《紐約時報》與《華盛頓郵報》有意使用的資料...顯然國會在《間諜法》各條文中，能夠也的確區別了出版與傳播。

因此政府擁有的任何權力必須來自其「固有權力」。作戰權是「成功進行戰爭權」。但是作戰權源於宣戰，憲法第一條第八項賦予國會而非總統「宣戰」權。總統完全未被授與戰爭權。因此我們不需判定，國會的戰爭權可能產生什麼不利效應(**leveling effect**)。

公開這些文件可能產生嚴重效應。但這並非支持對媒體事先設限的理由...第一修正案的主旨即在禁止政府廣泛壓制令其難堪的資訊。關於我們對越戰的態度，一直有廣泛的辯論在進行中。對公共議題的開放辯論與討論，攸關維持國家健全。此二案件的禁止令已生效一週以上，這構成藐視[尼爾訴明尼蘇達案]所解釋的第一修正案原則。

布倫南(**Brennan**)大法官表達贊成意見。

此二案自一開始即犯下的錯誤，便是准許任何禁止令的聲請，無論臨時與否。政府對這些案件整個的主張，全部集中於刊載那些資料以供閱讀，「可能」「應該」或「也許」會在許多方面危害國家利益。但是第一修正案絕不容許基於臆測與推斷可能發生不幸結果，即對媒體施以事先的司法限制。的確我們的判例已指出，有一小類單一旦極其有限的案件，可以推翻第一修正案對事先司法限制的禁止。我們迄今的判例顯示，唯有國家「處於戰時」才可能出現此種案件...戰時「沒有人會質疑，政府可以防止實際阻礙其招募兵員，或公開軍隊的運輸啟航日或人數與駐紮地。」...即使目前世界情勢被視為相當於戰時，即使以目前可用的武器裝備威力之大，可提供正當理由在和平時期壓制可能引發核子大屠殺之消息，可是政府在此二案的行動中均未能證明或甚至宣稱，刊登來自或基於爭議中資料的內



容，會導致如此嚴重性質的事件...在政府清楚說明其論據前，第一修正案的指令是不得發佈禁止令。

史都華大法官表達贊成意見，懷特(White)大法官表示認同。

在國防與國際事務領域，對行政部門的政策與權力唯一有效的節制，可能在於被充分告知的公民。為此，也許機警、明智且自由的媒體最符合第一修正案的基本目標。然而成功的國際外交行為與維持有效的國防需要機密與保密，這一點也很重要。我認為如果這是兩難的話，對這兩難只有一個解決辦法。伴隨權力的就是責任。行政部門必須擁有多屬獨享的權責，以決定並維護...成功行使權力所必要的內部安全等級。基於主權特權而非基於法律，因為法院才知道法律，行政部門負有憲法職責，須透過公布與執行行政規章，保護在國際關係與國防領域履行其職責所必要的機密性。這並不表示，國會與法院無從參與其事。國會顯然有權制訂具體、適當的刑法，以保護政府財產並維持政府機密...

但眼前的案子，我們並未被要求宣示特定規章或引用特定法律。反而是要求我們執行憲法賦予行政部門、非司法部門的一項職掌。很簡單的就是要求我們阻止兩家報紙，刊登行政部門堅持基於國家利益不得出版的資料。我相信行政部門對某些相關文件的說法是正確的。但我不確定將其中任何部分公諸於世，會導致對國家或人民直接、立即、無法挽回的傷害。既然如此，則依據第一修正案，眼前的問題只有一個司法解決之道。我同意本法庭的判決。

懷特大法官表達贊成意見，史都華大法官表示認同。

我同意今天的判決，但只是因為根據我國憲政體制，媒體享有不受事先限制之毫無疑問的特別保護。我並非認為，無論任何情況，第一修正案均不允許對政府計畫或作業資訊發出禁止出版令，在檢驗政府歸類為最敏感、最具破壞力的本案資料後，我也無法否認揭露這些文件會對公眾利益造成實質傷害。我確信公開這些資料會造成那種結果。然而我同意，美國政府未能負起舉證的重大負擔，在此類案件中必須盡到這個責任才能獲准下達出版禁令，至少在國會未曾明確而適度設限的授權、可在這類情況下進行事先限制時必須如此。...

馬歇爾(Marshall)大法官表達贊成意見。

本案的終極問題在於是最高法院還是國會有權制訂法律。在某些情況下，也許...有理由訴諸本法院的平等裁判，以協助防止出版危害「國家安全」的資料，無論這個名詞的定義為何。不過本法庭若使用其藐視權去阻止國會已具體拒絕禁止之行為，則完全不符合三權分立的概念。當[行政部門]擁有國會授予的適當權威以保護「國家安全」時，它卻可選擇訴諸法院的藐視權來禁止受威脅的行為，這同樣有害於政府各部門平等的基本概念。...顯然國會已明確拒絕政府想從最高法院取得授權，好進入某政府官員所察覺的任何漏洞...

哈倫(Harlan)大法官表達異議，首席大法官與布萊克曼大法官(Blackmun)表示認同。

我認為本法庭以近乎不負責任的熱切態度處理這些案件。

第二巡迴區上訴法院與哥倫比亞巡迴區上訴法院均於 6 月 23 日下達判決。《紐約時報》聲請移審令、請求加速審理、與申請臨時救濟措施，則於 6 月 24 日上午約十一時向最高法院提出。在《華盛頓郵報》案中，美國政府申請臨時救濟措施也於 6 月 24 日下午約七時十五分提出。本法院定 6 月 26 日上午十一時舉行辯論庭，從下令到舉行相距不到二十四小時，而我參與此程序只是為了避免最高法院可能採取更專斷的行動。《華盛頓郵報》的相關紀錄在 6 月 25 日下午一時前不久才交到書記官手中；《紐約時報》的紀錄直到當晚七、八時才送達。當事人的訴書在 6 月 26 日辯論前不到兩小時才收到。

這一連串急就章事件...是以推定第一修正案立下反事先限制為名而進行。最高法院若充分重視這些訴訟所涉及的特別重要而困難的問題，便應避免其倉促的時程表...

這些是不易解答的事實、法律與判斷問題；判決錯誤可能造成的後果將十分嚴重。最高法院、下級法院以及當事人均完全沒有充分的時間，來讓這些案件獲得應有的仔細考量。此舉有損於司法程序的穩定性，亦即如此重大的議題，不亞於我擔

任大法官以來所發生的任何重要議題，卻必須在這些訴訟從一開始即受到的媒體大量關注的壓力之下做出判決。

我被迫對這些案件做出法律判斷，我不同意本法庭的判決和判決理由。由於必須在時間限制所造成的極度束縛下進行審理，我只能簡短陳述個人理由。我認為理所當然的是，司法權責過問政府行政部門在外交事務領域的活動，其範圍受到嚴格限制。我認為這項觀點是我國憲政體制三權分立概念必然的結論。我贊成，當司法體系執行其職責，以保護第一修正案對抗政治壓力的價值觀時，必須審視行政部門最初的決定是否到達此種程度，即能夠讓法院認同，爭議的主題確實在總統外交權的適當範圍內。憲法考量禁止「完全放棄司法控制」。此外，司法體系理當堅持，揭露相關內容將無法挽回的損及國家安全的決定，應由行政部門相關機關首長，經過其個人確實考量後做出判斷，在此二案應是國務卿或國防部長。但依我判斷，司法體系本身可能不宜超越此二案件，而自行再判斷揭露行為對國家安全的可能影響...

即便司法體系有某些推翻行政判決的空間，顯然司法審查的範圍必定極度狹隘。...[直到]這每一案依據適當基本規則進行進一步聽證為止，我會延續禁止刊載的禁令。我無法相信，禁止事先限制的原則能夠上綱到如此程度，以致造成法院無法維持現狀到讓它有足夠的時間，負責任地處理像此二案涉及的如此重要的國家事務。

Source: *403 U.S. 713 (1971)*.

---

## **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

### **PART VIII: FACING THE WORLD**

When the first European settlers came to New England, they deliberately set out to create a new and more moral society than the one they had left behind. This new society was to be "a city upon a hill," and a beacon to all mankind. Arrogant as that theme may sound, it has been a constant refrain through much of American history. The men who signed the Declaration of Independence saw their rebellion not as a simple matter of wanting to exchange one form of government for another, but of standing up, in the sight of the world, for certain immutable principles of liberty and democracy. A little over a dozen years later, many of these same men cheered the French Revolution as a candle lit by their own flame. And in the midst of a great civil war, Abraham Lincoln called the American form of government "mankind's last, best hope."

There are some who see American diplomacy as little more than blending together democratic idealism and a realistic concern for national interest. The American goals of liberty, democracy and free enterprise are, in their eyes, most worthy goals which other nations ought to be encouraged to emulate. American wars, in this mindset, have been fought for noble purposes. And there is no question but that Americans have been most comfortable when foreign policy has led to war if they could honestly believe that they were fighting for justice and democratic ideals.

A second school of thought, shared by laypersons and scholars alike, labels itself as more realistic. This group believes that too often in its past, the United States has been naive in its foreign policy, and because they do enjoy a democratic society, Americans tend to oscillate between a policy of isolation designed to insulate the country from evil foreign influences and meaningless foreign wars, and a policy of militant internationalism designed to make other nations over into their own image.

The truth is somewhere in between, but probably closer to the "realist" point of view. There is no question but that a more hardheaded analysis of American interests might have led to less belligerency and less involvement in some overseas adventures. But it is also true that American ideals are not simple abstractions, but do in fact play a key role in determining American policy.

The United States was blessed for well over a century after gaining its independence by its ability to avoid entangling itself in foreign affairs. Given the simple modes of transportation and communication available at the time, the Atlantic and Pacific oceans served as great natural barriers to insulate the country from the rest of the world. This is just what the founding generation wanted, and at least in part the purchase of the great Louisiana territory from France in 1803 was designed to give Americans sufficient room to expand for generations. When European nations lost additional colonies in the New World, the United States was strong enough to tell them that the Americas were no longer subject to European designs.

But the world changed, and the United States, slowly and reluctantly, had to change as well. Against its wishes, the nation was drawn into two world wars and then, as can be seen in Part IX, it became entangled in a forty-year Cold War as well. Whether one wishes to consider it naïveté or not, the articulation of American foreign policy aims in terms of ideals was important, not only to the people at home, but to nations and their citizens overseas. Just as the Declaration of Independence took on meanings far beyond what its drafters may have intended, so Wilson's vision of a world order as articulated in the Fourteen Points, Franklin Roosevelt's notion of mutual security and the Atlantic Charter and Jimmy Carter's belief in the need for international decency also took on meanings that far transcended their immediate purpose.

Cynics may complain that these high-sounding phrases meant little, that all they did was to cover up base motives of imperialism and expansionism. But

words are important, and statements such as these regarding foreign policy help to define a nation's character as much as do noble declarations of internal policies.

For further reading: Gabriel Kolko, *The Roots of American Foreign Policy* (1969); Thomas A. Bailey, *A Diplomatic History of the American People* (1980 ed.); Thomas G. Paterson, J. Garry Clifford, and Kenneth J. Hagan, *American Foreign Policy: A History* (1983 ed.); and Jerald A. Combs, *The History of American Foreign Policy* (1986).

- 
1. George Washington, Farewell Address (1796)
  2. The Monroe Doctrine (1823)
  3. Woodrow Wilson, Fourteen Points Speech (1918)
  4. Franklin D. Roosevelt, Address at Charlottesville (1940)
  5. The Atlantic Charter (1941)
  6. Foreign Aid and Human Rights (1976)
  7. Jimmy Carter, Human Rights and Foreign Policy (1977)
  8. Sanctions Against South Africa (1986)
- 

## Table of Contents

### 美國讀本 (The American Reader)

---

喬治·華盛頓  
(GEORGE WASHINGTON)

## 告別演說 Farewell Address



(American Memory Collection, Library of Congress)

我們處理外國事務的最重要原則，就是在與它們發展商務關係時，儘量避免與它們發生政治聯繫。

---

喬治·華盛頓(1732 — 1799)在領導革命軍取得勝利並主持了成功的制憲會議之後，毫無異議地被選為新國家的第一任總統。他勉強接受第二任四年的任期，但他拒絕連任第三任。在一個還是由國王、世襲酋長和小暴君們統治的世界裏，華盛頓作出放棄權力，讓給民選繼承人的決定表明美國的民主實驗有了一個良好的開端。

在 1796 年 9 月 17 日向他的內閣所發表的告別演說中，華盛頓提出以下忠告：一、反對地方主義的危險；二、反對政治派系之爭；三、保持宗教和道德作為「人類幸福之重要支柱」，並促進建立「普及知識的機構」；四、與其他國家保持中立關係。他對於捲入國外爭端的警告後來被稱為是「華盛頓的偉大法規」。直至第一次世界大戰為止，這條「偉大法規」一直是美國外交政策的主旨。

---

我們重新選舉一位公民來主持美國政府的行政工作已為期不遠了，實際上，現在已經到了必須運用你們的思想來考慮將此重任付託給誰的時候了。因此，我覺得我應當向大家表明，尤其是因為這樣做可能使得公眾意見表達得更明確，那就是我已下定決心，謝絕把我列為候選人……

政府的統一使大家結成一個民族，現在也為你們所珍視。各位理應如此，因為它是支撐你們真正獨立的主要支柱，也是保證你們國內安定、國外和平、安全、繁榮以及你們所珍惜的自由的基石。然而，不難預見，會有某些力量試圖削弱你們心裏對這個真理的信念，這些力量起因不一，來源各異，但均煞費苦心，千方百計地產生作用。其所以如此，是因為統一是你們政治堡壘中的一個攻擊重點，內外敵人的炮火，會不斷加緊(雖然常是隱蔽地和陰險地)攻擊。因此，當前最重要的是你們應當正確估量民族團結對於你們集體和個人幸福的巨大價值。對於它你們應當懷有誠摯的、一貫的和堅定不移的忠誠；你們在思想上和言談中應習慣於把它當作政治安定和繁榮的保護神，你們要小心翼翼地維護它。如果有人提到這種信念在某種情況下可以拋棄，即使那只是猜想，也不應當表示支援，如果有人企圖使我國的一部分脫離其餘部分，或想削弱現在聯繫各部份的神聖紐帶，只要他們一提出來，你們就應當予以怒斥。

你們有對此給予同情和關懷的一切理由。既然你們因出生或歸化而成為同一國家的公民，這個國家就有權集中你們的情感。美國人這個稱號是屬於你們這些有國民身份的人，這個稱號一定會提高你們愛國的光榮感，遠勝過任何地方性的稱號。你們之間除了極細微的差別之外，還有相同的宗教、禮儀、習俗和政治原則。你



們曾爲了一個共同的目標而奮鬥，並共同獲得勝利。你們所擁有的獨立和自由，乃是你們群策群力，同甘苦、共患難的成果……

在研究那些可能擾亂我們聯邦的種種原因時，使人想到一件令人嚴重關切的事，即以種種理由使黨派具有地理差別的特徵——北方的和南方的，東部的和西部的——企圖這樣做的人可能力圖要借此造成一種信念，使人以爲地方之間真的存在著利益和觀點的差異。一個黨派想在某些地區獲得影響而採取的功利手段之一，就是歪曲其他地區的觀點和目標。這種歪曲引起的妒忌和不滿，是防不勝防的，使那些本應親如兄弟的人變得互不相容……

爲了使你們的聯邦有效力，能持久，一個代表全體的政府是不可少的。各地區結成的聯盟，不論怎樣嚴密，都不能充分代表這樣的政府。這些聯盟必定會經歷古往今來所有聯盟都曾經歷過的背約和中斷盟約的遭遇。由於明白了這個重要的真理，所以你們在最初嘗試的基礎上進行改善，通過了一部勝過從前的政府憲法，以期密切聯合併更有效地管理大家的共同事務。這個政府是我們自己選擇的，不曾受人影響，不曾受人威脅，是經過全盤研究和深思熟慮而建立的，它的原則和它的權力分配是完全自由的，它把安全和活力結合在一起，而且本身就含有修正其自身的規定。這樣一個政府有充分的理由要求得到你們的信任和支援。尊重它的權威，服從它的法律，遵守它的規則，這些都是真正自由的基本準則所責成的義務。我們政治制度的基礎是人民有權制定和變更其政府的憲法。可是憲法在經全民採取明確和正式的行動加以修改之前，任何人都對之負有神聖的履行義務。人民有權力和權利來建立政府，可這一觀念是以每人有義務服從所建立的政府爲前提的……

要保存你們的政府，要永久維持你們現在的幸福，你們不僅應當不斷地反對那些不時發生的反對公認的政府的行爲，而且對那種要更新政府原則的風氣，即使其藉口看似有理，也應謹慎地予以抵制。他們進攻的方法之一，可能是採取改變憲法的形式，以損害這種體制的活力，從而把不能直接推翻的東西，暗中加以破壞。在你們可能被邀參與的所有變革中，應當記住，要確定政府的真正性質就像確定其他人類機構的性質一樣，至少需要時間和習慣；應當記住，要檢驗一國現存政體的真正趨勢，經驗是最可靠的標準；應當記住，僅憑假設和意見便輕易變更，將會因假設和意見之無窮變化而招致無窮的變更；還要特別記住，在我們這樣遼闊的國度裏，要想有效地管理大家的共同利益，一個充滿活力並能充分保障自由的政府是必不可少的……

我已經告訴你們在這個國家裏存在著派系之爭的危險，並特別提到以地區差別來分黨立派的危險。現在讓我以更全面的角度，以最鄭重的態度告誡你們全面警惕派性的惡劣影響。不幸的是，這種派性與我們的本性是不可分割的，並紮根於人類思想裏最強烈的慾望之中。它以各種不同的形式存在於所有政府機構裏，儘管多少受到抑制、控制或約束；但那些常見的派性形式，往往是最令人厭惡的，而且確實是政府最危險的敵人…

它總是干擾公眾會議並削弱公眾的行政管理能力。它在社區裏煽起毫無根據的猜忌和莫須有的驚恐；挑撥一派與另一派對立；有時還鼓起騷亂和暴動。它還爲外國影響和腐蝕打開方便之門，使之可輕易地通過派性的渠道深入到政府中來。這樣，一個國家的政策和意志就得受制於另一國家的政策和意志……

在導致政治昌盛的各種意向和習慣中，宗教和道德是必不可少的支柱。那種想竭力破壞人類幸福的偉大支柱——人類與公民職責的最堅強支柱——的人，卻妄想別人讚他愛國，必然是枉費心機。純粹的政治家應當同虔誠的人一樣，尊重並珍惜宗教和道德。它們與個人的和公眾的幸福之間的關係，即便寫一本書也說不完。我們只須簡單地問一句，如果宗教責任感不存在於法院藉以調查事件的誓言中，那麼那裡談得上財產、名譽和生命的安全呢。我們還應當告誡自己不要耽於幻想，以為道德可以不靠宗教維持。儘管高尚的教育對於特殊結構的心靈可能有所影響，但根據理智和經驗，不容許我們期望在排除宗教原則的情況下，國民道德仍能普遍存在。

說道德是一個民意所歸的政府所必需的原動力，這話實質上一點不錯。這條準則可或多或少地適用於每一種類型的自由政府。凡是自由政府的忠實朋友，對於足以動搖它組織基礎的企圖，誰能熟視無睹呢。因此，大家應當把促進發展普及知識的機構作為一個重要的目標。政府組織給輿論以力量，輿論也應相應地表現得更有見地，這是很重要的。

我們應當珍惜政府的財力，因為這是力量和安全的重要源泉。保存財力的辦法之一是儘量少動用它，並維護和平以避免意外開支；但也要記住，為了防患於未然而及時撥款，往往可以避免支付更大的款項來消災弭禍。我們同樣也要避免債台高築，為此，不僅要減少開支，而且在和平時期要儘量去償還不可避免的戰爭所帶來的債務，不可吝嗇摳搜，把我們自己應承受的負擔留給後代……

一個自由民族應當經常警覺，提防外國勢力的陰謀詭計(同胞們，我懇求你們相信我)，因為歷史和經驗證明，外國勢力乃是共和政府最致命的敵人之一。不過

這種提防，要想做到有效，就必須不偏不倚，否則它會成為我們所要擺脫的勢力的工具，而不是抵禦那種勢力的工事。過度偏好某一國和過度偏惡另一國，都會使受到這種影響的國家只看到一方面的危險，而掩蓋甚至縱容另一方面所施的詭計。當我們所偏好的那個國家的爪牙和受他們蒙蔽的人，利用人民的讚賞和信任，而把人民的利益拱手出讓時，那些會抵制該國詭計的愛國志士，反而極易成為懷疑和憎惡的對象。

我們處理外國事務的最重要原則，就是在與它們發展商務關係時，儘量避免與它們發生政治聯繫。我們已訂的條約，必須忠實履行，但以此為限，不再增加。

歐洲有一套基本利益，這些利益對於我們毫無或極少關係。歐洲經常發生爭執，其原因基本上與我們毫不相干。因此，如果我們捲進歐洲事務，與他們的政治興衰人為地聯繫在一起，或與他們友好而結成同盟，或與他們敵對而發生衝突，都是不明智的。

我國獨處一方，遠離它國，這種地理位置允許並促使我們奉行一條不同的路線。如果我們在一個稱職的政府領導下，保持團結一致，那麼，在不久的將來，我們就可以不怕外來干擾所造成的物質破壞；我們就可以來取一種姿態，使我們在任何時候決心保持中立時，都可得到它國的嚴正尊重；好戰國家不能從我們這裏獲得好處時，也不敢輕易冒險向我們挑釁；我們可以在正義的指引下，依照自己的利益，在和平和戰爭問題上作出自己的抉擇。

我們為什麼要摒棄這種特殊環境帶來的優越條件呢。我們為什麼要放棄自己的立場而站到外國的立場上去呢。為什麼要把我們的命運同歐洲任何一部分的命運交

織在一起，致使我們的和平與繁榮陷入歐洲的野心、競爭、利益關係、古怪念頭，或反覆無常的羅網之中呢。

雖然在檢討本人任期內所做的各事時，我未發覺有故意的錯誤，但我很明白我的缺點，並不以為我沒有犯過錯誤。不管這些錯誤是什麼，我懇切地祈求上帝免除或減輕這些錯誤所可能產生的惡果。我也將懷著一種希望，願我的國家永遠寬恕這些錯誤，我秉持正直的熱忱，獻身效勞國家已經四十五載，我希望因為能力薄弱而犯的過失，會隨著我不久以後長眠地下而湮沒無聞。

對於這件事也和其他事一樣，均須仰賴祖國的仁慈。由於受到強烈的愛國之情的激勵，——這種感情對於一個視祖國為自己及歷代祖先的故土的人來說，是很自然的。——我懷著歡欣的期待心情，指望在我切盼實現的退休之後，能與我的同胞們愉快地分享自由政府治下完善法律的溫暖——這是我一直衷心嚮往的目標，並且我相信，這也是我們相互關懷、共同努力和赴場蹈火的理想報酬。

---

美國歷史文獻選集  
(Living Documents of American History)

---

James Monroe  
THE MONROE DOCTRINE

詹姆斯·門羅  
門羅主義



門羅主義是國際關係上第一個旗幟鮮明的美國的主義，概要地宣佈了新世界對舊世界的分離。門羅主義形成的近因，是俄國要求攫取北美大陸西北沿岸地區，以及拉丁美洲國家爭取獨立的鬥爭。門羅總統抓住了這兩個問題所提供的機會，宣佈不能再把西半球視為歐洲征服或殖民的目標。大約二十二年之後，鮑克總統重申這些原則並且加以詳盡闡釋。經年累月，門羅主義不再是單方面強調的原則，它逐步為其它國家所接受。下文摘自門羅總統一八二三年十二月二日致國會的第七次年度咨文。

作為涉及美國權利與利益的一項原則，中、南、北美洲，由於它們業已實現並保持自由和獨立的地位，今後不得再被歐洲任何國家視作未來殖民的目標。現在已是維護這一原則的恰當時刻了.....

地球上那一部分地區(歐洲)與我們交往頻繁，而且是我們的原籍所在地，我們對那裡發生的事件，一直以不安與關懷的心情注視著。

美國的公民對於大西洋彼岸的人民，懷著最友好的心情，希望他們自由和安樂。歐洲各國為它們本身的事而從事的歷次戰爭，我們從來沒有參加；如果參加，便與我們的國策不符。唯有當我們的權利受到侵犯或受到嚴重威脅時，我們才對受到的損害忿懣不平，或準備自衛。但對於本半球的事，我們必然與之有較直接的關係，其原因肯定為一切明白公正人士所共見。各盟國的政治制度在這一方面與美洲的政治制度根本不同。這種區別的根源存在於各個政府之內。我們全國一致擁護和保衛我們自己的政治制度，這個制度是在流了大量鮮血，耗了大量的財富後才建立起來的，而它的成長，有賴於那些最有見識的公民的智慧，而且在這種政治制度之下，我們享受了史無前例的幸福。

我們是開誠佈公的，並且鑑於我們同那些國家間存在著友好關係，因此我們宣告：如果它們企圖把它們的制度擴展到這個半球的任何區域來，我們便把它看作是危及我們的和平與安全。對任何歐洲國家現有的殖民地或屬地，我們不曾干涉過，而且也不會干涉。但是，有些政府已經宣佈獨立並且維護其獨立，而我們基於偉大的動機和公正的原則，已予以承認；如果歐洲任何國家，為了進行壓迫而干涉它們，或用其它方法控制它們的命運，那麼，我們就認為這是對美國不友好的表現。

當這些新政府和西班牙進行戰爭期間，我們在承認它們時就宣告中立；對於這項原則，我們一直堅守，將來如果情勢不變，也會堅守，但如情勢改變，屆時經由我國政府當局的判斷，為了它們安全的需要，美國方面亦將作相應的改變。

西班牙和葡萄牙近來的事件，說明歐洲尚未安定。這一重要事宜，最有力地證明盟國曾想根據它們所稱心的原則，用武力干涉西班牙的內政。根據該類原則，這種干涉可以進行到何種程度呢。這一問題，凡是政府性質與之不同的一切獨立國家，即使隔離很遠，都甚為關切，尤以美國為最。

當地球上那個區域長年為戰爭所困擾的初期，我們對於歐洲的政策即已制定，至今仍然不變，那就是：不干涉歐洲任何一國的內政；承認事實上的政府為合法政府；同該政府培植友好關係，並用坦誠、堅定和果斷的政策來保持那種關係；對於任何國家的正當要求，都予以滿足，對於任何危害，則絕不屈服。但是關於中、南、北美洲，情況是明顯地截然不同的。各盟國如果要把它們的政治制度擴展到中、南、北美洲的任何一部分區域，而不危及我們的和平幸福，那是不可能的；而且任何人也不會相信，我們南方的弟兄們，如果聽其自行處理，它們會自動採用歐洲的那種政治制度。因此，我們對於這種干涉，不論其採取何種方式，都不能視若無睹。如果我們比較西班牙和那些新政府的力量與資源以及相互間的距離，西班牙顯然是不能降服它們的。美國的既定政策是對它們不加干涉，希望其它國家亦採取同樣的政策...

**附：鮑克總統一八四五年十二月二日**

**致國會的首次年度咨文摘錄。**

**鮑克總統這份咨文的重要性僅次於最初提出的門羅主義。咨文為門羅主義的歷史開闢了一個新紀元，並且與鮑克對奧瑞岡和德克薩斯的政策有密切關係。**

.....由於我們向以前尚未佔用地區的拓殖迅速擴展，由於我們聯邦中新州的增加，由於自由原則的推廣，以及由於我們國家的日趨強大，以致引起歐洲列強的注意，而且近來其中有些國家主張在本洲實行「勢力均衡」主義，以抑制我們的進展。美國真誠希望與一切國家保持互相諒解的良好關係，但不能默許歐洲對北美洲進行任何干涉，如有這種干涉，決不顧艱危，挺身抗拒。

我國政府從不干涉別國政府間的關係，這是美國人民和一切國家所共見的。我們從來沒有參加它們的戰爭或它們的同盟；我們沒有用征服的方法去奪取它們的領土；我們沒有置身於它們的內部鬥爭；而且我們既然相信我們自己的政體是最好的，但從不用陰謀、外交或武力，以圖將這種體制傳播到其它地方。我們應當要求本洲亦同樣不受歐洲的干涉。

美洲的國家，同歐洲各國一樣，是自主的、獨立的國家。美洲國家同樣有權宣戰、媾和或管理內政，而不受外國的干涉。因此，美國人民對於歐洲列強干涉本洲各國的獨立行動的企圖，不能視若無睹。美洲的政府體制和歐洲的完全不同。歐洲各國的統治者互相猜忌，唯恐其中任何一國強於其它各國，因此，它們亟欲建立它們所謂的「勢力均衡」。不能容許把這種主張應用到北美洲，尤其是應用到美國。

我國必須永遠維護一項原則，即惟本洲人民有權決定自己的命運。如果其中任何一個獨立國家，提議同我們的聯邦合併，這個問題，只有它們和我們才能決定，而不容任何外國介入。歐洲列強若以為這種合併可能影響它們想在本洲建立的「勢力均衡」，因而加以干涉和阻止，我們是決不會同意的。二十多年以前，這個原則已由我的一位前任在他致國會的年度咨文裡明白地向全世界宣佈，即：

「中、南、北美洲，由於它們業已實現並保持自由和獨立的地位，今後不得再被歐洲任何國家視作未來殖民的目標。」今後如有任何歐洲國家企圖在北美洲建立任何新的殖民地，我們將更堅決有力地實施這項原則。在現存的世界情勢下，當前正是重申及肯定門羅總統公開宣佈的原則的適當時機，並表明我衷心贊成這



項原則所體現的智慧和正確政策。重申這項原則，特別是對北美洲而言，在今天不過是宣佈一項歐洲任何國家不應蓄意反對的政策。每一歐洲國家的現存權利都應受到尊重，但同樣基於我們的安全和利益，我們法律的有效保證，照常擴展到我們全部領土範圍；而且我們還應當向全世界明白宣佈我們的既定政策，即我們絕不會同意今後在北美洲任何地區設置或建立歐洲的殖民地或領地.....

---

美國歷史文獻選集  
(Living Documents of American History)

---

Woodrow Wilson  
The Fourteen Points

伍德魯．威爾遜  
十四點計劃



在這篇於一九一八年一月八日，當第一次世界大戰快結束時，對國會所發表的著名演說中，威爾遜總統提出十四點，認為這是促進世界和平的「唯一可行」的計劃。隨後，這十四點被採用作為和平談判的基礎。這個有關戰爭目的之聲明所以成為必要，是由於協約國在確定其戰爭目的時意見不能一致，也由於俄

國向德國求和。十四點計劃的根據是調查小組為總統準備的一份報告——調查小組是由豪斯上校所組織的專門研究協約國與美國政策的一個委員會。

.....我們的願望和宗旨是這樣的：和平的締造過程一經開始便要絕對公開進行，嗣後不得容許任何類型的秘密默契。征服和擴張的日子已經過去了；締結那些僅有利於個別政府，但在某些預想不到的時刻卻會顛覆世界和平的秘密條約的日子，也已過去了。現在每個思想不再留戀過去時代的關心公共事務的人，都清楚看到了這一令人快慰的事實，這就使每一個宗旨符合正義和世界和平的國家，有可能於現在或其它時刻公開申明其心目中的目標。

我們參加這次戰爭，是因為正義受到侵犯，這使我們感到痛心，除非它們獲得糾正而且保證不再在世界上出現，否則我國人民的生活便不可能維持下去。因此，我們在這次戰爭中所要求的，絕不僅是和我們本身有關的東西。我們所要求的，就是要使世界適合人類生存和安居樂業；尤其要使它成為一個這樣的世界：所有愛好和平的國家那些像我們一樣希望依照自己的方式生活，決定自己的制度的國家，能夠獲得正義的保證，並得到世界上其他民族的公平待遇而不致遭受暴力和損人利己的侵略。事實上，全世界各民族都是這一事業的共事者，同時，以我們本身而論，我們看得十分清楚，除非正義施及他人，否則正義也不能獨施予我。

因此，世界和平的方案，就是我們的方案；而依我們所見，這方案，這唯一可行的方案，應是這樣的：

1. 公開和平條約，以公開的方式締結，嗣後國際間不得有任何類型的秘密默契，外交必須始終在眾目睽睽之下坦誠進行。
2. 各國領海以外的海洋上應有絕對的航行自由，在和平時及戰時均然，只有為執行國際公約而採取國際行動時才可以封海洋的一部分或全部。
3. 應盡最大可能，消除所有同意接受和平及協同維持和平國家之間的經濟障礙，並建立平等的貿易條件。
4. 應採取充分保證措施，使各國軍備減至符合國內保安所的最低限度。

5. 關於各國對殖民地的權益的要求，應進行自由、開明和對公正的協調，並基於對下述原則的嚴格遵守：在決定關於主的一切問題時，當地居民的利益，應與管治權待決的政府的正當要求，獲得同等的重視。
6. 撤退在俄羅斯領土內的所有軍隊，解決所有關於俄國的題，該解決方案應取得世界其它國家最良好和最自由的合作，俾使俄國獲得不受牽制和干擾的機會，獨立地決定她本身的政治發展和國策，並保證她在自己選擇的制度下，獲得自由國家社會的誠摯歡迎；除歡迎之外，並給予她可能需要和希望獲得的各種協助。俄國的姊妹國家在未來數月期間的態度，將考驗出她們是有善意；是否對於俄國的需要有所瞭解，並把這種需要與她們本身的利害區別開來；是否有明智而無私的同情心。
7. 全世界應同意，在比利時的佔領軍必須撤退，其領土必須恢復，不得企圖限制她應与其它自由國家同樣享有的主權。其它任何一種行動均不能起這樣的作用，因此唯有這樣做才能使世界各國對於它們為了協調彼此關係而建立和確定的法律，恢復信心。如果沒有此項治療創傷的行動，國際法的整個體系與效力，將永遠受損。
8. 法國全部領土應獲自由，被侵佔的法國地區應歸還，同時，一八七一年普魯士在阿爾薩斯—洛林問題上對法國的錯誤行徑，已使世界和平受到幾乎五十年的干擾，自應予以糾正，俾能為了全體利益而再度確保和平。
9. 意大利的疆界，必須依照明晰可辨的民族界線予以重新調整。
10. 對於奧匈帝國統治下各民族，我們願見他們的國際地位獲得保證和確定，並對其發展自治給予最大程度的自由機會。
11. 羅馬尼亞、塞爾維亞以及門的內哥羅的佔領軍應撤退；被佔領的土地應歸還；應給予塞爾維亞自由安全的出海通道；而巴爾幹若干國家的相互關係，應按照歷史上已經確立了的有關政治歸屬和民族界限的原則，通過友好協商加以決定；同時，對於若乾巴爾幹國家的政治及經濟獨立和領土完整，亦應給予國際保障。
12. 對於當前奧斯曼帝國的土耳其本土，應保證其有穩固的主權，但對現在土耳其人統治下的其他民族，則應保證他們有確實安全的生活，和絕對不受

干擾的發展自治的機會；同時，達達尼爾海峽應在國際保證之下永遠開放，成為世界列國船隻和商務的自由通路。

13. 應建立一個獨立的波蘭國，它的領域包括所有無可置疑的波蘭人所居住的領土，並應保證她獲得自由安全的出海通道，而她的政治及經濟獨立和領土完整，則應由國際公約予以保證。

14. 必需根據專門公約成立一個普遍性的國際聯合組織，目的在於使大小各國同樣獲得政治獨立和領土完整的相互保證。就這些從根本上糾正錯誤和伸張公理的措施而言，我們覺得自己是所有聯合一致反對帝國主義者的各國政府及人民親密的合作者。我們在利害關係和目標上是分不開也拆不散的。我們應並肩合作到底。

為了這些安排與協定我們願意戰鬥到底，直至實現這些目標：但是這只是因為我們希望正義戰勝，以及期望一個公正穩固的和平，這一和平只有消弭挑起戰爭的主要因素才可獲得(但這個計劃沒有消弭這些因素)。我們並不嫉妒德國的偉大，本計劃也沒有任何內容有損於德國的偉大。我們不嫉妒曾使德國的歷史非常光輝可羨的那些在學術或和平事業上的成就或榮譽。我們不願傷害德國，或以任何方式遏制德國的合法影響或權力。我們不願意用武力或敵對性的貿易措施來對付德國，如果她願意在合乎正義和法律以及公平交易的公約中與我們及世界上其它愛好和平的國家聯合一致的話。我們希望德國在全世界——我們現在所生存的新世界——的國家中佔一平等席位，而不是統治地位。

我們也不會肆意建議德國改變或修改她的制度。但我們必須坦白指出，對我們而言，在與德國進行任何理智的交涉時，必要的先決條件是我們須知道她的代言人在跟我們講話時是為誰發言，是代表德意志帝國議會的多數發言，還是代表軍人集團與擁護帝國專制統治的人們發言。我們現在所陳述的條款是如此具體，自然不容再有任何懷疑或爭論之餘地。在我所概述的整個方案裡，貫穿著一個鮮明的原則。這就是公正對待所有人民和一切

民族，確認他們不論強弱均有權在彼此平等的條件之上，享受自由和安全的生活的公平原則。除非這一原則成為國際正義的基礎，否則國際正義的任何部分均不可能站得住腳。合眾國人民絕不可能依據其它原則而行動；他們為了維護這個原

則，願意奉獻出他們的生命、榮譽和所擁有的一切。這個最高的道德考驗，爭取人類自由的最後最有決定性的戰爭已經來臨了，他們準備把自己的力量、自己最崇高的目標、自己的堅貞和虔誠，付諸考驗。

---

美國民主基本文獻  
**BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

富蘭克林羅斯福  
在夏洛特斯維爾(Charlottesville)的演說  
**ADDRESS AT CHARLOTTESVILLE (1940)**  
**Franklin D. Roosevelt**

一次世界大戰後隨之而來的和平條約讓許多美國人痛苦與有所醒悟。他們認為理想的美國為了「讓世界保有民主」而開戰，但是舊世界只對帝國與買賣有興趣。在 1930 年代早期，流行寫作與國會聽證的結合鞏固了一種概念，即銀行家與軍或製造商已成為美國參戰的真正原因，這些因素加上國家史上最嚴重的大蕭條，不難理解為何在 1930 年代時絕大多數的美國人信奉孤立主義。此外，一項由對於大戰感到畏懼的人民所組成的強大和平主義者運動增添了美國不應理會國際事務的看法。雖然許多美國人體認到法西斯主義的危險，絕大多數美國人本質上仍認為，「讓歐洲人去鬥爭到底，這不關我們的事」。

富蘭克林羅斯福最初也持這種態度，因為這讓他專注於他認為他與國家最急迫性的問題，也就是讓經濟復甦。但是德國納粹與義大利法西斯於 1930 年代中期開始進軍，羅斯福知道美國不能坐視不管，無論美國願不願意，仍會介入。從 1937 年以來，羅斯福領導一場國內的政治戰爭以平息國會加諸於各種中立法案的限制。

希特勒(Hitler)入侵波蘭且 2 次世界大戰開始之後，美國輿論開始轉變。雖然大部分人仍希望避免涉入戰爭，但是愈來愈多人認為應該提供救援給同盟國。羅斯福也試圖調停，而他認為他已讓貝尼托墨索里尼(Benito Mussolini)同意不讓義大利加入戰爭。然而墨索里尼欲參戰，並且他已答應希特勒將會介入。就在總統在往維吉尼亞州夏洛特斯維爾的火車上，在此他發表一場具重大的外國政策演說，其間他得知義大利已對法國宣戰。

在夏洛特斯維爾，羅斯福更進一步承諾美國將提供救援給英國，接著在英國戰役中受到德國空軍的大規模轟炸。本質上，這場演說代表美國重新加入更大的世界；美國將不在是中立者，而是非好戰者。

**For further reading: Hans L. Trefousse, Germany and American Neutrality, 1939-1941 (1951); Robert A. Divine, The Reluctant Belligerent: American Entry into World War II (1965); Robert Dallek, Franklin D. Roosevelt and American Foreign Policy, 1932-1945 (1979).**

---

### **在夏洛特斯維爾的演說 (ADDRESSAT CHARLOTTESVILLE)**

紐康(Newcomb)校長，維吉尼亞大學的朋友們...

每一代的美國年輕男女們都有問題要問這個世界，通常都是些簡單但是又困難的問題—關於所做的事、尋找的機會以及滿足的野心的問題。

但是有時在共和國的歷史中，一個困難的問題本身代表—欲問之問題與個人或甚至一個世代的問題無關，但與國家與美國人民的未來有關...

今天又再度有這樣的時機。美國年輕男女再度以誠摯與熱切的心問自己這同樣的問題：「我們所知的國家成了什麼樣子？」

既然他們比之前更為急切地想要知道，他們不只問這個共和國的未來擁有什麼，還有曾生活在民主政府型態—在自由人民的自由體之下一的人民與所有國家的未來擁有什麼。

這對我們所有人而言，都能理解，我認為他們應該問這個問題。他們閱讀那些告訴他們透過正義的個人自由、自由選舉權與和平的理想是一個頹廢的想法的人的文字。

他們閱讀文字並聆聽那些誇耀者說相信武力—由自己選擇的領袖所領導的武力—是新穎且強有力的制度，將會蹂躪地球。他們曾看過這項武力哲學在各國的優勢，其中，自由體制與個人自由曾經存在過。

自然也可理解的是年輕一代首先應該問自己武力哲學若擴張至全世界，最終會有何後果。例如，現今我們在赤裸裸的現實裡看到一些我們成為機器時代的後果。機器的控制被整體人類所保有，不完整的利益已增加給人類。因為人類曾經是主人：機器是僕人。

但是在這項新武力制度中，機器的統治權不在人類手中，而在沒有任何我們所知的民主所批准的權力而進行統治的極其小的一群人當中。

機器在不負責任的征服者手中成了主人；人類不只是僕人，也是受害者。這種統治以蓄意的藐視而遺棄了這個 300 多年的年輕國家所習慣與投入的道德價值。當然新的哲學連月來證明它並對於其國家起源追溯至詹姆士鎮(Jamestown)與普利茅斯之巖(Plymouth Rock)的國家的生活與思考方式並無適當的概念。

而相反地，既非源自古代血統的人，也非近年來到這裡的人，能夠在其隔海之祖傳土地的自由被破壞中有所不同。

人們可能慢慢地對我們體制的危險有所認識，或者可能伴隨倉皇與震驚，如同過去數月來對美國人民一樣。對危險所有認識—遍及全世界地區的危險—已經清楚且壓倒性地出現在眼前。我們察覺到這遍及全世界地區的危險—這個地區可能變的如此狹隘以致只有美國人將保有古老信仰。

有些人現在的確仍懷有幾分幻想，就是我們有把握允許美國在這由武力哲學所支配的世界中成為一個孤島。

這樣的島也許是仍以孤立主義者姿態談話與投票者的夢想。這樣的島對我以及現今絕大多數美國人而言，是一場無助的惡夢，，是人民失去自由的無助惡夢。是的，惡夢中，人們住在監獄，手被銬著，飢餓卻只能日復一日由其他大陸的輕視我們且無情的統治者透過監獄欄杆餵食。

自然地，我們應該捫心自問，現在如何能夠避免監獄樓房以及身處其中。

讓我們不要猶疑—所有人—稱讚某些事實。作為一個國家，並將此運用到其他美洲國家，我們壓倒性確信對了武力與仇恨之神而勝利的軍隊與海軍將會危及西方世界民主體制—而相同地，因此，我們全部的同情心在於對抗那些武力而在戰場上犧牲的人。

美國人民與政府已目睹義大利政府作出極度後悔與令人不安的決定而參與現在正肆虐歐洲的戰爭。

3 個多月之前，義大利政府領袖告訴我只要可能，義大利決定限制歐洲衝突的散佈，地中海地區超過兩百萬人民因而能夠逃離戰爭的痛苦與蹂躪。

我告知義大利政府領袖義大利希望避免戰爭擴散，這符合了美國政府與人民的深切同情心與反應，並且我表達我們國家與人民誠摯希望這個政策在義大利能持續下去。我清楚表明依美國政府意見，地中海地區戰爭的擴散可能造成更為強大的出同場面以及近東與非洲的衝突，如果這蔓延開來，沒人能預測戰場終將變的多大。

再者，基於不久前的後續理由，體認到義大利的某些志向可能由最具體相關的強國間的討論為基礎，在一個向義大利政府領袖談話的信息中，因為義大利政府領袖可能希望透過我來傳達，我提議向法國與英國政府傳達這個明確的指示，即義大利希望重新調整其立場。



當美國政府在這種事件中不能也不會為提交的建議本質或可能達成的協議而承擔責任，我提議若是義大利避免參戰，我將願意要求其他相關各國擔保他們會如實地執行任何達成的協，而義大利在未來和平會議中的發言權將有相同權威，如同義大利參與交戰國時一樣。

不幸地，對我們所有人的遺憾與對人性的遺憾，義大利政府領袖不願意接受提議的作法，也沒有作出回應。本國政府盡全力維持地中海地區的和平，也同樣地表達與義大利政府合作的意願，即當建立更穩定世界秩序的適合時機出現，透過減少軍備與建立更自由的國際經濟制度，讓所有國家在全球市場有平等機會以及在保有原料上有平等地位。

當然同樣地，我認為有必要向墨索里尼傳達美國政府的關切，因為地中海地區戰爭的擴大將無可避免地造成對生活方式與政府以及所有美國共和國的貿易與商業的強大偏見。

義大利政府現在已經選擇維護其所稱的「行動自由」，並完成其所聲明的對德國的承諾。這麼做等於是宣告漠視其他國家的權利與安全，漠視那些受到戰火直接波及的國家人民的生命；這有證明其不願意透過和平協商方式以達到其認為是合法的志向。

**1940 年 6 月的第 10 天，握著短劍的手已將之刺入鄰人的背後。**

**1940 年 6 月的第 10 天，在這所由美國首位偉大的民主導師所建立的大學中，我們送出我們的禱告與希望給那些在海外為自由之戰由保有偉大勇氣的人。**

我們美國全體將追求兩個明顯且同步的方向；我們將提供武力的反對者本國的資源，同時，我們將控制與快速讓這些資源被適當使用，讓我們在美國能夠有與任何危機與防禦措施相等的配備與訓練。

所有朝向目標實現之路必須清除所有障礙。我們不會放慢腳步或繞道，一路上都顯示著加快腳步—全速前進。

是的，每個新世代都應該問問題，但最近幾個月中，主要的問題有點被簡化。美國人民的未來再一次陷入危急關頭。

無論如何，我們不需要也不會放棄讓民主在我們的國家內生效的持續努力。是的，我們仍堅持讓我們的社會與經濟生活有重大進步的必要性。  
那是國家自我防衛的要素。

計畫迅速展開，而計畫將會相稱於這塊土地上每個男女在危險日子中保存遺產的職責與機會。

我呼籲努力、勇氣、犧牲與奉獻。授予愛與自由，這些都是可能的。

而現今在國家中，對自由的愛仍然狂熱，仍然不變。

Source: *Samuel Rosenman, ed., Public Papers and Addresses of Franklin D. Roosevelt, vol. 9 (1938-1950), 259.*

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

## 大西洋憲章

### THE ATLANTIC CHARTER (1941)

美國聯邦直到日本在 1941 年 12 月時攻擊珍珠港後才加入戰爭。但在 1941 春，國會通過租借法案，而羅斯福(羅斯福)在薛倫斯維爾(Charlottesville)所答應的協助開始流向大不列顛，此時 溫士頓邱吉爾(Winston Churchill)為首相。於 1941 年 7 月，羅斯福(羅斯福)與邱吉爾(Churchill) 於紐芬蘭前的阿根堤亞灣第一次會晤，為對抗法西斯主義的戰爭發表共同宣告。就在威爾森的十四點和平綱領

(Wilson's Fourteen Points)描繪第一次戰爭，而大西洋憲章為第二次的戰爭提供了準則。

原本蘇聯，其已在一個月前被得軍攻擊，亦欲簽署憲章。但「一個世界」，於其中國家放棄其傳統信念於，與對軍事聯盟和影響力範圍的依賴，這樣的想法對喬瑟夫史達林(Joseph Starlin)沒什麼吸引力，而事實上，邱吉爾對此也並不有特別感動。只有羅斯福，其一直為威爾遜(Wilson)政府成員之一，真誠地相信，以國際性組織作為爭執之仲裁者以及和平的保護者，而由民主流程所治理的世界有實踐之可能。

**For further reading: James McGregor Burns, Roosevelt: The Soldier of Freedom (1970); Gaddis Smith, American Diplomacy During the Second World War (1964); and Robert Divine, Roosevelt and World War II (1969).**

---

## 大西洋憲章 (THE ATLANTIC CHARTER)

亞美利堅眾合國總統，以及代表其於英國的女王政府之首相邱吉爾(Churchill)先生會晤，認為 為公佈於其各自國家之國家政策，以其認為為世界更美好的未來所有為主之特定共同原則，是正確的做法。

第一點，他們的國家不尋求擴張，疆域性或是其他性質；

第二點，他們希望看到沒有任何國土上的改變，其並非依據相關人民自由表達的意願；

第三點，他們尊重所有人民選擇於其治理下生活之政府型式的權利；並且他們希望能看到被迫失去最高權利與自治的人能再度擁有他們；

第四點，他們將如對待其現有義務一般，努力使促使所有邦國，無論大小、勝敗，得以享用世界之貿易及原料之取得，以平等的條件，因其經濟富足對此有所需求；

第五點，他們希望能夠團結所有的國家，一起合作於經濟領域上，為全體人類，以得到改善的勞工標準、經濟進步與社會防禦為目標；

第六點，在納粹暴政的最終毀滅之後，他們希望能看到已建立的和平，其將提供所有國家，於其國界內所有的營生，且其將提供保證，於所有土地上的所有人民

皆可過著無憂無慮的生活；

第七點，這樣的和平應使所有人橫渡大海而無所阻礙；

第八點，他們相信世界上所有的國家，為實際或心靈上的理由，必須一起放棄對武力的使用。因為未來的和平不能予以維持，若土地、海洋，或天空的武力持續由威脅或可能威脅，侵略其邊疆的國家所使用，他們相信，在更廣泛與持久的一般防禦系統之建立前，此等國家的解除武力是基本的。他們相同的會協助並促成所有其他實際辦法，其將卸除愛好和平的人民肩上沉重的武力壓力。

富蘭克林羅斯福(Franklin D. Roosevelt)

溫斯頓邱吉爾(Winston S. Churchill)

Source: *Samuel Rosenman, ed., Public Papers and Addresses of Franklin D. Roosevelt, vol.10 (1938-1950), 314.*

---

## 美國民主基本文獻

### **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

## 對外援助與人權

### **FOREIGN AID AND HUMAN RIGHTS (1976)**

1960 年代的民權運動使得美國更加關注美國以外地區的人權問題。人權觀察團體如國際特赦組織(Amnesty International)，人權觀察組織(Human Rights Watch)和泛非洲組織(Trans-Africa)的報告顯示，不只是公開極權的國家侵犯基本人權，據稱為民主的國家亦覆如此。

同時間，後越南時代（post-Vietnam）美國的外交政策受到質疑，似乎一個國家，只要聲稱反對共產主義就自然會得到美國的支持和經濟援助。換言之，美國對外援助的對象是否只限於尊重個人權利的民主政權。依據這些批評，美國的海外政策只有在過去與強烈道德意識掛勾的時代才會成功。這個思維是「美國利益」可以用在實質和道德基礎上來抵制獨裁政府。

1976 年國會反否決總統否決人權政策放進「國際安全與武器輸出管製法案」

**International Security and Arms Export Control Act** 的立法。當時有人批評這樣的立法象徵意義大於實際，當然這些象徵對塑造大眾觀感是有很重大意義的。國會認為美國有義務在海內外實行同一準則，事實上民主是不能分割的。

For further reading: Samuel S. Kim, *The Quest for a Just World Order*(1984); Peter Brown and Douglas McLean, eds., *Human Rights and U.S. ForeignPolicy* (1979); and Donald P. Kommers and Gilbert D. Loescher, eds., *HumanRights and American Foreign Policy* (1979).

---

## 對外援助與人權 (**FOREIGNAID AND HUMAN RIGHTS**)

### 第三條—一般的限制

#### 人權

「1961 年對外援助法案」(**Foreign Assistance Act of 1961**)第 301 項(a)第 502B 項修正為：

第 502B 項人權－(a) (1)美國的政策與「聯合國憲章」一致，善盡國際義務以及保持憲法精神與傳統，不分種族、性別、語言或宗教，增進並激勵對於全體人類之人權及基本自由之尊重。本於此，美國外交主要目標為推廣增加觀察所有國家其國際公認的人權。

.(2) 除本項特殊情況的規定外，美國更進一步的政策是，不得提供安全協助給其政府一貫違反國際公認的人權的任何國家。

(3)為貫徹前面政策，總統被指定在制定和主導國際安全協助計畫時，要促進並且倡導人權和避免美國證明。凡政府拒絕讓他們的人民享有國際上公認的人權和基本自由，違反國際法或違反美國的政策，依照本項所述將被排除於協助計畫之外。

(b)國務卿將傳送一份完整和全面的報告給國會作為年度安全協助計畫說明的一部分。該報告在人權和人道主義事務協調官員協助下完成，敘述接受安全協助計畫的國家，他們實踐和遵行國際上公認的人權的情形。確定這些政府合於(a)(3)項的規定，並且任一個報告或聲明的準備，必需在這個項目之下考慮協助將被給予的對象-

(1)對適當的國際組織的相關認定，包括非政府組織如：國際紅十字會；並且

(2)促進被指稱違反國際公認的人權，而願意沒有阻撓接受任何這些組織調查的政府之間的合作。

(c) (1)在參議院或眾議院任何一方決議案的請求下，或在參議院外交關係委員會或眾議院國際關係委員會的請求下，國務卿在人權和人道主義事務協調官員協助下將在 30 天內向該二委員會傳送指定國家的報告，說明--

(A)：關於這個國家遵守和遵行人權和基本自由所有可獲得的資訊，和接受協助的政府實行的詳細說明及相關法令規定；

(B)美國採取的步驟--

(i)促進在該國家遵守和遵行人權並勸阻任何迫害國際公認的人權的行動，並且

(ii)公開或私下呼籲，美國不會提供任何安全協助給有這些行動（迫害人權）的國家

(C)無論是國務卿的意見還是任何這些行動--

(i)如果需要為這樣的國家繼續安全協助的特殊情況存在時，需要提出這樣的協助應該繼續的情況說明(向國會提出情況說明需強加在這個項目之下)，並且

(ii)提供如此協助所有的事實都基於美國的利益；並且

(D)如該委員會或國會該院提出的其他資訊請求

(2) (A)在這個細目(1)段的請求決議案，在參議院將被考慮與「1976 年國際安全協助和武器輸出管製法案」的 601(b)項目相符

(B)「證明書」一詞在該法案 601 項意味著，為這個細目的目的，參議院請求決議案列於這個細目(1)段下

(3)按照這個細目(1)段規定，被要求提供說明的國家並不需要在收到請求的 30 天內隨即提出，安全協助將不會送達這個國家，除事後該國法律特別授權外，除非和直到這樣的說明被傳送到國會。

(4)(A)相關國家的說明按照這個細目(1)段規定傳送之後，國會可任何時候採取一個聯合決議案終止，制約，或繼續提供安全協助給這樣的國家。當一個聯合決議案被採取，這個案件可能的結果會是協助因此終止，因此受限，或因此繼續。

(B)任何這樣的決議案在參議院將被考慮符合「1976 年國際安全協助和武器出口控制法案」601(b)項所提供的部分。

(C)「證明書」一詞在該法案 601 項意味著，為這個細目的目的，參議院請求決議案列於這個細目(1)段下

(d)為這個項目的目的--

(1)「廣泛侵害國際上公認的人權」一詞包括酷刑或殘暴，殘忍，或貶低待遇或處罰、長時期的拘留沒有控訴和審判，和其它明目張膽的否認對生命、自由，或人身安全的權利....

(e)「1961 年對外援助法案」第 624 項在末端增加修正以下新細目：

(f) (1)在國務院設立一個為人權和人道主義事務的協調官員。協調官員將由總統任命由參議院的意見和同意。他將對國務卿負責處理關於人權和人道主義相關事務(包括難民、戰犯和美國軍隊失蹤戰俘)處理外交政策。國務卿依本法案第 502B 項，在人權和人道主義事務協調官員的協助下執行他的責任。



(2)人權和人道主義事務協調官員將持續觀察和複查所有關於人權和人道主義事務（包括難民、戰犯和美國軍隊失蹤戰俘）處理外交政策包括--

(A)(a) 依本法案第 116 項和第 502B 項的規定，會集相關各國關於人道主義事務和對國際上公認可的人權的遵守和遵行的詳細資訊。

(B)依本法案第 502B 項的規定，預備說明書和向國會報告；

(C)依本法案第 116 項 和第 502B 項的相關規定，對國務卿和國際開發署長提出建議; 並且

(D)執行促進所有國家遵守國際上公認的人權的其它責任。

秒。302 。(a) 部分 505 外國協助行動 1961 年由增加修正在末端因此以下新分部:

「1961 年對外援助法案」(Foreign Assistance Act of 1961)第 302 項(a)第 505 項在末端增加修正以下新細目為：

(g) (1)在這一章節之下，美國的政策不提供協助給任一外國，法律，規章，官方政策，或政府實踐，排除任一個美國人... 根據種族、宗教、原國籍, 或性別參予提供防禦物品或防禦服務。

(2) (A)在此一章節下，政府單位不得任用或指派人員參與任何一個外國政府執行任務，其政策或實踐是根據種族、宗教、原國籍, 或性別，無論在美國或海外。

**(B)**在此一章節下，任何政府單位簽訂執行任務的合同，將列入此一但書；即沒有個人、合夥人、公司，或其它個體得被僱用或分派參予一個外國政府執行任務；無論在美國或海外，該政府政策或實踐是根據種族、宗教、原國籍，或性別的。

**(3)**當一個外國政府根據種族、宗教、原國籍，或性別排除任何一個美國人時，總統應立刻向眾議院議長和參議院外交委員會主席報告，依這個章節規定之下、不得獲得協助或依第 5 章的規定不可獲得教育和訓練交易，對任一外國。這樣報告將包括(a) 任何如此歧視的事實的描述和情況, (b) 美國部分或任一政府單位或僱員有如此反應, 和(c) 如果有任何這樣的反應的結果,。

**.(4) (A)**根據參議院外交關係委員會或眾議院國際關係委員會的請求，總統將在人權和人道主義事務協調官員的協助下，在收到請求 60 天之內將被選定國家的說明傳送給這兩個委員會，說明--

**(i)**當一個國家的政府其可獲得的所有資訊顯示排外，他的政策或實踐是根據種族、宗教、原國籍，或性別的，避免這樣的人在本章節的規定獲得協助，並避免在第 5 章的規定下獲得任何教育及訓練。

**(ii)**美國的反應之外還反應這樣的結果;

**(iii)**無論是否根據總統的意見，仍然依此政策或實踐--

**(I)**如果需要為這樣的國家繼續提供協助或教育訓練交易的特殊情況存在時，需要提出這樣的協助或教育訓練交易應該繼續的情況說明(向國會提出情況說明需

強加在這個項目之下), 和(II)提供如此協助或教育訓練交易所有的事實都基於美國的利益；並且

(iv) 如同委員會可請求的其他資訊。

(B)依據本段(A)分段規定，一旦一個關於協助或訓練交易的說明被請求，但未在收到請求 60 天之內將說明傳送，這樣的協助或訓練交易將暫停，除非之後並且直到這樣的說明被傳送。

(C) (i)本段(A)分段規定一旦關於一個協助或訓練交易的說明被傳送到國，國會可任何時候採取一個聯合決議案，終止或約制這樣的協助或訓練交易....

Source: *U.S. Statutes at Large 90 (1976): 729.*

---

## 美國民主基本文獻

### **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

吉米卡特

人權與外交政策

### **HUMAN RIGHTS AND FOREIGN POLICY (1977)**

**Jimmy Carter**

在美國當代總統當中，很少有像卡特總統這樣，堅信外交政策目標應反映美國最高道德理想。正當美國仍在努力解決其本身的種族關係與人權問題之際，卡特卻很有前瞻性地提倡一種政策，主張其他國家應盡可能達到最高的標準，而他認為

那也是美國人希望被用以評價的標準。例如 1980 年蘇聯入侵阿富汗後，卡特政府為抗議入侵行動，取消美國參與預定在莫斯科舉行的夏季奧運。

卡特在 1977 年 6 月為聖母院大學(Notre Dame University)畢業典禮致詞時，討論到他認為美國外交政策應有的理想與現實。這與美國首任總統對外交政策的演講，表達了迥然不同的訊息。

**For further reading: Jimmy Carter, Keeping Faith (1982); Robert C. Gray and Stanley I. Michalak, Jr., eds., American Foreign Policy since Detente (1984); Burton Kaufman, The Presidency of James Earl Carter (1992).**

---

## **人權與外交政策 (Human Rights and Foreign Policy)**

國家：應更有效率地滿足人民的需要，應證明與當代人的灰暗信念相反：政府可以既有能力又更注重人性。

不過我今天要跟各位談的是，我國的海外行動與本國基本特徵之間有關聯的部分。我相信外交政策可以是民主的，以基本價值觀為基礎，並為人道目的去運用我們的實力與影響力。我們的外交政策可以讓美國人民支持，可以和以前不一樣，也就是讓他們知悉與了解。

我對我們的政治制度深具信心。我們知道民主行得通，所以可以反駁那些不給人民人權的統治者的說法。

我們有信心，民主的範例將使人折服，因此我們希望讓過去幾年與我們隔離的人們，以及對於我們這種生活方式的優點尚不信服的人們，更認識這個典範。

我們有信心，民主是最有效的方法，因此我們無意於在國內外採取不當的作法。

我們對自己的實力有信心，因此我們可以在核武競賽上，尋求大幅度的裁減。

我們也對美國人民的高明見識有信心，所以讓他們一起參與制訂外交政策的決策過程。於是我們發出的是兩億一千五百萬人的聲音，而非只是有限的一小撮人。

民主最近在印度、葡萄牙、西班牙和希臘大大成功，這顯示我們對美國制度的信心並未錯置。由於我們對本身的未來有信心，所以現在不會過度恐懼共產主義，這種恐懼曾經使我們接納任何懷抱同樣恐懼的獨裁者。我很高興情況已經改變。

太多年來，我們情願接受對手有問題且錯誤百出的原則及作法，有時為他們的價值觀而捨棄自己的價值觀。我們以火攻火，卻從未想過用水比較易於滅火。這種作法失敗了，越南便是其不智及道德缺失的最佳範例。好在我們現在從錯誤中，找到回歸本身原則與價值觀之路，也重拾失去的信心。

就歷史來說，我國立國兩百年是很短，而我們在世界居首要地位的歷史更短。那是從 1945 年，歐洲與舊國際秩序成為廢墟時開始。在之前，美國多半在國際事務的邊緣。但從那時起，我們無可避免地成為國際事務的中心。

此期間我們的政策是根據兩個原則：一是相信蘇聯對外擴張幾乎勢不可免，必須加以圍堵，一是對應的想法：囊括大西洋兩岸幾乎所有非共國家結為聯盟十分重要。那種體系不可能永不改變。歷史潮流已削弱其根基。即便競爭更加激烈，因與蘇聯對立而促成團結的威脅已減弱。

越戰造成深遠的道德危機，損傷全世界對我們本身政策和生活體制的信任，信心危機因某些領導人物隱含的悲觀想法而變得更加嚴重。

在不到一個世代的時間裡，我們看到世界出現戲劇性的轉變。大多數人的日常生活及抱負已經改變。殖民主義幾乎消失。過去一個世代所建立的將近一百個新國家中，已形成新的國家意識。知識更加普及。人心志向更高。隨著更多人擺脫傳統的束縛，於是有多數人有生以來首次下定決心，要爭取社會正義。

世界仍然因意識形態爭議而分裂，為區域衝突所支配，受危險所威脅，所以我們欲解決種族和貧富差距，無法不使用暴力或令主要軍事強國陷入戰爭。我們不能再將傳統戰爭與和平的議題，與正義、平等、人權等新的全球問題分隔。

現在是新世界，但美國不應對它感到恐懼。現在是新世界，我們應協力來塑造它。現在是新世界，它要求美國提出新的外交政策，其基礎在於始終一致的價值觀，以及對我們歷史願景的樂觀看法。

我們的政策不可再僅以工業國為全球穩定的基礎，我們必須回應新的現實，即這個世界在政治上正逐漸覺醒。

我們不可再期待其餘一百五十個國家，會順從強國的獨斷獨行，我們必須持續、有信心地努力於鼓舞、說服和領導。

我們的政策必須反映我們的信念：世人可以在單純求生之外有更多的期望；尊嚴與自由是基本的精神需求。我們的政策必須塑造一個比秘密外交更能持久的國際體制。

我們不能以操弄手法制定這種政策。我們的政策必須是開放的；必須是公正的；必須是建設性的參與全球事務，並建立在五個基本原則之上。

從去年一月起，我就努力向美國人民說明這些論點。且讓我講述我們過去的作法以及展望未來的計畫。

首先，我們再次肯定對人權的承諾是美國外交政策的基本原則。我們美國人在血統、宗教、膚色、祖籍與文化背景上，是世上罕見的多樣化國家。沒有共同的血緣或土地神話把我們結合在一起。結合我們最有力的因素，或許當屬對人類自由的信念。我們要讓世人知道，我國所代表的不只是經濟繁榮。

這並不表示，我們可以用嚴格的道德準則來執行外交政策。我們活在不完美的世界裡，而且它永遠不會完美；這個世界複雜又混淆，而且永遠會維持此種狀態。

我完全了解道德勸說的限制。我們沒有改變是輕而易舉或一蹴可幾的幻覺。但是我也認為，低估言辭和言辭體現的思想的力量就錯了。在美國歷史裡，從托馬斯·潘恩(Thomas Paine)的《常識》(Common Sense)到馬丁·路德·金恩(Martin Luther King, Jr.)的《美國夢》(I Have a Dream)，均展現了這種力量。

在人類精神生活中，言辭就等於行動，這可能比我們當中許多人所意識到更為強烈，而我們住在言論自由被視為當然的國家。極權國家的領導人很清楚這一點。證據就在於那些國家的異議人士，正是因為言辭代表的行動而遭到迫害。

然而我們已經看到，在保護個人不受國家獨裁力量之害方面，全世界的戲劇化進步。我們若忽視這個趨勢，就會失去在世界上的影響力與道德權威。要領導世界就得恢復我們曾有過的高道德標準。

偉大的民主國家不是因為強大繁榮而自由。我相信我們是因為自由而強大繁榮、具影響力。

在今日世界各地，不分自由與極權國家，人們均關注自由、人權的主題。我認為在美國的我們，有責任讓關於這個議題的討論、辯論和爭議繼續下去。沒有國家比我們更有資格做為榜樣。美國有美國的短處及缺失，但我們應持續、勇敢地努力確保，我們可以理直氣壯地對既有的成就感到自豪。

其次，我們一直刻意採取行動，強化各民主國家之間的連繫。在最近的倫敦會議中，我們同意擴展經濟合作，推廣自由貿易，強化世界貨幣體系，設法避免核子擴散。我們為即將舉行的有關貧困、發展及全球福祉問題的南北會議，準備了建設性的提案。我們也同意攜手努力，加強共同的防禦並使之現代化。

各位可能有興趣知道，在這次二十五年多來的首度北約(NATO)會議上，所有會員皆為民主國家。更重要的是，我們全都再次肯定對民主制度的前景抱持基本樂觀態度。我們充滿信心的精神正在擴散。我們各個民主國家同心協力，有助於形塑更廣泛的全球合作架構。

第三，我們推動促使蘇聯與我們共同努力終止戰略性武器競賽。這種競賽不只危險，在道德上也十分可議。我們必須終結它。我知道達成協議並不容易。我們的目標是做到雙方公平待遇，以期達到相互穩定性、等同性以及安全性。我們希望凍結進一步現代化及生產武器，並持續大幅減少戰略核武。我們要求全面禁止所有核子試爆、禁止所有化學戰、不發展攻擊太空人造衛星的能力，以及印度洋限武。

我們希望可以與所有國家共同邁向最終協議，將核武從死亡軍械庫中完全淘汰。我們將堅持努力下去。

再來，我認同與蘇聯關係和解。和解對我來說意味著向和平更進一步。但和解的效應不該只限於我們兩國。我們希望說服蘇聯，一國不能將其社會制度強加於別國之上，無論那是透過直接軍事介入或利用從屬國的軍力，如同古巴介入安哥拉(Angola)。

合作也意味著義務。我們希望蘇聯加入我們與其他國家，一起為援助開發中世界盡更多的力量，因為共同進行援外工作有助於我們雙方建立互信的橋樑。

第四，我們費心的採取步驟，以改善在中東建立永久和平的機會。透過與以色列、敘利亞、約旦及埃及等相關國家的領袖進行廣泛諮商，我們發現一些意見相同的領域，也有一些邁向共識的發展。有關協商必須繼續進行。

我經由公開發言，也試著建議以更有彈性的架構，來討論三項到目前為止十分棘手的關鍵議題：全面和平的性質——什麼是和平；它對以色列人是何意義；它對阿拉伯鄰國是何意義；其次是安全與國界之間的關係——國界劃分的爭執，如何以雙方均感到安全無虞的方式加以確立和解決；再是巴勒斯坦國土的議題。

美國與以色列的歷史友誼不只仰賴於兩國的國內政治；它衍生自我們共有的對人類自由的尊重，以及對永久和平的共同追求。

我們會持續推動各方均需要的解決之道。我們的政策不會受中東任何國家的政權轉變所影響。因此我們期望以色列與其鄰國持續為他們之前所接受的聯合國第 242 及 338 號決議案所約束。

這是也許是近三十年前以阿衝突爆發以來，達成真正解決方案最有利的時機。若讓這個機會流失，不但可能意味著中東的災難，或許也會危害國際性政治、經濟秩序。

第五，即使可能與友邦產生些許磨擦，我們仍試著減少核子擴散及傳統武器遍佈世界的危險。



在最近的高峰會議上，我們發動由國際共同判定，一面減少核子產品被挪用於製造炸彈的風險，一面運用核能於和平用途，哪些是最好的方式。

我們已經完成對我國武器轉移政策的全面檢討。軍售競爭有損和平，也對窮國的經濟發展造成傷害。

這目前已我們的國策：我們會尋求減少年度軍售金額，限制先進武器轉移，並減少與外國共同生產武器的規模。同樣重要的是，我們正嘗試號召別的國家，無論自由與否，與我們共同在這方面努力。

不過以上我所說的只是一個開始。這個開始瞄準著一個清楚的目標：創立更廣泛的國際合作架構，並使之切合新的快速變化的歷史性情況。

我們會更密切地與亞、非、拉丁美洲的新興有影響力的國家合作。隨著世界權力結構改變，我們需要這些國家的友誼與共同努力。

百餘年前林肯總統說過，一半人是奴隸、一半人是自由公民，我國不可能長治久安。我們知道，三分之一的人富有、三分之二的人餓肚子，這種世界也不可能長久和平。

大部分國家認同我們的信仰，即長久而言，擴大進行平等的貿易最能夠幫助發展中國家自立，但饑餓、疾病、文盲和鎮壓等問題卻迫在眉睫。

西方民主國家、石油輸出國組織(OPEC)會員國、和已開發共產國家，可以藉由現有的國際機構合作，以提供更有效的援助。這是替代戰爭的良方。

我們特別需要與這半球的其他國家合作與諮商——包括向北與向南。我們不需要再喊口號。雖然它們是近鄰和友邦，我們與他們的連結和我們與世界其他國家所建立的平等連結是一樣的。我們視它們為全球、區域和雙邊關係組成的嶄新、多元世界的一環。

重要的是，我們與中華人民共和國的關係正常化有所進展。我們視美中關係為我們全球政策的一個重點，中國則是全球和平的關鍵力量。我們希望與富創造力的

中國人民密切合作，解決全人類所面臨的問題。也希望找到可以使隔離我們雙方的困難獲得彌合的一帖良藥。

最後我要說，我們承諾為南非危機找出和平解決之道。在承認民主制度中少數的權利也必須加以保護的條件下，少數服從多數原則做為政治秩序基礎的時代已經來臨。

為求維護和平，改革必須馬上付諸行動。美國有決心與歐洲盟國及相關的非洲國家一起有所作為，為南非社會快速且進步的轉型，塑造協調的國際架構，並協力保護它不受無理的外來干預。

綜合以上，我的結論是：我們的政策是以對美國角色的歷史願景為主。我們的政策衍生自對全球變化大局的看法，我們的政策根植於我們的道德價值，這些價值永遠不會改變。我們的政策受物質財富和軍事力量所強化，我們的政策以造福人類為宗旨。我希望這個政策會讓各位以身為美國人自豪。

Source: Jimmy Carter, Public Papers of the Presidents of the United States: Jimmy Carter, vol.1 (1977), 954.

---

## 美國民主基本文獻

### **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

## 對南非的國際制裁

### **SANCTIONS AGAINST SOUTH AFRICA (1986)**

荷蘭開拓者，以波爾人(Boers)之名為人所知，在 17 世紀時來到南非，而英國人在 200 年後來臨。在 20 世紀初，英國人戰勝了荷蘭人，並於 1910 帶給南非聯

合國四塊殖民地：德蘭士(**Transvaal**)、橘自由邦(**Orange Free State**)、開普殖民地(**Cape Colony**)以及納塔爾(**Natal**)。

在那個時候，所有在此範圍中的非洲黑人皆受白種人統治，而且還要面對一般專制權力加諸於原住民的限制。但以種族隔離政策為名的特別種族隔離政策，直到從 **1948** 年開始，強勢的荷蘭國家主者於 **D. F.馬蘭(D.F. Malan)**取得政權時。接下來的年度裡，政府通過了一些法律，其要求黑人住在指定的範圍且攜帶證件，而這否決其基本公民自由權及權利。

美國聯邦如同大多數的歐洲國家，在此時很少注意到種族隔離政策其開始；更甚者，其基本哲學與南部各州以法律強制執行的種族隔離相似。隨著美國民權運動的興起，和對於亞洲與非洲的殖民統治之厭惡，於美國內部與於聯合國中，有聲音起來反對種族隔離政策。

由尼爾森曼德拉(**Nelson Mandela**)所帶領，南非之內，非洲國家大會(**African National Congress, ANC**)，領導對政府種族歧視政策的反抗。許多 **ANC** 的領袖，包括曼德拉，在監獄中待了許多年。

於七○年代，南非政府開始緩和他的一些種族限制，但其步伐，及由兩造的激進份子所犯下的更廣泛暴行，並無法使 **ANC** 滿意。雖然 **P. W.波塔(P. W. Botha)**政府似乎對結束種族隔離政策意志堅定，但此系統的反對者要求加快腳步與更多的改革。

具號召力的聖公會大主教(**Anglican bishop**)戴司蒙屠圖(**Desmond Tutu**)，集合西方支援與他對南非童子軍的要求，基本上經由經濟上的國際制裁。羅諾雷根(**Ronald Reagan**)政府反對正式國際制裁，而較傾向於施加沉默的壓力以加速改革。但對國際制裁的需求無法沉默，在 **1986** 年國會推翻了總統否決權，禁止南非產品的進口，並禁止美國人在南非的商業投資。

當一些評論家相信國際制裁的象徵意義多於其他意義時，而另一些則宣稱，這些制裁對南非政治的快速改變有功。於 **1990** 年，於 **27** 年的禁錮後，總統 **F.W.戴克拉克(F.W. deKlerk)**釋放了曼德拉，開放與 **ANC** 的談判，並廢除大部分有種

族隔離政策成份的法律。於 1992 年，此國白人強勢主流投票，贊同戴克拉克對種族隔離政策的廢除與將政治權利擴展到黑人主流的做法。當此事發生時，總統布希(Bush)解除經濟制裁，宣佈法案的目的已成功達成。

For further reading: Margaret P. Doxey, *Economic Sanctions and International Enforcement* (1980); Richard A. Falk, Samuel S. Kim and Saul H. Mendlovitz, eds., *The United Nations and a Just World Order* (1991).

---

## 對南非的國際制裁 (SANCTIONS AGAINST SOUTH AFRICA)

### 題 I —— 對結束種族隔離政策的美國政策

對南非政府採取的政策

第 101 項 (a) 美國對南非政府採取的政策應予以設計以帶來於將領導建立無種族不公平待遇的民主國家，其政府的系統中之改革。

(b) 美國聯邦會朝這個目標努力，藉由鼓勵南非政府——

- (1) 廢止戒嚴狀態，並於約束所有種族的公民之律法下，尊重公平正義；
- (2) 釋放曼德拉、歌芬貝齊(Govan Mbeki)、瓦特席蘇魯(Walter Sisulu)等黑人公會領袖，及所有政治囚犯；
- (3) 允許所有種族的南非人可以自由行使組織政黨的權利、表達政治評論的權利，以及其他對政治流程的參與的權利；
- (4) 建立廢止種族隔離政策法律的時間表
- (5) 與南非所有種族團體代表協商有關南非未來的政治系統，以及
- (6) 結束目標為鄰邦的軍事以及準軍事活動。

(c)如同本法所述，美國將藉由經濟、政治以及外交辦法，促成於(b)中所提出的措施。美國將調整其對南非政府的措施，以反應南非政府對符合(a)所述及之目標的有所作為或無甚進度。

#### 對非洲國家大會等之政策

第 102 項 (a)美國對非洲國家大會、泛非議會以及他們的分部的政策，應設計以帶來對暴力之中止，其將導向談判，其設計以帶給南非無種族不公平待遇之真實民主。

(b)美國應努力朝向這個目標邁進，藉由促成非洲國家大會、泛非議會與其分部

——  
(1)中止恐怖活動，好讓與南非政府和其他代表南非黑人團體的談判可能發生；

(2)使他們對自由民主的後種族格離南非的堅持被知曉——

(3)同意為南非問題之和平解決方案，介入與南非政府和其他代表南非黑人團體的談判——

(4)重新檢視他們與南非共產黨的連繫。

(c)美國將經由政治及外交辦法，促成於(b)中所提之措施。美國聯邦將不只為反應南非政府對符合 101(a)所述及之目標的有所作為或無甚進度，而調整其對南非政府的措施，且為反應 ANC 及其他組織對符合本節的(a)所述及之目標的有所作為或無甚進度。

#### 針對種族隔離政策受害者之政策

第 103 項(a)美國聯邦針對種族隔離政策受害者政策，係使用經濟、政治、外交以及其他有效的方法，以達到他們犧牲的根本原因之根除，即種族隔離政策之系統。在種族隔離政策系統根除之期盼之下，以及為進一步挑戰此系統之辦法，美國政策會個別協助種族隔離政策受害者，或經過組織來克服由種族隔離政策系統加諸在他們之上的不便，並幫助他們於本法所展望的後種族隔離政策的南非中，

為他們的正當角色做準備，此角色即他們國家政治、社會、經濟與知識生活的完全參與者。

(b)美國將努力朝(a)之目標前進，藉由——

(1)提供無種族、膚色、性別、宗教信念或政治方針等差別待遇的協助給南非種族隔離政策受害者，使其能得到在南非與美國得到教育機會的優勢，以栽培為後種族隔離政策之南非其領導工作；

(2)協助種族隔離政策受害者；

(3)幫助於南非目標在於協助種族隔離政策受害者之個人或團體，或促進對種族隔離政策法律行非暴力合法挑戰或政治挑戰之個人或團體；

(4)提供直接金援(A)給使用非暴力活動卻導致其受南非權責機構禁錮或拘留者，以及(B)給被恐怖行動如「火刑」殺害者之遺屬；

(5)介入南非最高政治階層，以表達美國樂見於南非之無種族不公平待遇民主社會發展的期待；

(6)支持種族隔離政策之受害者的權利，經由政治、經濟，或於南非政府對種族隔離政策法律之廢止，以及此等民主之建立無法有所進展之時，其他的國際制裁；及

(7)藉由設下時間限制，此後，美國將持續進行反對提倡恐怖主義以及反對收容該等團體的外交與政治辦法以達成到本法之目的，支持所有非洲人不受恐怖份子的攻擊的權利。

針對南非其他國家之政策

第 104 項 (a)對南非地區其他國家之美國政策應予以設計，以促成具民主型態之政府，對人權完全尊重，並催化跨國界的恐怖主義之結束，政治獨立，以及經濟發展。

(b)美國將努力朝向(a)邁進，藉由——

(1)幫助取得那米比亞(Namibia)之獨立，以及那米比亞為無種族不公平待遇民主國家之建立，依據適當的聯合國安全理事會(United Nations Security Council)之決議；

(2)支持所有外來軍力自此地區之移除；

(3)鼓勵此地區的國家經由和平方式達成對相異處的協議；

(4)提倡經濟發展，此經由對等或多方平等之經援，其以提高國家經濟生產方面的機會為目標，並特別強調非政府經濟活動機會的增加；

(5)促成，有必要時則強烈要求所有於此地區的國家尊重居住於該國之公民與非公民的人權，特別是為其他們的政治信念獲罪或未經審判即拘留者之釋放；

(6) 促成，有必要時則強烈要求所有於此地區的國家採取有效措施來停止跨國界的恐怖主義；以及

(7)於在國內及其他地區的美國責任限制範圍內提供適當協助，以幫助區域性經濟合作以及跨區域運輸的發展與其他經濟成長所需之資本設備。

對前線國家之政策

第 105 項 國會認為總統應與非洲「前線」國家之政府討論對經過南非的運輸或其他經濟連結的阻斷將帶給他們什麼樣的影響，以及討論如何減少這些影響。

第 106 項. (a)(1)美國政策會尋求方法以促使所有南非公民之代表之間的談判，決定未來的政治系統，其將允許所有公民完全參與其國家之政治。美國承認於南非中重要及正當的政黨包括幾個組織，其已被禁止，且將為未被禁止的此等組織活動，以使正當的政治觀點於該等談判中有所代表。美國亦承認，一些對抗種族隔離政策的組織已被共產黨滲透，而共產黨員於該等組織中的主導委員會任職。

(2)在這方面，國會認為，總統、國家秘書長(**the Secretary of State**)或其他適當的美國高層官員應與南非反對組織的領袖會晤，特別但不限於那些代表黑人主流的組織。更甚者，總統於美國主要盟友和其他相關者合作時，應為談判之目的尋求使反對黨的政治領袖與南非政府之領袖融洽的方法，以達成通往本法所展望之後種族隔離政策民主國家的過渡期。

(b)美國會促成南非政府與所有參與談判者皆尊重所有南非人組織政黨、表達政治評論與參與政治的權利，而不須害怕政府或非政府組織的懲罰。國會認為停止使用暴行是舉行談判的基本先決條件。美國呼籲所有涉及衝突的政黨同意放棄暴行。

(c)美國會努力達成停止暴行及開始談判的協議，藉由與主要西方盟友的協調措施和與該地區的國家政府。

(d)國會認為談判協議的達成，應予以促成，若美國及其主要盟友如英國、加拿大、法國、義大利、日本、及西德舉行會議來策劃四要點計劃，以與南非政府討論關於對南非的多方協助提案，以換取南非政府之實施——

(1)結束戒嚴並放釋放包括曼德拉在內的政治囚犯；

(2)不再禁止非洲國家大會、泛非議會、黑人覺醒運動(**the 黑人 Consciousness Movement**)以及其他願意放棄恐怖主義並參與談判和民主流程的團體；

(3)對族群分區管理法案(**the Group Areas Act**)及人口註冊法案(**the Population Registration Act**)之廢止，與使所有南非人皆有一致的公民權，包括原住民；以及

(4)以第三者國際機構為仲裁者，以進行與黑人主流分享權力之體制為目標的談判。

為結束種族隔離的國際性合作政策

第 107 項. (a)國會決定——



(1)國際性合作對有效的反種族隔離政策和對停止南非的恐怖主義乃不可或缺的；以及

(2)於南非的情況構成對國際關係的緊急狀況，而此措施對保護美國基本國防利害是必須的。

(b)據此國會督促總統於所有個人、團體與國家中尋求此等合作。

對火刑的政策

第 108 項. 國會認為非洲國家的國會應強烈罷黜並採取有效措施對抗使用火的死刑，其以「火刑」為人所知，處決任國內任何人。

聯邦大使(United State Ambassador)會晤曼德拉

第 109 項 參議院認為聯邦大使應立即正式要求南非政府，以便聯邦大使會晤曼德拉。

由美國僱主聘任與訓練南非黑人之政策

第 110 項. (a)國會決定——

(1)種族隔離政策可憎且與道德矛盾；

(2)美國強烈相信民主與個人自由之原則；

(3)美國認同所有公民參與政治之政策；

(4)自由、開放與活絡的經濟是所有公民達成社會平等與經濟提升的基本方法；  
以及

(5)美國堅持於全世界推行確保並加強人權與個人尊嚴之政策。

(b)國會認為於南非作業的美國僱主有義務一般性地主動反對種族隔離政策與其實施，並有義務為其管理責任特別執行聘用及訓練黑人與有色南非人。

### 題 III——美國削弱種族隔離政策之辦法

#### 對進口克魯閣金幣(Krugerrands)之禁令

第 301 項. 包括銀行，無人可以將任何南非克魯閣金幣，或任何其他於南非製造或由南非政府授意販賣的金幣進口至美國。

#### 對軍火進口之禁令

第 302 項 無於南非生產的軍火或軍事交通工具，或任何此等物品的製造資料可進口至美國。

#### 至南非之電腦出口禁令

第 304 項(a)無電腦、電腦軟體或物品或技術，其意於製造或用於電腦可予以出口至，或由下列的南非政府機構所使用：

(1)軍事機構。

(2)警察機構。

(3)監獄系統。

(4)國防機關。

(5) 南非軍備局(ARMSCOR)以及其從屬機構，或南非科學暨工業研究院(the Council for Scientific and Industrial Research)的武器研究活動。

(6) 對種族隔離政策受害者運動進行管制之行政權責機構。

(7)任何執行種族隔離政策的機關。

(8)任何地方性、區域性或南非黑人國土政府機構，其執行任何於第(1)段至第(7)段所述之功能。

(b) (1) 電腦、電腦軟體與物品或技術，其意於製造或用於電腦可予以直接或間接出口至，或由除了(a)中所提及之南非政府機構所使用，但僅限於最終使用驗證之系統有效時，以確保所涉及之電腦將不被使用於任何其他於(a)中所提及之機構所使用。

(2) 為執行此節必要時，商業部長(the Secretary of Commerce)可下達此類行政命令與法規。

#### 對南非政府的貸款禁令

第 305 項 (a) 無美國國家銀行可直接或間接貸款、核准任何貸款或其他信用延伸給南非政府、其合夥或其他由南非政府擁有或控制的組織。

#### 與南非空運之禁令

第 306 項. (a) (1) 總統應立即通知南非政府，其意向於停止任何於 1947 年 5 月 23 日所簽署的美國聯邦政府及南非聯合政府間有關其所屬航域間航空服務之協議(Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Afric Relating to Air Services Between Their Respective Territories)，由南非聯合政府所指定的飛行器，停止於協議所提供的方針上的服務。

(2) 於本法生效的 10 日後，總統應指示交通部長(Secretary of Transportation)，撤銷任何於該協議下由南非聯合政府所指定的飛行器提供依據該協議之服務。

(3) 於本法生效的 10 日後，總統應指示交通部長，不得准許或另指定任何美國飛行器提供美國與南非間依據該協議之服務。

#### 與南非間核子貿易之禁令

第 307 項 (a) 優先於其他任何律法——

(1) 核子管理委員會(the Nuclear Regulatory Commission)不應發給任何出口證明給至南非的生產或使用機構，依據原子能法(the Atomic Energy Act)109b，為

委員會所決定之任何來源或特別何子原料，或敏感核能技術，或任何零組件、品項或物質，因其對核爆目的所具之顯著意義，從出口管制之立場來看特別相關。

從南非進口鈾煤之禁令

第 309 項 (a)優先於其他任何律法，沒有——生產或製造於南非之(1)鈾礦、(2)氧化鈾、(3)煤，或(4)紡織品可予以進口至美國。

(b)本節應於本法生效之日的 90 日後即時生效。

於南非中新投資之禁令

第 310 項. (a)無美國國家銀行可直接或經過他者於南非進行新投資。

(b)於(a)所含之禁令應於本法生效之日的 45 日後即時生效。

(c)於本節所含之禁令應不適用於由南非黑人所擁有的公司。

特定條款之終止

第 311 項 (a)本題與 501(c)和 504(b)應予以終止，若南非政府——

(1)從監獄中釋放所有因其政治信念被起訴或未經審判即無限期居留者，以及曼德拉；

(2)於本法生效日終止戒嚴，並釋放所有於此等戒嚴之拘留者；

(3)解除對民主政權之禁令，並允許南非所有種族可自由行使權利，以組織政黨、表達政治評論，以及自由參與其他政治流程；

(4)廢止族群分區管理法案及人口註冊法案，並不再制訂任何具相同目地之辦法；以及

(5)同意加入與黑人主流代表成員有誠意的談判而不預設先決條件。

(b)總統可撤銷或更改任何本題或 501(c)或 504(b)之辦法，於其決定，並與眾議院院長(Speaker of the House of 代表)和參院外交委員會(the Committee on Foreign Relations of the Senate)會長報告過南非政府以有下列措施的 30 天後——

(1)採取於(a)中第(1)段的措施，

(2)採取會長於(a)中第(2)段至第(5)段所列的 4 項措施中的 3 項，以及

(3)對廢除種族隔離政策系統有實質進展，並建立無種族不公平待遇之民主國，除非國會依據本法第 602 節，於此 30 日期間內頒布聯合決議，依據本項否決總統之決定。

(c)美國政策支持與本法所展望的所有公眾代表談判。若南非政府無條件同意加入談判，放棄對其反對者施以無理暴力，承諾其於法典約束下自由民主的後種族隔離南非的努力；然而，若非洲國家大會、泛非議會或其成員或其他組織拒絕配合；或若非洲國家大會、泛非議會或其他組織——

(1)拒絕於此等談判其間放棄使用未受挑釁的暴力；以及

(2)拒絕承諾一個於法典下為自由民主的後種族隔離政策南非，則美國將支持不包括這些組織的談判。

對暴力或恐怖主義之政策

第 312 項. (a) 美國對於南非中的暴力政策應予以設計，以使此等暴力立時結束，並促成達成移除種族隔離政策系統並於南非建立無種族不公平待遇民主政權之結論的談判。

(b)美國聯邦應朝此目標努力，藉由外交及其他辦法，其設計來隔離促成恐怖攻擊於未武裝平民者，或其他提供協助給提倡此類活動的個人團體者。

(c)國會宣告可憎的「火刑」做法和其他同樣不人道的舉動，其持續於南非由黑人所執行於其黑人同類，對全世界重視個人有生活於一個對暴力報復行動沒有恐懼的環境的權利者來說是一種侮蔑。

Source: *U.S. Statutes at Large 100 (1986): 1086.*

---

## **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

### **PART IX: COLD WAR ISSUES**

The joy that accompanied the defeat of Germany and Japan in 1945 quickly turned to consternation as America's wartime ally, the Soviet Union, suddenly became its enemy in what would be a forty-year-long Cold War.

The Cold War put great strains on American society and government. It required the nation to reassess certain priorities and assumptions, a process not always easy to accomplish. Americans are used to thinking of foreign policy matters in black-or-white terms: a nation is our friend or enemy, a policy is good or bad, a war can be won or lost. Harry Truman devised what would be the heart of American foreign policy for the Cold War, a policy known as containment. Its goal was to ensure that the Soviet Union did not expand further than eastern Europe, and when the communist forces pushed, the United States would push back, but only with measured force.

The war allowed Americans to be generous, as they showed in the Marshall Plan, but the Cold War also led to some serious strains upon the body politic. In the midst of a war, an unpopular president had to fire a popular general in order to reassert civilian control over the military. The Supreme Court had to declare a presidential action taken under the war powers as unconstitutional, something not done since the Civil War. And the ugly side of democracy, the face of the mob, made a brief but fearsome appearance in the form of McCarthyism. But the nation survived the Cold War, and in doing so actually strengthened a number of democratic principles.

- 
1. The Marshall Plan (1947)
  2. Recall of Gen. Douglas MacArthur (1951)
  3. Youngstown Sheet & Tube Co. v. Sawyer (1952)
  4. Censure of Senator Joseph McCarthy (1954)
  5. Democracy and Foreign Policy (1990)
- 

## Table of Contents

### 美國民主基本文獻

### **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

### 馬歇爾計畫

### **THE MARSHALL PLAN (1947)**

於 1947 年 6 月 5 日，國家秘書長馬歇爾 (George C. 馬歇爾) 於哈佛大學 (Harvard University) 發表演說，並提出之後以「馬歇爾計畫」為人所知之綱要。仍受戰爭

深創的歐洲剛渡過有史以來最嚴重的冬天。歐洲國家沒有物資可供外貿，而大多數民主社會主義政府國家不願接受 舊式古典經濟學家所提倡的嚴苛提案。為人道理由與停止可能的共產主義西進，於此必須有所處置。

美國提供 **2 億美元**，以供舒解使用，但條件是歐洲國家應團結起來，並提出其如何使用此協助的合理計劃。這是他們第一次必須要以單一經濟體行動的時候；他們必須彼此合作。馬歇爾亦提供對蘇聯及其東歐盟友的協助，但史達林(**Starlin**)指控此計畫為詭計，並拒絕合作，然蘇俄拒絕合作也許更促使國會通過此辦法。

值得注意的是，馬歇爾計畫同時於美國經濟有利。金錢會被用來買美國的物品，而且他們在跨越大西洋(**the Atlantic**)時，必須要用美國商船來運輸。但它成功了。於 **1953 年**，美國已吸進了 **1.3 億美元**，而歐洲則重新站穩了腳步。更甚者，此計畫包括西德(**West Germany**)，其重整合而加入歐洲共同區。(協助純粹為經濟；其不包括軍事協助，直到於韓戰之後。)

除了幫助歐洲重新站穩，馬歇爾計畫引向舒曼計畫(**Schuman Plan**)，其後則導向歐洲原子能共同體(**Euratom**)，接著是歐洲煤鋼共同體條約(**Coal and Iron Community and the Common Market**)，並指向可能將進化為經濟與政治統合的歐洲。在許多方面，馬歇爾計畫滿足需要我們外交政策寬厚且理想化的人和要求現實政治的人兩造；其幫助填飽饑民並使無家可歸者有所避護，同時也停共產主義的擴張，並重新穩定歐洲經濟。

**For further reading: John Gimbel, The Origins of the Marshall Plan (1976); Imanuel Wexler, The Marshall Plan Revisited (1983); Michael Hogan, The Marshall Plan (1987).**

---

## **馬歇爾計畫 (THE MARSHALL PLAN)**

我不需要告訴你們諸君世界情況之嚴重。這一定對所有知識份子而言非常明顯。我認為其困難處之一，乃在於此問題為該等龐大複雜問題之一，而由報章雜誌和



收音機呈現給大眾那麼龐大的事實，使一般人很難能夠清楚判定情況。更進一步來說，本國國民與受困國家距離遙遠，這使得他們很難瞭解困頓與長期受難的人民之後續反應，以及這些反應對他們政府與我們努力提倡世界和平的效應。

為歐洲失去生命之重建需求的考量，可見的城市、工廠、礦場、鐵路之損壞與以正確估計，但於最近這幾個月，很明顯地，此可見損害可能較歐洲整體經濟的混亂還不那麼嚴重。過去 10 年，情況一直非常異常。對戰力熱衷的維持蝕損了國家的全面經濟。機器設備失修或全面報廢。在專制而具破壞力的納粹統治下，幾乎所有可能的企業都投入生產德國武器。長久商業關係、私人機構、銀行、保險公司與運輸公司都因資金流失、國有化的吸收，或因單純的摧毀而消失。於許多國家中，對國幣的信心已被嚴重動搖。於戰爭其間，歐洲商業架構的崩解早已形成。其復原則因於戰爭結束的 2 年後德國與奧地利還未能達成協議的和平解決方案，而嚴重受阻。但即使這些難題得到較即時的解決方法，對歐洲經濟架構的復原很顯見地需要比之前所預計的來得更長的時間與更大的努力。

這件問題有一個階段是既令人感興趣但也是嚴重的。農民一直生產食品以與城市居民交換其他民生必需品，而這種分工的現象是現代文明的基礎。但此時這種方式面臨可能崩潰的威脅。城市工廠不再生產合適的物品與生產食物的農民交換，並短缺原料及燃料的供給。機器設備要不缺乏，要不則舊不堪用。農民或耕夫在架上找不到他想要買的產品，因此賣掉他的農場以提供他不能用的錢對他來說不會是一筆好交易。也因此他不再用那麼多地來耕作莊稼，而用來放牧。他儲存更多穀物，並發現，不管他的衣物及其他平常的小玩意如何短缺，自己和家人都有富足的食物供給。在此同時，城市裡的人們則短少食物與燃料，所以政府被迫使用他們的外幣及信用從國外採辦這些民生必需品。這個過程花掉了重建時迫切需要的基金。因此一個非常嚴重的情況正在迅速發展，而這對世界不會帶來什麼好處。產品交換所立基於的現代的分工系統正處在崩毀的危機中。

事實上，歐洲對接下來 3 或 4 年對舶來食物及其他必需品——主要從美國——的需求會比她現在付得起的還要多上許多，因此歐洲必須得到實質補助，否則將面臨一種非常嚴重的經濟、社會及政治崩潰型態。

補救辦法即在於打破惡性循環，與歐洲人民對其國家和歐洲整體之經濟未來重拾信心。整個大地區的製造商和農民必須能夠並願意，以他們的產品交換尚未公開受質疑的貨幣。

除了一般性對世風造成的道德敗壞效應，以及因為相關人民的絕望所造成的混亂出現的可能性，對美國經濟的影響應對所有人來說相當明顯。就此而言，美國應盡力協助世界的正常健全經濟，是合乎邏輯的，若無此健全經濟，便無政治穩定性亦無法確保和平。我們的政策並不導向對抗任何國家或主義，而是在對抗飢餓、貧困、絕望與混亂。其目的應在於世界上工作經濟之復甦，以允許容許自由制度存在之政治和社會條件所發生的緊急事件。我相信這樣的協助，一定不能以零星的方式提供，因為各種危機都會發展。本政府於未來所給予的任何協助應提供一種解藥而不只是緩和劑。我確定，在美國聯邦政府方面，任何願意協助復原的政府將會得到完全的合作。任何藉機阻礙其他國家復原的政府不會得到我們的幫助。更有甚者，政府、政黨或團體，其意欲使人類苦難持續，以藉此取得政治利益或其他利益，將遭到美國的反對。

顯而易見的，於美國聯邦政府能進行更進一步的努力以緩和情況，並幫助歐洲世界開始復原，歐洲國家必須有對情勢的要求及那些國家自己將處理的部份的某種協議，以得到本政府可能採取的任何措施應有的效應。本政府不適合也不能有效的試圖單方面規劃一個設計來使歐洲重整經濟的計畫。這是歐洲人的事。我認為動力必須來自歐洲。目前本國扮演的角色應具對草擬歐洲計畫的善意協助，因為這對我們來說是可行的。此計畫應是一個聯合計畫，若非全數即部分的歐洲國家。

美國方面任何成功行動的根本，在於美國人民瞭解問題的特性和適用的補救辦法，而不是政治熱情和偏見。以遠見及我們國民對正視歷史加諸於我們的重大責任的意願，我所概述的困難可以並將會被克服。

**Source: *Congressional Record*, 30 June 1947.**

---

美國民主基本文獻

**BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

麥克阿瑟(DOUGLAS MACARTHUR)將軍的召回

**RECALL OF GENERAL DOUGLAS MACARTHUR (1951)**

第二次世界大戰，韓國半島隨即延著北緯 38 度，據測暫時分裂為北邊的蘇聯共產政府與南邊的親西方政府。於 1950 年 6 月 24 日，北韓軍隊衝破分界線，而舒曼政府(Truman administration)以聯合國之力迅速地遣送軍隊，以便將北韓軍隊推回北緯 38 度以北。

麥克阿瑟將軍便帶領日本(Japan) 的盟軍，並接掌聯合國軍隊的司令一職，軍對很快就被推回南方港都釜山(Pusan)附近的一個周邊陣地。接著在一個巧妙軍事計謀中，麥克阿瑟同時衝出釜山陣地並於仁川(Inchon)發動兩棲陸戰攻擊。很快的，聯合國軍隊不只到達北緯 38 度，他們更朝北部的鴨綠江(Yalu River)前進，直逼中國與北韓的國界。

麥克阿瑟視韓戰為聖戰；他持續提及「解放蔣介石(unleashing Chiang Kai-shek)」然後在他福爾摩沙(Formosa)上的島嶼要塞上得到掩護，接著發動原子攻擊，這全都使舒曼、聯合參謀首長(Joint Chiefs of Staff)和其他參與的聯合國成員很緊張。對舒曼與聯合參謀首長而言，韓國一種遏制政策的施行，但是對很多美國人來說十分焦慮的戰爭。這代表在此戰爭中，美國並非為全面勝利而作戰，而是更有限且更曖昧的結果。

於美國政府的傳統，軍事領袖隸屬於人民領袖，將軍未先獲上級批准前不可做任何有關政策的宣言。但曾在日本統治過的麥克阿瑟蔑視了指揮系統，而開始寫有關美國應於韓國從事何種活動的信。他寄信給海外退伍軍人協會(Veterans of Foreign Wars)，說福爾摩沙會是一個對中國發動軍事攻擊的好地點。在中國加入戰爭——一件麥克阿瑟已向舒曼保證過不會發生的事——後，麥克阿瑟寫給眾

議院院長馬丁(**Joe Martin**)，提及美國只能藉由發動全面戰爭獲得勝利，而這意味著轟炸東北九省的軍事基地。因此舒曼開除了他，並招致相信舒曼對共產主義態度太縱容的保守派群起攻擊。但舒曼正確性是不容置疑的。不管他整體政策是正確或是錯誤的，美國憲法賦予總統外交政策的控制權而非軍事領導。正如舒曼所解釋的，在避免第三次世界大戰的同時遏阻侵略很難達成，但這是美國所決定的政策。沒有任何軍人，即使他是個五星級上將，可以不驚動民主政府的基本要素而單方面地挑戰政策。

For further reading: Richard Rovere and Arthur M. Schlesinger, Jr., *The General and the President* (1951); John Spanier, *The Truman-MacArthur Controversy* (1959); Trumbull Higgins, *Korea and the Fall of MacArthur* (1960).

---

## 麥克阿瑟將軍的召回 (**RECALLOF GENERAL DOUGLAS MACARTHUR (1951)**)

今晚我要坦白告訴你們，我們在韓國做什麼，以及我們在遠東的政策。

用最簡單的說法，我們在韓國的所做所為，是在防止第三次世界大戰的發生。

我想這個國家裡大部分的人民都在去年六月知到這件事了。他們並熱情地支持政府幫助大韓民國(**the Republic of Korea**)對抗共產黨侵略者的決定。現在有許多人，甚至是那些曾鼓勵我們防衛韓國的人，已經忘記了我們行動的基本理由。

我們於韓國是正當的。於去年六月它是正當的。在今天它也是正當的。

握要提醒你們為什麼這是事實。

在克里姆林宮(**Kremlin**)的共產黨正醞釀巨大的陰謀，以摧毀全世界的自由。如果他們成功了，那美國將是他們的頭號受害者。這點一定要使大家都明白，美國

不能——且不會——對外侮坐以待斃。唯一的問題是：何時才是迎擊的最佳時機，而我們又該怎麼做？

迎擊的最佳時機是剛開始的時候。在剛起火苗時滅火要比在火苗變成烈焰時較容易。

迎擊侵略的最佳方式，是讓愛好和平國家團結行動。若他們不團結行動，他們將被一個接一個的分別擊倒....

這就是我們為什麼參與創立聯合國的基本原因。從第二次世界大戰結束後，我們一直記取我們學到的教訓並付諸實行——我們為其他自由國家努力，在蘇聯可能造成第三次世界大戰前檢查其侵略性企圖。

當希臘被國際性共產主義的侵略所威脅時，這就是我們在那個國家所做的事。

對希臘的入侵可能導致集體戰爭。但本國仍對希臘施以協助。聯合國支持希臘人的抗戰。因為我們幫助，希臘人的決心和努力即時戰勝了侵略。

另一個共產黨對和平的重大威脅是柏林圍牆(**Berlin blockade**)，其也可能導致戰爭的發生。但再次的，它也被解決了，因為自由人就算在緊急時刻也不會再回去到。。。。

我們必須面對的問題是，是否可以無需集體戰爭即可停止共產黨的佔領計畫。我們政府和其他與我們一起共組聯合國的國家，相信不以集體戰爭來停止這樣的計畫的辦法，是迎擊於韓國的攻擊行動並於彼處擊退它。

這是我們一直在做的事情。它是個艱鉅的任務。

但目前為止一直都是成功的。

目前為止，我們防止了第三次世界大戰的發生。

目前為止，藉由於韓國進行有有限的戰爭，我們防止了侵略行動成功及其所帶來的集體戰爭。而所有自由世界對遏止共產黨侵略的能力已大大增強。

我們讓敵人好看。他已經發現侵略並非廉價或簡單的。更甚者，全世界希望保有自由的人已有新的勇氣與希望。他們現在知道自由擁護者可以站出來並對抗惡勢力。

我們於韓國的堅決立場是在幫助現在於印度支那(**Indochina**)和於世界該部分其他國家的自由勢力奮鬥。這已拖延了佔領時程...

我們並不樂見在韓國的衝突漫延。我們是在試圖預防世界戰爭——而不是觸發另一個。為此最佳方式是坦白表示，我們和其他自由國家將持續對抗攻擊。

但你也許會問：為什麼我們不能採取其他措施來懲罰侵略者？為什麼我們轟炸東北九省(**Manchuria**)和中國？為什麼我們不幫助中國國民軍的軍隊登陸中國大陸？

如果我們要做到這些事情，我們將需冒極大的風險觸發一場集體戰爭。如果發生了這種情況，我們將會帶給自己我們設法預防的該等狀況。

如果我們要做到這些事情，我們便將捲入亞洲大陸上龐大的衝突，而我們在世界各處的任務會變得更加無法估計地艱難。

什麼比與中國紅軍(**Red China**)共同進行全面作戰更適合克里姆林宮的野心？ ...

我們所遵循的方針經過最佳計算，以避免全面開戰。這條方針與我們的義務，去盡力維持國際和平和保衛，是一致的。我們在希臘與柏林的經驗顯示，這是我們可以遵循、最有效的行動方針....

若共產黨掌權者發覺他們無法於韓國與我們相抗，若他們發覺擴展戰事到韓國之外是有勇無謀的，那他們可能會認知到持續他們的侵略行為的愚蠢，然後和平的解決方案才可能實現。這扇大門是永遠敞開的。

然後我們可能得以於韓國達成解決方案，於其中將不妥協聯合國的原則與目標。

我認真長久考慮過關於延長於亞洲的戰爭這個問題。我曾與國內最好的軍事顧問討論過許多次，我真心相信，我們現在遵循的方針是最佳的方針。

我相信我們必須為這些重要原因，試著將戰爭限制於韓國：確保我們軍人寶貴的生命不被白白浪費；瞭解我們和自由世界的國防不會平白受到危及；並預防第三次世界大戰。

一些事件證實麥克阿瑟將軍並不同意這個政策。我也因此視解除麥克阿瑟將軍的軍職有其必要，以彰顯我們政策的實際目的與目標。

我個人很遺憾自己必須採取這次的措施。麥克阿瑟將軍是我們最偉大的軍事司令官之一，但世界和平之因比任何個人還要來得重要。

在遠東指揮者的改變決不表示美國政策的改變。我們將以氣勢與決心繼續在韓國的戰爭，努力使戰爭有一個快速且成功的結果。

新將軍李維(**Lt. Gen. Matthew Ridgway**)已經證實他有本次任務所需的偉大軍事領導能力。

我們已經準備好於任何時間為在該地區的重歸和平進行協商。我們只對真正的和平有興趣。

真正的和平可經由基於下列因素的解決方案來達成：

一、戰事必須停止。

二、確實的步驟必須予以採取，以確保戰事不會再度發生。

三、侵略行動必須結束。

在這些元素上找到的解決方案將為韓國的統一及所有外來勢力的撤退方法展開大道。

目前，我要把我們軍事目標說清楚。我們是在為對抗於韓國無恥的侵略而戰。我們試著不讓韓國衝突擴展到其他地區，但同時我們必須執行我們的軍事活動，以便確保我方勢力的國防。這是必要的，若其持續戰至敵人放棄其消滅大韓民國的殘酷的嘗試。

這是我們軍事目標——驅退攻擊並恢復和平。

在於韓國堅苦的奮戰中，我們證明了國家間的集體行動不只是高等原則，並是一個可實踐以抵抗侵略的方式。於韓國對侵略行動得抗戰可能對世界尋求達成和平與防禦的可行辦法而言，是一個轉捩點。

聯合國於韓國的奮鬥是為和平的奮鬥。

自由國家已聯合其力量為預防第三次世界大戰努力。

戰爭可能會發生，如果共產國家統治者要求它發生。但本國及其盟友將不為其來臨負責。

我們不要衝突漫延開來。我們會動員每一份力量來預防不幸發生，而在此同時，我們知道我們是在遵循和平、自由與正義的偉大原則。

*Source: Department of State Bulletin, 16 April 1951.*

---

## 美國民主基本文獻

### **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

## 楊斯頓鋼鐵公司總統許可權案

### **YOUNGSTOWN SHEET & TUBE CO. V SAWYER (1952)**

若麥克阿瑟的召回重新確認人民對軍事控制的傳統，那鋼鐵收控案(Steel 收控 case)提醒國家，即使在戰爭中，總統不可做出在其憲法賦予之權力外的行動。

於 1952 年四月，總統舒曼命令收控國內的鋼鐵工廠，以強先制衡據他宣稱將於韓國衝突中會嚴重傷害國家的工會罷工行動。雖然於書上載有這樣一則法令，即



塔虎特—哈雷法案(**Taft-Hartley Act**), 其賦予總統權力於勞工被威脅罷工時強加**80**天的「冷靜期」, 然而舒曼拒絕使用這條法令, 因為他一開始即反對這項法案的通過。他也選擇不向國會要求特別立法。相反的, 他選擇以其在緊急戰爭權力下的三軍總司令身份, 取得這些公司的控制權。

鋼鐵公司並不否認政府於緊急時期可以接手其財產。更確切地來說, 他們宣稱是不正確的政府機關起訴了他們; 本質上, 以總統的行為已違反憲法中分權的信條為基礎, 他們代表國會控告總統。最高法院中的六位成員同意, 而最高法院大法官布萊(**Justice Hugo Black**)的主流意見, 是要求總統即使在戰爭時期皆應凜遵已設立法規的明確案例。

就行憲立場而言, 楊斯頓仍舊是「極佳」的現代判案, 因其幫助矯正了三權政府之間權力的平衡, 因行政機關和其權力先於大蕭條時期(**the Depression**), 後於戰爭與隨後的戰後全球防衛之搜尋期, 巨然成長而嚴重破壞了此平衡。

**For further reading: Maeva Marcus, Truman and the Steel Seizure Case: The Limits of Presidential Power (1977); Alan F. Westin, The Anatomy of a Constitutional Law Case: Youngstown Sheet & Tube Co. v. Sawyer; The Steel Seizure Decision (1958).**

---

### **楊斯頓鋼鐵公司總統許可權案 (YOUNGSTOWN SHEET & TUBE CO. V. SAWYER)**

最高法院大法官布萊宣佈法院的意見。

我們被要求來決定總統... 在他發佈命令指示商業部長接管並操作國內多數的鋼鐵工廠時, 是否在其憲法所賦予之權力下行動。工廠所有人主張, 總統的命令出自於制訂法律, 即一種憲法中明白委託給國會而非總統的立法功能。政府的立場是, 命令是因總統判定其措施對防止國內災難是必要的, 而鋼鐵生產之停止將造成此災難, 而為解決這件異常嚴重的緊急事件, 總統以國家政府最高首長(**Chief**

**Executive)**與美國聯邦三軍總司令的身份，於憲法賦予他的集合權力內行使其權力...

若總統有任何權力可發佈命令，此命令須出自國會的法案或出自憲法本身。沒有成文法明白賦予總統權力去取得財產所有權如他在此所為。經查察，國會也沒有任何的法案使此等權力可被公平地施行。有兩條成文法，其的確賦予總統權力於特定條件下取得私人及實質財產...然而，政府承認這些條件並不符合，而總統的命令並未根據這兩條成文法中的任一條...

更甚者，使用收控的方式解決勞資糾紛以預防工作的停止不僅未經任何國會條例授權；在此爭議之前，國會已拒絕接受這種調解勞資糾紛的方法。當塔虎特—哈雷法案於 **1947** 年接受審理時，國會拒絕修正案，其將授權於緊急狀況時的此等政府收控。反之，此計畫 尋求藉由使用斡旋、和解、調查委員會的調查與公共報告等慣用方式來取得解決方案。於某些情況下，暫時性的指示將予以授權，以提供冷靜期。當這些都失敗了，則聽任工會自由罷工...

很明顯的，若總統有權發佈他所發佈的命令，其必須得以在憲法中的條款尋得。而其並未予以宣稱以明確的憲法語言賦予總統此等權利。論點是，總統權力應得於其憲法所賦予之其權力的總合。特別依據在於憲法第二條(**Article II**)中，提及「行政權應既定於總統」，「他應顧及將法律誠信地予以執行」；他應「為美國聯邦三軍總司令」。

然此命令不可以總統身為三軍總司令的軍事權力之行使而予以適當維持。政府嘗試以引用一些情況，其贊同戰區中日復一日戰鬥的軍事指揮官之廣泛權力。即使「戰區」可以有引申含意，我們不能準確依據我們的憲法系統，認為三軍總司令有終極權力，如奪取私人財產以使勞資糾紛不會停止生產。這是國家立法者的工作，而非其軍事權責機構。

收控命令也不能因為幾條憲法條款，其賦予總統行政權，而得予以維持。在我們憲法的架構中，總統對看顧將法律誠信地予以執行的權力，反對他成為一個立法者。憲法限制他在立法過程中的功能在建議他認為睿智的法律，和否決他認為不佳的法律。而憲法對誰應該制訂總統執行的，既不遲疑亦不礙昧....

總統的命令不是在指示國會政策以國會所制訂的方式予以執行——它指示一項總統的政策以總統所訂定的方式予以執行。命令前兆的本身，如其他許多成文法，列出總統為什麼相信某項政策應予以採用的原因，聲明作為將予以遵守執行準則的這些政策，再次，像成文法一樣，授權一位政府官員去發佈補充的規定和法規，其與所聲明的政策一致，並需要用來執行該政策。國會去接受這樣被此命令聲明的公共政策的權力是毫無疑問的。他可以授權為公眾使用取得私人財產。他可以立法規範僱主與員工之間的關係，制訂設計來解決勞資糾紛的規定，在我們經濟的某些領域中固定薪資和工作條件的規定。憲法並不使國會的立法權隸屬於總統或軍事，或被其管控。

傳說有其他總統在沒有經過國會授權下奪取私人商品企業，以解決勞資糾紛。但即使其為事實，國會亦不會因此喪失其獨佔的憲法權限，以制訂必要及合適的法律，以進行憲法所賦予的權力「在美國聯邦政府中，或任何部門及其官員」。

這個國家的開國先哲只委託國會立法，於景況良好時與惡劣時。回想那些在他們選擇之後對專權的懼怕與對自由的渴望的歷史事件，於事無補。這種回顧只會更加確認我們的信念，其為此收控命令無法成立。

Source: *343 U.S. 579 (1952)*.

---

## 美國民主基本文獻

### **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

## 對麥卡錫參議員

### **CENSURE OF SENATOR JOSEPH MCCARTHY (1954)**

偶爾美國社會被恐懼所攫取，而其反應並不歸疚於其民主本質。在本世紀中，於第一次世界大戰後隨後的紅色驚恐(**Red Scare**)(參見 43 號文件)我們見到了上百

的異己被圍捕、囚禁及遣送出境，只因為害怕他們據稱的激進思想。冷戰(**Cold War**)於四○年代末期與五○年代初開啟另一個紅色驚恐。但 **1919** 時沒有巨大的異己威脅，而在後第二次世界大戰時其，共產主義的確存在，而且它的確對西方民主造成威脅。

對危險份子的追捕從戰爭時期開始，並由國會委員會，其經常性誤用其調查權來騷擾與他們政治相歧的人變本加厲的執行。然後於 **1950** 的二月，一個不起眼，來自威斯康辛州(**Wisconsin**)的第一屆民主黨參議員麥卡錫(**Joseph McCarthy**)，闖進了國內矚目的場合。在西維吉尼亞的威靈(**Wheeling**)一場演講裡，他舉起一張紙，宣稱其為一張上列 **205** 位在美國國務院(**State Department**)工作的已知共產黨員的清單。麥卡錫從不為任何一件他的指控提出文件證明，但在接下來的 **4** 年裡，他利用一項他發現觸痛美國大眾神經的議題。

他和他的助理們，科恩(**Roy Cohn**)及席尼(**David Schine**)大量的指控、恫嚇證人、破壞名譽並侮辱像馬歇爾、斯蒂文森(**Adlai Stevenson**)等人，與其他麥卡錫指控為貧弱的「東方集團」一份子的人。麥卡錫威脅美國人的公共生活有好幾年，甚至是厭惡麥卡錫的艾森豪(**Dwight Eisenhower**)都不敢站出來與他相抗。然而終於來自威斯康辛州的參議員自己做過頭了。

在 **1954** 年一月，在將會是美國史上第一次的電視轉播聽證會上，麥卡錫轉彎抹角地攻擊總統艾森豪，並直接侮辱軍事部長(**Secretary of the Army**) 史提芬斯(**Robert Stevens**)。日復一日，公眾看到麥卡錫的所做所為——欺侮弱小、騷擾，從不提出有力證據，而他得自認為他在共產主義方面是「正確」的人民的支持開始消失。美國人重獲他們的理智，紅色驚恐終於開始消退。在年尾時，參議院決定其名譽不可再容許麥卡錫對其立法權的濫用，而它在十二月時以 **65** 票對 **22** 決定譴責麥卡錫。

**For further reading: Richard Rovere, Senator Joe McCarthy (1959); Stanley Kutler, The American Inquisition (1982); Thomas C. Reeves, The Life and Times of Joe McCarthy (1982).**

---

## 對麥卡錫參議員的譴責 (**CENSURE OF SENATOR JOSEPH MCCARTHY**)

我們已決定來自威斯康辛州的參議員麥卡錫先生，無法與參院程序暨行政委員會 (**Committee on Rules and Administration**) 的議會特權暨選舉小組委員會 (**Subcommittee on Privileges and Elections**) 合作，說明對小組委員會引為有關他身為參議員的行為並影響參議院名譽之情事，相反地他持續冒犯小組委員會和其試圖執行指派工作的成員，故此阻礙參議院之憲法流程，而來自威斯康辛州的參議員麥卡錫先生的此種行為與參議會之傳統相牴觸，特此判決有罪。

第 2 項. 來自威斯康辛州的參議員麥卡錫先生，於特別委員會發出其報告而於報告送交參議院前，寫給譴責指控研究特別委員會 (**Select Committee to Study Censure Charges**) 的會長(華金斯先生(**Mr. Watkins**))的信中，指控三位特別委員會的委員「蓄意欺騙」和「詐欺」，因無法取消其資格；於 1954 年 11 月 4 日給媒體的發言中宣稱，特別參議會是個「私刑集會」；於 1954 年 11 月 7 日於國家性電視台和收音機節目中重複形容特別參議會是「私刑蜂」；於 1954 年 11 月 13 日對公眾媒體的發言中宣稱特別委員會會長(華金斯先生)犯下「我聽過最不尋常、最卑劣的錯」，並更進一步地說：「我預期他會害怕給問題一個答案，我不認為他會笨到公開發言」；而在所指之委員會給參議院的報告其建議的支持中，描述所指之委員會為「不知情的女傭」、「非自願的幹員」與「共產黨的法定代理人」，且於對所指之委員會在寫其報告時「與共產黨的方法相近——其為扭曲的、誤傳的、且盡其力忽略事實以製造看去合理的強辯」，此描述與指控皆列於發佈給媒體的聲言之中，並列入 1954 年 11 月 10 日的國會紀錄內，因其表現與參院道德不符，並試圖污名參議院，阻礙參議院憲法流程，並傷害其尊嚴；而此等行為特此判決有罪。

*Source: 83rd Congress, 2nd Session, Senate Resolution 301 (2 December 1954).*

---

美國民主基本文獻  
**BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

民主與外交政策  
**DEMOCRACY AND FOREIGN POLICY (1990)**

蘇聯瓦解、柏林圍牆倒塌，以及曾被很多人視為「邪惡帝國」的東歐共產集團解體，使許多美國人對美國未來的政策方向感到困惑。自二次世界大戰後，四十多年來，美國海外政策一貫鎖定於圍堵共產黨擴張。美國的世界觀相當簡單：有兩股勢力在作用，一好一壞，而美國有責任運用其影響力與實力來對抗與共產黨的邪惡勢力。

圍堵事實上是有效的，它也提供美國政策一個焦點，以致在政府內部可獲兩黨支持，也讓公眾能夠了解國家的政策。到八〇年代中期，大多數美國人相信，他們所能期盼的最佳狀況就是關係和解，亦即美蘇之間對於什麼是可接受的勢力範圍取得諒解，核子戰爭因而得以避免。如今那種假想情況已經過時，那麼美國外交政策的基礎應該是什麼呢？

國務卿詹姆士·貝克(James Baker)對世界事務協會(World Affairs Council)演講時曾談到這個議題，而他提出的答案簡單而直接——美國應該把民主做為外交政策的核心價值。美國應該嘗試以各種方式在海外鼓勵民主價值，並支持可以讓民主興盛的經濟環境。他意指，任何其他的政策均不符合美國自開國以來就無比重視的價值觀。

**For further reading: Walter LaFeber, America, Russia and the Cold War (1993 ed.); Michael R. Beschloss and Strobe Talbott, At the Highest Levels: The Inside Story of the End of the Cold War (1993); Geir Lundestad and Odd Arne Westad, eds., Beyond the Cold War: New Dimensions in International Relations (1993).**



---

## 民主與外交政策 (Democracy and Foreign Policy)

很榮幸能夠對達拉斯的世界事務協會演講。在全美各地有很多這類團體，它們有遠大的成立宗旨：提供資訊和辯論政策。在千變萬化的今日世界裡這委實不易做到。但在美國與其他地方，民主終將有賴於公民擁有充分的資訊，能夠仔細考量，然後協助決定國際事務的方向。

今天，我要談談我們所處的世界、我們對它的認識、以及我們如何促進美國的理想和利益。

一年多一點以前布希總統就任時，他曾提到有一股新的自由微風正在吹起。現在這股微風已經變成強風級的大風潮。世界各地不分左右派的舊極權政府紛紛被掃除，民意得以獲得彰顯。人民的需要很基本：思想自由、言論自由、宗教自由、工作自由。所有這些自由匯集成為對民主的呼聲，即自己選擇政府的自由。

我們都訝異於長久受珍視的民主理想，能夠如此快速就實際轉換為自由公平的選舉。自二次大戰以來，民主價值就一直籠罩在極權主義侵略的威脅下。如今隨著威脅減輕、陰影消退，這些價值正明亮耀眼的呈現於世人面前。

一項偉大的新辯論，其實是偉大的舊辯論，已然展開，這個辯論與我們的共和國歷史一樣悠久。有人主張，既然民主的敵人勢力減弱，任務已經達成，我們應該退而努力解決國內問題。我不同意這種主張。在掙扎等待誕生的新世界裡，如同此刻迅速消逝的舊世界一樣，沒有人可以取代美國的領導地位。

我應該這樣說：走出圍堵之後就是民主。鏟除舊獨裁者的時間即將過去；建立新民主的時刻已經到來。這就是為什麼布希總統要界定我們的新任務為推廣與鞏固民主。這項任務可以同時滿足美國的理想和利益。

現在我要提出五點對民主及民主外交政策的觀察所得。

第一點是民主代表個人權利和個人責任。大家都在高談改革制度、結構、程序與組織，卻很容易忽略掉個人。但民主的精髓在於視個人的權利及責任為自由一體的兩面。正如人人都有理想的目標，卻也有個人的限制與缺點。所以就像捷克斯拉夫總統哈維爾(Havel)最近所指出的，民主程序是一種無止盡的追尋理想的旅程——是人世間正義無法盡如人意的現實所激勵的旅程。

古代哲學家柏拉圖為追尋完美的秩序，希望由他稱為「守護者(Guardians)」的菁英來統治，這群人的智慧經過特別訓練，可以依據純粹的理想，為公共議題做決策並護衛公共道德。民主政治當中也有智慧和理想的一席之地，但那一席之地是在普通百姓的心智與道德品格之中。我們每個人都是民主的「守護者」。「相信人民」是民主的箴言，而「我們人民」也謹遵此箴言。民主是每個人都優秀的精英政治，而個人權利仍是推展新民主體的基礎。

我對民主的第二點觀察是，它提供一種獨特的政治正當性。民主建立於個人之上，相對的個人必須同意接受民主政府統治。因此民主政府就最基本的政治觀而言具有正當性：既合法又恰當。

民主不像許多其他形式的政府，它不是只靠人民一次賦予同意。而是經由定期、公平而自由的選舉，即民主旅程的「車票」，來一再確認這個同意。民主社會的特徵還包括法治和容忍多元意見，這種容忍保障個人權利不受欺壓，不論那是來自一意孤行的少數或霸道的多數。多數統治必須維護少數的權利。

民主還有一個面向我們也應該有所認知：即自我矯正能力。

我們明白，民主的理想在日常生活中經常不見蹤影。在我國本身的歷史上，就常見公共領域的所作所為與人民的標準大相逕庭。然而事實是，民主國家邁向進步的道路永遠不會永久封閉。民主程序中有一種自我更新、自我矯正的力量，使我們得以克服錯誤並矯正方向。

由於民主擁有這種可以更新的正當性，其運作不僅可以確保國內進步，亦可促進國際和諧。珍惜民主價值的自由人民不太可能彼此征戰。



我的第三點觀察是，民主無法獨立存在。幾何學告訴我們，三角形是最穩固的架構。成功的民主政治幾何學則教導我們，自由的社會必須有經濟進步與基本安全為支柱。戰爭和貧困是民主統治、民主寬容與個人權利的大敵。

歐洲最近發生的許多民主革命，其開端是人民終於了解到，經濟進步有賴於工作自由與擁有財產的自由，而這些自由又有賴於能夠回應人民的政府。意圖消滅進取心卻強求生產財富的教條，生不出麵包或自由。

因此即便政治基礎已經打好，我們仍必須強化新民主體的經濟與安全面向。人民有希望過更好的生活並與同胞和鄰國和平相處，民主對這樣的民族來說，將不只是一時的實驗，而是永久的努力方向。光是贊同選舉然後抱最大的希望，這種策略無視於過去慘痛的教訓。唯有憑藉經濟改革及擴大國際安全來扶持民主的策略，可以給我們渡過艱困轉型期所需要的力量，讓 1989 年的革命得以轉型為 90 年代的民主國家。

我的第四點觀察是，美國在海外的外交政策必須反映民主價值觀。這看似顯而易見。可是有人假美國的理想為名，主張美國應孤立於經常與民主敵對的世界之外。也有人主張現實政治，只問經濟、軍事或政治利益，而把美國價值觀留在國內。

我們每個人身上都看得到一點這種雙重現象。我們多常努力追尋理想卻半途而廢？我們多常在做完某件利己的事情後，又覺得這麼做不太妥當？

當我們每個人善用本性的兩面來互相幫忙，當我們在這世上做一些事並非出於自私的理由，或滿足於現狀，而是以理想為指引而要改變世界，此時就會成功。

以我看來，我們的外交政策也必須採取這種導向。美國的理想是我們行動的良知。我們的力量是實現那些理想的工具。我們的外交政策、我們對其他國家的了解，則是這個任務的藍圖。

在我們進入民主新時代的同時，理想主義對現實主義的舊爭論，必須用理想主義加現實主義來取而代之。我們若不明白這一點，就面臨失去公眾長久支持我們的政策的風險。我想歷史上不乏這類例子：無論基於國家利益的理由多麼正當，美

國人民不會長久支持抵觸其人道價值觀的政策。我同樣相信，美國人反對以道德勸說為主卻忽略行動力量的政策。當我們讚揚朝民主發展的新趨勢時，感覺很好。但這些趨勢是機會也是挑戰，並非一成不變。我們不能以感覺很好為滿足；還必須做得很好。

我的第五點觀察是，民主政策具有力量倍增作用：是號召國際行動的有效工具。以美國國內價值觀為基礎並獲得美國人民支持的政策，自然而然會使我們的影響力更有效力。然而以民主為中心的政策，也有增強力量的作用，我們可以藉此結合盟邦和友邦，為共同的目標而努力。此舉可以帶給仍受制於獨裁統治的人民希望。

由美國領導亞、歐與美洲的自由市場民主國家聯盟，來支持民主和經濟自由，這似乎是一般常識。我們可以利用共同的價值觀來匯集力量，以促進自由和平的世界中每個人的利益。這就是我們安排對中、東歐國家進行援助的用意。我們敦促友邦和盟邦，在那裡和在中美洲，以民主標準做為行動依據，不要只考慮狹隘、短視的地緣政治利益。我們這麼做是因為我們相信，民主政治和民主國家的國家利益是相輔相成的。

然而，其實有人不這麼想。有人寧可回到美國獨自奮戰的時代。也有人似乎認為，如果美國不是最大捐助國，如果我們無法巨細靡遺的管理每一項援助計畫，美國好像就不再是領導者。

顯然那不是我們的看法，且讓我說明理由。

**1940** 年代是美國領導地位的黃金時期。我們的資源無出其右而世界滿目瘡痍，我們挺身面對挑戰。我們幫助盟邦再度站起，並與過去的敵人化敵為友。如今，多虧這些由兩黨政府執行的成功政策，我們在處理世界的問題上得到許多協助。與盟邦合作不是美國軟弱的徵兆；反而是我們有實力的明證。而這實力應由合乎時宜的智慧加以指引，正如 **45** 年前的美國人用腦力與體力來處理迥然相異的情況。由於民主正在風行，我們今日的領導可以比過去更有效。

這些有關民主與我們外交政策的觀察並非紙上談兵，而是實踐的指標，並且在我們的思想及最近的一些外交政策成就中，都居於主要地位。

我首先要舉的例子是最近中美洲發生的事件。當布希總統就職時，美國對這個重要地區的政策出了問題，而中美洲就在我們旁邊。那是我們面對過的意見最分歧的議題。國會與行政部門對於如何著手處理、甚至怎麼定義問題，都無法達成持久的協議。美國人民也各持己見，此事幾乎注定以失敗收場。

解決此一糾葛唯一的辦法是回歸美國的原則。去年初，總統決定以民主為本區域的目標，以選舉為達到目標的手段。在每個案例中，這都使焦點回歸正軌。尼加拉瓜在民主國家為主的中美洲是人民受壓迫的化外之地，核心問題出在桑定(Sandinistas)政權對尼國社會的行為，而非尼加拉瓜反抗軍。在巴拿馬，諾瑞加(Gen. Noriega)蠻橫的拒絕接受自由選舉的裁決，使他喪失對自己統治合法性的主張，並開啟巴拿馬邁向民主的艱困旅程。在薩爾瓦多舉行的另一項自由選舉，儘管曾發生暴力行為，卻使克利斯地亞尼總統(Cristiani)獲得人民的託付，將進行協商解決戰爭，並有機會展現認真對待人權的作為。

強調民主能夠解開阻礙兩黨合作的心結。**1989年3月24日**，兩黨於白宮簽署協議，使民主黨與共和黨得以為共同的目的而團結。走出華盛頓，這也可以號召美國人民的支持。終於美國上下的意見成為眾口同聲。其直接的結果是，國會於**1990年2月28日**表決通過給予尼國反抗軍人道援助。

接著我們秉持兩黨強調民主的原則，與中美洲國家打交道。艾斯基普拉斯和平協定(Esquipulas agreement)表達了這些國家對和平、民主及停止支持他國血腥革命的希望。當時所欠缺的是實現這個希望的有效機制。後來在特索洛海灘(Tesoro Beach)，中美洲各國總統同意，於**90天**內擬定一項解散反抗軍的共同計畫，此舉普遍被解讀為美國的挫敗。不過這項共同計畫的另一面是要求桑定政府，比預定時間提前一年，於**1990年2月25日**舉行受國際監督的選舉。

這項條款幫助我們說服歐洲盟邦，應該以尼加拉瓜舉行自由公平的選舉，做為對其經濟援助的條件。他們果真這麼做了。**1989年4月**瑞典召開對尼加拉瓜捐助

國會議。奧蒂加總統(Ortega)後來承認，在選前他只收到他所期待的一小部份經援。

最後，我們得以綜合運用所有這些發展，對蘇聯採取更有效的作法。我們有民主這個「力量倍增器」，把國際有關選舉日益增強的共識呈現在蘇聯人民面前。我們可以、也確實論述過，如果莫斯科的援助被發現是在破壞合法政府——不管是薩爾瓦多自由選舉的民主政府或尼加拉瓜的選舉過程——將對整體美蘇關係產生強烈反彈。我們得以對比出蘇聯助長衝突，以及他們明顯希望以更合作的關係處理區域問題。因此，莫斯科甚至在選前即公開同意尊重選舉過程與結果。

我們已經準備好確保選舉盡可能的乾淨、自由與公平。國會支持總統為支援選舉活動所要求的經費，這筆錢使我們得以派遣大量國際觀察員到尼加拉瓜。國家民主基金會(National Endowment for Democracy)亦提供經費由尼加拉瓜各政黨分享。我們認為此舉非常重要，因為它能夠讓民主反對黨 UNO 至少在最低限度上，可以與使用全國資源的桑定黨競爭。最後，我們竭力抗議及清楚舉發每一個不公平且專斷的程序。我們覺得，只要廣為宣揚的陽光能夠讓想從根部扼殺民主的人曝光，民主即可迅速成長。桑定政府承受著必須公正實施民主的壓力。

我列舉這些事實是因為我相信，它們所形成的背景、氣氛最有利於尼國經由投票實行民主。每個尼國人民，即民主希望所寄的個體，都知道自己並不孤獨。在自由公平的選舉中投票不是絕望孤單的行為，而是邁向更美好的未來的一步。

現在尼加拉瓜已選出民主政府，我們知道，尼國要從多年內戰與馬克斯主義經濟的衰退中復甦，須付出很高的代價，也會很痛苦。我們必須對尼國和巴拿馬伸出援手，以便把新希望變成實際的進步。這正是總統提出新的八億美元民主基金的原因——是讓鄰國重新站起來的多邊努力當中，我們應盡的力量。這不是施捨，而是投資於我們與鄰國共同認同的民主價值。因為我們對民主化、非軍事化和經濟發展，抱持宏觀——從瓜地馬拉直到巴拿馬——的遠景，如此可以帶給該地區所有的民族一個光明的未來。由我們及其他民主國家給予幫助，這是可行的，也終將達成。

我對民主外交政策如何作用所舉的第二個例子，是關於中歐與東歐。從恐懼中解放，並堅決矢志恢復尊嚴與希望，使這些在鐵幕後地區長久受苦的人民終於將鐵幕拆毀。

去年十二月，在柏林圍牆被破壞後不久，我拜訪了那個分裂的城市。我透過那道醜陋的牆上一個新鑿的洞仔細觀看，結果看到一個偉大的城市急欲重生。在柏林市外，舊國家因新希望而恢復生氣。所有這一切皆可以用一個簡單的詞形容，就是「民主」。

一個月前我在布拉格曾談到鞏固這整個地區的民主。應該讓中歐與東歐人民知道，他們所面臨的挑戰不是只針對他們。我們也面對著挑戰。因為我們的民主價值觀和經濟制度成功，使我們受到景仰。別人期待我們伸出援手——不是施捨——是可以讓他們自立的協助。訓練、建議及經驗分享比金錢更有意義。我們必須準備好給予這類援助。

我們的合作與援助計劃集中在三個領域，但非全屬經濟。

第一，我們會努力推廣自由定期選舉的概念。總統已提議，由三十五國組成的「歐洲安全暨合作會議（**Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE)**）」通過採行這個計畫。在每個中、東歐國家踏出民主的第一步時，我們也主動提議並派出選舉觀察員。其目標是使民主成為全歐洲的正當性原則。

第二，我們正與盟邦和蘇聯一起努力，減低在歐洲相互對峙的軍火和軍隊。

第三，我們擴大對痛苦轉型至自由市場制度的地方提供經援。轉型對於剛開始解構馬列經濟體制且通常缺少自由市場基本要件的社會，是非常艱鉅的任務。然而我們相信，美國、歐洲盟邦和日本，加上國際經濟組織，可以一起努力成功地幫助這些國家，達成它們長久以來被剝奪的進步。所有這些努力的目的，應是為永續成長的真正動力——活潑的民間投資和發展——提供健全的環境。

我們把對外援助和價值觀相結合，並展現出我們的價值觀可以是一種助力。我們的援助唯有單一的檢驗標準：是否能促進民主與經濟自由。

在此我要多談一下我們的民主政策及其對蘇聯的影響。改革開放(perestroika, 指 1980 年代前蘇聯經濟及政府機構的新調整)對我們的利益,不止於地緣政治範圍。若改革開放帶來更民主開放的蘇聯社會,在個人權利與經濟方面有所進步,則對蘇聯外交政策的長期影響是高度有利的。在我看來,蘇聯實行民主是蘇聯會對國際問題採取建設性作法的最佳保障。

第三個也是最後一個我要舉出的民主進展例子,我稱之為「開疆拓土」。我今天通篇演講的論點就是說,民主符合美國的理想和利益。而且民主更是實用的外交工具,它不是唯一的工具,卻是特別有價值的一種,可以在國內外為我們的外交政策凝聚支持。

民主為全體世人所嚮往,套句著名的美式老說法,就是「不分種族、信仰或膚色。」我反對,也希望美國永遠反對一種觀點,即認為民主只適合特定的社會,無法在亞、非或南美洲,甚至中東實行。我反而要說,請記住那句箴言:「相信人民」。

因為我們相信人民,不僅是美國或歐洲或中美洲,而是世界各地的人民,所以我們用民主與選舉,做為協助終結區域衝突並帶來國家和解的可貴工具。我簡單舉幾個例子。

——在那米比亞(Namibia),我剛參加了他們的獨立慶典,自由公平的選舉對於解放非洲最後的殖民地、結束內戰、並以民主憲法成立新政府的解決過程,是一個關鍵要素。我們相信自由公平的選舉,在促進安哥拉(Angola)與南非的國家和解中可以扮演類似的角色。

——在以阿衝突中,我們看到選舉在佔領區成為催化劑,促成建設性的以色列—巴勒斯坦對話,這有可能帶來雙方人民所迫切需要的和平。

——在柬埔寨,聯合國安理會的五個永久會員國認為,在那片倍受蹂躪的土地上,自由公平的選舉是最後解決政府遭質疑的上策,可以在被延宕許久後,使柬埔寨人民終於有機會選擇自己的領袖。

讓我以這個想法做結論。當年我在大學修讀古典文學時驚訝地發現，大部份古代哲學家都害怕民主。研究十八世紀有關我國憲法各種主張的人，也會發現這種恐懼。過去一直有揮之不去的疑慮，認為個人會腐敗，尋常男女就是不能承擔主權在民的任務。

我們的開國先哲克服了這種疑懼，並留給我們對公民有信心的遺產，公民構成我們最大的政治與道德力量。每當我們的外交政策汲取這股力量，並使我國成為世界上一股強大的善良勢力，這政策就能夠發揮最大的作用。如今，歷經捍衛民主價值的艱困歲月後，我們已經重拾原本的信心。

平民百姓才真正是我們這個時代的英雄。平民百姓突破了柏林圍牆，平民百姓讓獨裁者倒台，平民百姓在中美洲投票選擇民主。

正如同開國先哲憑藉對公民的信心而建立了新的民主社會，今日我們的外交政策也必須立基於同樣的信心上，以便建立一個嶄新的民主國際社會。這是我們的機會，也是我們的挑戰。在每個美國人的鼎力相助下，我確信我們可以做得好。

*Source: American Foreign Policy Current Documents 1990 (1991), 12-17.*

.

---

## **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

### **PART X: A MORE INCLUSIVE AMERICA**

The motto of the United States, E pluribus unum, means "out of many, one." From the beginning, many different peoples have come to the United States, and most of them quickly acculturated into American society. As early as 1790 the first census of the new nation revealed that in Virginia, the most "English"

of states, three out of ten people were of German origin. On the American landscape numerous ethnic groups could be counted, and a name such as O'Brien was as common in Boston as in Dublin. Words, foods and customs from other countries all found their way into the American culture, enriching it over the centuries. Oscar Handlin, the noted historian, began his classic study of immigration, *The Uprooted* (1951), with the following observation: "Once I thought to write a history of the immigrants in America. Then I discovered that the immigrants were American history."

Not all immigrants came willingly, and descendants of the enslaved Africans brought to the New World in chains have just recently begun to demand full acceptance into society. Moreover, the old notion that immigrants and their children had to shed their "alien" customs to become "real" Americans has recently given way to ethnic pride and the idea that both the society and the ethnic group are enriched through pride in origin and some retention of the "old ways."

But the process of inclusion has not always been smooth.

Throughout American history there were periods of intense nativism, in which those whose families had been in the United States three or four generations attempted to keep out newcomers, or the majority Protestants discriminated against Catholics and Jews, or Anglo-Saxons kept Orientals in an inferior position. The gates of America, which had been wide open in the nineteenth century, began to close early in the twentieth, although in the last few decades a more liberal policy of accepting those fleeing persecution or seeking new opportunity has been established.

Inclusion, however, applies not only to immigrants. As American society has become more open and democratic, groups that traditionally had been assigned an inferior place in society began demanding equal rights and full acceptance. Women, gays and lesbians, Latinos, African



Americans, Native Americans and others called for an expansion of the democratic ideal to include them as well. "Multiculturalism" has become an important and hotly debated concept in modern America, with its advocates demanding that all sources of culture be given credit for their contributions, not just those that derived from western Europe.

At times these debates have been shrill, even ugly, but they have contributed to the democratic nature of American society. They are also uniquely American, because no other nation on Earth has prided itself as the United States has on its ethnic and cultural diversity.

- 
- |  |
|--|
| 1. Bradwell v. Illinois (1873)                                 |
| 2. Emma Lazarus, "The New Colossus" (1883)                     |
| 3. Yick Wo v. Hopkins (1886)                                   |
| 4. Korematsu v. United States (1944)                           |
| 5. John F. Kennedy, Address to Southern Baptist Leaders (1960) |
| 6. Gideon v. Wainwright (1963)                                 |
| 7. Reynolds v. Sims (1964)                                     |
| 8. NOW Statement of Purpose (1966)                             |
| 9. Clyde Warrior, "We Are Not Free" (1967)                     |
| 10. Maya Angelou, "On the Pulse of Morning" (1993)             |
- 

## Table of Contents

美國民主基本文獻

## **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

**布萊偉訴伊利諾州案**  
**BRADWELL V. ILLINOIS (1873)**

最高法院大法官布萊宣告法院的意見。

民法，以及自然本身一直認知男女之間在其領域與命運上廣泛的不同。男人是，或應為女人的保護者與保衛者。自然與適當屬於女性的羞怯與纖細，明顯地不適於文明生活中許多工作。家庭組織之組成，其始於神聖儀式，同樣於萬物本質，顯示家務領域其適當屬於女人的領域與功能。此屬於或應屬於家庭機構的利益與觀點之協調性，更別說識別，與對女人走向與其丈夫不同且獨立的事業的觀念是相牴觸的。此觀念在制訂一般法律的先哲中根植，因而其成為法律系統的箴言，女人與丈夫分開沒有法律地位，她的丈夫被視為她的頭腦與社會地位的代表；而儘管進來對這種文明地位有所變更，許多從這條中心原則的流出或依據此原則的特別法律規定仍然在許多州里全面有效。此類之一，便是女人無法在無其丈夫的同意下簽署合約，其應對她或他有法律約束力。此無能力，是伊利諾州最高法院對使已婚女子全面無法執行工作與信託，其屬於律師事務所及法官辦公室，認為做此判定是很重要的情況之一。

許多女人未結婚，也不被任何工作、阻礙、及因結婚帶來的無能為力影響，但這些是在一般情況之外的。女人至高無上的命運與義務，是去成為高貴且仁慈的妻子與母親。這是造物主的律法。而文明社會的規定必須適應一般萬物的構成，而不能以特例為主。

現代社會的人道運動，其目標為增加女人菁英化與適合其條件與性別的工作的道路，有我最真誠的認同。但我不準備說這是她的基本權利與特權之一，去進入每個事務所和職務，包括那些需要特別資格與需要特別責任的工作。在萬事的本質上，並不是每個公民，在每種年紀、性別與每種條件，都認可其適於每項徵召與職務的資格。立法者有特權，為應有的合格者之錄用，訂定於天性、原因以及經驗方面的條件，給需要特別技術與信心的職業與徵召。這同樣公平地見於州內警力；而我的意見是，以對女人特有的特徵、命運與任務的觀點，立法範疇內命令

何種部門、職位與徵召應由男人來赴任或卸任，並應得到其精力與責任之利益，以及其決策與堅定之益處，其被認為於較堅定的性別中較顯著。

據此原因，我認為現在被申訴的伊利諾州法律並非應受限制任何美國公民特權與豁免等指控之譴責。

Source: *16 Wallace 130 (1873)*.

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

#### 「新塑像(THE NEW COLOSSUS)」

埃瑪．拉扎勒斯

"THE NEW COLOSSUS" (1883)

Emma Lazarus

美國對歐洲人來說一直像個磁鐵一樣，首先來自不列顛群島(British Isles)，接著從歐洲大陸。但到了 19 世紀中期，在旅遊方面的改善與政治巨變和經濟困難結合起來，導致人民橫越大西洋的數量顯著增加以尋求在美國的機會。於 1820 年與 1920 年間，大約有 340 萬人移民到美國，他們其中有四分之三永久居留下來。

對許多的新移民而言，他們對美國的第一瞥是在紐約港(New York harbor)的自由女神像(Statue of Liberty)。由巴特爾迪(Auguste Bartholdi)所塑造的雕像，以法國人民友誼的禮物被接納，標示兩國對自由的承諾。法國為 151 英尺的雕像提供\$40 萬元，而美國共為 89 英尺的底座捐獻 27 萬元。諷刺的是，在 1886 年十月，沒有任何紀念致詞提到移民者；總統克裡夫蘭(Grover Cleveland)談到法國人與美國人之間的友誼與美國人的理想。

但猶太裔美國詩人埃瑪·拉扎勒斯視雕像為世界的燈塔。她寫來幫助為底臺籌款，其被刻在底座的一首詩，捕捉了雕像對上百萬移民來美國追求自由與前撲後繼者，其意義為何。

如許多現代學者所提醒的，這些文字有一股高傲的態度，但事實是，很多土生土長的美國人與彼時的移民者，的確視自己如拉扎勒斯所刻劃的——苦命、無名、「暴風與中顛簸的」。對他們來說，歐洲代表貧困與迫害，而美國代表民主與機會。「其他土地」，波蘭流亡者辛奇維克茲(Henry Sienkiewicz)寫道：「只給予避護；這片土地認為移民者是他的兒子而賦予他權利。」當他們「最後終於受不了貧困、頑固與國王，」另一個移民寫道：「永遠還是有美國這個選擇！」

**For further reading: Oscar Handlin, The Uprooted (1951; rev. ed. 1973); John Bodnar, The Transplanted (1985); Philip Taylor, The Distant Magnet(1971); John Higham, Strangers in the Land (1955); Leonard Dinnerstein and David Reimers, Ethnic Americans: A History of Immigration and Assimilation(1975).**

---

### 「新塑像」 ("THE NEW COLOSSUS")

一尊雄偉堅毅的自由女神  
雖不像希臘巨大的銅像  
以壓倒一切的形體雄視四方，  
卻別具一格，將屹立浪湧霞飛的海岸。  
她的名字是流亡之母，她的火炬  
是牢籠之光。燈塔般的巨臂  
燃燒著世界的希望，柔和的目光  
號令兩大都市港口的空中橋樑。  
「古老之鄉，保持你歷史的壯觀！」  
她靜穆的雙唇呼喊：「把你的疲憊、貧困，  
那廣大民眾對自由呼吸的嚮往，  
那豐饒海岸給不幸難民的庇護，

風雨顛簸過後的無家可歸，統統交給我吧：  
我高擎明燈屹立於黃金門廊！」

Source: *Emma Lazarus, The Poems of Emma Lazarus, vol.1 (1889), 2*

---

美國民主基本文獻  
**BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

益和訴霍普金斯案  
**YICK WO V. HOPKINS (1886)**

早在 1820 年，中國人已移民至加州(California)，而到了 1870 年，四萬九千多中國人在彼州居住。這個人數在 1880 年時增到七萬五千多人，加起來接近加州人口的一成。在這個中國社會裡，40%，或約 3 萬人住在舊金山灣區。很多白人與西班牙加州人不喜歡這股亞州人的湧入，而這造成州內，同時也是許多地區開始制訂法律，其特別歧視他們。第一項通過的反中國法是 1853 年的「外來礦工執照稅法(Foreign Miner's License Tax)」，其對中國礦工施以特別負擔。這些種族歧視法律的步伐在一八七〇年代增加，導致不允許中國人從事某些職業，以及在 1877 年於新州立憲法中採納的反中國條款。

因為加諸於其上的許多限制，中國人多半集中於特別的事業，他們構成所有在舊金山區的雪茄製造業者的 97%，製靴業者與製鞋業者的 84%，服裝製造業者的 88%，與 89% 的洗衣業者。中國人並非選擇洗衣業為職志，而且一旦進入這一行，就必須與強悍的非中國顧客打交道。一般民眾讀過許多可怕的故事，指責洗衣店為非道德活動如鴉片吸食與嫖妓的掩護場所，即使事實上大多數的洗衣店是小家庭企業。

一項舊金山命令，禁止位於木造建築內的洗衣店不得未經監察委員會(**Board of Supervisors**)同意下營業；而在磚房或石頭所蓋的房屋內的洗衣店則不需相當的核可。從它本身看來，這項法律似乎是州警合理的行使權力，因為木造建築對多起發生於舊金山與其他 19 世紀城市的火災來說很脆弱。於彼時，在該城有多於 95%家洗衣店位於木造建築內，而其中三分之二的店主是中國人。

監察委員會發給出許可給於木造建築內的洗衣店中，只有一家非中國老闆，其他 200 名中國申請者則受准。益和，中國外來者其於城裡經營洗衣店多年，被拒發許可。當他持續營業時，他被補並據此命令遭起訴。

最高法院撤銷控訴，不是因為命令特別對中國人有種族歧視——它沒有——而是因為它被以一種具不公平待遇的方式執行。益和訴霍普金斯案，是第一件法院從法律應用相關資料中推測歧見之存在的案件，一種會在六○年代時，再次用以推翻歧視非裔美國人成文法之技巧。

**For further reading: G. Barth, Bitter Strength: A History of the Chinese in the United States, 1850-1870 (1964); A. Saxton, The Indispensable Enemy: Labor and the Anti-Chinese Movement in California (1971); and H.T. Shih-shan, The Chinese Experience in America (1986).**

---

### **益和訴霍普金斯案 (YICKWO V. HOPKINS)**

最高法院大法官馬修斯(Matthews)宣佈法院的意見。

在此經由糾錯令(**writ of error**)呈至加州最高法院，本請願人的案件中，我們的裁判僅限於此問題，有錯之原告是否於違反美國聯邦憲法、法律或協約之情況下，其權利被漠視...

我們因而於起始時，受限於與加州最高法院不同，於受質疑命令之真正含意。該法院視此命令為賦予監察委員會非異常處理權，於許可或駁回其同意申請人使用木造建築為洗衣店，依據各別案件情況處理，以保障公眾不受火災的威脅。我們

不能贊成將此解釋權交給監察員。在命令中並無對維持與執行洗衣店的規定。這似乎是欲交給，而事實上的確是交給，非依據針對各別案件情況考量而予處理者，而是直接且專橫的權力來許可或駁回同意，不只針對地方，而且針對個人。因此，若此等同意之申請人，在每方面都是適任且合格者，並遵循任何為公共利益所要求的每項合理條件，應，雖無法得到監察員的必須同意以經營其生意，經由執行令的司法過程，申請矯正來要求審查員考慮並執行其案件，對他們而言，法律授權他們駁回其同意將是足夠的答案，而無須原因，也不須擔負責任。所賦予他們的權力，並非依據其在相關之合法性方面，予以委任其處理權，而僅據他們的意願。這是全然的專制，且其告知並非指引，亦非限制...

於本案產生問題的命令...未訂定規定或條件給洗衣店用的財產使用規定，在此所有相類狀況都可符合。它允許用於此等目的的磚造或石造建築，而未有限制；但，對木造房，幾乎是都曾使用過的，它將主人或使用者劃分成兩等級，非針對其對營業所需之個人品格及資格，亦非建築本身的狀況、性質與適用性，而僅以一條專裁的界線，一邊是經由監察員同意，允予繼續經營生意，而另一邊則是其他這些監察員僅因為其意願而不予同意的人。而兩造等級只在這方面相同，他們皆為人意願所把持，在監察員之下，為他們的生活方式。此命令，因而與許多非異常案件不同，當處理權經由於公共官員或機構的法律發佈，以許可或駁回執照，以經營酒館，或賣酒的地方與其他相類者，而條件之一是申請人應為合適者而得行使此權，因為在這種情況合適的事實將呈送給官員做為判定依據，並需要司法性質處理權的行使。

原告人的權利，如被其申訴的程序所影響，並不因為他們是異族及中國國民而減少...

憲法第十四條修正案並不受限於公民之保障。它提到：「任何州亦不應剝奪任何人的生命、自由、財產而不經過法律流程；亦不應拒絕任何人在其裁判內受到法律平等的保障。」這些條款於其應用中是通用的，對所有人於國界內之裁判，無論任何種族、膚色、國籍；而法律的平等保障是平等法律的保障之誓言。依據已生效的 1977 年修訂版成文法 (**Revised Statutes**)，「所有於美國聯邦裁判內的人，應於每一州與疆土內有相同權利以簽訂合約並使之生效，以控告、加入政黨、

提供證據，並得到法律與程序提供之全面且平等的福利以保障個人與財產如白人公民所享有的，且應得到相同的每種懲戒、痛苦、處罰、徵稅、執照與強徵，而無他樣。」在這些狀況下我們必須考慮並決定的問題也因此，應視為如同涉及每個美國聯邦公民的權利一般，同樣施予現在乞求法院裁判庇護的陌生人與異族。

於原告方面辯駁，他們因之嚴判入獄，其對命令之違反，在表面上無效，因其處於第十四條修正案禁止範圍之內；而若非如此，另一方面其無效乃因其行政方式運作不平等，以便懲處現原告對其他人來說是合法之事，而未有任何對情況的辨別——一種非正義且非法的不公平待遇，它宣稱，其雖未明白由命令表示出來，然可因命令而產生...

...至實際的，並通過於其行政中存在不平等且非正義的不公平待遇之所申訴命令其正確性，如僅賴其條款提供的機會。呈現命令真正運作時的情況與所示事實，架構出一種行政程序，如此強烈排除一個特別階級的人民，即保證並需求一個結論，此即，不管命令於採行時具何種目的，它們被因其行政程序而遭受指控的公共權責機構執行，而因此代表州政府本身，其觀念如此不平等與不公正，更於州政府之實際否定，經由寬厚仁慈的美國聯邦憲法第十四條修正案條款保障原告者與其他人之法律保護，雪上加霜。雖然法律本身在其表面是公平，且看來並無偏見，但若它被公共權責機構以邪惡之眼與不平等之手應用與行政，以使不公正與非法的不公平待遇出現於相同情況的人們之間，實質化其權利，對公平正義之否定仍然在憲法的禁止範圍內...

目前的案件如於紀錄內被揭發的事實，便是於此等類型內。看起來，兩位原告皆遵循每項要求，其為法律或其行政部門委任之公共官員所視為有必要保障臨近房產不受火災威脅，或對公共健康的損害一種預防措施。沒有其他原因，除了監察員的意願，予以訂為其不應允予繼續經營，以慣常的方式來說無害且有用的職務，並為其賴以為生之事業的理由。而當他們申請此監察員之同意，與其他 **200** 亦被起訴者，被駁回的同時，所有被駁回者恰皆為中國人，而並非中國人的其他 **80** 人，皆得到允許於相似情況下繼續營業。這種不公平待遇情況的事實是公認的。沒有它出現的原因，而此結論不得予以抗辯，沒有對它存在的理由，除了對原告所屬之種族與國籍的敵意，而這在法律眼中無法予以辯解。此不公平待遇因



此，屬非法的，而執行此不公平待遇之公共行政程序是對法律之平等保障之否決，且違反憲法第十四條修正案。原告的囚禁因此，為非法，而其必須予以適放。

Source: *118 U.S. 356 (1886)*.

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

## 是松(Korematsu)訴美國政府案

### KOREMATSU V. UNITED STATES (1944)

當第二次世界大戰爆發，隨之而來日本的對珍珠港(Pearl Harbor)的攻擊時，對來自亞州移民的偏見，一直存在於西岸(West Coast)。在幾周之內，要求散佈道，無論是歸化入籍或生於美國的日裔美國人，任何可能是從事「破壞活動者」或是「間諜」的人都於日本侵入前自西岸予以遷移。即使事實上沒有存在的證據顯示這些人民中的任一人對美國構成威脅，也一樣。甚至備受尊崇的專欄作家華特李普曼(Walter Lippmann)告知其讀者「沒有人的憲法權利包括權利在戰場上居住並做生意。他在別處還有很多空間去行使他的權利。」

在 1942 年 2 月 19 日，羅斯福(Roosevelt)總統簽署了行政令 9066(Executive Order 9066)，授權作戰部長(Secretary of War)以指定國家為「軍事地區」的部分，自此處任何或所有人等可予以驅逐，而於其中可強制執行旅遊限制。幾周後，負責西方國防司令(Western Defense Command)的約翰 L 迪威特(John L. DeWitt)將軍，指定整個太平洋海岸為軍事區域，因為被懷疑可能將受攻擊。宵禁予以設訂，而日裔美國人是最先被禁止離開該地區，再者是停留在該區。日裔美國人能遵守這些相互矛盾的命令的唯一方法，是屈從撤到內陸的再安置中心。

再安置計畫，於其中有 **110, 000** 男人、女人與孩子被送到基本上如獄營的地方，構成國家史上，聯合政府對個人權利最嚴重的侵犯。整個作業的進行，建立在一個具種族歧視的假設，任何有日本血統者都是一個背叛者。

在戰時，古諺有道是，法律未有明文規定，而最高法院，其僅於最近開始在保護非主流權利上扮演較有力的角色，並不願意干預政府認為是必要的戰爭手段。三個案件檢驗撤離命令的符合憲法性，經由法院來聽審。於第一個平林 **(Hirabayashi)** 訴美國聯邦政府 **(1943)** 案件中，法院維持了宵禁的法理性，但迴避了對再安置更廣泛暗示的裁決。

在第二個是松 **(Korematsu)** 訴美國聯邦政府案件中，法院無法再忽略中心議題，是否忠誠的公民可只因其種族為主要理由，予以即刻再安置於集中營裡。雖然多數法院中的大法官同意大法官布萊克的觀點，軍事上的需要解釋了安置，但三名法院的成員，富蘭克摩非 **(Frank Murphy)**、歐文 J 羅伯茲 **(Owen J. Roberts)**、羅伯 H. 傑克遜 **(Robert H. Jackson)** 不同意。大法官摩非的反對，其直率地處理他所稱之為「種族歧視的合法化」在此處予以含括。

在同一天，法院無異議授權一張人身保護狀給遠籐三雅 **(Mitsuye Endo)**，一位公民其忠誠度已被清楚建立。法院對平林與是松案的裁判，自始即被許多文明自由派與學者所批評，而從此他們便受到一般性譴責。

於戰爭結束後，拘留也困擾著國家的良知。於 **1948** 年，國會在修正案中採取第一步驟，使日裔美國人遣送補償法 **(Japanese American Evacuation Claims Act)** 生效，提供金錢補助給那些因為命令而失掉房屋與生意的人。於 **1980** 年，國會重提拘留議題，而這一次一些證人提供他們所忍受的艱苦與心理創傷的證詞，而對他們其中許多人而言，這是第一次。所得到的報告，個人正義否決 **(Personal Justice Denied)** **(1983)**，譴責了遷移行動，因其無法以軍事需要加以解釋，亦得出結論，最高法院的決定「將於法院史上宣佈無效。」

**For further reading: Peter Irons, Justice at War (1983); Morton Grodzins, Americans Betrayed: Politics and the Japanese Evacuations (1949); Commission on Wartime Relocation, Personal Justice Denied (1983).**

---

## 是松(Korematsu)訴美國政府案 (KOREMATSU V. UNITED STATES)

最高法院大法官布萊克宣佈法院的意見

在開始時應予注意，所有合法限制，其縮減單一種族團體之公民權為即時嫌疑。這並不是說所有這樣的限制不符合憲法要求。這是表示法院必須對其施以最嚴謹的審視。強加公共需要有時或可解釋此等限制之存在；種族敵意絕不能...

雖然多數無疑對本國忠誠，因為此團體內無法確認人數的不忠成員，因此對那些日裔人士的排除視為有其必要。這是因為我們無法反對軍事權威之結論，無法於忠誠中立即隔離出不忠者，因此我們維持宵禁令之正確性，如其適用於整體成員。於當下的案件，暫時排除整個團體，亦據軍方而言以同樣理由執行。判斷排除整個團體有相同的理由，一項軍事命令答覆此論點，此排除之本質上是團體懲罰，其主要因為對有日本人血統者的敵意。團體中有成員，其仍持有對日本的忠誠，已於排除之後所做的調查予以確認。大約有 5,000 日裔美國公民拒絕宣誓，即拒絕效忠美國，並重申效忠日本天皇(Japanese Emperor)，而數千被撤離者要求遣送回日本。

我們支持排除令，因為它發佈的時間，與原告違反的時間...在此同時，我們並非未曾留意其強加困頓於一大群美國公民身上...但困頓本是戰爭的一部分，而戰爭是困頓的總合。所有的公民皆同，無論身穿制服或脫下制服，或多或少感受到戰爭的影響。公民有其特權亦有其責任，而在戰爭時期，負擔總是較重的。自其家中必要的遷徙大量公民，除了在直接緊急與嚴重危險的情況下，與我們基本政府機構表現不一致。但當於現代戰爭的條件下，我們的海岸受敵軍威脅，保衛力必須能夠與帶來威脅的危險相抗...

有人說，我們在此處處理的是一個只因其血統，而未經查證或詢問其對美國忠誠度與傾向相關的問題，而受囚禁於集中營的公民的案件。我們的任務會很簡單，我們的工作會是清楚的，如果這是一個有關囚禁一個忠誠公民於集中營中，因為種族偏見。無論集結與再安置中心的實際本質是什麼——而我們視其被稱為集中

營，那個隱含種種醜陋意涵的字眼，無法解釋——我們在處理的是針對一項排除命令。使這件案件蒙上種族偏見的輪廓，而不參照所呈現的實際軍事危險，只會模糊議題。是松並未因為對他的種族的敵意而被排除於軍事區域之外。他之所以被排除，是因為我們在與日本帝國(Japanese Empire)進行戰爭，因為適當組成的軍事權責機構害怕對我們西案的侵略，而有感採取適當防禦辦法之迫切，因為他們決定軍情緊急而要求所有日裔公民暫時由西岸隔離，而最後，因為國會，主張於此戰爭時期對我們軍事領袖之戰爭——同時不可避免地其必須——決定其應有全力這麼做。在這些人之中的一部份，有證據指出其不忠之事實，軍事權責機構視為對行動的需求極大，而時刻緊迫。我們不能——藉由我們自己使自己後見之明的觀點——而於今來說於行動彼此是無可解釋的。

大法官摩非，不同意。

此等對「所有日本後裔，異族或非異族」之排除於太平洋沿岸(Pacific Coast)區域，於軍事需要之請求，而無軍事法依據，斷不能予以允許。此等排除超過了「憲法力量的非常邊緣」並跳進了種族歧視的醜陋深坑。

在處理與戰爭之指控與相關之事務時，我們必須依據軍事權責機構，其於現場，並對軍事事實有全面知識，給予其判斷最大尊重與考量。以其所需且就一般常識而言，他們處理權之範圍必須是廣泛的。而他們的判斷，決不可輕易被那些其訓練及義務，不適其睿智地處理問題如嚴重如物理性國防者所推翻。

然而在此同時，有一條規範軍事處理權的明確界限是基本的，特別是當軍法尚未宣佈時。個人必須不因沒有實證亦無支持的軍事需要之請求，而被剝削了他們的憲法權利...

這個強加的排除，是這種錯誤的種族罪惡之假設的結果，而非真誠的軍事需要，於司令將軍在從太平洋沿岸排除行動的最終報告中，即可證實。在其中，他把每個日裔都稱之為「危險份子」，為隸屬於「敵族」，其「種族血脈未經稀釋」，而因此構成「今天造成多於 112,000 的潛在敵人...」於太平洋沿岸。於支持此蒙於所有日裔人等的譴責，卻未有值得信賴的證據舉列出來，顯示這樣的個人通常是不忠的，或通常會在此區內自主性做出一些行為，其對國防安裝或戰爭工廠構

成特別威脅，或另一方面由他們的行為可得出合理解釋，何以其被以集體的方式排除。

相反的，對排除的解釋是尋求有疑點的種族歧視與社會學根據，其通常不在專業軍事判定的領域內，藉由由某種對情狀證據不受保證的使用所得來的半軍事結論，對之予以補充...

當然，沒有人否認，有些在太平洋沿岸的不忠日裔，其盡最大力量協助他們的故土。同樣的不忠活動，亦於我們國家中由許多德國人、意大利人、甚至更先趨之家族執行。但推論把個人不忠證為整體的不忠，並解釋此對整個團體的不公平待遇，是在否認於我們法律系統下，個人過錯是唯一撥奪權利的基礎...為於此此案之中的推論，提供符合憲法制裁，無論於太平洋沿岸的軍事命令出自何等的善意，這是在採取我們的敵人所使用的最殘酷的理由，來毀害個人的尊嚴，並促使及打開未來之熱情對其他非主流團體的不公平待遇的那扇門...

我因此不同意此種族歧視之合法化。任何形式與任何程度的種族歧視，於我們民主生活的方式中沒有任何可以解釋的餘地。它在任何情況下都不吸引人，但這對一群自由人民其信奉美國憲法所設下的原則之間，更是極端令人做噁的。所有在本國的居民都以某種方式，以血緣或文化，與某外邦有親屬關係。然而他們基本上且必定是美國新的且尊貴的文明中的一份子。他們也因此必須時時予以視為美國實驗之後裔並有權得到所有憲法保證的權利與自由。

Source: *323 U.S. 214 (1944)*.

---

美國民主基本文獻

**BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

約翰．甘迺迪對南方浸信會領袖致詞

## **ADDRESS TO SOUTHERN BAPTIST LEADERS (1960)**

**John F. Kennedy**

移民到新大陸來的新教徒，在行李中帶著很多東西，包括對羅馬天主教牢不可破的不信任。雖然最早來到新大陸的移民當中也有天主教徒，可是在後來獨立為美國的 13 個殖民地裡，他們一直是少數。直到 19 世紀中期大量天主教徒開始移民美國，反天主教才蔚為一種顯著而醜惡的政治與社會現象。

愛爾蘭裔天主教徒於 19 世紀後期，開始在地方和州政治上扮演要角，而首位尋求擔任全國性公職的天主教徒，是頗受愛戴的紐約州長亞佛瑞．伊曼紐．史密斯 (Alfred Emanuel Smith)，他是 1928 年的民主黨總統候選人。反天主教的偏見、害怕信天主教的總統會「聽從」教宗的「指示」，註定了史密斯的失敗。衛理公會 (Methodist) 阿德納．倫那德主教 (Bishop Adna Leonard) 宣稱：「沒有州長親吻了羅馬教宗的戒指後，還能問鼎白宮。」就連自由派新教徒也心存疑慮。《基督教世紀》 (Christian Century) 即表示，無法「放心的坐視一個異文化、封建拉丁心態、非民主階級制、及外來統治者的代表，就任美國總統大位。」

史密斯競選失敗好像關閉了天主教徒邁向白宮之路，直到約翰．F．甘迺迪於 1960 年得到民主黨提名。然而令他氣餒的是，他發現許多南方新教團體仍相信舊的謬論，即每個天主教徒都得不容置疑地聽命於教宗。最後他決定嘗試以正面迎戰來解決這個問題，便於 1960 年 9 月 12 日，在大休士頓區同工聯會 (Greater Houston Ministerial Association) 發表了以下演講。

依據甘迺迪傳記作者之一所說，在休士頓「他把宗教踢出競選活動，讓宗教成為值得尊重的知識議題。」反天主教觀念當然不會那麼容易就消除，但甘迺迪坦率地面對問題，使傷害局限於堅持偏見、完全不講道理的人。到那年 11 月他當選總統，使得天主教徒在美國政治上的障礙獲得化解。

**For further reading: T. H. White, The Making of the President 1960 (1961).**

---

## 對南方浸信會領袖致詞 (Address to Southern Baptist Leaders)

感激各位熱情的邀請我來表達我的看法。

所謂的宗教議題固然是今晚在此必須要談也很恰當的主題，不過一開始我要強調，我認為 **1960** 年的選舉還有更關鍵的議題：包括共產主義影響力的擴散，如今這已惡化到距佛羅里達州海岸僅九十哩——那些不再尊重我國實力者，羞辱的對待我們的總統和副總統——我在西維吉尼亞州看到的飢餓兒童、付不出醫藥費的老年人、被迫放棄農場的家庭——一個貧戶太多、學校太少、登陸月球和進入外太空太晚的美國。

這些才是應該決定這次選戰結果的真正議題。它們都不是宗教議題——因為戰爭、饑餓、愚昧和絕望沒有宗教之分。

然而因為我是天主教徒，過去從來沒有天主教徒當選過總統，所以這次選戰中真正的議題被扭曲了——在某些比這裡更不負責任的地區，也許是刻意的扭曲。所以顯然我有必要再做說明，不是說明我信仰什麼宗教，那應該只有我個人在意，而是說明我信仰什麼樣的美國。

我相信一個政教絕對分離的美國——沒有天主教高階教士會告訴總統(若他是天主教徒)該怎麼做，也沒有新教牧師會告訴信徒要投票給誰——沒有教會或教會學校可獲得任何政府經費或政治偏袒——沒有人僅因宗教不同於可任命他的總統或投票給他的人民，就不能從事公職。

我信仰一個官方立場非天主教、新教、或猶太教的美國——沒有任何政府官員會請求或接受來自教宗、全國教會理事會(National Council of Churches)或其他宗教來源，有關公共政策的指示——沒有宗教團體想要將其意志，直接或間接的強加在一般民眾或官員的公共行為上——宗教自由在美國是如此無法分割，以致於對一個教會的迫害將被視為對全體教會的迫害。

因此，今年可能被指指點點遭到質疑的是天主教徒，換作其他年度，過去和未來也許又變成猶太教、教友派、唯一教派或浸信會教徒。舉例而言，就是維吉尼亞

對浸信會傳教士的騷擾，造成傑佛遜要為宗教自由立法。今天的受害者也許是我，明天可能就是各位，一直到這個和諧的社會的完整架構，在國家遭逢重大危難時被撕裂。

最後，我相信一個偏狹的宗教觀終有一天會結束的美國——所有的人民和教會一律平等——人人有同樣的權利信奉或不信奉他所選擇的宗教——沒有天主教徒票，沒有反天主教徒票，沒有任何形式的集體投票——而天主教徒、新教徒、猶太教徒，不分俗世信眾或出世教士，都不會有過去經常敗事有餘的傲慢和保持距離心態，反而會宣揚美國四海一家的理想。

這是我所相信的那種美國。也代表我心目中的總統職位，這個偉大的職位，必須既不被貶抑為任何宗教團體的工具，亦不因專橫的阻擋任何宗教團體成員出任它而蒙上污名。我認為總統的宗教觀是他個人的私事，既非國家強加於他身上，亦非國家應強求的出任總統的條件。

我不贊同一個總統想要推翻憲法第一修正案保障的宗教自由（我們的制衡體制也不容許他這麼做）。我也不贊同，即使是以間接方式，想要強制進行宗教測驗而違反憲法第六條的人，因為如果他們反對這種保障，就應該公開推動廢止這個憲法條款。

我要求的最高行政首長，其公共行為應對所有人負責，卻不受制於任何人，他可以參加任何職務上理當必須參與的儀式、禮拜或晚宴，而他履行總統職務不受任何宗教誓言、儀式或義務所限制或制約。

這是我所相信的那種美國——也是我在南太平洋為之奮戰，以及我的兄長為之在歐洲捐軀的美國。當時沒有人說，我們可能是「分裂的效忠」，說我們「不相信自由或我們屬於不忠誠的團體，那個團體曾威脅到我們先祖犧牲性命換來的自由。」

事實上，這是我們先祖為逃避宗教測試誓言而逃來此地時，曾為之效死的美國，這個美國對於不受青睞的教派信徒，為憲法、權利法案(Bill of Rights)、維吉尼亞宗教自由法(The Virginia Statute of Religious Liberty)而戰，也曾在我今天造



訪的聖地——阿拉莫(Alamo)奮戰，卻不讓他們擔任公職。因為與鮑伊(Bowie)和克羅特(Crockett)並肩戰死的，還有富安蒂斯(Fuentes)與貝利(Bailey)與貝地里奧(Bedillio)與卡瑞(Carey)，但沒有人知道他們是不是天主教徒。因為當時那裡沒有宗教測試。

今晚我請各位遵守那個傳統，根據我在國會十四年的表現來評斷我——以我明白表示反對派駐梵蒂岡大使，反對違憲給予教區學校援助，反對抵制任何公立學校(我自己就是上這種學校)等立場來做評斷——請勿以我們都看過的這些小冊子和刊物為根據，那裡面斷章取義節取的天主教領袖發言，通常是在其他國家，經常是在其他世紀所說，而且很少跟眼前的情況有關聯——當然也總是略去美國各主教 1948 年強力為政教分離背書的聲明。

我不認為這些其他場合的引言對我的公共行為有拘束力——為什麼要那麼想？不過我要指出，我完全反對國家被任何宗教團體、無論是天主教或新教所利用，以致強迫、禁止或迫害自由信仰其他宗教的行為，別的國家也包括在內。這一主張適用於任何時空、任何人、在任何國家所施加的迫害。

希望各位與我以同等強烈的情緒，譴責剝奪天主教徒權利的國家。與其多談立場不同者的不當行為，不如舉證天主教會在法國及愛爾蘭這類國家的紀錄，及戴高樂與艾德諾(Adenauer)等政治家的獨立作風。

不過我要再次強調，這些是我的觀點，與一般報紙的說法有別，不是天主教推我出來選總統，而是恰巧我這個候選人是天主教徒。

我在公共議題上的發言不代表我的教會——教會的立場也不代表我個人。

如果我當選，做總統時無論面對什麼議題——節育、離婚、新聞檢查、博奕或其他主題——我都會依據這些觀點、依據良知告訴我怎麼做才合乎國家利益，來做決策，而不理會外來的宗教壓力或命令。沒有任何勢力或會遭受懲罰的威脅，可以讓我做出不一樣的決定。

可是萬一發生一種情況，我承認有抵觸的可能性不是微乎其微，當我的職位要求我違反個人良知，否則便得違反國家利益時，我會辭職，也希望其他有良知的公僕也這麼做。

我並不打算為這些觀點，向批評我的天主教徒或新教徒道歉，也不準備為了贏得這次選舉，而否認自己的看法或所屬的教會。如果是因為實際的議題而競選失敗，我會重回參議院的席位，對自己已盡力而為並受到公平的裁判感到心滿意足。

如果決定這次選舉勝負的基礎是，有四千萬美國人自受洗那一天起便失去成為總統的機會，那麼整個美國在全世界天主教徒和非天主教徒眼中，在歷史眼中，在我們全民眼中，都會成為輸家。

反之，若贏得這次選舉，我會竭盡所有心力，履行總統職務的誓言——我可能加上在國會十四年來的宣誓，兩者幾乎沒有差別。我在此引述，我會毫無保留的：「鄭重宣誓，將忠誠執行合眾國總統的職務，並維持、保護和捍衛合眾國憲法，願上帝保佑。」

*Source: New York Times, September 13, 1960.*

---

## 美國民主基本文獻

### **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

## 吉迪恩訴溫賴特案

### **GIDEON V. WAINWRIGHT (1963)**

溫斯頓·邱吉爾(Winston S. Churchill)曾說過，真正衡量一個文明社會的方式，是看它如何對待被控犯罪的人民。雖然權利法案對於被控犯罪的人民提供若干保護，但州法院曾被認定不受聯邦權利法案管轄，因此這些保障有許多在州法院並

未執行。此一政策於三○年代開始改變，到六○年代在厄爾．華倫(Earl Warren)領導下，最高法院以近乎驚人的速度加以轉變。

美國人民有權在所有刑事案件中獲得法律扶助，這象徵著與過去英式作法有顯著的分歧。原本英國只允許若干輕罪案件可由律師協助，儘管法官顯然通常並不嚴格執行這項規定，一般重罪案件直到 **1836** 年才允許聘請律師。美國最早的十三州中有十二州不採取英國這種規定，而讓法律扶助權擴至所有刑事案件。雖然憲法第六修正案保障這種權利，卻未提及為貧民提供律師，聯邦政府於 **19** 世紀開始對嚴重案件指派律師給被告，而一些州政府於 **20** 世紀時，亦對重罪案件提供貧民辯護協助。

在 **1932** 年著名的鮑爾訴阿拉巴馬州案(Powell v. Alabama)中，最高法院判決，有權獲得律師協助是對自由的基本保衛，不過它讓州來決定這個權利可以行使到什麼程度。在貝茲訴布萊地案(Betts v. Brady, **1942**) 中，大法官們判決，是否需要律師應視每個案例的情況而定。最高法院認為，在有些情況下律師對公平審判有其必要；有些狀況則可能不需要律師。

此後二十年最高法院審理了很多案件，並判定幾乎每個案件事實上都需要律師。到六○年代初，最高法院多數大法官覺得，揚棄貝茲案判例，把憲法第六修正案的法律扶助權，賦予所有被控犯罪者的時候到了。這個判決見於吉迪恩訴溫賴特案。

六○年代本案與其他最高法院的判決，其背後的整體基本理由是基於一個信念，即行使憲法權利不應取決於個人的貧富或教育。就此節而言，最高法院開放了刑事司法系統，使之變得更為民主，並允許即使是被控犯罪者，可能是社會中最被瞧不起的一群人，仍得以全面享有憲法承諾給予所有美國人的：確保得到公平審判的基本自由。

**For further reading: Anthony Lewis, Gideon's Trumpet (1964); A.E. DickHoward, ed., Criminal Justice in Our Time (1965); Fred Graham, The DueProcess Revolution (1970).**

---

## 吉迪恩訴溫賴特案 (GIDEON V. WAINWRIGHT)

最高法院大法官布萊克(Black)闡述判決理由。

上訴人於佛羅里達州的法院，被控破壞並進入撞球場，意圖犯下輕罪。此等犯行於佛羅里達州法律下屬重罪。上訴人於法院出庭時既無財力亦無律師，他請求法院為其指派辯護人，此時出現以下的對話：

法院：吉迪恩先生，很抱歉，但本席無法在本案中指派辯護人代表你。依佛羅里達州法律，法院唯有在被告被控可判處死刑的罪名時，始可指派辯護人代表被告。很抱歉，但我必須否決你要求指派律師為你辯護本案的請求。

被告：美國聯邦最高法院說，我有權讓辯護人代表我。

吉迪恩到陪審團面前接受審判時，他能夠為自己辯護的程度，與預期中門外漢的表現差不多。他對陪審團做了開場白，向州方的證人進行反訊問，提出為他辯護的證人，拒絕自己作證，並提出簡短的結論：「強調根據此案舉出的資訊，他並未犯下被控的罪名。」陪審團做出有罪的裁決，上訴人被判於州立監獄服刑五年。之後上訴人向佛羅里達州最高法院，提出這項人身保護令訴願，以審理法院拒絕為其指派辯護人，剝奪其「受憲法與美國聯邦政府權利法案保障」的權利為由，不服被定罪及判刑。州最高法院以之前為正確的方式處理此一人身保護令訴願，以「基於以上考量」，未加一詞即否決一切救濟措施。自 1942 年意見分歧的最高法院判決貝茲訴布萊地案後，被告在州法院的聯邦憲法法律扶助權問題，一直是州與聯邦法院持續爭論與訴訟的來源。為再一次複審這個問題，本法庭發出上訴許可令(certiorari)...

憲法第六修正案規定：「所有刑事起訴案中，被告應享權利...有辯護人協助其辯護。」我們已將此解釋為，除非此項權利經於法有據且思慮周密的免除，聯邦法院對無力雇用辯護人的被告必須提供法律扶助。貝茲主張，依憲法第十四修正案，此項權利應擴大至州法院中的貧困被告。最高法院當時回應指出，第六修正

案雖「未對各州的執行立下規定，但此一問題再度出現，即該修正案對國家法院設下的限制，是否表達出一項對公平審判極其基本與重要的法則，因而基於法律正當程序，各州亦被賦予第十四修正案之義務。」為判定第六修正案所保障的法律扶助權利是否屬於此基本性質，最高法院於貝茲案開始考量「此議題的相關資料...其來源為權利法案被納入國家憲法之前即存在於殖民地與各州之憲法與法律條文，以及各州迄今的憲法、立法與司法史。」根據這些歷史性的資料，最高法院曾做成結論：「指派辯護人並非對公平審判重要的基本權利。」基於此原因，貝茲案的法庭拒絕接受以下主張，即第六修正案保障聯邦貧困被告之法律扶助權已擴大，或照該法庭的說法：「已依第十四修正案成為各州應負之義務。」顯然，若該法庭的結論為，替貧困被告指派辯護人是「對公平審判重要的基本權利」，則應會認定：「就如同第六修正案對聯邦法院之要求，第十四修正案亦要求州法院指派辯護人...」

基於其為本院先前之判例，本法庭接受貝茲訴布萊地案的假設，即權利法案當中有關「對公平審判重要的基本權利」條文，依第十四修正案亦成為各州之義務。然而本法庭認為貝茲案法庭的結論，即第六修正案保障之法律扶助權非上述基本權利之一，乃是錯誤的。貝茲訴布萊地案的十年前，本法院經審慎考慮所有於貝茲案所檢視的歷史資料後，已明確宣佈：「法律協助權具有此基本特性。」鮑爾訴阿拉巴馬州案(1932)。最高法院以其語言為鮑爾案做成判決時，雖一如本法庭之慣例，限制其判決僅適用於該案的特殊事實與狀況，然其對法律扶助權的基本性質的結論十分清楚...

「...法律扶助對公平審判非重要的基本權利」——最高法院於貝茲訴布萊地案中，突然偏離其完整建構的先例。本法庭則回歸我們認為比此一新判決更能成立的舊先例，如此只是恢復為達到公平司法制度所建立的憲法原則。不僅這些先例，亦有原因與反思，要求我們認定，在我國對抗式刑事司法制度中，任何被強制帶上法庭的人，若窮到無力聘請律師，則除非提供法律扶助給他，否則無法保證公平審判。這對我們而言是顯而易見的真理。州與聯邦政府相當合宜的撥出大量經費，建立機關來審判被控犯罪之被告。提起公訴的律師在各地均被視為，對保護法治社會的公共利益十分重要。同樣的，有些被控犯罪的被告，人數的確很少，

但無力聘請他們能找到的最好的律師，以為其準備並提出辯護。政府請律師提起公訴，負擔得起的被告請律師辯護，此乃律師於刑事法庭中實屬必需而非奢侈的廣泛信念，最強烈之表徵。被控犯罪者獲得法律扶助的權利，在某些國家可能不被視為對公平審判基本而重要，但在我國是如此。從最開始，我們的州與國家憲法及法律，均極為強調程序上與實質上的保障措施，以確保每個被告在法律之前一律平等，在公正無私的法庭前受到公平審判。若被控犯罪的窮人必須在沒有律師協助的情況下面對其控告者，則此高貴的理念無從實現...

貝茲訴布萊地案之法庭，背離了鮑爾訴阿拉巴馬州案的法庭裁決所根據的明智法理。佛羅里達州在另兩州支持下，要求勿更動貝茲訴布萊地案。有二十二州與本法庭看法相同，主張貝茲案「在判決時已不符時宜」，此時應予以推翻。本法庭同意。

原判決推翻，本案發回佛羅里達最高法院，以進行不違背本判決的進一步行動。

Source: *372 U.S. 335 (1963)*.

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

#### 「雷諾茲對辛氏案」(REYNOLDS V. SIMS (1964))

憲法規定，每十年須有一次人口調查，而於眾議院(House of Representatives)以此為依據而重新分配代表名額。大多數的州有相類的憲法條款，但到了五○年代，很明顯的有些州里這種重新分配已經很久沒有進行了。隨著美國於其越來都市化的特質，從前的鄉村主流——現在已成為非主流——已得以藉由拒絕州議會的重分配來掌握州級政治。田納西州(Tennessee)與阿拉巴馬州(Alabama)自從1901年即不曾重劃其立法界線，而德拉威州(Delaware)則從1897年起。

於某些州內，存在著令人驚嘆的矛盾之處。例如於佛蒙特州(Vermont)，最人口最稠密的選區有 33,000 人，最少的則是 238 人，然而每個選區都有一位代表。此扭曲現象在參議員選區甚至更嚴重，很多州，就像聯邦標準一樣，遵循地理疆界。於加州，洛杉磯參議員選區包括多於 600 萬的人口；而在該州內人口較疏散的地區，一個參議員選區只有 14,000 人。自然的，於州議會根深柢固的利益，並不是去通過任何將奪走他們權力的改革辦法，而因此，都市投票人，宣稱他們於法律前平等的保障被否決了，而轉向法院。

原本最高法院宣稱此議題「非司法性(non-justiciable)」，意思是說，重新分配的問題應由政治部門解決，而非法院。但於 1960 年，法院擊敗了於阿拉巴馬的一件重新分配陰謀，其設以用來阻止非裔美國投票人投下有效的選票。法院以第十五條修正案為依據，其決定防止了以種族為否決投票之理由。都市白人投票人現在爭辯，若黑人投票人有這種補救辦法，那麼一定也有為他們而設的補救辦法。於 1962 年，法院同意並於一件稱為貝克訴卡爾案(Baker v. Carr)的案件中，宣佈重新分配的議題具司法性。一年後，法院提出隨後被證明可解決此問題的方法：「一人一票」，其適用於有里程標性質的雷諾茲對辛氏案。

除了其於布朗訴教育委員會案(Brown v. Board of Education)的決定外，近年最高法院的決定皆對國家的社會與政治皆未造成如此大的衝擊。長久以來被鄉村非主流人口所把持的州議會，現在改由真正的主流人民來選舉。更能代表人們的議會將徹底改變改變為學校、道路及社會服務的配額方式。以其包括範圍而言，包括於曾為鄉村的各州內的都市與郊區居民，很多人現在得以於平等基礎上行使其選票。

For further reading: Richard C. Cortner, *The Apportionment Cases* (1970); Robert G. Dixon, Jr., *Democratic Representation: Reapportionment in Law and Politics* (1968); Nelson W. Polsby, ed., *Reapportionment in the 1970s* (1971).

---

雷諾茲對辛氏案 (REYNOLDS V. SIMS)

審判長(Chief Justice)華倫(Warren) 宣佈法院的意見。

威斯伯利(Wesberry)清楚訂定，本國具代表性政府之基本原則，是其政府代表相等數量之人民，而與種族、性別、經濟地位，或於州內所居之處無關。我們問題則是，於迫在眉睫的情況下，查明是否有任何憲法認定的原則，其得以解釋於州議會席次分配中，是否有與投票人之間的基本平等標準分歧之處。於決定一州的議會席次重新分配方案，是否構成有害的不公平待遇，其違反於憲法平等保護條款(Equal Protection Clause)下所聲稱的權利，在於非法損害的權利，在本質上是針對個人且私人的。無疑的，投票權於自由民主的社會之中是基本條件。特別自從自由不受損的方式行使選舉權，是對其他基本公民與政治權之保護，任何對公民選舉權利之非法侵害必須予以謹慎細心地審查...

立法者代表人民，不是樹或是土地。立法者由投票人選出，不是農場或城市或經濟利益。只要我們的政府是一種代表形式的政府，以自由不受損害的方式選舉立法者的權利，是我們政治系統的基石。不容置疑地，憲法之宣言已藉由某些特定投票人，其雖有資格卻已完全被禁止為其州議院成員而選舉，這樣的申述而予以確立。而若一州應規定，於此州某一部分的公民之選票，應予以二倍或五倍，或十倍於此州另一部分的公民選票之份量，則將很難辯護那些住在不受注重的區域者之投票權，並無予以有效削弱。當然，州之立法區域劃分方案之效應，其給予於具不同數量之選民之選區同樣數量的代表，是一樣的意思。對公民選票不同的衡量，藉由任何方法或方式，只因為他們正好住在那，很難說是有道理的....

邏輯上，在明顯立於代表性政府的社會中，州內的人民主流可選出該州的立法主流，這似乎是合理的。贊成非主流對州內立法機構的管制，將起來是否定主流權利更多於任何可能另會造成的否決或非主流權利。而平等保障的概念，傳統上一直被視為是要求立於被質詢或控訴的政府行動前，對全員一視同仁。有關立法代表的分配，身為一州的公民的所有投票人，無論其所居何處，皆有相同的關係。任何對公民區分的建議準則，不足以說明其對於選票之份量的任何不公平待遇，除非對所允許標的之立法席次相關。既然因為對所有公民之公平有效代表，無疑是立法席次重新分配的基本目標，我們的結論是，平等保護條款為所於州立法者選舉的投票人保障其平等參與。因為居住處而削若選票份量損及於第十四條修正



案之下的基本憲法權利，同時也是以如種族或經濟地位等因素為主，有害的不公平待遇....我們的憲法系統詳細規定對各種提供非主流保障的方式，除了賦予其對州議會的主流控制。

我們被告知，州議會席次的重新分配的問題複雜且多面向。我們受到建議，說各州可以理智地考量各種因素，除了人口。我們被勸告不要限制各州的權力，去強加不同看法，甚至哲學於其公民。我們被警告關於進入政治叢林與數學沼澤的危險。這是我們的答覆：對憲法保障之權利的否決，需要法律保障；我們宣誓過而我們的職位對我們的要求不低。公民選舉權被貶到多低，他就比一個公民還要低下多低。公民選票的份量不可據其住處而定。人口是必然考量的起點以及控制準則，以判斷立法席次之重新分配。一個公民，一個有資格的選民，不會因為他住在城市或農場而或更有權或更無權。這是我們憲法的平等保護條款清楚與強烈的要求。這是在林肯對「民有、民治、民享的政府」看法的中心。我們認為，以基本憲法之標準，平等保護條款要求於兩院制州議會中的兩院席次，必須以人口為主的方式予以重新分配。簡單地說，當對州立法者的個人選票的份量與住在州內別處的公民選票比較時，實質上被削弱，則其個人選舉權即遭違憲性質的損害了。

Source: *377 U.S. 533 (1964)*.

---

### 美國民主基本文獻

### **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

### 全國婦女協會會章

### **NOW STATEMENT OF PURPOSE (1966)**

於六○年代時，難以視美國女人為非主流，而事實上其構成總人口的 51%。但她們逐漸與較小而受迫的團體的成員相認同，並要求自由與平等。性別歧異是如此的難以分辨，且如此地深藏於美國社會組織中，當新的女性主義者開始爭取更多

的平等，她們啟發了很大的敵意與怒氣。然後在相當短的一段時間，新的婦女運動已經得到顯著效益，贏得保證同工同薪的立法，廢止以性別為主的僱用不公平待遇，以及得到擊敗代代相傳的歧見之勝訴。

無疑的，在這次覺醒裡，關鍵因素是無數女人的進入或是回歸到工作市場。在那裡，她們不只得到經濟獨立的方法，她們也得與根深柢固的性別歧視模式，進行面對面的接觸。 女人被囚錮於——非正式代有效地——某些型態的工作之外，通常是那些較高薪，或有較大晉陞機會的工作。她們發現，甚至當她們在工作時，社會還是要求她們符合某些在家裡的刻板義務，而男人則不須分擔幼保或家務。

關鍵事件是貝蒂弗萊頓(Betty Friedan)於 1963 年發表的《女性的奧秘》，其中她詳細舉列社會置女人為次等位置的方式。此書並非真是導致女性主義的原因，而更像是進行中的運動的一道啼聲。在那個時候，約翰甘迺迪已經建立了總統婦女地位委員會(President's Commission on the Status of Women)，而在那年稍後，確立了薪資平等法(Equal Pay Act)之通過。於 1964 年，民權法案第七篇(Title VII of the Civil Rights Act)予以延伸至婦女重要保障以防不公平待遇之發生。

於此背景中，弗萊頓與其他女性主義者——包括一些男人——聯合起來於 1966 創立了 NOW(National Organization of Women，全國婦女協會)，女人全國性組織。剛開始的時候， NOW 把它的資源多數投入職業婦女的需要。其指控因對女人迂腐的男人觀念，專業、政治及社會其他領域對女人的排斥。其暴露並攻擊法律及經濟不公平待遇，如銀行作業否認已婚女人可以其名義信貸。於六○年代末期，NOW 宣稱有一萬五千多個成員。

於全國婦女協會會章(The NOW Statement of Purpose)定義了現代女性主義運動的主流，而且甚至在許多女人——與男人——責怪此標籤的同時，他們提到他們同意 NOW 的基本要求，於工作場所的女人應等同男人待之，得同工同酬，並享有對工作的取得以及其天賦應得之晉級。

**For further reading: Betty Friedan, The Feminine Mystique (1963); Susan M. Hartman, From Margin to Mainstream: Women and American Politics**

Since 1960 (1989); Winifred Wandersee, *On the Move: American Women in the 1970s* (1988); Nancy Cott, *The Grounding of Modern Feminism* (1987).

---

## 全國婦女協會會章 (NOW STATEMENT OF PURPOSE)

我們，在這此組成全國性組織的男人與女人，相信所有的美國婦女邁向真正平等，以及邁向兩性完全平等之合夥關係的新運動之時機已經來臨，此為在我們國界內與外，正在發生的世界性人權革命的一部分。

**NOW** 的目標在於採取措施，以使婦女得於現在的美國社會主流中全面參與，行使所有由此以與男人有實際同等夥伴關係的特權與責任。

我們相信時機已經來臨，以於近年來席捲美國的，有關婦女的地位與特別天性的抽象辯論、討論與評論之外有所行動；以實際行動正視那些阻礙婦女享受為其身為獨立美國人，以及獨立個人的機會平等與選擇自由的權利的時機，已經來臨。

**NOW** 獻身於婦女為首當其衝最重要的人類之倡議，其如我們社會中的其他任何人民，必須有機會發展其最大的人類潛力。我們相信婦女僅能藉由獲得全面與挑戰，以及她們與所有於我們社會中其他的人民一起分享的責任，成為美國政治、經濟與社交生活中的決策主流之一份子，而達到此等平等之目標。

我們組織以促進或支援全國性，或於本國任何地區，由個人或組織所採取的行動，其撕裂於政府、產業界、專業領域、教會、政黨、司法制度、公會中，於教育、科學、醫療、法律、宗教及其他於美國社會中重要的領域之中，對婦女持有的偏見與歧視的薄紗...

未曾有，如曾為黑人(Negroes)與其他歧視受害者般，為女人聲張的公民權運動。因此全國婦女協會必須開始發言。

我們相信美國法律的力量，以及美國憲法對所有個人公民權所保證之保障，必須有效予以應用並強制執行，以隔除性別歧視之模式，為婦女以及黑人和其他弱勢團體，確保於工作及教育上的機會平等、公民與政治權利之平等及其責任。

我們瞭解女人的問題與許多更廣的社會問題之間的關聯；其解決方法需要許多團體的實際行動。因此，於對所有的人權是無法區可的認知下，我們希望為所有受歧視與壓迫者提供對平等權利之共同原因的主動支持，並且我們要求以此為目標的其他組織支持我們對婦女平等的努力。

我們不接受對少數婦女於政府和產業界的標的性指派，為對持續努力僱用並依據婦女的個人能力使其進步的取代。為達到此目的，我們強烈要求美國政府及業界運用同樣的資源，包括其用以解決比那些增強婦女進步的更大問題之機關與命令。

我們相信本國有能力，至少與其他國家一樣，來創立新的社會制度，其將使婦女享有真正於社會的平等機會與責任，而不需與其身為母親和主婦的責任相衝突。於此等創新，美國並非獨步於西方世界，而有好幾十年落後於許多歐洲國家。我們不接受傳統假設，其置婦女須於一邊為婚姻與身為人母，而另一邊為深入參與產業界或專業領域之間的選擇。我們質疑目前對所有普遍女兒的期望，認為她們會在**10**或**15**年後從工作或專業領域中退出，以奉獻她們全部的時間以照料孩子，僅以較次要的階級再進入工作市場。這種期待本身對婦女的報負、對她們進入管理階層或專業教育方針，並給全部而非一小撮婦女平等機會或真正選擇權的可能性。最重要的是，我們反對對這些問題是每個女人個人獨有的責任，而非是基本社會必須解決的社會矛盾。真正婦女的平等機會與自由選擇，需要實際與可能的創新，如全國性的幼保中心網絡，其使婦女不必要等到她們的孩子完全長大後才能回到社會工作，以及如國家計劃以提供選擇全天候照顧其小孩的婦女再教育。

我們相信，如對每個男孩一般，以其個人能力之最佳潛能為目標教育每個女孩，是基本的——因為這樣的教育是對有效參與如今的經濟體，與對女孩而言，和對男孩一樣，當學以致用為社會期待時，教育只會更加重要。我們相信美國教育家有能力策劃出各種方式傳授此等期待給女性學生。更有甚者，我們視得到越高及

越專業教育的婦女比例下降現象，為歧視的證據。此歧視可能以對學院與專業學校對女性學生的入學限額表現出來；或缺乏家長、顧及教育家的鼓勵；對協會參與或貸款的拒絕申請；或以男人觀點為依據而設的學士及專業教育方面傳統或專制的程序，其非有意地歧視婦女。我們相信應給予高中女學生的退學如給男學生一般同等正視。

我們反對目前對男人必須完全負起支持自己、妻子及家庭重擔的假設，以及婦女因其婚姻自動有權享有男人對她一生的經濟支援，或該婚姻、家與家庭為婦女基本的世界與責任——婦女做主而男人提供經濟支援。我們相信於兩性之間的夥伴關係需要不同的婚姻含意，家與孩子的責任及其經濟支援的共同分享。我們相信應對家務與幼保的經濟與社會價值提供給適當的認可。為達成這些目標，我們將尋求對法律的重新檢視，以及對婚姻與離婚更多的管理，因為我們相信現行於兩性間存在的「半平等」狀況對男性與女性兩者皆造成不公平待遇，兒這是造成兩性之間非必要敵意的原因。

我們相信女人現在必須以美國公民的身份，行使其政治權利與責任。她們必須拒絕被以性別為主地區分為政黨中分別且不平等的女性助理，而且，她們必須要求於定期組成的政黨委員會中，有依據其人數之代表——於地方性、州郡性及全國性的階級上——以及於非正式力量架構，全面參與對候選人之選擇與政治決策，以及自行就任。

為婦女其人性尊嚴之利益，我們將舉辦抗爭併力圖改變現在於大眾媒體、書本、儀式、法律及我們主流社會的慣例制度中，普遍對婦女的錯誤形象。這樣的形象使社會蔑視婦女與其自輕的情況無法停止。我們同樣的反對以保護為藉口，而不只是拒絕給予機會，且施予婦女自我輕視、依賴、對責任之逃避，並低估婦女對其能力之信心，且強加對女人的滅視——於教會、州內、學院、工廠或辦公室等——所有的政策與其實踐。

**NOW** 將使其本身獨立於任何政黨之外，以策動所有意圖達成我們目標的婦女與男性之政治力量。我們會努力確保沒有政黨、候選人、總統、參議員、州長與國會議員，或任何叛離或忽視兩性間的全面平等原則之政府官員，其之被選或對其

職務之指派。若有必要的策動相信我們的原因的男性與婦女之選票，以贏取女人得到成為全面自由與平等人之最終權利，我們會這麼做。

我們相信女人會盡到最大的力量，以創造女人的新形象，藉由立時行動，並藉由大聲說出她們應有的他們平等、自由與人性尊嚴，這不是對特權的要求，亦非對男人的敵意，男人亦是兩性半平等現況的受害者——而是與男人建立主動、自我尊重的合夥關係。藉由這種做法，女人將發展其信心，於自己與男人的夥伴關係中，主動決定她們生活的條件、她們的選擇、她們的未來與她們的社會。

*Source: Mary Beth Norton, ed., Major Problems in American Women's History(1989), 397-400.*

---

## 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

克萊德沃利爾：「我們不自由」

"WE ARE NOT FREE" (1967)

Clyde Warrior

美國原住民(Native Americans)長期被排除在美國主流社會之外。從十七世紀到十九世紀末期，印地安人從他們的家鄉被驅逐出去，被迫往西部遷移到名義上是聯邦政府保護與監護下的保留區。在保留區中，印地安人的部落社會形態已惡化，僅管印地安人努力去維持他們自己原有的文化面貌。雖然有像哈比族(Hopi)和拿為荷族(Navaho)這些少數部落真的成功的保留大部份自己的傳統，然而還有很多的例子是印地安孩童被帶離他們的雙親，被送到白人學校去接受所謂的"教化"。結局是悲慘的，製造出一批永遠不會是白種人的人和損失機會接觸自己印地安祖宗文化的人。

西元 1961 年，有 67 個部落，共超過 400 個印地安會員在芝加哥開會討論結合所有的印地安族群來致力於矯正這些問題。他們所發出的會議宣言與美國的「獨立宣言」的精神和觀念相互呼應--強調「人們有權利去選擇【他們】自己的生活方式」和「保存【他們】祖先傳統遺產的責任」。

芝加哥會議只是這些美國印地安人自我意識抬頭的其中一個例子，美國印地安人他們很快的去選擇被冠以「美國原住民(Nativ Americans)」這個稱呼。原住民作家，像小范狄拉利亞(Vine DeLoria, Jr.)和帝布朗(Dee Brown)，便開始寫書去更正白人已經施加在印地安部落幾世紀之久的錯誤觀念。到西元 1968 年，激進的美國印地安運動(American Indian Movement) ——AIM 力量於是形成。

這股新的印地安運動已經引起政府的注意，和這股運動的努力下也已經改變一些過時的政策。但由於部落間，差別待遇是如此的大，已致於所做的努力導致更大的挫折感，而需要更多的矯正措施。然而有一些暴力插曲，像美國印地安運動(American Indian Movement--AIM)中的某些成員攻佔南達科塔的傷膝地區(Wounded Knee, South Dakota)(這是西元 1890 年聯邦軍隊大屠殺蘇族(Sioux)印地安人的地點)，印地安部落間很快的使用立法上的遊說詭辯技巧和訴訟技巧贏得已經被忽視好幾十年的聯邦條約下原本就屬於他們的權利與資源。

美國原住民並沒有想要融入美國主流社會這樣的需求，然而他們希望可以擁有一些不同的權利，且無需因為擁有這樣的權利而被處罰。例如，在西元 1961 年芝加哥會議之後而成立的國家印地安青年協會(The National Indian Youth Council)變成是從事印地安民族主義和部落間整合的一個重要機構。較年青的領導者，像克萊德沃利爾，國家印地安青年協會的會長與老一輩長者是努力急切的去爭取合理的利益。

西元 1967 年 2 月 2 日，一些較老的印地安長者提案性地告訴詹森總統(President Johnson)他的改革印地安事務的聯邦監督提案是不切當的，一個來自西部奧克拉荷馬州的胖卡族(Ponca)的沃利爾在總統的鄉村貧困國家顧問委員會聽證會上證實。他的陳述是為印地安人的自由，而他的想法是印地安人的貧困問題與白人

拒絕允許印地安人去從事他們自己的事業。印地安人要的就是所有在美國各族群所擁有的權利，去決定他們自己的命運。

For further reading: Dee Brown, *Bury My Heart at Wounded Knee* (1971); Vine DeLoria, Jr., *Custer Died for Your Sins* (1969); Petra S. Shattuck and Jill Norgren, *Partial Justice: Federal Indian Law in a Liberal Constitutional System* (1990); Sharon O'Brien, *American Indian Tribal Governments* (1989).

---

「我們不自由」 **"WE ARE NOT FREE"**

(本文由於版權限制而省略)

*(Text omitted because of copyright restrictions)*

---

美國民主基本文獻

## **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

瑪雅安傑洛：「於清晨的脈動中」

**"ON THE PULSE OF THE MORNING" (1993)**

**Maya Angelou**

只有在兩次場合裡，將繼任總統要求詩人為他們的就職致詞增光：約翰 F. 甘迺迪請羅伯福斯特 (Robert Frost) 為他的就職致詞寫首詩，而在 32 年後，比爾柯林頓 (Bill Clinton)，甘迺迪的大崇拜者，邀請瑪雅安傑洛於他的宣示儀式上朗誦一首詩。安傑洛是個黑人女詩人，她像徵了柯林頓就職的主題之一，對包容性美國



的概念，於這樣的美國裡，所有人民，無論其原始血統、膚色、家族或民族，皆為被珍視的社會成員。

這樣的概念並不新穎，而我們可以在殖民時期作家如赫克托德聖讓克雷弗克 (**Hector de St. Jean Crevecoeur**) 的作品中找到這樣的主題。但他與其他人談到的基本上是來自西歐的白種移民，今日的民主論及內部團體與外部團體，那些一直都在此處，但長久以來都排除於社會中的全面與平等之參與之外的人民，如女人、美國原住民、非裔美國人與其他非主流團體。

安傑洛的詩不只是藝術作品，它也是政治文件，其完美地捕捉了美國社會中的一個特別的時刻，當做出新努力以圓滿一個達成所有擁有不同膚色與信念的男人與女人，彼此尊重與平等對待的社會的舊夢。

---

「於清晨的脈動中」 **"ON THE PULSE OF THE MORNING"**

*(詩由於版權限制而省略)*

***(Poem omitted due to copyright restrictions)***

---

## **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

### **PART XI: CONTINUING VITALITY**

In April 1975, the anniversary of the Revolutionary battles of Concord and Lexington, the United States began celebrating its bicentennial, a series of

events that stretched out to cover the 200th anniversaries of the Declaration of Independence, the Constitution, the Judiciary Act and the Bill of Rights, as well as several other intermediary happenings. While many aspects of this prolonged national birthday party were, expectedly, celebratory in nature, there was also a significant amount of introspection. What was unique about the American system. Why had it worked so well. What were its most significant successes, and its most abject failures. Would an eighteenth-century document be able to guide the United States into the twenty-first century.

Scholars and laypersons alike disagreed on the answers to many of these questions, but in general they did conclude that the American experiment of an open, pluralist and democratic society had shown a resilience that allowed it to overcome crises few of the Founding Fathers could have anticipated. They did not claim that the system was perfect, but rather, that as certain problems have been overcome and more groups admitted into society as equal partners, the democratic system has shown an amazingly strong sense of continuing vitality. If it can continue to meet challenges in the future as it has in the past, then one can hope that American democracy, with all its flaws, will continue to provide, as Thomas Jefferson believed it would, man's best hope for governing himself.

The two pieces that follow are quite different in nature, but both point to differing aspects of that vitality.

- 
- |  |
|--|
| 1. United States v. Nixon (1974)             |
| 2. Excerpts from Presidential Debates (1992) |
-

## Table of Contents

### 美國民主基本文獻

### BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY

---

#### 1974 年美國訴尼克森案

#### UNITED STATES V. NIXON (1974)

理察·尼克森(Richard Nixon)總統 1972 年 11 月，決定性的擊敗民主黨候選人喬治·麥高文(George McGovern)，當選連任。但競選活動接近尾聲時，有一群竊賊潛入設於華盛頓水門大樓(Watergate complex)的民主黨競選總部。多虧華盛頓郵報鍥而不捨的調查報導，原為一則小新聞的事件，隨著記者揭露可連結至政府高官的種種軌跡而迅速擴大。尼克森政府否認任何不當行為，但事實很快即明朗化，政府曾試圖掩飾此竊盜案及它與此案的關聯，這些關聯甚至可能涉及總統。在國會與民意壓力下，尼克森指派了特別檢察官。當得知總統曾秘密錄下橢圓形辦公室裡的對話時，檢察官申請傳票欲取得他認為與本刑事案調查相關的錄音帶。聯邦大陪審團於 1974 年 3 月，以陰謀妨礙司法及其他與水門竊案相關的罪行，起訴尼克森總統的七名助理。而總統本人被指為未起訴之共謀者。地區法院經特別檢察官申請，發出傳票給總統，要求他提供總統與他人之間特別指明的某些會談的相關特定錄音帶與文件。尼克森總統雖公開了被要求提供的部分對話經編輯過的謄錄稿，他的律師申請「特別庭」，並以行政特權為由請求撤銷傳票。地區法院拒絕該申請，總統便提出上訴，之後此案迅速上至最高法院。以下是最高法院一致同意判決文的節錄，其中觸及兩項關鍵議題：司法具有憲法最終仲裁者之權，以及總統主張，基於行政特權名義，他可以選擇保留與刑事調查密切相關的書證。首席大法官柏格(Chief Justice Burger)再次確認馬伯瑞訴麥迪森案(Marbury v. Madison)與庫柏訴艾倫案(Cooper v. Aaron)的判決，即根據憲法，在判定憲法問題時法院有最終決定權，而任何人即使是美國總統，均不可凌駕於法律之上。儘管曾有人懷疑尼克森是否會遵從最高法院，但在判決下達後八小時

內，白宮即宣佈將予以遵從。1974年8月5日，六十四段錄音帶的謄錄稿公布了，其中有一段對於白宮涉及掩飾水門案特別具有殺傷力。三天後，國會對他的支持幾近消失，於是尼克森宣佈他將辭職。

**For further reading: Robert Woodward and Carl Bernstein, All the President's Men (1974); Theodore H. White, Breach of Faith (1975); Stanley I. Kutler, The Wars of Watergate (1990).**

---

### 美國訴尼克森案 (**United States v. Nixon**)

首席大法官柏格先生闡述最高法院判決理由。

本訴訟係為[總統]就美國訴米歇爾等人一案(**United States v. Mitchell et al.**)所提出，案由為複審某一申請案遭拒，該申請案係為撤銷第三者書證提出令...此命令指示總統提供有關其與助理及顧問之間對話的特定錄音帶及文件。本院拒絕總統對絕對行政特權[及]司法無管轄權之主張...

A. ...回到傳票應予撤回之主張，其理由為傳票要求的是「總統與其親信間的機密對話，若予以提供不符公共利益。」第一項論點是一廣泛的主張，即三權分立原則阻止司法審查總統所主張之特權。第二項論點是，若他所主張的絕對特權無法佔上風，則法院應裁定，基於憲法法律，總統之特權先於此書證提出令。

每一政府部門執行憲法指定之職務時，最初必須先解釋憲法，而任一部門對其權力的解釋，應受到其他部門至高的尊重。總統的辯護人將憲法[解讀]為，賦予總統一切的通訊絕對的機密特權。然而本院的許多決定，卻一再明白地確認 [馬伯瑞訴麥迪森案] 判決，即「決定法律含義的專業範圍與權責顯然屬於司法部門。」

最高法院從未有判決界定過，對總統機密通訊用於刑事起訴案執行傳票，在此特定情況下司法權的範圍為何，但行政部門與立法部門行使其他權力，曾因被判違憲而無效。本院於一系列案例中曾解釋，憲法言論或辯論條款(**Speech or Debate Clause**)特別規定，賦予參眾議院成員明確之豁免權。鑑於本院一貫針對特別權

力所引起之主張，行使解釋及闡述權，由此必然的推論是，對於據稱衍生自權力的表列式解釋性主張，本法院有權加以解釋。

...僅管各部門必須尊重其他部門，但是[憲法]賦予聯邦法院的「美國聯邦司法權」，無法與行政部門分享，正如同最高行政首長無法與司法部門分享其否決權，或國會無法與司法部門分享推翻總統否決案的權力。任何其他的結論均與來自三權政府架構的三權分立及制衡等基本概念相違背。我們因此再次確認，本案所主張的特權屬於本院「裁定法律含義為何」的專業範圍與權責。

**B.** 為支持其對絕對特權的主張，總統的辯護人強調兩項理由。一是基於正當需要：即保護政府高層官員與提供意見並協助其進行複雜政務者之間的通訊；此種機密性的重要性顯而易見，不須進一步討論。人類的經驗告訴我們，認為自己的言論會被公開散播的人，由於顧慮會曝光及影響本身利益，很可能無法知無不言、言無不盡，以致損害決策過程。無論行使憲法第二條權力時，總統通訊的機密特權屬於什麼性質，此種特權可說源自於各部門於其憲法指定職務範圍內擁有最高權力。某些權力與特權則來自表列權力性質；保護總統通訊的機密性即有相同的憲法基礎。

第二項用於支持主張絕對特權的理由，建立於三權分立原則上。其論點為，行政部門在職權範圍內的獨立地位，使總統對進行中的刑事訴訟案可不收受司法傳票，藉此保護總統的機密通訊。

然而若無更多理由，僅是三權分立原則或高層通訊的保密需求，均不足以支持在所有情況下，均可豁免於司法程序的絕對、無條件的總統特權。總統需要顧問們完全的坦白客觀，這一點法院應予高度尊重。然而此種特權若僅建立於，普遍泛泛的主張基於公共利益這類談話即應保密，就會與其他價值觀起衝突。除了必須保護軍事、外交或敏感國安機密，我們發現很難接受這種論述，亦即在地區法院有義務提供的所有保護下，在不公開的審訊中出示這類資料供查驗，會使總統通訊保密所牽涉的重大利益嚴重受損。

這種絕對、無條件之特權，對司法部門公正裁決案件起訴的基本憲法職責所形成的阻礙，顯然會與憲法第三條規定的法院功能相衝突。[制憲代表]在設計我們政

府的架構，並在三個平等的部門間劃分和分配主權時，目的是要提供一個完整的體制，但三權分立的宗旨不是絕對獨立的運作。把憲法第二條賦予總統的權力解讀為，僅基於一般公共利益，即主張須對非軍事亦非外交的討論內容保密，因而對執行刑法法條極為重要的傳票，享有可不接受的絕對特權，此將有損於「可運作政府」的憲政平衡，並嚴重損害法院在憲法第三條下的角色。

C. 既然本庭的結論是，司法程序的正當需要可能比總統特權更重要，因此有必要以維護各政府部門基本功能的方式，解決相互衝突的利益。解決這個問題的權利、更理當是職責，不能使司法部對於為總統所做的表述不給予高度尊重。

期待總統對其談話與信件保密，如同司法機關主張對其審議案件保密，均具有尊重每個公民的隱私權的所有價值，並增加為保護公共利益，總統的決策不可缺少公正、客觀、甚至直率或嚴厲的意見的價值。總統及協助他的人在制定政策與做決策的過程中，必須能夠自由探索各種方案，而這除非是私下進行，否則很多人會不願表達意見。這些是推定總統應該享有通訊特權的考量原因。這種特權對政府運作很重要，並且牢不可破的根植於憲法的三權分立中。

...但此推定的特權，必須從我們對法治的歷史承諾的角度來考量。這一點再深刻不過的表現於我們以下的觀點：「[刑事司法的]雙重目標為勿枉勿縱。」...當事人進行主義需要取得所有相關的事實，這一點是基本且全面性的。若判決是建立在局部或推測性的事實呈現上，則刑事司法的目的將無法達到... 為確保正義獲得伸張，取得控方或被控方所需證據的強制程序，對法院功能乃屬不可或缺... [證據]特權旨在保障重要、正當的相抗衡的利益...非輕率設計出來，亦不可擴大解釋，因為那會破壞對真相的追求。

本案中，總統挑戰一項發給他、要求他以第三者身份提供資料供刑事訴訟使用的傳票；他挑戰的理由是，總統擁有拒絕公開機密通訊的特權。他對總統特權的主張並非基於那些資料是軍事或外交機密。對這些憲法第二條職責範圍，法院向來對總統的責任給予最大尊重...然而並未有最高法院的判例，將此高度尊重延伸到對總統一般利益的機密權。憲法中沒有任何明文提及機密特權，然而某種利益若與總統有效的行使權力有關，那就於憲法有據。

在刑事審判中取得所有證據的權利，同樣也有其憲法層面...法院有明顯的職責，應維護[第六及第五修正案的]保障，並做到所有相關的、可採用的證據皆應提供。

本案中，本庭必須衡量總統執行職務時通訊保密的一般特權，與相較於此特權對公平進行刑事司法的妨礙，有多重要。保密的利益的確很重要，且理當極為加以尊重。然而本庭不能就此斷定，顧問們由於此類對談在刑事訴訟中有可能被法院傳喚，以致會有不常發生的被公開情況，就因而減緩發言的坦誠度。

另一方面，允許對明顯與刑事審判相關的證據予以保留，此種特權將深深損傷法律正當程序的保障，嚴重削弱法院的基本功能。一般公認總統公務通訊有保密的必要，這本質上是概括的，但對刑事訴訟程序提供相關證據的憲法需求則是具體的，對公正判決特定刑事案件也極為重要。若無法取得特定事實，一件刑事訴訟案可能完全難以為繼。總統在通訊機密方面的廣泛利益，不會因為初步顯示與審判中案件有關的有限談話內容被公開而受損。本庭認定，僅根據保密的概括利益，即對刑事審判欲傳喚的資料主張享有特權，無法凌駕於公平進行刑事審判所必要的正當法律程序的基本需求。對特權的概括性主張必須臣服於進行中的刑事審判對明確、具體的證據的需求。

**D...**若總統認為，遵守傳票的要求會傷害到公共利益，他可以合理地主張退回傳票的特權，如同他現在的作法。收到來自最高行政首長的特權主張後，地區法院即有進一步的職責，視被傳物證具有推定的特權，並要求特別檢察官證實總統的資料「對本案之司法公平十分重要」...本庭確認地區法院要求將被傳物證移送該法院的命令。現在再轉至以下重要問題：地區法院針對文件傳票強制執行所送達的總統文件或通訊，有進行秘密審查的責任。

**E...**符合可採用與相關性條件的陳述必須分隔出來；所有其他材料必須除去...地區法院身負重責，務必對總統對話內容中不相關或不符採納條件的部分，給予總統應有的高度尊重。首席大法官馬歇爾先生做為審理法官之一...極為審慎地指出：「任何這種案件均不可要求法院對待總統如同對待普通個人一般。」馬歇爾的聲明不可解讀為總統高於法律之上，而是與總統在憲法第二條下的獨特通訊與活動角色有關，與行使第二條的職責有關。更何況總統的通訊與活動所涵蓋的敏

感資料，比任何「普通人」的範圍廣泛許多。因此基於公共利益，有必要賦予符合公平進行司法的最大的總統機密保障。甚至一般與助理的閒談，其中可能無意間提及國內政治領袖或外國領導者，均需要受到機密保護，這一點顯而易見，無庸多加討論。本庭相信，地區法院法官始終會給予總統的紀錄本庭所建議的高度尊重...

予以確認。

Source: *418 U.S. 683 (1974)*.

---

## 美國民主基本文獻

### **BASIC READINGS IN U.S. DEMOCRACY**

---

## 1992 年總統大選辯論節錄

### **EXCERPTS FROM PRESIDENTIAL DEBATES (1992)**

美國民主最早的表現之一，便是新英格蘭的鎮民會議(New England town meeting)，由鎮上所有居民齊聚一堂討論重要議題。目前美國有許多較小的城鎮仍在舉行鎮民會議，以便公民發表對政府的意見。現代電子通訊已使鎮民會議和總統選舉辯論的形式改變。1992 年所有的總統候選人都使用某種形式的電子鎮民會議，讓全國各地的人民都可以打電話來提問題。

另一個歷史悠久的政治活動特色，便是讓「候選人」在選民面前相互辯論。在殖民時期的維吉尼亞州，投票日當天下議院(House of Burgesses)的議員候選人，皆會站在台上請求選民支持，並說明選民為什麼應該投票給他。但這些辯論只限於州和地方選舉，直到 1960 年電視的發明，實現了第一次甘迺迪(John Kennedy)和尼克森(Richard Nixon)的總統候選人辯論。從此之後，每逢大選前，角逐總



統大位者均會在全國電視上至少辯論兩次，這是選民能夠看到候選人面對面的唯一機會。

批評這種辯論的人指責，從其中只能聽到包裝過的答案，候選人並未回答實質的問題，而且他們更介意外在的表現而非本質。當然這些指責中有些道理，可是有大量觀眾願意收看電視辯論，這顯示選民想要看到候選人在一起，以便相互比較，以便了解他們的臨場表現如何。更有甚者，電視辯論會影響選情，特別是支持度相持不下的選舉。1960年甘迺迪與尼克森的辯論中，甘迺迪化解了對他年輕與經驗不足的負面攻擊，那些辯論對他的險勝十分關鍵。

1992年的大選辯論，民眾能夠看到不只兩個而是三個總統候選人。除了共和黨候選人布希總統(George Bush)、民主黨候選人阿肯色州(Arkansas)州長柯林頓(Bill Clinton)外，還有一個主要的無黨籍候選人，德州(Texas)企業家羅斯·斐洛(H. Ross Perot)。這三位候選人一共辯論了三次，最有趣的一次是1992年10月15日在維吉尼亞州里奇蒙(Richmond)舉行，當天的辯論採鎮民會議方式進行，由台下觀眾提出問題。

---

### **1992年總統大選辯論節錄 (EXCERPTS FROM PRESIDENTIAL DEBATES)**

問：我想請教斐洛先生。你做了總統後，會怎樣打開海外市場讓美國企業能夠公平競爭，並停止國內來自外國的不公平競爭，好讓工作機會回到美國呢？

斐洛：這是最重視的一個問題。我們已經把幾百萬個工作搬到海外去了，而且有一種奇怪的情況，在華盛頓有這樣一種程序：你擔任替外國遊說者，每月賺進三萬美金；然後請個假，在總統競選期間做個疏通，把關係打好，再回去工作。如果你是真心務實的人，第一要做的就是跟所有這些與我們談判多年，得到我們單邊貿易協定的國家說：「各位，我們給過你們什麼條件，現在我們也要享受同樣的待遇。」他們馬上就沒輒了，因為我們的國際競爭對手，要是必須遵守...他們的汽車就沒辦法從船上卸下來。我們必須停止工作機會外流。

對觀眾當中的生意人來說，這是很簡單的：假設工人的時薪是十二、十三、十四塊美金，如果把工廠搬到國界以南，時薪就只要一塊美金，又能雇用年輕人，假設你的工廠已經開了很久，員工年資也很高，如果一小時一塊錢就雇得到工人，不必付健保費，沒有環保管制，沒有污染管制，不必付退休金，你只管賺錢，這種工廠南移的吸引力實在很大...

問：謝謝你 斐洛先生。我看到總統已經站起來了，他對這個問題一定有什麼意見。

布希：卡洛(Carole)，這次全球經濟蕭條期間拯救我們的是出口。而我當前正在努力的就是增加出口。如果所有的工作機會真的會因為低薪而南移，那現在已經有更低的工資，但是工作並沒有全部跑光。所以我剛與墨西哥總統以及加拿大總理談好了北美自由貿易協定(North American Free Trade Agreement, **NAFTA**)...我希望有更多這類自由貿易協定。因為出口工作機會比任何可能外移的工作，成長得快很多；那是個恐嚇策略，因為沒有那麼多工作流失。對在場的每個人，我們希望國內有更多工作機會，而達到這個目的辦法就是增加出口。

有些人相信保護政策，但我不相信。我相信自由公平的貿易，這曾是拯救我們的良策，因此我會繼續以總統的身份，設法讓關稅暨貿易總協定(**General Agreement on Tariffs and Trade, GATT**) 大規模的烏拉圭回合成功完成，這一回合確實會特別為我們的農業打開市場。在未來一年中，等 **NAFTA** 獲得批准後，我會持續努力；我希望能與東歐簽署同樣的協定。我想要與智利簽這個協定，自由公平的貿易才是解決之道，而保護政策不是。就像我所說的，我們有過艱困的經濟時期，而出口使我們倖免於難。

問：柯林頓州長。

柯林頓：我想回答這個問題，因為我已經做州長十二年之久，我知道有很多人因為工廠外移丟了工作，我也知道很多人的工廠，由於出口增加而地位更為穩固。其中訣竅在於擴大出口基礎，並且以對我們公平的條件來擴大貿易。舉例來說，我們對墨西哥的出口確實上升，貿易赤字下降。可是就在今天，當局宣布了與日本破記錄的貿易逆差，這也是事實。所以解決之道是什麼？

我很快的講三點。

第一，確保其他國家市場對我們的開放程度，等同於我們對他們的開放程度。如果他們做不到，就要有書面訂定的措施，而且不能久久都實行不了。

第二， 改變稅法。在現行稅法裡，關掉工廠搬離美國的減免額，比留在國內把工廠與設備現代化還多。競爭對手不會這麼做。我們應該重視並補助把美國工廠設備現代化，而非把工廠推往國外。

第三， 停止聯邦政府的現行計畫，就是給真正會關廠並外移的公司低利貸款和職訓補助，卻不為留在此地的工廠提供相同的待遇。所以我們要促進貿易，但是必須有更公平的條件，並且獎勵在美國投資。

問：這是柯林頓州長的意見。在現實世界——在華盛頓之外——待遇與成就是根據設定和達成的目標來決定。你是否願意為四年柯林頓政府任內，每年會減少多少赤字，設定特定的金額目標，然後與美國人民立下具法律約束力的約定，如果不能達成這些目標，你就不競選連任嗎？請你回答願不願意，然後再為你的答覆做評論。

柯林頓：不願意，理由如下。我會明確的說出理由。 因為赤字已經累積了十二年。我會確切說明我覺得可以做得到的事。我認為可以在四年內把它減半，並且讓經濟成長。我現在可以在理論上主張四年內消除赤字，但這需要提高太多稅金，刪除太多弱勢人民所需要的福利。而且這會讓經濟狀況更糟糕。

比方斐洛先生會告訴你，他請來分析他的計畫的專家說，那個計畫可以在五年內消除赤字，但是失業情況會再壞四年。所以各位，我的觀點是必須增加投資、促進經濟成長，並控制醫療費用、審慎減低國防預算、減低國內施政計劃預算、並要求最有錢的美國人與外商企業公平繳付該付的稅金，並為這個經濟體的成長做投資，以這些來降低赤字....

問：總統先生。

布希：我有一點搞不清楚，我不懂怎麼可以用提高人民的稅收來降低赤字。我不認為美國人民被課的稅太少。我覺得他們被課得太多了。我曾經加過一次稅。當我做錯事時我會承認。我會說這是不該做的事。

柯林頓州長的計畫要收更多稅，花更多錢。有一千五百億美元新徵的稅，還要再花兩千兩百億。我不認為這是正確的作法。

我要提一些能夠有所幫助的作法。請給我們一個收支平衡的預算修正案。他一再強調阿肯色州的預算收支平衡，這是事實。不過他有收支平衡的預算修正案——[他們]就得做到。我希望我的政府也有。我認為這不只能節制國會，國會需要它，也能節制行政機構。希望四十三位州長有的逐項否決權，我也能有，所以當國會不能刪減預算，[當]我們有一個不顧後果亂花錢的國會時，讓總統可以自己動手刪去那些政治分贓或類似性質的款項...

問：你的意見呢，斐洛先生？

斐洛：我們有四兆美元的債務。一年每個工作天還會增加十億美元債務，十億美元多一點。

我為什麼來淌這混水，我只是個商人，我在德州做生意，照顧我的家庭。可是情況變得如此糟糕，所以我覺得最好自己跳進去解決。美國人民也要我投入這項工作。

可是我發現這實在驚人，當今天晚上我們坐在這裡的時候，每過一個半小時就會多出五千萬美金的債務。

當然這不是共和黨的錯，也不是民主黨的錯。我想知道是誰造成的？他們兩個是相關人士，或許把他們放在一起看，就是他們做的。

事實是我們必須解決這個問題。今天我是為坐做那邊台階上的這個學院的年輕學子而來。我年輕時，剛從海軍退伍後，有許多工作機會。[今天]成績很好的年輕人卻找不到工作。這是誰的錯？不怪共和黨，也不怪民主黨。那我想，是哪裡有個外星人對我們做出這種事情。每個人都說他不推卸責任。總要有某個地方的某

個人來負責。[我要]直率的說出來，那就是美國人民。如果你們要我當總統，那我們會面對一些問題，會一起處理這些問題，想辦法解決問題。我們要清償債務。我們要把美國夢傳給下一代，我不會留給下一代他們今天所面對的這種情況。

我小時候，花兩代的時間可以讓生活水準改善一倍。現在要花十二代。因為這某處的某人丟給我們債務，所以我們的下一代看不到美國夢。

問：原諒我這些紙條，我在鏡頭前有點緊張。我是家事調解人，工作重點是透過父母，滿足我輔導的孩子的需求，不是父母的需求。我想請問三位，相對於你們的政治宣傳和政黨需求，我們這些在象徵意義上未來總統的子民，可以如何期待你們兩位，你們三位，能夠滿足我們在住宅、犯罪，還有想像得到的各方面的需求呢？

斐洛：我同意他的看法。

問：布希總統？

布希：那就這樣吧。我們談談對孩子的計畫，談談這些議題；談相關的計劃，但是總統職位涵蓋很多層面。關注是其中之一，但是沒有明訂的計畫；力量是其中之一，沒有明訂的計畫。起而對抗侵略是其中之一，也沒有特別明訂的計畫。這些是總統必須做的。所以原則上我贊成你的看法，我認為我們應該來討論照顧兒童或其他適當的議題。

問：你們兩位呢？

斐洛：不要模稜兩可，不要「如果」、「而且」、「但是」。我願意發誓。因為我知道美國人民要談的是實際問題，不是八卦新聞。所以我發誓，我們會一直討論實際問題。

接著，我要鄭重聲明，我沒有宣傳人員。也沒有任何人幫我寫演講稿。這一點大家應該看得出來。你們在電視上看到的那些圖表是我做的。

各位不必懷疑我說的是不是真心話，你聽到什麼就是什麼。如果不喜歡我的意見，還有其他兩個選擇不是嗎？

柯林頓：等一下，為了公平起見，我只是要插一句話，羅斯。我所要表達的是我的想法。我做這些事情已經做了十二年，我是這裡唯一過去二十年內不屬於華府一份子的人。所以我不希望有任何暗指，說我們講的任何事情都是別人安排好，才放進我們腦袋裡的。我做州長做了十二年，我很努力的解決真正人民的真正問題。我跟各位一樣，討厭每天早上起來都要想怎麼為自己辯護。

問：好的，我希望三位男士回答這個問題：對於改善我國硬體基礎建設，包括自來水系統、下水道系統、運輸系統等等，你們有什麼計畫？謝謝。

布希：我不確定各位有沒有注意到這件事，但如果沒有，我可以諒解，它曾引起強烈抗議：我們今年通過自艾森豪(Eisenhower)開闢州際公路以來，美國歷史上影響最深遠的運輸法案，要以一千五百億美元改進運輸的基礎建設。這是在我總統任內發生的，我為這個案子能夠成立感到非常驕傲，我認為這是一個非常非常好的開始。我和斐洛先生一樣擔心預算問題，要減少赤字，就很難把「還要多花錢」說出口。不過我認為這是一個主要的政績。

我們聽到各種負面說法。對於當總統的人而言，這是預料期中的事，大家都是與現任者競選，他們要強調自己可以做得更好，這不是新聞。但是這個案子我們可以感到自豪，因為它的確觸及你剛才說的議題。我們的住宅方案——希望國會能夠通過——對於讓人民住者有其屋，不必租住在可怕的廉價公寓裡是一個好的開始。我們的工商發展區可以把工作帶進市中心區，可惜國會總是口惠而實不至。這是個好計畫，我需要全國人民一起幫忙，促使國會以實際行動通過它...

問：總統先生，你不是揚言要否決包括工商發展區的都市協助(Urban Aid)法案嗎？

布希：沒錯，但是問題出在把這麼多事情囊括在一個大法案裡，你必須評估整體的好壞。這就是我們的制度有問題；如果可以逐項否決，就可以把增稅的部分否決掉，只做人民所希望的事，也就是設立工商發展區。

問：柯林頓州長，你已經迫不急待了。

柯林頓：那個法案要求最有錢的美國人多付一點稅，來補助這些都市工商發展區，那是你要否決它的原因。就像今年先前你否決了另一個法案；這不是抹黑，這是事實。之前有個法案可以讓重新投資我們的都市、我們的國家的人，享有投資稅捐抵減和其他獎勵措施，可是這個法案要求最有錢的美國人多付一點稅。

讓我具體說明我的計畫。我打算在未來四年內每年花兩百億，投資新的運輸、通訊、環境清潔、和 21 世紀新科技，我們會特別針對那些蕭條或是失去國防相關工作的地區。例如在加州失去國防相關工作的人口有二十萬。應該請他們來做高鐵；應該請他們來做他其他科技方面的開創工作，做廢棄物再生、水淨化科技，或其他這類工作。

我們可以在這些新科技領域內創造無數的工作機會，只要認定目標，那會比國防產業所喪失的工作要多，至於你剛才問到的事項，我們現在的投資佔所得的分比，比起主要競爭對手少得太多，以致我們的財富成長下滑，使國家變窮了。我們必須透過這類投資讓經濟動起來，同時減少預算赤字，才能達到美國所需要的財富、工作與收入。

問：那斐洛先生，你對城市有什麼計畫？

斐洛：要先有錢才能推動這些計畫，所以必須製造就業機會。有許多方式可以在市中心區創造工作。

我不是政治人物，但我認為自己可以在進駐華盛頓後一週內，讓所有的人握手言和，並簽署這個法案。因為我與共和黨領導人談過，他們都支持；我也與民主黨領導人談過，他們也贊成。可是因為他們向來被教導要相互對立，而不是做出結果——我很願意放棄競選，然後花點時間，看看我們能不能達成一些共識。做出結果才有意義。總統不能命令國會，國會也不能命令總統。這對一個從沒在那裡待過的人來說還不賴，不是嗎？但大家必須一起合作...

事實是美國人民在苦難中。市中心區的居民在苦難中。我們把低薪工作——請特別注意是「低薪工作」——送往海外。什麼是低薪工作？就是我們所說的夕陽工業，像是紡織、製鞋、諸如此類。這些對市中心區是明日的希望工業。

就拿我做例子，如果我失業了，明天我會剪草來養活家人。我會很高興去做鞋子，做衣服，做臘腸。只要給我一個工作就好。把這些工作帶到市中心區，不要拿去做外交交易而拱手送給中國，中國是讓囚犯做這些工作。

問：斐洛先生，每個人都認為你贏得第一次辯論，因為你說話坦白而且乾脆：我們直接去做就是了。你為什麼認為自己比這兩個人更能夠讓共和黨和民主黨攜手？

斐洛：我已經聽過兩邊的說法，如果他們可以好好對話而不是相互攻擊，我想我們可以做很多事情。比方，好吧，我會對參議院某某委員會焦躁的會長說——我會說，現在不要搞政黨對抗，與其相互罵來罵去，不如找出彼此的分歧點，想辦法尋求共識，讓這個法案通過，讓人民享受到它的好處。

而且我認為新聞界會密切追蹤相關的發展，這麼一來很可能使他們把法案完成。我就打算這樣來處理。我不確定他們是否會給我這個機會，但是我會放下所有的事情來處理它。

問：我的問題本來是針對柯林頓州長的，不過歡迎三位候選人都回應。各位都知道，我們的城市犯罪問題嚴重。在理查蒙地區，我確定其他地區也一樣，十二歲大的小孩帶槍上學。我確定開國先哲制訂憲法時，並不打算讓攜帶軍火的權利適用於十二歲的孩子。所以我想請問：你們對槍械管制的立場是什麼，又，你們打算怎麼做？

柯林頓：我支持持有和攜帶槍械的權利。我住的那一州，有一半以上的成年人擁有狩獵或釣魚執照，或兩者皆有。但我相信必須用某種方式做手槍的售前檢查——檢查買槍人的犯罪紀錄、心理健康病史和年紀。因此我支持布來迪法案(**Brady bill**)，它將實施全國性的等待期，除非直到有一州像現在的維吉尼亞州那樣，把紀錄自動化。一旦紀錄自動化以後，就不需要等待期。但至少可以查證。我也認



為我們應該，坦白講，限制攻擊性武器，因為那些武器就是要殺人的。我們必須讓都會區的警察有還擊的機會，因為幫派在那些地方不斷坐大。

我要說的第三件事，並不直接針對槍械管制，但是非常重要。街頭應該有更多警察在巡邏。有一個防制犯罪法案就是要部署更多警察在街上，可是在參議院裡遭到冗長發言阻撓，發言的多數是共和黨參議員，以致在這一會期被封殺。而我覺得沒通過很可惜。我認為這個法案應該變成法律，不過它裡面包含了布來迪法案的等待期。

問：謝謝你。布希總統。

布希：我想你點到了一個重要的問題。我曾提到強化美國的家庭，可是強化家庭很困難，要走到轉角的商店很困難，要讓孩子去買條麵包也不容易。我一直在極力推動強而有力的犯罪防制法。人身保護令改革消除了沒完沒了的上訴，所以某人被判刑以後，嘿，這就是真的了。我一直為在為改革證據排除法則而努力，所以如果一個誠實的警察因制止某人而犯下技術上的錯誤，犯罪者仍無法逃避制裁。我也許會跟在場的某些人起爭執，但我確實認為，需要對殺死警察的人處以更強的死刑。維吉尼亞州在這方面領先，柯林頓州長說的這個槍械查證制度也是維州領先。我不贊成全國性軍火登記。

某些州的管制槍械法最嚴苛，結果犯罪也最嚴重。我主張人民有權持有槍械，正如州長所說，我喜歡戶外活動，我不贊成禁止所有種類的武器。我也不贊成他說的那項法案，因為它對犯罪者不夠嚴厲。我很高興阿肯色州小岩城的警察弟兄替我背書，我想他們了解我是在努力強化防制犯罪立法。我們比過去歷任的政府撥更多預算給地方警察。所以我們一定要把犯罪控制好。我還有最後一點要說，就是毒品。我們全國對抗毒品的對策、對抗毒品的努力，一定要成功。我們已經有了進展。在查禁方面做得不錯。對習慣成癮者的績效就沒有那麼好。

斐洛：對任何施政包括打擊犯罪在內，我們可以看見到處都是各種很棒的計畫，可惜從來沒有變成法律加以實施。布來迪法案——我同意這是方向正確的嘗試，但是它解決不了問題。那幹嘛通過不能解決問題的法律。真正重要的是，人民可以這樣生活嗎——我們太過注重犯人的權利而忽略了無辜人民的權利。我們的國

家已經變淪落到這種地步，把千百萬無辜的人民送進監牢，只要去貧民區就可以看到，他們的門窗都裝上鐵條，把自己關在囚房裡，才能保護他們合法取得的東西。這就是我們所處的環境。我們應該更關心循規蹈矩的人，做到我們所需要的平衡。第一步必須在美國草根大眾當中取得共識；美國人民必須由下而上的說出來，他們要的就是這個。屆時我們就可以從各種計畫裡做選擇並且擬定新計畫，而把事情做好的方法，就是大家一起埋頭苦幹，定出最好的計畫，交給美國人民透過電子鎮民大會，像今天晚上在這裡的情況一樣，建立共識，付諸實行，然後再繼續下一個計畫。可是不要坐在那裡慢半拍的過四年而一事無成。

問：柯林頓州長，你認為醫療費用上漲是醫藥界應該負責嗎？還是你認為問題出在別處，你有什麼解決這個問題的方案？

柯林頓：跟我談醫療問題的人多過談所有其他問題的人。所以我想這樣回答你。先從一個前提開始。

我們花在醫療上的費用佔所得的比例，比全球其他國家多三成。然而我們有保險的國民卻比較少。我們有三千五百萬人沒有任何保險。我到處都可以看到他們。僅僅過去四年裡，每個月就有十萬個美國人失去健保。所以分析我們不如其他國家的地方，可以得到以下結論：

第一點，我們一年在保險、行政開支、官僚作業與政府管理上，至少比其他國家多花六百億美元。所以依我判斷，我們必須大幅簡化這個國家的基本健保政策。應該讓人人都在保障範圍內。雇主保員工。政府保失業者。

第二點，我認為必須特別針對保險公司，要求他們對評定保費時把被保人分成幾大類的作法，必須做一些重大改變。我認為必須告訴藥商，他們不能持續用通貨膨脹率三倍的比例來提高藥價。我認為應該處理醫療疏失。我覺得應該協助醫師停止做防衛式醫療。我已建議，應該給予醫師一套國家執業規範，如果他們照這些規範做，那假設他們沒有疏失的可能性就會提高。我認為在市中心區及郊區，必須有一個基本和預防醫療院所的體系，以方便人民就醫。

關鍵在於控制費用與維持品質。為了做到這一點，我們需要一個有節制的競爭制度，每個人都在大團體中投保，我們也可以對醫師和醫院有廣泛的選擇，同時也

有控制費用的獎勵作法。我認為必須設一個醫療院所及醫療消費者組成的國家委員會，來訂定上限以使醫療費用與通貨膨脹率和人口成長率相連結。

有人說這不可行，但是夏威夷州就是這麼做的。**98%**的州民都有保險，保險費也比美國其他地方便宜很多。而紐約州的羅契斯特(**Rochester**)也是如此。他們現在有個計畫要讓全民投保，保費則是美國其他地區的三分之二。這一點非常重要。這是美國很大的人民福祉問題。我將在就任總統後一百天內，提出相關計畫。

布希：我想她是要問，醫療界該不該被指責。

不該。有一件該責備的事，就是醫療糾紛訴訟。這類案件破壞制度。每年耗去兩百到兩百五十億美金，我希望這些可恥的要求賠償的主張被制止。醫師有時候因為害怕被告而不敢接生。醫護人員不敢在公路上幫助受傷的人，因為害怕某個律師會出現，然後吃上大官司。所以這個醫療問題不能責怪醫護人員。

我的計畫是這樣的。讓政府儘量不要介入。最窮困的人用保險券讓他們享有保險，對次一級貧窮範圍的人則用稅金減免。還有推動集體投保。一個大公司可以買到比街頭小店便宜的保險。但是小店如果聯合在一起，一樣可以把保費拉下來。所以我要保持醫療的品質，這意味著政府儘量不要介入。我不喜歡設委員會的構想。聽起來就像是要讓政府來設定價格。我希望有競爭，希望能夠集體保險，用這種方法來解決問題。

還有一點。我認為醫療保險應該跟隨個人。如果你離開某家公司，我認為保險應該跟著你一起到另一家公司。如果你為甲公司工作，後來轉到乙公司，你的保險也跟著你一起走。我認為這是一個好作法。我也躍躍欲試想讓它實現。

斐洛：我們的醫療體系是全世界最貴的；國民生產毛額的**12%**都用在醫療照顧上。在產業競爭上把我們打得很慘的對手，醫療花費比我們少，醫療品質卻比我們好。日本佔國民生產毛額比**6%**多一點。德國是**8%**。這實在不可思議。你買了前排包廂位置，卻對醫療品質無法滿意，也就是說我們的醫療不好卻非常貴。各位，原因在此。回家照照鏡子。國家是我們的，但是以目前的組織方式，我們無從發表意見。如果你想體驗與高空彈跳一樣驚險的經驗，不妨在國會制定這類

法律時，當遊說者在大廳間跑來跑去時去看看。記得要穿腳趾部加厚的鞋。身為普通老百姓，相信我，你會被當做是討人厭的大麻煩。其實我們現在的政府是管人民，照理說政府應該是聽人民的。我們看到針對醫療保健有各式各樣的好主意，很棒很棒。卻從來沒有一項實施過，因為，舉例來說。參議員每六年要選一次；每週必須募款兩萬塊，才有足夠的競選經費。那他要聽誰的，聽我們？還是聽拿著錢在通道上跑上跑下的——遊說者，政治行動委員會的錢。他會聽他們的。那他們代表的是誰？代表的是醫療界。不是我們。

我們一定要再次選出一個出自人民的政府；我們必須重新主張對這個國家的所有權，我們必須全面改革政府。到時候，所有的計畫會像從樹上掉下來的熟透的蘋果——甜美多汁，因為當選的官員會傾聽人民的聲音。

柯林頓：簡單說一點。 我們有選舉，所以人民可以對此做個決定。我要對大家說的是，有一個兩黨委員會審查過我的計畫和布希的計畫並做下結論，委員會裡面共和黨和民主黨的醫療專家一樣多——他們的結論是，我的計畫會照顧到每個人，而他的到 **2000** 年仍然有兩千七百萬沒有保障。

我的計畫可以在未來十二年替公家和私人省下二兆二千億，這些錢可以再投資於美國經濟。在這項計畫下一般家庭每年能夠節省一千兩百美元，卻不會損害任何醫療品質。請各位看看這個計畫。投票就應該投給有計畫的人。選舉的意義就在於此。

問：請問國債如何影響到你們三位的個人生活？如果沒有影響，如果你們沒有經歷過使一般人民痛苦的情況，那怎麼能夠真誠的找到解決老百姓經濟問題的辦法？

斐洛：我因此暫停了私人生活和事業來參加這次競選。由此可見我多麼在乎這個問題。請相信我，如果各位知道我的家人，知道我的私下生活，一定馬上同意，那比搞政治有意思多了。

但我活出了美國夢。我的出身很平凡；沒有人比我更幸運，一路走向成功。而我最大的財富就是妻子與兒女。就像所有的家庭一樣。

我希望所有的孩子——我希望在場這些年輕人能夠白手起家，像我一樣有自己的理想，然後建立起自己的事業。但是必須有強勁的基本經濟支持他們。欠下債務就像被鐵球與鐵鍊栓住。我只是覺得自己那麼幸運，所以對他們有義務。我對未來的世代有義務，在私人領域我也對自己的子孫有義務。

問：謝謝斐洛先生。總統先生。

布希：我認為國債影響每個人。顯然這與利率有很大的關係。 它——

問：她指的是你個人。就個人而言，國債對你有影響嗎？

布希：確實有。我愛我的孫子，我希望可以這麼想——

問：怎麼想？

布希：我希望相信，他們將來會付得起學費。我想這是身為父母很重要的一件事。也許我聽錯了。你的意思是有錢人就不受國債影響嗎？我可能不太了解這個問題。請說得更清楚一點，然後我會試著回答。

問：我有一些朋友被裁員。我認識一些付不出房貸或車貸的人。我個人因為國債發生問題。但你受到國債什麼影響？如果沒有這種經歷，如果你不知道我們的感受，你又怎麼幫得上忙？

布希：妳應該在白宮待上一天，聽聽我所聽到的，見見我所看到的，讀讀我所讀的信件，接觸我不時接觸的人。有一次我在洛馬斯教會(Lomax A. M. E. Church)。那是就在華府外的一個黑人教會。而我在公告上看到少女懷孕，看到入不敷出的困苦家庭。我與家長交換意見，我的意思是我們必須關心。如果有人過得不好，每個人都該關心。但我認為說「你沒有得過癌症，就不知道它是怎麼回事」，這不公平。我覺得那不公平，不論什麼事情，如果說本身沒碰過就——每個人都受國債的影響，因為這項債務要付龐大的利息，每樣東西都變貴了。所有的花費都要從你我的口袋裡掏出來。

這的確很不幸，不過我認為就經濟衰退而言，當美國總統的人當然感覺得到。這就是為什麼我正在努力採取一些措施，刺激出口，增加投資，改善教育制度。謝謝你，我很高興有機會把它說清楚。

問：柯林頓州長。

柯林頓：再告訴我一次你受到什麼影響。你認識有人失業，有人失去房子。

問：是的，沒錯。

柯林頓：我已經當了一個小州的州長十二年。我會告訴各位我如何受到影響。每年國會和總統會簽署法律，要我們做更多的事卻給我們更少的經費。我看到我州裡的人，中產階級，華盛頓課他們的稅增加，他們獲得的服務減少，有錢人卻能減稅。我注意到過去四年發生的事。在我那一州，當有人失去了工作，我很可能知道他的名字。當工廠倒閉時，我知道它的經營者。當企業破產時，我知道是哪些公司。我來這裡已經有十三個月，從十月起我就在美國各地，在像這樣的會議裡見到像你這樣的人，失業、無法生活、丟了健保的人。

我想要各位了解的是，國債不是經濟不好唯一的原因。那是因為美國沒有投資在人民身上。因為我們實行了十二年的涓流經濟(**trickle-down economics**)。我們的世界薪資排行從第一名掉到十二名。我們四年沒有創造出民間工作機會。大多數人工作得比十年前更辛苦，薪水卻減少。這是因為我們受到行不通的經濟理論所束縛。各位即將做的決定，最好是關於你想要哪一種經濟理論。不單是選要去解決問題的人，還要選打算怎麼做。我覺得必須做的是投資於美國的工作機會、美國的教育、控制美國的醫療費用，和使美國人民再度團結在一起。

問：我們已經來到處於新世界秩序的局面。而我想知道三位候選人覺得，我們在此新的世界秩序中有什麼立場，以及身為超級大國，美國的責任是什麼。

布希：自我就任總統以來，我們已經達到那個局面，有四十三、四國已經成為民主國家。再也沒有極權，再也不須生活在獨裁政權或共黨統治下。這是令人振奮的。這個新世界秩序對我來說，代表自由民主。我想身為唯一僅存的超級大國，

我們有持續參與的責任。倘若我們退回到某種孤立狀態，又說些我們不須盡責或不必盡更多責任的話，那我相信我們將來一定會有大麻煩。像北大西洋公約組織(NATO)已維持和平多年，我希望我們持續在 NATO 維持充足的軍力，以便繼續保證歐洲的和平。

令人高興的是核子戰爭的危機已經降低，儘管各位聽到種種對我的批評，我希望人民知道這對人類是好事。希望大家認為民主和自由正在擴張是件好事。只要我是總統，我們會繼續參與，努力改善。各位知道，現在說「我們國內有問題，應該刪減對外援助」很簡單。但是我認為美國仍須有自由女神做為關懷他人的象徵。我們寄送補給品幫助索馬利亞(Somalia)的饑餓兒童。對波士尼亞(Bosnia)提供人道援助也是由美國所領導。我們在世界各地做這種救援。是的我們國內有問題，我認為我有很好的計畫可以幫忙解決這些國內問題。幸好有我們的領導，我們在七〇年代末沒有聽信凍結核子團體的主張。他們要求凍結。不要碰它。我們現在就要把它鎖起來，否則會有戰爭。

雷根總統(Reagan)說：「不，有實力才有和平。」這句話說對了。蘇聯不復存在，現在我們正透過我所主導的自由支援法(Freedom Support Act)，努力幫助他們達到完全的民主。了不起的民主大使鮑伯·史特勞斯(Bob Strauss)及吉姆·貝克(Jim Baker)都在那裡。我們全體透過合作，把幫助俄國民主化這件事做成了。所以新的世界秩序對我而言代表自由民主，持續參與。不要退回孤立狀態，我們是美國，美國有責任領導並保證安全。若不是我們，薩達姆·海珊(Saddam Hussein)會坐擁世界五分之三的石油供給，他又擁有核武。這種責任唯有美國辦得到。

斐洛：幫助俄國革命成功符合成本效益。為此的花費與冷戰時期相比算是小巫見大巫。俄國仍然非常不穩定，他們可能回到原點或更糟。然而核武尚未完全拆除。我特別關心洲際飛彈，那些可以打中我們的武器。我們簽了協定但是它們還是在那裡。像這種不穩定和蘇聯分裂成各共和國，加上所有中東國家跑到那裡採購武器，我們負有責無旁貸的使命，所以我們必須掌握整個情勢的發展，建設性的幫助它們邁向民主與資本主義。我們必須有錢才能這麼做。我們必須讓人民有工作做。

你看，我們四十五年來都忙著對付紅軍。我建議我們現在的第一要務是國家的赤字，我們必須讓人民再度就業，才負擔得起去做我們想在俄國做的事情。我們不能再當世界警察了。我們每年花三千億美元保衛世界。德國與日本各花費大約三百億美元。這個算盤打得好。如果可以讓你保護我，我可以把全部財力用在建立產業上，那我等於打了全壘打。第二次世界大戰戰敗時，這說得過去。如今其他的超級強國需要盡他們的義務。我做個結論。除非[像]我們過去那樣是經濟超級強國，否則不可能成為超級強國，也不可能再是全世界的善良力量。如果沒有什麼事可以激起各位對重建我們產業基礎的興趣，那這件事也許可以，因為這是讓人民再就業的第一目標。

問：柯林頓州長，總統提到海珊。 你的副總統和你曾經對總統與海珊有些意見。你願意說明一下嗎？

柯林頓：我寧願先回答另一個問題，然後我會很高興回答這個問題，因為你問的這個問題很重要。冷戰的結束帶來無可限量的改革機會。自由之風吹遍整個世界。俄國解除軍備。這也需要我們維持某種延續性，一些美國兩黨對特定原則的承諾。我只打算說三件事情。

第一點，我們的確需要維持世界最強的防禦。也許只是對其中的要件是什麼有歧見。我認為國防應該用更少的人力及常備軍，但在陸、海、空域應該有更強的機動性。還要真正致力於持續開發高科技武器及培養訓練精良的人員。我想我們勢必要努力制止大規模毀滅性武器的擴散。我們必須持續努力，直到所有在俄國與其他共和國的核武都消失為止。

第二點，如果不在國內重建這個國家的經濟力量，就當不成超級強國。我們不能再出現像布希先生訪問日本時、日本總理說他同情我們國家的這種事。我們必須是全世界最強的經濟強國。這就是我要參選的原因。好讓我們可以重建美國經濟。

第三點，我們必須是自由民主的後盾，我們需要運用我們獨特的地位來支持自由，不論是在海地或中國，或其他任何地方；任何自由的種子正在發芽的地方。我們不能強迫它發生，可是我們必須呵護它。這是我做總統時會做的。我會遵循這三點承諾邁向未來。



問：我想要知道的是，請你們三位的任一位回答，除了你們所屬政黨最近的成就，除了在種族代表性方面的成就，不算你們現在任命的官員或成功的選舉，請評估你的黨大約什麼時候會提名和選出非裔及女性美國總統？

柯林頓：我不知道，但是我希望那會在我有生之年發生。

布希：我也一樣。

柯林頓：我認為這個國家選出的非裔美國人越來越多，而且在他們代表的地區裡，黑人不一定佔多數。美國人民開始突破種族界線，我希望這種情況會越來越普遍。

女性當選人也越來越多。請看在場的這些女性參議員候選人。照我母親、我太太和我女兒的說法，如果這個世界大部的分時間由女人治理，情況會好很多。對了，我的確認為女性可以帶給治理世界特別的經驗、判斷、背景與了解。這位女士剛才問道，你如何受到經濟的影響。我的意思是，女性知道同工不同酬是怎麼回事。她們知道工時缺乏彈性是什麼情形。她們知道沒有育兒假或托兒照顧是什麼景況。所以我認為女性當總統，對美國是好事，而且我認為在我有生之年就會發生。

布希：如果芭芭拉．布希 (**Barbara Bush**) 今年出來競選，她會選上的。可惜太遲了，你不希望我們提任命的官員，但是請看我們政府官員的素質，請看科林．鮑爾 (**Colin Powell**) 的表現...

斐洛：我有個大膽的預測。除非他不願意，否則鮑爾四年後會成為某人的競選搭檔，對不對？對不對？

問：謝謝。我要跟各位觀眾道歉，因為現場有兩百零九人，就有兩百零九個問題。我們只回答了一部分，對沒機會問問題的人我表示歉意，不過我們必須進入節目的尾聲。現在請各位提出兩點結論，根據事先的協議，請總統布希先發表。

布希：我只想對美國人民說，在兩週半以後，我們要選擇誰應該坐在橢圓形辦公室裡，領導經濟復甦，做自由世界的領導者，並降低預算赤字。

有三種方法可以達到目標：一是提高稅收；一是減少開支，控制必要的費用；一是投資和儲蓄以刺激成長。

我不希望提高稅收。我與在座另兩位在這一點上不同。我不會那麼做。我確信我們需要控制必要的花費。我認為我們需要更好的教育和再訓練。我認為我們需要增加出口，所以我會繼續為出口協定努力，好讓我們可以外銷更多產品。我也認為我們必須強化家庭。我想問全美國這個問題：如果在接下來的五分鐘內，有一位電視播報員出來說，發生了重大的國際危機，是對世界或美國的重大威脅，一個重大的威脅。我的問題是：誰，如果你被指定要在我們三個當中選一個，你會選誰？誰有這種毅力、品格、正直和成熟度能夠解決危機？我希望雀屏中選的是我。非常非常謝謝各位。

問：謝謝總統先生。現在是斐洛先生的結語。

斐洛：如果美國人民...只是想慢慢來，只是坐而言，不起而行，那各位不必選我。我是重視結果的人，我是行動派。我建立了自己的企業。在三個月內做到了競爭對手一年半才做完的事。他們都說這在國會辦不到；我們當然可以這樣與國會共事。國會是——他們都是好人。他們都很愛國。但你必須與他們肩並肩一起努力。當然會有辯論，會有爭執，我們每天從早到晚都面臨這種情況，可是我們會把事情完成。

我必須在結語中回來談一件事，因為我很關心教育。我說的是弱勢低收入家庭兒童的早期幼教。我要告訴各位一個特別的試行計劃，當地沒有上進機會的兒童可以在三歲時參加這個計畫，我們現在更上溯到母親懷孕期間。孩子一出生後馬上開始。這個計畫是在三歲時進入這所學校，到九歲再上公立學校，上四年級。他們 **90%**在榮譽榜上。這會改變美國。這些孩子全部都會上大學。他們會實現美國夢。

我請求美國人民在想到教育改革的任何時候，把社會上沒有機會的這一塊，對這些小小的有可塑性的幼苗，像對待自己子女一樣的愛護、照顧、關心與支持，並教導他們，他是獨一無二的，他是可貴的，世上只有一個像他這樣的人，然後我

們會看到國家欣欣向榮。我們會有許多人才有資格做最頂尖的工作，這是再好不過的。

最後一點，如果付不起帳單，那就完蛋了。我們必須讓國家回歸正常運作。如果各位不是誠心想讓國家恢復正軌，就請不要選我。要我在那邊慢吞吞的耗時間，我會發瘋，換句話說，除非要付諸行動，不然就選一個只喜歡說空話的人。在想到我時，請各位記住，這一團糟不是我造成的，我該付出的從來不逃避。我總共繳稅超過十億美金。

問：終於輪到最後但同樣重要的，柯林頓州長。

柯林頓：謝謝你，卡洛。謝謝各位女士、先生。由於這次辯論是我提議的(希望各位都覺得有收穫)，所以我確實在努力達到各位的要求，就是明確而中肯的回答問題。我覺得我有義務這麼做，我也尊重各位來到現場，尊重因為各位的影響，使這次辯論成為更正面的經驗。這些問題並不好回答，也不會在一夜之間便解決。不過我希望各位只考慮兩、三件事。一是我州內的人民因為我承諾兩件事，而讓我做了十二年州長：增加工作機會和改進各級學校。我們的學校現在變得更好；我們的孩子從學前教育和低年級小班制得到更好的開始，我們的成人教育規模之大在全美也屬一屬二。我們談過這些。今年我那一州的就業成長率排名全國第一，製造業就業成長率排名第四，所得成長率第四，貧困下降率也是第四。我以此為榮。能夠做出這些成果的原因，在於我善於與人合作，與民主黨和共和黨攜手努力。這就是為什麼有二十四位退休將領、數百位企業家，其中有許多是共和黨，支持我們出來競選。

各位必須決定你們是否想要改變。不要讓無效的經濟理論再實行四年。我們已經實行了十二年的涓流經濟。現在是該把美國人民放在第一位，投資並使美國經濟成長的時候了。我是在座唯一曾經使政府預算平衡的人，我提出過十二次預算案，一再刪減政府開支，可是單單平衡預算還不足以讓經濟成長。我們必須把人民放在第一位。是像你我一樣的真實百姓。我參加這次競選是因為不希望我的孩子，成為第一代比父母差的美國人。我們不止於此。我們可以做得更好。我希望把美國真正的潛力發揮出來，請各位幫忙我達成這個目標。謝謝大家。

Source: *New York Times*, October 16, 1992.

此电子书内容来源: 美国国务院 电子书由禁书网热心网友制作。

[大陆直连](#)看 [禁书](#) [禁闻](#) [禁文](#) [禁网](#) [禁片](#) [禁歌禁曲](#)

[禁书网](#)提供禁书下载阅读, 禁书目录, 禁书网

<http://www.bannedbook.org/>是最大最全的禁书下载基地,  
中国禁书, 大陆禁书应有尽有。

禁书禁闻禁片大陆直连: <http://bannedbook.s3-website-us-east-1.amazonaws.com/>